

Spoken Libyan Arabic

Eerik Dickinson

**2004
Dunwoody Press**

Spoken Libyan Arabic

Copyright © 2004 by McNeil Technologies, Inc.

All rights reserved.

No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage and retrieval system, without the prior written permission of McNeil Technologies, Inc.

All inquiries should be directed to:

Dunwoody Press

6564 Loisdale Ct., Suite 800

Springfield, VA 22150, USA

ISBN: 1-931546-05-3

Library of Congress Control Number: 2004113155

Printed and bound in the United States of America

Table of Contents

Acknowledgments	i
Introduction	iii
Abbreviations.....	v
Bibliography.....	vi
The Transcription System.....	viii
Map of Libya.....	xiii
Selection 1	
Jaddeet sabaƒ huutaat.....	4
شددت سبعة حوتات.....	6
I Caught Seven Fish.....	7
Selection 2	
kalifoonyaa zayy liibyya bi-zzabt.....	10
كلفورنيا زي ليبيا بالضبط	12
California Is Exactly Like Libya.....	14
Selection 3	
ħaššilt marra tlaata maƒ baƒdhum.....	19
حصلت مرة ثلاثة مع بعضهم	23
Once I Got Three Together	26
Selection 4	
issyyaaħa.....	30
السياحة.....	34
Tourism	37
Selection 5	
ħazuuza kbiira.....	42
عجوز كبيرة.....	45
An Old Lady	47
Selection 6	
iṭṭaqs	52
الطقس.....	59
The Climate.....	66

Selection 7

Imanaatiq ljabaliyya	72
المناطق الجبلية	78
The Mountainous Regions.....	84

Selection 8

laswaaq.....	89
الاسواق.....	95
The Markets	100

Selection 9

issfinz	105
السنفز.....	109
Hushpuppies.....	113

Selection 10

nitxammim b-nidzawwaj.....	117
نتخّم بنتزوج.....	122
I'm Thinking of Getting Married	126

Selection 11

ittafaaʃiil maa ndrrii ʃaleehum.....	130
التفاصيل ما ندرى عليهم.....	135
I Don't Know the Details	140

Selection 12

lhadaayaa.....	145
الهدايا.....	149
Presents.....	153

Selection 13

aljamiila tatazawwaj qabl ilmutadayyina	156
الجميلة تتزوج قبل المتدينة	161
The Beautiful Woman Gets Married before the Pious One.....	166

Selection 14

iṭṭwaarag.....	170
الطوارق	174
The Tuareg.....	178

Selection 15

likwuʃk ligdiima	181
الكوش القديمة.....	186
The Old-Fashioned Bakeries.....	191

Selection 16

izzayy lliibii	195
الزّي الليبي.....	199
Libyan Clothes	203

Selection 17

lʔakl lliibii.....	207
الأكل الليبي.....	213
Libyan Cuisine.....	219

Selection 18

ṣṣinaṣaat ttaqliidiyya.....	224
الصناعات التقليدية.....	228
Handicrafts.....	232

Selection 19

ṣumar ilmuxtaar.....	236
عمر المختار.....	242
Omar Mukhtar.....	247

Selection 20

ʔilṣiid likbiira.....	252
العيد الكبير.....	256
The Feast of Sacrifice	260

Selection 21

gaṣṣeet fii laḥmar.....	264
قصصت في الاحمر.....	268
I Ran a Red Light.....	272

Selection 22

lfiikoonii.....	276
الفيكوني.....	280
"Sluggishness".....	284

Selection 23

ʔanee maa nḥabbif nugṣud f-hooteelaat.....	289
انا ما نحبش نقعد في هوتيلات.....	293
I Don't Like to Stay in Hotels	297

Selection 24

baṣd iktiṣaaf lpitrool.....	301
بعد اكتشاف البترول.....	305
After the Discovery of Oil.....	309

Selection 25

liibiyyiin yaxdimuu fi-lmaṭaaṣam!	314
ليببين يخدموا في المطاعم!	316
Libyans Waiting Tables!	318

Selection 26

ljaamiṣaat.....	321
الجامعات.....	324
The "Universities"	327

Selection 27

ḴḴaahii yaaxid tlat saṣaat?.....	330
الشاهي يأخذ ثلاث ساعات؟	333
Drinking Tea Takes Three Hours?	336

Selection 28

Ḵiglib Ḵjara	340
... اقلب الجرة	344
Like Father	348

Selection 29

limraa diimaa lmaḳluuma.....	352
المرأة دائما المظلومة.....	355
The Woman Is Always the One Who Gets Oppressed.....	358

Selection 30

kulla kaanuu nnaas iixaafuu minna	361
كله كانوا يخافوا منه.....	365
All of the People Used to Be Afraid of Him	370

Glossary	375
----------------	-----

Acknowledgments

This book would not have been possible without the aid of Dr. Elizabeth Bergman and Aziza Baaba. Others who contributed are Aung Kyaw Oo, Tom Creamer, Jack Jones, Cybil Harris, Alan Downing, Mark Jeon and Katherine Baker.

Introduction

The aim of this program (book and cassette tapes) is to aid students possessing a background in Modern Standard Arabic (MSA) in comprehending the spoken Libyan dialect.¹ Although a survey of all of the Libyan dialects would be extremely desirable and will, it is hoped, someday be carried out, it remains beyond the scope of the current project. Early on it was decided that it would be more congruent with our practical aim to focus on the two main urban dialects, that of Tripoli in the west and Benghazi in the east. Therefore, two speakers, A from Tripoli and B from the countryside surrounding Benghazi, are heard in all of the selections.

The key element of this program is a series of thirty taped selections drawn from over twenty hours of unscripted conversation. These are arranged in order of increasing difficulty. All of the other materials supplied should be regarded as subordinate to the spoken versions of the selections. The most peculiar aspects of the selections are that they are the spontaneous speech of ordinary informants and that they have been edited only for the sake of length. For this reason, all of the false starts, mispronunciations, deviations from standard dialectal usage and other infelicities common in human speech are preserved intact. This certainly makes understanding the selections more challenging, but also presents the dialect in a form closer to what students are likely to encounter in practice.

The transcriptions of these selections into a modified version of the International Phonetic Alphabet (IPA) attempt to reproduce what is spoken on the tape as accurately as is feasible. On the other hand, the versions of the selections in the Arabic script were prepared for the purely practical purpose of creating a bridge between the spoken selections and the student's presupposed knowledge of MSA. They represent an admittedly arbitrary hybrid wherein the words found in MSA are represented in their more or less familiar form alongside the items specific to the spoken dialect. It is hoped that by consulting the Arabic transcriptions students will be able to recognize more readily the elements of MSA they are

¹ Prof. Margaret Nydell's *From Modern Standard Arabic to the Maghrebi Dialects: Libyan and Tunisian*, 2 vols (Arlington, 1993) is recommended as an introduction to the grammar of the dialect. A pair of technical linguistic descriptions are Jonathan Owen, *A Short Reference Grammar of Eastern Libyan Arabic* (Wiesbaden, 1984) and Hans-Rudolph Singer, *Grammatik des Arabischen von Tunis* (Berlin, 1984).

already familiar with, which may differ in pronunciation in the spoken dialect. It is by no means implied that the Arabic script versions of the selections qualify as either accurate phonetic transcriptions or proper written Arabic, although our procedure does find something of an analog in the stage plays published in the Egyptian dialect.²

Along with each selection there is a list of the glossary items introduced in the selection, grouped into the broad categories of "Verbs," "Nouns and Adjectives," and "Other Words & Phrases." Generally these are either items that are not commonly used in MSA or items present in MSA that in the Libyan dialect differ, either phonologically or semantically, to such a degree that it is believed that glossing them will be helpful for the learner. They are collected in a global glossary at the end of the book which is arranged in the conventional order of the Arabic dictionaries which the students are already familiar with. There is also an English translation of each selection which should be consulted only as a last resort.

.. .

² There are no agreed-upon rules for representing the dialects in Arabic script, although those laid out by Khalid Sanadiqi in *al-Mathal wa-'l-kalam fi hadith ahl al-Sham* (Damascus, 1998) pp: 19-20, are similar to those used by a number of scholars.

Abbreviations

adj	adjective
adv	adverb
coll	collective
conj	conjunction
Eng	English
f	feminine
Germ	German
interrog	interrogative
intrans	intransitive
Ital	Italian
lit	literally
m	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
n	noun
os	oneself
pl	plural
prep	preposition
s	singular
so	someone
sth	something
trans	transitive
Turk	Turkish
v	verb
w	with

Bibliography

- Abdu, Hussein Ramadan. *Italian Loanwords in Colloquial Libyan as Spoken in the Tripoli Region*. Ph.D. Georgetown University, 1988.
- Abumdas, Abdul Hamid Ali. *Libyan Arabic Phonology*. Ph.D. University of Michigan, 1985.
- Badawi, al-Said and Hinds, Martin. *A Dictionary of Egyptian Arabic*. Beirut, 1986.
- Beaussier, Marcelin. *Dictionnaire pratique arabe-français: contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces usuelles et les actes judiciaires*. Algiers, 1958.
- Boris, Gilbert. *Lexique du parler arabe des Mazarig*. Paris, 1958.
- Curotti, Torquato. *Il Dialecto Libico*. Tripoli, n.d.
- Elfitoury, Abubakar Abdalla. *A Descriptive Grammar of Libyan Arabic*. Ph.D. Georgetown University, 1976.
- Griffini, Eugenio. *L'Arabo Parlato dell Libia*. Milan, 1913.
- Iannotta, Elpidio. *L'Arabo Parlato in Cirenaica*. Benghazi, 1933.
- Lentin, Albert. *Supplément au dictionnaire pratique arabe-français de Marcelin Beaussier*. Algiers, 1959.
- Mitchell, T.F. "The Active participle in an Arabic dialect of Cyrenaica." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 14 (1952):11-33.
- . "The Language of Buying and Selling in Cyrenaica: A situational statement." *Hespéris* 44 (1957): 31-72.
- Nydell, Margaret. *From Modern Standard Arabic to the Maghrebi Dialects: Libyan and Tunisian*. 2 vols. Arlington, 1993.
- Owen, Jonathan. "Imala in Eastern Libyan Arabic." *Zeitschrift für arabische Linguistik* 25 (1993): 251-59.
- . "Libyan Arabic Dialects." *Orbis* 32 (1987): 97-117.
- . *A Short Reference Grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden, 1984.

- . “The Syllable as Prosody: A re-analysis of syllabification in Eastern Libyan Arabic.” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 43 (1980): 277-87.
- Pannetta, Ester. *L'Arabo Parlato in Bengasi*. 2 vols. Rome, 1943.
- Sanadiqi, Khalid. *al-Mathal wa-'l-kalam fi hadith ahl al-Sham*. Damascus, 1998.
- Shalabi, Salim Salim. *Albisa ala mishjab al-turath*. Misratah, 1990
- Singer, Hans-Rudolph. *Grammatik des Arabischen von Tunis*. Berlin, 1984.
- Sulayman, Mahmud. *al-Usul al-Arabiya al-fasiha li-alfaz al-lahja al-Libiya*. Benghazi, 1990.
- Trombetti, Alfredo. *Manuale dell'Arabo Parlato a Tripoli*. Bologna, 1912.
- Wright, William. *A Grammar of the Arabic Language*. 2 vols. Cambridge, 1967.

The Transcription System

A modified form of the International Phonetic Alphabet is used to represent the sounds of spoken Libyan Arabic.

<i>Symbol</i>	<i>Description</i>	<i>English Approximation</i>
a	Low central unrounded short vowel. It is longer than the English <i>schwa</i> , although in final position it comes close to it. It becomes more retracted in the vicinity of a velarized consonant.	a in "rat"
aa	Low front unrounded long vowel, produced farther front in the mouth than the English a in "father." It becomes more retracted in the vicinity of a velarized consonant.	a in "sad"
b	Bilabial stop, usually voiced.	b in "beat"
d	Voiced dental stop.	d in "deep"
ɖ	Velarized counterpart of /d/. The tongue touches the front area of the alveolar ridge. The center of the tongue is depressed while the back is raised.	No equivalent in English
ð	Voiced interdental fricative. It is produced with the tip of the tongue between the upper and lower teeth while the vocal cords vibrate. It is uncommon in Libyan.	th in "then"

ð	Velarized counterpart of /ð/.	No equivalent in English
e	Mid-front unrounded vowel. It is longer than the English ai in "laid," but without any diphthongization.	ay in "day"
f	Voiceless labiodental fricative.	f in "fat"
g	Voiced velar stop. It becomes palatal before front vowels and velar before back vowels.	g in "go"
ɣ	Voiced uvular fricative. It is produced almost like the r in the French pronunciation of "Paris," but with the back of the tongue touching the border area between the velum and the uvula, forming a channel through which air flows, while the vocal bands vibrate.	No equivalent in English
h	Voiceless glottal fricative. It may be voiced intervocalically or before a voiced obstruent.	h in "hope"
ħ	Voiceless pharyngeal fricative. It is heard when the pharyngeal walls shrink together forming a channel through which the air passes with power.	No equivalent in English
i	High front unrounded short vowel.	i in "sit"
ii	High front unrounded long vowel.	ea in "seat"

j	Voiced alveopalatal fricative. It is produced with the blade of the tongue almost touching the area on the borders of the alveolar ridge and the palate, forming a channel through which air flows, while the vocal cords vibrate.	s in "pleasure"
k	Voiceless velar stop. It tends to be palatal before front vowels and velar before back vowels.	k in "kit"
l	Voiced dental lateral. It may be voiceless before voiceless obstruents.	l in "late"
m	Voiced bilabial nasal. It becomes labiodental when it occurs before f.	m in "team"
n	Voiced dental nasal. It may vary in articulation according to the consonant following it, but remains dental prevocally or in final position.	n in "nap"
o	Mid-back rounded vowel, longer and with more lip rounding than the English vowel o in "go."	Close to the o in "go"
q	Uvular plosive, pronounced further back than /k/. It is restricted in its use to a few proper names and words of religious connotation.	No equivalent in English
r	Voiced dental flap. It is produced when the tongue taps quickly against the area behind the upper teeth. When doubled or in final position, it becomes a trill because it involves more than one tap by the tongue against the upper teeth.	r in "bright"

s	Voiceless dental fricative.	s in "see"
ʃ	Velarized counterpart of /s/. It is produced with the tongue a little farther back than s.	No equivalent in English
f	Voiceless alveopalatal fricative.	sh in "ship"
t	Voiceless dental stop.	t in "trim"
ʈ	Velarized counterpart of /t/. It is produced with the tip of the tongue touching the beginning of the alveolar ridge.	No equivalent in English
θ	Voiceless interdental fricative. It is produced with the tip of the tongue between the upper and lower teeth. It is not very common in the speech of Libyans.	th in "thin"
u	High back rounded short vowel.	u in "put"
uu	High back rounded long vowel.	oo in "boot"
v	Voiced counterpart of /f/. It exists only in foreign words used by urban speakers.	v in "van"
w	High back rounded semivowel.	w in "wing"
x	Voiceless uvular fricative. It is produced with the back of the tongue almost touching the area between the velum and the beginning of the uvula, leaving a channel through which air flows creating audible noise.	No equivalent in English, but the final sound of the Scottish pronunciation of <i>loch</i> is very close to it

y	High front unrounded semivowel.	y in "yeast"
z	Voiced dental fricative.	z in "zoo"
ʒ	Velarized counterpart of /z/, although it is produced a little farther back.	No equivalent in English
ʕ	Voiced pharyngeal fricative. It is the voiced counterpart of /ħ/ with less audible noise when the air flows through the channel.	No equivalent in English
ʔ	Voiceless glottal stop. It is produced by a complete closure of the vocal cords followed by a sudden release of the air. Libyan tends to drop it when it occurs in initial or final position, but retains it in medial position.	No equivalent in English



Selections

I Caught Seven Fish

Vocabulary

Verbs

xǵee *irregular conjugation* (xdee) /imperf yaaxið/ *v* **a.** to take alaaf ʕalaaf ʕʕaahii yaaxid tlaat saʕaat How, how can drinking tea take three hours? **b.** to get w-naʕlaʕ diimaa raabaḥ l-anna lbeeraat b-iikallfuunii ʕaʕra ʕaʕriin duulaaraat naaxið fiihum bi-blaaf I always go out a winner because the beers [would otherwise] cost me ten or twenty dollars and I get them for free. {cf. MSA ʔaxaḏa}

ḥawwat /imperf yḥawwut/ *v* to fish

ʕadd /imperf yʕidd/ *v* **a.** to catch, grab, hold *ʕaddhaa waḥad fii mantqa xaalya wu-ytaṣabhaa* Someone grabbed her in a deserted area and raped her. **b.** to arrest

kassad /imperf ykassid/ *v* **a.** /intrans/ to relax, rest *baʕd liydee diimaa -nkassduu -halba* After lunch we always rest for a long time. **b.** /trans/ to cause to stagnate

mʕee /imperf yimʕi/ *v* **a.** to go to (usually with li-) **A.** ʔaamas mʕeet li-lbḥar gutlii? **B.** ʔaha mʕeet libḥar aamis **A.** Yesterday, you went to the ocean? **B.** Yes, I went to the ocean. **b.** to leave, go away, disappear if -ṣṣeef maa- yugʕuduuf yimʕuuu In the summer they don't stay. They leave; imʕii Scram! maa -nbbuukʕ bookkul imʕii We don't like you at all! Beat it! **c.** to be in effect, apply, work properly *taww maa -ʕaatʕ yamʕii lmatal* Now the proverb no longer applies; *maafii -lḥaal* I'm well (in response to a polite enquiry about one's state). **d.** /as auxiliary with following imperfect/ to up and ..., go and ... *ʔinna yimʕii -yʕidd nnsaawiin haaduu* that he would go and arrest those women; *timʕii timiskaa* You go and grab him.

Nouns & Adjectives

anee *pronoun* I

baahii (baah) **1.** *adj* good *kaant rrahla baahyaa* The trip was good. **2.** *adv* well *mʕee mʕaanaa waḥad yaʕnii yaʕrif new york baahii* Someone who knows New York well came with us.

bḥar *n* ocean, sea

ḥarr *adj* hot/{cf. MSA ḥarr}/

Selection 1

ħuuta /pl ħuutaat, coll ħuut/ *n* fish

sabaʃ *adj and n* seven

ʃinaara *n* pole, rod

tuʃm /pl tuʃuum/ *n* bait

kwayyis **1.** *adj* good **2.** *adv* /and kwayyisa/ well

mtaaʃ *usually invariable* (btaaʃ) **1.** *n* **a.** /analytic possessive device which in construct indicates a relationship, often specifically ownership/ taarga mtaaʃ ssiyyaara license plate **b.** thing ħinuu lʃabt lewrag wallaa -lʃabt mtaaʃ almaakiina What did you play? Cards? Or did you play the [slot] machine thing? **2.** *adv* about lʃarg mtaaʃ ʃaʃriin digiiga The difference is about twenty minutes. {cf. MSA mataaʃ}

waaħad (ħadd, waaħid) **1.** *pronoun* someone, a person, anyone gaallak bii-juu ħaawaalii malyuun waaħid They told you that about a million people are coming. **2.** *n* thing bi-lwahdaat bi-lmuzallaajaat yistaʃamluu fiihum with the things, with the skis which they use **3.** *adj* **a.** same talгаа -lijhaaḍ zayy lwaahaḍ You find that having an abortion [and not having an abortion are] the same thing. **b.** some, certain waaħad duktoor some doctor; waħda suʃuudiyya a certain Saudi woman; ʃħaabii -waaħdiin some of my friends **4.** *adj and n* one

wagd (wagit, wugt, wagut) *n* time (temps, Zeit, tiempo) {cf. MSA waqt}

Other Words & Phrases

?aa (?iih, eeh) *adv* yes **A.** laakin humma hnee rriijaala bi-ddaat lammaa -yaaxduu -ħammamaat matlan w-yeeraa yikuunuu ʃaraayaa kullhum. **B.** ?aa ʃaħiiħ **A.** But here they, the men especially, when they take a bath, etc., they're all naked. **B.** Yes, true.

w-allaahii (w-allaah) *adv* really [lit. by God]

aams (?aamis, ?aamas) *adv* yesterday {cf. MSA ?amsi}

aahuu *occasionally invariable* (raahuu, haahuu) *particle* **a.** /to attract attention/ ≈ look! xuff raahuu -l-computer giddaamuk uu -diir imtiħaan Come in! See the computer in front of you! Take the test! wi-yiḡriik yguullik haahuu haahuu -ħuṭṭ miiteen ħuṭṭ miiteen He eggs you on, saying to you, "Look! Look! Put two hundred! Put two hundred!" **b.** /to anticipate an expected result/ ≈ so it's no surprise aahuu taʃaʃlaguu minnii taww So they now became angry with me.

mjarrad (mujarrad) *adv* merely, only mujarrad tadfaʃ duulaareen tlaata You merely pay two or three dollars.

diima (daayman, daa?iman, diiman) *adv* **a.** always waaħad w-ʃiʃriin diimaa -raabaħ Twenty-one always wins [in blackjack]. **b.** continuously

zayy 1. *prep* like, such as *fii wilaayaat ttaanya zayy colorado* in other states, such as Colorado **2.** *conj* *zeyy maa as yimfii -yaadii yinkaḥ ḥattaa zeyy maa yibbi* He goes there and gets laid as much as he wants. **3.** *phrase* *zeyy ma -dguul ~ how shall I say?; as they say* (usually used to disassociate the speaker from an unpleasant word or notion) *taa keef titzawwuj waḥda yaa raajil w zayy maa -tguul massuuhaa* Really, how can anyone marry a girl, my man, who, as they say, they touched?

kaana *invariable or conjugated (kaan)* **1.** *conj* if, when; whenever *lxuṭuura kaanak ṭṭiiḥ* The danger is if you fall; *kaanak rbaḥt ṭaktar min ṭalf w-miyya maṣnaataa -yguulik haaḍii mitṣallqa bi-dḍaraayb* If you win more than eleven hundred, it means, they tell you, it's taxable. **2.** *phrase ḥattaa -kaana* even if

kwayyisa *interjection* how nice

li- *prep* **a.** to **b.** /time expression/ *liih yuumeen huwwa* It's been going on for two days; *maa lhaaf ṣafr dgaayig xusrut ḥaawaalii laa yaqill ṣan ṭarbṣa xams aalaaf* In the space of less than ten minutes, she lost about, not less than four or five thousand [dollars]. {cf. MSA ṭilaa }

laa (laʔ) *adv* **a.** yes (beginning a statement in a conversation) **A.** *bass laww kwayyis fi -ttaliḥ* **B.** *laa kwayyis* **A.** The weather's nice in the snow. **B.** Yes, nice. **b.** no **c.** /emphatic negation/ *maa kaanitḥ laa nabbii nalṣab laa ṣeyy* I didn't want to play anything.

ṭaamta 1. *conj* when; whenever *ṣin dirt inta aamtaa ḥṣull ṣaleek fi -ṭṭiriig* What did you do when it caught you on the road?; *maa -fiṣṣ ṭayy insaan yaṣraf ṭaamtaa -bi-muut* No one knows when he'll die. **2.** *interrog* when *guulilnaa bi-zzabṭ aamtaa* Tell us exactly when. {cf. MSA mataa }

hikkii (heekkii) **1.** *adv* **a.** in this/that way; like that **b.** /postpositive particle of attenuation, after n/ a kind of; /after adj/ somewhat; /after number, etc./ approximately *w-suufuu majmuuṣa -rbaṣ anfaar xamsa sitta hikkii* Look for a group, four, five, or six people or so. **2.** *phrase* *min hikkii* because of this {cf. MSA haakaḍaa }

Jaddeet sabaŋ ħuutaat

Here A describes a relaxing and enviably successful day of angling, shedding light on his personality and approach to life.

A. mjeet li¹-bharr aams ii. mjeet n

B. thawwut?

A. mjeet nhawwut² ii jaddeet³ huut ja

B. ?aa.

A. jaddeet sabaŋ⁴ ħuutaat.

B. w-allaahii kwayysa.

A. yeah dayyaŋt fii⁵ -aams jaww kaan kwayyis kaan ħarr. diima nimfii⁶ biħarr anee. ?aamta ykuun jjaww hikkii naaxð issinaara wi-ṭṭuum mtaaŋii⁷ w-nimfii. wu-nkassid, kaana⁸ jaddeet baahii maa jaddeet⁹ mjarrad aahuu¹⁰ waaħad. gaððaa wagd zayy maa dguul.

B. laa kwayysa w-allaah.

A. laa diima nimfii nhawwut anee.

B. kwayyis.

Notes:

1. In most of the dialects, *li-* replaces MSA *ʔilaa*.
2. Note the form of the first-person imperfect characteristic of the Maghribi dialects; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:336.
3. In MSA the correct form is *ʔadadtu*. This conjugation of the geminate verbs is common in most of the dialects; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:326.

4. In the dialects, there is a tendency to use the long form of the numeral when the counted objects are not mentioned and the short form when they are. This is in contrast to MSA, where the gender of the counted object determines which form is employed.
5. For some remarks on the rather frequent pleonastic use of *fii*, see J. Owens, *Eastern Libyan Arabic*, 133-34.
6. In the dialects, there is a tendency for the *a* of the MSA inflectional prefixes to be pronounced as *i* (cf. MSA *ʔamfii*).
7. See J. Owens, *Eastern Libyan Arabic*, 84-85.
8. For the conditional in Libyan, see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:312-20.
9. For negation of verbs in Libyan, see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:378-81.
10. See M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:212-13.

شددت سبعة حوتات

أ. مشيت للبحر امس ايه. مشيت ن....

ب. تحوت؟

أ. مشيت نحوت ايه شددت حوت ش....

ب. أه.

أ. شددت سبعة حوتات.

ب. والله كويسه.

أ. yeah ضيعت في امس جو كان كويس كان حر. دائما نمشي البحر انا.

متى يكون الجو هكي نأخذ السنارة والطعوم متاعي ونمشي. ونكسد،

كان شددت باهي ما شددتش مجرد اهو واحد. قضى وقت زي ما تقول.

ب. لا كويسة والله.

أ. لا دائما نمشي نحوت انا.

ب. كويس.

I Caught Seven Fish

- A. I went to the sea yesterday, yes. I went, ah
- B. Do you fish?
- A. I went fishing. Yes, I caught fish, ah
- B. Yes.
- A. I caught seven fish.
- B. How nice!
- A. Yeah, I wasted yesterday. The weather was nice and it was hot. I always go to the sea. Whenever the weather's like that, I take my fishing pole and bait and go. I relax. if I catch [something], fine; if I don't catch [anything], it's the same. One has just passed time, as they say.
- B. Yes, really nice.
- A. Yes, I, myself, always go fishing.
- B. Fine.

California Is Exactly Like Libya

Vocabulary

Verb

lgee /imperf yalgi, yalga/ *v* **a.** to encounter **b.** to discover, learn rfaḥḥaa -yaadii lgaahaa -raajil He picked her up there and discovered that she was a man. **c.** to see lammaa -timjii -fi -jfaaraḥ talqii -raajil yibuus fii fii mraa When you walk in the street, you see a man kissing a woman.

Nouns & Adjectives

illii *invariable pronoun* **a.** /relative/ the one who, the one which, the thing that **b.** who, whom, whose, which, that

lbaḥr lmutawassiṭ *n* /proper/ Mediterranean Sea {Also referred to as lbaḥr labyaḍ}

tamar (tamur) *n* /coll/ dates

jbal /pl jiibaal/ *n* mountain

ḥaaja **1.** *n* **a.** /pl ḥaajaat/ thing **b.** /pl ḥawaayij/ article of clothing **2.** *adv* /with negative constructions/ wa-laa ḥaaja at all wa-laa tʔatruu wa-laa ḥaaja They weren't fazed at all.

fayy (fii) /pl ʔafyaa/ *n* thing, something {cf. MSA faiʔ}

mşggaḥ *adj* cold; frozen {cf. MSA şaqqah}

maşyaf /pl maşaaayif/ *n* resort

şamaliyya *n* **a.** matter, question, issue laa miş şamaliyyat taajiir ssiyyaara qaşdii No, it's not a question of renting a car. I meant **b.** operation

karmuus *collective n* figs

liibyaà' *n* /proper/ Libya

aḥnee *pronoun* we

hiya (hiyya) *pronoun* she

Other Words & Phrases

başdeen *adv* **a.** afterwards, later on, then **b.** anyway w-başdeen kull şeyy munaḍḍim Anyway, everything is organized. **c.** also, too w-başdeen şandum ssafiina They also have the ship.

ḥattaa *adv* **a.** even ḥattaa -adawaat maa tarfaşaf You don't even need to bring utensils. **b.** also, too wa-ḥatta -daaruu diraasa They also did a

study. **c.** *haata haaja /in negative construction/ anything, anyone* *bass maa fiihaaf hatta haaja* But there isn't anything at all in it; *leel limkaan maa fiif hattaa waahad* At night there wasn't anyone in the place.

bi-zzabt *adv* **a.** exactly **b.** right *jaayyaa -fa -libhar bi-zzabt* [The small hotels] come right up to the sea. {cf. MSA *bi-dḍabt*}

w-yeera *usually invariable phrase et cetera*

fiih (fii) *particle* there is/are {cf. MSA *hunaaka*}

lanna *usually invariable (lan, lanhaa, li?anna)* *conj* because *haaḍii muḥkla tʿaanii minhaa jamiif lblaad lʿarabiyya lanna kull ssayṭara aṣbaḥat sayṭara huukuumiyya* This is a problem which all of the Arab nations suffer from because all power has become government power. {cf. MSA *li-anna*}

matlan (maḥlan) *adv* for example {cf. MSA *maḥalan*}

miḥ (muḥ) *particle* not *ssuḥaaqiyyiin wi -ssuḥaaqiyyaat miḥ issuḥaaqiyyiin wi-lluṭṭiyyiin* the male lesbians and the female lesbians, not the male lesbians, and the gays

fa-l-haadaa *adv* so, therefore, for that reason

halba *adv /intensifier/* *ṣaar ṣajbaatik halba, ah* So, did you like it a lot? *haaḍaa lmuwḍuuḥ mutiir halba* This subject is very interesting; *-ḥaalaat halba iṭṭiṣaab* many cases of rape; *kaan fii zaḥma halba fii -ṭṭriig -uu* Was there a lot of traffic on the road?; *mfeetuu -l-maḥallaat lʿarabiyya halba* Did you go to many Arab places?

ʔaw (wa, wi, w, uu) *conj* and *yguulik maadaam ʔintum xalleetuu -limraa ʔaw rraajil yibuusuu baṣaḍhum ṣalaaḥ maa -txalluunaaf ḥnee nafsi fʔeyy* They say, so long as you let a man and a woman kiss each other, why can't you allow us the same thing? {cf. MSA *wa-*}

kalifoonyaa zayy liibyyaa bi-zzabt

Nostalgia is a universal human trait. Here we encounter some idle musings over the similarities between Libya and California.

- A. kalifoonyaa hiya lwaḥiida llii¹ llii lbii?a mtaṣathaa zayy liibyyaa bi-zzabt.
- B. ?ah.
- A. zayy liibyyaa bi-zzabt.
- B. *California?*
- A. ?aha. kalifoonyaa jawwhaa w ... w-bii?ithaa w-ṭabiiṣithaa kullhaa lwaḥiida hiyya w-baṣdhaa *Florida*. hiya lwaḥiida llii llii bii?ithaa tjaabah bii?at ilbaḥr lab ... lmutawassiṭ.
- B. ?aha.
- A. fa-l-haadaa ḥattaa kull lḥaajaat ill maa tilgahaaf² ahnee tilgaahaa maḥalan kalifoonyaa, fiihaa karmuus, fiihaa tamar. kullhaa muujuuda.
- B. ?aahaa.
- A. muujuuda. kullhaa. lanhaa nafs ilbii?a lmuujuuda fil ... [*inaudible utterance*] lbaḥr lmitawassiṭ u-nafs ilḥaraara matlan tilgiihaa diima fil ... fi-ṣṣeef talgaahaa³ ḥaarra laakin miṣ miṣ ruṭuuba ?aw
- B. ?aha.
- A. wi-fi-ṣṣtee⁴ maa tilgahaaf msaggṣa halba, matalan talgaa l ljaww muṣtadil zayy maa dguul.
- B. m.

A. wu-maṣaayif w-yeera⁵ w-baṣdeen nafs iffayy jiibaal, nafs ilṣamaliyya zayyanaa ḥnee maḥlan fiih⁶ maṣaayif w-fiih jiibaal fii nafs ilwagd.

B. m.

A. kalifoonyaa jamiila jiddan.

Notes:

1. The invariable relative pronoun *illii* replaces the different permutations of the MSA *allaḏii*.
2. For the negation of verbs, see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:378-81.
3. *tilgiihaa ... talgaahaa*: Notice the non-semantic variation in the vocalization of the verb.
4. Note that in Libyan, word-final *-aa* is normally pronounced *-ee*. Compare Libyan *stee* with MSA *fitaaʔ*. When a pronominal suffix is attached (or, in the case of perfect verbs, the negative suffix *-f*), the *-ee* reverts to *-aa*; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:173, 379.
5. *w-yeera*: This expression is normally invariable, although *w-yeerhaa* is also occasionally found.
6. The invariable particle *fiih* (or *fii*) indicates existence, e.g., "there is/are"

كلفورنيا زي ليبيا بالضبط

- أ. كلفورنيا هي الوحيدة اللي اللي البيئة متاعتها زي ليبيا بالضبط.
ب. اه.
أ. زي ليبيا بالضبط.
ب. California ؟
- أ. اه. كلفورنيا جوها و ... وبيئتها وطبيعتها كلها الوحيدة هي وبعدها Florida. هي الوحيدة اللي اللي بيئتها تشابه بيئة البحر الاب ... المتوسط.
ب. اهه.
- أ. فلماذا حتى كل الحاجات اللي ما تلقاهاش هنا تلقاها مثلا كلفورنيا، فيها كرموس، فيها التمر. كلها موجودة.
ب. أهه.
- أ. موجودة. كلها. لانها نفس البيئة الموجودة في الـ ... [incomprehensible utterance] البحر المتوسط ونفس الحرارة مثلا تلقاها دائما في الـ ... في الصيف تلقاها حارة لكن مش مش رطوبة و
ب. اهه.
- أ. وفي الشتاء ما تلقاهاش مصقعة هلبه، مثلا تلقى الـ ... الجو معتدل زي ما تقول.

ب. م.

أ. ومصايف وغيرها وبعدين نفس الشيء جبال، نفس العملية زينا نحن
مثلا فيه مصايف وفيه جبال في نفس الوقت.

ب. م.

أ. كلفورنيا جميلة جدا.

California Is Exactly Like Libya

- A. California is the single [state] which, which its environment is exactly like Libya.
- B. Ah.
- A. Exactly like Libya.
- B. California?
- A. Aha. California, its weather ... and environment and nature, everything. This is the single one and after it Florida. It's the single one which, which its environment resembles the environment of the Mediterranean.
- B. Aha.
- A. Therefore, even all of the things which you don't find here [in Maryland], you find them for instance [in] California. It has figs and it has dates. All of these are there.
- B. Aha.
- A. They're there. Everything. Because it has the same environment present in ... the Mediterranean Sea. The same temperature. For example, you always find [Libya] in ... in summer, you find it hot, but not, not humidity and
- B. Aha.
- A. In winter, you don't find that it's very cold. For example, you find the ... the weather is temperate, as they say.
- B. Mmm.
- A. And resorts, etc. So it's the same thing. Mountains, the same thing. Like us, we, for example, there are resorts and there are mountains at the same time.
- B. Mmm.
- A. California is very beautiful.

Once I Got Three Together

Vocabulary

Verbs

yibbi *invariable or conjugated* (yabbi) *v* **a.** /usually only in imperf/ to want
b. to need *tibbiilik yoom yooméen baaʃ titʃawwud ʃaleehum* You need a day or two to become accustomed to them; *haaɗaa -yabbii klaam* That needs to be discussed.

jee *irregular conjugation* /imperf yji/ *v* **a.** to come **b.** to cost *ttaɗkira tjiik b-ʃiʃriin duulaar biss* The ticket costs you only twenty dollars. **c.** to fit *nɧuʃʃ fiihaa ʃaʃra ɧɗaaʃ llii yjuu* I put in [the cooler] the ten or eleven [beers] which fit. **d.** to turn out to be

ɧaʃʃ /imperf yɧuʃʃ, yiɧiʃʃ/ *v* to put, place *ʃandhum baar kwayyis ɧuʃʃʃlii fii sitta sabaʃ beeraat ba-ɧɗaay, nuuʃil yaadii ... mnaʃniʃ zayy maa -nguuluu -fi -lliibii* They have a nice bar [on the train]; you put six or seven beers in front of me and I'll arrive there “refreshed” [i.e., drunk], as we say in Libyan.

xbaʃ /imperf yuxbuʃ/ *v* /trans/ to strike

xalla /imperf yxalli/ *v* **a.** to let (so) do (sth) *yxalluuk tuɧɗur ɧattaa waɧɗa mi -ljalsaat* They even let you attend one of the sessions. **b.** to leave (sth), leave (sth) behind

warra /imperf ywarri/ *tuwree v* to show *w-iɗaa kaan waaɧad minhum ɧarab ilmaraa yaʃnii maa -ʃaɗʃ iwarrii wijhaa ʔamaam irrijaal haaɗuu* If one of them hits his wife, you know, he can no longer show his face in front of these men. {cf. MSA ʔarʔaa}

waswis /imperf ywaswis/ *v* to be obsessed

Nouns & Adjectives

ʔinta *pronoun* you (ms)

tisaʃʔaaʃ *adj and n* nineteen {cf. MSA *tisʃata ʃaʃara*}

tlaata (tlaaθ) *adj and n* three {cf. MSA *θalaaθ*}

tilt *adj* three {cf. MSA *θalaaθ*}

tamunʔaaʃ *adj and n* eighteen {cf. MSA *θamaaniyata ʃaʃara*}

Selection 3

taanii (θaanii) **1.** *adj and n* **a.** next *tfattaḥ fii yoom w-taxtafii f -taanii yoom* [The cherry blossoms] open one day and disappear the next. **b.** second **c.** other, another, different *mif maṣiif xaaṣṣ zayy lmaṣaayif ttaanya* not a private resort like the other resorts; *nnaas ttanyiin* other people **2.** *adv* else *w-ween taanii and where else?* *wi-jinuu taanii* what else? {cf. MSA *θaanin*}

ḥaḍḍ *n* luck {cf. MSA *ḥazz*}

raas /pl ruus/ *n* head {cf. MSA *raʔs*}

arbaʔ *adj and n* four

raqum (raqm) /pl arqaam/ *n* number

sabaʕtaaʔ *adj and n* seventeen {cf. MSA *sabʕata ʕafara*}

sitta *adj and n* six

siṭtaaʔ *adj and n* sixteen {cf. MSA *sittata ʕafara*}

siyyaara (sayyaara) *n* automobile

finuu (finii, fin) **1.** *interrog* **a.** what *wi-limraa finuu -llibaas ttaqliidii -mtaḥḥaa bi-zzabt* And for women, what exactly is the traditional dress for them? **b.** why *maa yalʕabuuf laakin fin yijuu* They don't play, but why do they come? **2.** *pronoun /relative/* what

ṣaḥḥ *invariable adj* correct, true {cf. MSA *ṣaḥiḥ*}

ṭarga Ital (*targa*) *n* license plate

ʕifriin *adj and n* twenty {cf. MSA *ʕifruuna*}

kbiir /pl kbaar/ *adj* old; large

haadii (haaḏii) *pronoun /demonstrative/* this (fs)

huwwa (huu) *pronoun* he

humma *pronoun* they

wiswaaʕs /pl wsaawiis/ *n* obsession

Other Words & Phrases

bass (biss) **1.** *conj* but **2.** *adv* only *nibbiin nitfarrii ʕaleehum biss* I only want to watch them; *zmaan talgaa daayraa -maʔa mraa baaf yjiib wuld biss* Long ago, you find he did it with a woman only to produce children. **3.** *phrase* *w-bass* and no more

baalk Turk (*belki*) (baalik, baalek, baalak) *adv* perhaps, maybe *baalk bi-nriidd fluus liii liii xsarthum* Perhaps I'll win back the money I lost.

been (biin) *prep* **a.** /with pronoun suffix or *n* *beenaat/* between, among **b.** *maa -been* among *b-iidiiruu maraasiim ʕaqd jwaa w-yeeraa maa -been lluuṭiyyiin w-maa -been ssuḥaaqiyyaat* They're making ceremonies, a contract of marriage, among gays and the lesbians. {cf. MSA *baina*}

tawwa (taww) **1.** *adv* now gaal taww maθalan zzaaniya tujlid He said that now the adultress is scourged. **2.** *particle* /analytic particle marking the future/ tawwaa -nziiduu -nitkallmuuu fiih We'll discuss it further. {cf. MSA tawwan}

traa *invariable* (taraa) *v* what's your opinion ...? I wonder ...? /frequently used with imperative/ giddaʃ taraa θlaaθ aalaaf How much, do you think? Three thousand? wi-ljaww finuu yaadii? traa wʃoofilnaa -ljaww yaadii ʃandik How is the weather there? Can you describe for us then the weather you have there? {cf. MSA yaa turaa}

ʃaar **1.** *adv* so, then, in that case **2.** *v* **a.** to happen illi ʃaar ʃaar The past is dead (proverb). **b.** to be ʃaar grayybaa It's near (Note: not conjugated); ʃaar mamnuuf It's forbidden; simħa ʃaar haadii It's pretty? (Note: not conjugated)

maa -fiif **1.** *particle* **a.** /negation of fiih/ there isn't/ aren't **b.** /absolute negation/ maa -fiif ھاadd ھاattaa -waahaad qaanuuniyya hnee Not one [beer], not even one [may be consumed] legally here. **2.** *interjection* /at end of statement/ absolutely, completely nafs iffeyy nafs ijjaww maa fiif The same thing, exactly the same weather.

giddaaf (gaddaaʃ, giddeef) **1.** *conj* how much maʃruufaa giddaaf taaxið It is known how much [the slot machines] take in. **2.** *interrog* **a.** how many, how much gideef marra yguullii fikknaa -minnik nta maa -nbbuukʃ bookkul imʃii How many times did he say to me, get us away from you! We don't like you at all! Beat it! **b.** how long giddaaf tugʃud mħannya How long does she stay decorated with henna? **3.** *phrase* wallaa [or ʔaw] giddaaf or so ʃandhum qanaa ھاawaalii nðinn lqanaa sitta w-tlaatiin wallaa giddaaf They have a channel around, I think, about channel thirty-six or so. {cf. MSA qadd}

marra *adv* **a.** once **b.** sometime baalak natlaaguuu marra marra nimjuu maʃ baʃaðnaa What say you that we get together sometime and go together? **c.** marraat sometimes

maʃ baʃd (maʃ baʃð) *phrase* /usually with pronoun suffix/ together w-jaab minhaa -ʃyaar, laakin muttafqiin maʃ baʃaðhum ʔinnaa hiyyaa suħaaqiyya w-huwaa luuʃii He produced a child with her, but together they agree that she's a lesbian and he's gay.

mi- *prep* /contraction of min before a definite article/ from, of

Selection 3

wallaa (willaa) **1.** *conj* or *gult* finuu -anee yaabiyy wallaa -finuu I said, “What? Am I stupid or what?” mjeet bi-ssiiyaara wallaa -fi -lqiṭaar? Did you go by car or train? **2.** *phrase* wallaa kiif or what? maa ſatſ yaſraf l sabab lḥarab wallaa -kiif wallaa -ʔees Do they no longer know the cause of the war, or what? Or what? **3.** *particle* /absolute negation/ wallaa ſandhaa damb She has no sin; wallaa ḥaaja nothing **4.** *interrog* isn’t it, etc. laakin haaḏii -ḏḏarba diima b-xamsiin w-sittiin duulaar biss willaa But this jackpot is always only fifty or sixty dollars, isn’t it? {cf. MSA wa- laa}

ḥaṣṣilt marra tlaata maṣ baṣḍhum

In this selection, the speakers breathlessly discuss an instance when one of them came agonizingly close to picking the lucky numbers in the Maryland State Lottery.

- A. jin taṣṣab? fii tliit¹ arqaam wallaa rbaṣ arqaam wallaa [*inaudible utterance*]?
- B. sitt alarqaam².
- A. ʔaa likbiir³ ʔaar taraa?
- B. kbiir aah.
- A. ma ... giddaaf ʔaax ... ʔaktar ʔaktar arqaam giddaaf ḥaṣṣilt?
- B. ḥaṣṣilt tlaaṯa marra.
- A. tlaata maṣ baṣḍhum⁴?
- B. ḥaṣṣilt, ṯawwur, marra tlaata maṣ baṣḍhum wirra ... wi-tlaaṯ arqaam ittaaniyaat.⁵
- A. ʔaha.
- B. warreethum ḥattaa l ... l ... li-ssikriteera llii hnee tlaaṯ larqaam ittaaniyaat ʔalfarig beenii w-beenhum raqim waaḥad bass, zayy maa dguul
- A. [*inaudible utterance*].
- B. ʔifriin.⁶
- A. ʔaha.
- B. waaḥd u-ʔifriin, tisaṯtaaṣ tamunṯaaṣ, sabaṯtaaṣ siṯṯaaṣ.⁷

Selection 3

A. *yeah*.

B. ittlaaθ arqaam muṭaabaqaat wi-ttlaaθa lfarig beenaathum⁸ waaḥad waaḥad.

A. taxtaar fii larqaam a ... ሌafwaaʔiyyan wallaa txallii fii l-*computer* yixtarhumlik?

B. laa nixtaar fiihum anee ሌafwaaʔiyyan.

A. lanna ḥattaa⁹ l-*computer* yigdir yixtarhumlik zayy maa tabbii nta.

B. m.

A. tixtaar jin?

B. maa fii¹⁰ farag huwwa zayy maa taxtaar inta zayy maa yixtaar l-*computer* maa fiif ayy farg. laʔinna l ... ʔiḥtimaal huwwa ሌamaliit maa fihaaf fanniyyaat.¹¹

A. *yeah* laa maa fihaaf laʔ.

B. hiyya ሌamaliit ḥaḍḍ.

A. laa fii naas¹² llii laa yaqtinስuu yguullik¹³ inna l ... l ... yaaxḍuu mil-*computer*¹⁴ ʔaḥsan iiguullik lanna yiguullik ilarqaam haadii ḥaaṭṭiinaa humma fil-*computer*. w-maa juuf tawwa baalk¹⁵ iijuu marra taanya. kull waaḥad ሌanda f ... hiyya zayy dguul zayy lwiswaas.

B. ʔaha.

A. kull waaḥad iiwaswis f-ḥaaja fii ll-yixtaar fii ስiid miilaadaa maḫalan.

B. ʔaha.

- A. fii llii yixtaar matalan fii ... fii llii fii llii yixtaar fii raqm ? ... ṭtaarga¹⁶
mtaaʕ ssiyyaara.
- B. ʔaha.
- A. hikkii tuxbuʕ fii raasa dguul haaðii ṭtaarga mtaaʕ ssiyyaara.
- B. ʕaħħ.

Notes:

1. In Libyan, *tilt* (three) is occasionally used in place of *tlaat* (or *tlaaθ*), when the counted noun is mentioned; see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:278.
2. The use of the definite article with numbers and counted nouns is inconsistent in Libyan, *pace* J. Owens, *Eastern Libyan Arabic*, 78.
3. The common word for "lottery" in Arabic is *yaanaʕiib*.
4. A) It will be observed throughout these selections that inanimate plural agreement varies in a seemingly free and unpredictable fashion between feminine singular (as in MSA) and plural (masculine or feminine, usually in accordance with the gender of the noun). Thus we encounter expressions like *lwilayaat haadu -ttaanya* (those other states).
B) Unlike MSA, the pronominal suffix *-hum* never occurs as *-him*.
5. There is nothing that this author has read in the literature on the Libyan dialects that explains the feminine *plural* agreement taken by the masculine inanimate plural counted nouns in some of these selections.
6. In the dialects, the sound masculine plural ending usually only appears in the oblique (i.e., common accusative and genitive) form (e.g., *ʕifriin* instead of MSA *ʕifruuna*).
7. *tisaʕtaaf tamunʕaaf sabaʕtaaf siʕtaaf*: Velarization in the numbers eleven through nineteen is a feature common to most of the dialects.
8. The form *beenaat-* (cf. MSA *baina*) is often used with pronoun suffixes.
9. The nominalizing conjunctions which in MSA must be followed by a noun or pronoun (e.g., *ʔanna*, *ʔinna*) may be followed by any class of word in Libyan. In the case of pronouns, the independent form is found much more commonly than the suffixed form.

Selection 3

10. *maa fiif* (there is/are not ...) is the negation of the existential *fiih*.
11. *ʕamaliit maa fihaaf fanniyyaat*: Note that *ʕamaliit* is in construct (*iɖaafa*) with the succeeding clause.
12. In Libyan, *naas* (people) takes either plural or feminine singular agreement.
13. *yguullik* (they tell you): Notice that here the sense of *gaal* is plural, although the verb is singular in form. This frozen construction is rather common in Libyan, e.g., *maa yalʕabuuʕ laakin ʕin yijuu? yiquullik ...* (They don't play, but why do they come? They tell you ...).
14. Note the abbreviation of *min* before the definite article.
15. *Baalk* (cf. Turkish *belki*, i.e., perhaps) is an example of the Turkish words which infiltrated the Libyan lexicon during the period of Ottoman domination, which began in the sixteenth century.
16. Italy began the formalities of the annexation of Libya in 1912, although significant commercial relations preceded this date. Italian control of Libya was not officially terminated until 1947. In this period many words like *taarga* (cf. Italian *targa*, i.e., license plate) entered the Libyan lexicon. In general, see Hussein Ramadan Abdu, *Italian Loanwords in colloquial Libyan as Spoken in the Tripoli Region*, PhD, Georgetown University, 1988.

حصلت مرة ثلاثة مع بعضهم

- أ. شن تلعب؟ في ثلاثة ارقام ولأ اربعة ارقام ولأ [incomprehensible utterance]؟
- ب. ستة الارقام.
- أ. آه الكبير صار ترى؟
- ب. كبير آه.
- أ. م... قداش آخ... اكثر اكثر ارقام قداش حصلت؟
- ب. حصلت ثلاثة مرة.
- أ. ثلاثة مع بعضهم؟
- ب. حصلت، تصور مرة ثلاثة مع بعضهم والر... والثلاثة ارقام الثانيات.
- أ. اهه.
- ب. اريتهم حتى ل... ل... للسكرتيرة اللي هنا الثلاثة الارقام الثانيات الفرق بيني وبينهم رقم واحد بس، زي ما تقول ...
- أ. [incomprehensible utterance]
- ب. عشرين.
- أ. اهه.
- ب. واحد وعشرين، تسعة عشر ثمانية عشر، سبعة عشر ستة عشر.

- أ. yeah.
- ب. الثلاثة ارقام مطابقات والثلاثة الفرق بينهم واحد واحد.
- أ. تختار في الارقام ... عشوائيا ولا تخلي في الكمبيوتر يختارهم لك؟
- ب. لا نختار فيهم انا عشوائيا.
- أ. لان حتى الكمبيوتر يقدر يختارهم لك زي ما تبي انت.
- ب. م.
- أ. تختار شن؟
- ب. ما فيش فرق هو زي ما تختار انت زي ما تختار الكمبيوتر ما فيش اي فرق. لان ال... احتمال هو عملية ما فيهاش فنيات.
- أ. yeah لا ما فيهاش لا.
- ب. هي عملية حظ.
- أ. لا في ناس اللي لا يقتنعوا يقول لك ان ال... ال... يأخذوا من الكمبيوتر احسن يقول لك لان يقول لك الارقام هذه حاطينها هم في الكمبيوتر. وما جاؤوش توا بالك يجيؤوا مرة ثانية. كل وأخذُ عنده ف... هي زي تقول زي الوسواس.
- ب. اهه.
- أ. كل واحد يوسوس في حاجة في اللي يختار في عيد ميلاده مثلا.
- ب. اهه.

أ. في اللي يختار مثلاً في ... في اللي في اللي يختار في رقم ا ...
الطارقة متاع السيارة.

ب. اه.

أ. هكي تخبط في رأسه تقول هذه الطارقة متاع السيارة.

ب. صح.

Once I Got Three Together

- A. What do you play? The three numbers or the four numbers or [inaudible utterance]?
- B. The six numbers.
- A. Ahh, so the big one then?
- B. Big one, yes.
- A. How many, ahh ... the most, most numbers, how many did you get?
- B. Once I got three.
- A. Three together?
- B. I got, imagine, once three together and ... and the other three numbers.
- A. Aha.
- B. I even showed them to ... to ... to the secretary who was here. The three other numbers, the difference between me and them was only a single digit, as they say
- A. [inaudible utterance]
- B. Twenty.
- A. Aha.
- B. Twenty-one; and nineteen, eighteen; and seventeen, sixteen.
- A. Yeah.
- B. Three matching numbers and three, the difference between which was one, one.
- A. Do you choose the numbers, ah ... randomly or do you let the computer pick them for you?
- B. No, I, myself, pick them randomly.
- A. Because the computer can also pick them the way you want.
- B. Mmm.
- A. What do you pick?
- B. There is no difference. Your picking and the picking of the computer are the same. There's no difference at all, because the ... probability isn't a matter of technique.
- A. Yeah, yes, none, yes.
- B. It's a question of luck.

- A. Right. There are people who aren't convinced. They tell you the ... the ... that for them to take from the computer is better. Because, they tell you, that these numbers they put them in the computer. They didn't appear now, they may come another time. Everyone has ... it's, as they say, like an obsession.
- B. Aha.
- A. Everyone obsesses about something. Some of them pick their birthday, for example.
- B. Aha.
- A. There are those who pick, for example ... there are those, there are those who pick the number of, ah ... the license plate of their car.
- B. Aha.
- A. So it enters his head. You say this is the license plate of the car.
- B. Right.

Tourism

Vocabulary

Verbs

xajf /imperf yxujf/ *v* to enter

daar (dirt) /imperf ydiir/ *v* **a.** to do, make; /euphem/ to have sex miş maʔnaa -annaa luuʔii laakin yigdar ydiiraa -maʔa mraa zayy maa -tguul It doesn't mean that he's gay, but he can do it [i.e., have sex] with a woman, as they say. **b.** to put, place **c.** to cause (so) to do (sth) w-iidiirlik ʕaleehaa marraat yquullik haa hii fuuft anee ʕeer nbbiik tarbaaḥ They try to get you to do it. Sometimes he says, "Here it is. I only want you to win."

ʕaaf (ʕuft) /imperf yʕuuf/ *v* to see

ʕallaʕ /imperf yʕallaʕ/ *v* **a.** to issue, publish **b.** to produce wu-bi-ʕallaʕ fii ʕilaaʕ He produces a cure.

Nouns & Adjectives

taaʕiir /pl taaʕiiraat/ *n* visa {cf. MSA taʕʕiir}

blaad *n* (pl) counties; country {cf. MSA bilaad(s) balad}

ljabal lʔaxḏar *n* /prop/ Green Mountain region in eastern Libya

ḥilw *adj* sweet; nice, good

irruumaan *n* /prop/ the Romans; Rome

maḏḥar /pl maḏaahar/ *n* sight, view

qaşd *n* intention, meaning finuu qaşdik bi-zzabḥ What exactly do you mean?

mayya *n* water; liquid {cf. MSA maaʔ}

manḏar /pl manaaḏar/ *n* sight, view

haadaa (haaḏaa) *pronoun* /demonstrative/ this (ms)

ilyuunaan *n* /prop/ the Greeks; Greece

Other Words & Phrases

aşlan (ʔaşlaa) *adv* **a.** totally, completely **b.** originally; primarily laʕinna huwwaa -ʔaşlan mi -llawwil inta daxalt lxaṭaa Because it, originally, from the beginning you entered into error.

ḥa- *particle* future marker used with imperf *v*

baḥḍaa (baḥḍaa) *prep* opposite, in the face of w-bass hnee munaḍḍmiin kull xiima talqaaʔiyyan talgaa ba-ḥḍaaḥaa giddaamḥaa ṯaawla But here they are organized. You automatically find a table in front of every tent, before it. {cf. MSA bi-ḥiḍaaʔi}

zimaan **1.** *adv* /also min zmaan/ long ago, a while ago **2.** *n* a. time (temps, Zeit, tiempo) b. olden days, bygone times talgii -naas llii ybiiʔuu ʔa-luutaa ybiiʔuu -fi -lxuḍra zayy zmaan fii liibya You find people selling on the ground, selling vegetables like the olden days in Libya.

mazbuuṯ **1.** *adv* exactly right, correct **2.** *adj* exact {cf. MSA maḍbuuṯ}

yaʔnii *invariable interjection* that is ... (Note: speakers often use this expression as a more or less neutral placeholder in much the same way as English speakers use the phrase "you know.")

ʔaadatan (ʔaada) *adj* usually, normally

ʔariiba *invariable interjection* How strange!

lamma *conj* when; whenever lamma tgaatil naas bi-duun ḥaaqq w-bi-duun kaḍaa when you fight people without justification and without such and such

law (loo) *conj* if (Note: not limited to contrary-to-fact statements)

issyaaha

Paradise closed? Despite all that Libya has to offer the soul yearning for natural beauty and historical grandeur, here we learn that our hopes for a Libyan get-away will, for the moment, be disappointed.

- A. baahii baahii wi-lqiṭaaṯ issyaaḥii jinuu? fii maa fiih fiih ihtimaam b-issyaaḥa wallaa maa fiif? qaṣḍii maa fiif suwwaah halba yjuu l-blaad? ḥaa?
- B. issiyaaḥa ṣlan mamnuufa.
- A. mamnuufa?
- B. mamnuufa liibyaa ṭabṣan maṣruufa.
- A. ḡariiba haadii kiif kiif issyaaḥa mamnuufa?
- B. liibyaa yxuffilhaa llaa taafiiraat¹ ṣamal. laakin maa fiif taafiiraat siyaaḥa leehaa.
- A. ṣaa
- B. min zimaan huwwa qaanuun mṭallṣa haaḍaa ḥiih. laakin li-kawnaa ḥamaakin siyaaḥiyya lamaakin ssiyaaḥiyya mitwaffra fii liibyaa. min ḥaḥsin, min ḥarwaṯ l ... manṭaaqat manṭaaqat ljabal lḥaxḍar haaḍii fiih waahad kaatib² miṣ ṣaarif³ maṣruuf kaatib ṣaleehaa min ḥaḥsin ilmanaatiq fii jamaal ḥafriiqyaa.
- A. mazbuuṯ laa mazbuuṯ.
- B. haaḍii lammaa ṭjuufhaa wi-dzuurhaa lmanṭaaqa mtaaṯ ljabal laxḍar.

- A. ?aha.
- B. fi?lan raw?a. t?uuf ilaataar haa?ii⁴ mtaa? jahhaat haa?ii llii baniihum mi? ?aaruf l ... lyuunaan wallaa l
- A. ?aha.
- B. ?irruumaan w-mi? ?aarif haajaat ?ah ya?nii ha?aaraat qadiima laakin hi?lwa mumtaaza jiddan fi?l
- A. wi-lxumis maa tansaa? ilxums ha?taa hiyya fiih aataar mumtaaza.
- B. fi-lxumus?
- A. ?uu-?in ismahaa ?ubraata.
- B. wi-?i?ilmuu?a ya?nii ?a?yaa haajaat li ... fi?lan w-mun yeer il?aataar haa?ii lqadiima ?tabii?a mta? l?abal l?a?dar.
- A. ?aa wil ... yeah
- B. haa?ii man?aqa? suusa llii tajma? ma?aahar ?tabii?a kullaa⁵ talgaa fiihaa t?uuf ilba?ar wi-t?uuf l ... ijjball⁶ wi-t?uuf l ... ya?nii haajaat maa ttwaffar? fii fii ? ... fii ?ayy man?aqa ya?nii talgaa ?aadatan haa?ii haajaat naadra nna t?uuf lba?arr wi-?jball u-mi? ?aaraf wi-rrimaal wi-lhaajaat kullhaa talgaa ma? bafa?haa fii man?ar waahad.
- A. w-ba?deen
- B. wil
- A. ziidilaa⁷ ?aamil ijjaw.
- B. w-ijjaw eeh ?u-?abaat ya?nii fi?lan ? ... ?amaakin siyaa?iyya ?anee? fufit ya?nii ba?d dduwil issyaa?iyya llii hiyya ma?huura w-ma?ruufa fi-ssyaa?a

Selection 4

zayy taww yuyuzlafyaa ?aw zayy

A. tuunis?

B. ?uu-zayy ?attaa tuunis aa

A. ?aqrab miitaal tuunis llii ba?daanaa⁸ hnee.

B. ?uu-ma?ar w ... w ... lyunaan fal ... man?aq? iljabal l?a?ar haa?ii.

A. ?aha.

B. law inna ydiiruu law inna ya?nii yxa ... ya?tuuhaa nafs i?oruuf illii
?a?oohum li-dduwil haa?ii ssyaahiyya.

A. ?aha.

B. mi? ?a ... mi? ?a-yjiibuu⁹ m?aahaa ?aaja.

A. mazbuu?.

B. mi? ?a-yjiibuu m?aahaa ?aaja.

A. yeer wa wa

B. l-anna fi?lan ?attaa l ... mmayya haa?ii wi-t?uuf noo? min hiyya zayy l
... ?fallaal haa?aa mta? darra w-fallaalaat uxraa ?yiira ya?nii f ... fi?lan
qimmat l

A. ljamaal?

B. qimmat iljamaal haa?ii.

Notes:

1. There is a tendency in most of the dialects for internal and final *hamzas* to be omitted or changed into *yaaʕ* (the latter especially in the cases of broken plurals and the active participles of hollow verbs of Form I) cf. MSA *taariix* (history).
2. *waahad kaatib*: The dialects tend to use a circumlocution such as this, whereas in MSA *kaatib* by itself would be sufficient.
3. In situations where the subject is unidentified, like here, it is frequently the speaker.
4. In most of the dialects the demonstrative is placed after a defined noun. This is contrary to MSA, where *haaḏihii 'l-ʔaaθaar* would be the more common sequence.
5. Note that *-aa* sometimes serves as the feminine singular suffix pronoun, although *kullhaa* is not uncommon.
6. *Jiim* is often treated like a "sun" letter with the definite article.
7. *ziidilaa*: Note that in Libyan, as in many of the dialects, the middle vowel of hollow verbs is not shortened in the imperative (cf. MSA *zid lahuu*).
8. There is a tendency in some situations for *ʕayn* to transform into *ḥaaʔ*.
9. The *ḥa-* prefix on an imperfect verb emphasizes futurity; see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:376-78. This construction is, as here, negated by the particle *mif*.

السياحة

- أ. باهي باهي والقطاع السياحي شنو؟ فيه ما فيه فيه اهتمام بالسياحة
ولاً ما فيش؟ قصدي ما فيش سواح هلبه يجيؤوا للبلاد؟ آه؟
- ب. السياحة اصلا ممنوعة.
- أ. ممنوعة؟
- ب. ممنوعة ليبييا طبعاً معروفة.
- أ. غريبة هذه كيف كيف السياحة ممنوعة؟
- ب. ليبييا يخش لها الا تأشيرات عمل. لكن ما فيش تأشيرات سياحة لها.
- أ. صا ...
- ب. من زمان هو قانون مطلعته هذا ايه. لكن لكونها اماكن سياحية الاماكن
السياحية متوفرة في ليبييا. من احسن، من اروع ال ... منطقة
منطقة الجبل الاخضر هذه فيه واحد كاتب مش عارف معروف كاتب
عليها من احسن المناطق في شمال افريقيا.
- أ. مضبوط لا مضبوط.
- ب. هذه لما تشوفها وتزورها المنطقة متاع الجبل الاخضر.
- أ. اهه.
- ب. فعلا روعة. تشوف الآثار هذه متاع شحات هذه اللي بانهم مش عارف
ال ... اليونان ولأ ال ...

- أ. اهه.
- ب. الرومان ومش عارف حاجات اه يعني حضارات قديمة لكن حلوة ممتازة جدا فعل ...
- أ. والخمس ما تنساش الخمس حتى هي فيه آثار ممتازة.
- ب. في الخمس؟
- أ. وشن اسمها صبراتة.
- ب. وطمليثة يعني اشياء حاجات لـ ... فعلا ومن غير الآثار هذه القديمة الطبيعة متاع الجبل الاخضر.
- أ. آه والـ ... yeah
- ب. هذه منطقة سوسة اللي تجمع مظاهر الطبيعة كلها تلقى فيها تشوف البحر وتشوف الـ ... الجبل وتشوف الـ ... يعني حاجات ما تتوفرش في في ا ... في اي منطقة يعني تلقى عادة هذه حاجات نادرة ان تشوف البحر والجبل ومش عارف والرمال والحاجات كلها تلقى مع بعضها في منظر واحد.
- أ. وبعدين
- ب. والـ
- أ. زد لها عامل الجو.
- ب. والجوايه وغابات يعني فعلا ا ... اماكن سياحية انا شفت يعني بعض الدول السياحية اللي هي مشهورة ومعروفة في السياحة زي توا يوغسلافيا او زي

- أ. تونس؟
- ب. وزي حتى تونس ا
- أ. اقرب مثال تونس اللي بحذانا هنا.
- ب. ومصر و ... و ... اليونان فال ... منطقة الجبل الاخضر هذه.
- أ. اهه.
- ب. لو ان يديروا لو ان يعني يخ ... يعطونها نفس الظروف اللي اعطوهم للدول هذه السياحية.
- أ. اهه
- ب. مش ح ... مش حييجبوا معها حاجة.
- أ. مضبوط.
- ب. مش حييجبوا معها حاجة.
- أ. غير و و....
- ب. لان فعلا حتى ال ... المياه هذه وتشوف نوع من هي زي ال ... الشلال هذا متاع درنة وشلالات اخرى صغيرة يعني فد ... فعلا قمة إل
- أ. الجمال؟
- ب. قمة الجمال هذه.

Tourism

- A. Right, right. The tourism sector, what about it? Is there interest tourism or no? I mean, aren't there many tourists who go to the country? Right?
- B. Tourism is totally prohibited.
- A. Prohibited?
- B. Prohibited. Libya, of course, is well known.
- A. That's something strange! How, how can tourism be prohibited?
- B. Only [people with] work visas can enter Libya. As I said, there are no tourist visas for it.
- A. Corr
- B. For a long time, this is a law he came out with, yes. But as tourist places. Tourist places are numerous in Libya. Among the best, among the most splendid of This area, the area of the Green Mountain. There's a writer, I don't remember his name, he's well known. He wrote about it that it's one of the best areas in North Africa.
- A. Exactly, yes, exactly.
- B. This, when you see it and visit it, the area of the Green Mountain.
- A. Aha.
- B. Really, it's wonderful, you see the ruins of Cyrene (Shahhat) the builder of which, [I] don't know ... the Greeks or the
- A. Aha.
- B. ... Romans, I don't know, things, ahh, you know, ancient cultures, but [they're] sweet, really very excellent.
- A. Alkhums. Don't forget Alkhums. It also has excellent ruins.
- B. In Alkhums?
- A. And what's its name? Sabratah.
- A. And Ptolemais (Tolmetha), you know, things, things. Yes, really and [even] without these ancient ruins, there is the natural splendor of the Green Mountain.
- B. Yes, and the ... yeah
- A. This is the area of Susah (Apollonia), which brings together all of the natural sights. You find them. You can see the sea and you can see the ... the mountain and you can see the ... you know, things which aren't

Selection 4

available in, in, in any [other] area, you know. You usually find, these are rare things, that you can see the sea and mountains and I don't know, and the sand and all of these things. You find them together in a single scene and

A. Furthermore

B. And the

A. Add to it the factor of the weather?

B. And the weather, yes, and the forests, you know, really, ahh ... tourist places. I saw, you know, some tourist nations which are now famous and well-known for tourism, like Yugoslavia [!] now or like

A. Tunisia?

B. Or even like Tunisia here, ah

A. Yes, the closest parallel is Tunisia, which is right by us.

B. And Egypt and ... and ... Greece, so the ... this region of the Green Mountain.

A. Yes.

B. If they do, if, you know, they ... they [i.e., the Libyan government] would give it the same circumstances which [other governments] gave to these tourist nations.

A. Aha.

B. They won't ... they won't bring with them anything.

A. Exactly.

B. They won't bring with them anything.

A. Except

B. Really because even the ... this water and you can see a type of it, like the ... this waterfall of Darnah and other small waterfalls, you know ... really the pinnacle of

A. Beauty?

B. This pinnacle of beauty.

An Old Lady

Vocabulary

Verbs

jaab (jibt) /imperf yjiib/ *v* **a.** to bring, carry **b.** to produce *maa tabbiif djiib tuful* She doesn't want to produce children; *zmaan talgaa daayraa -ma?a mraa baaƒ yjiib wuld biss* Long ago, you find him doing it with a woman only to produce children. **c.** to pay *taa tjiib b-sittiin sab'iin duulaar* Of course, you pay sixty or seventy dollars. {cf. MSA idiom *jaa?a bi-*}

ree /imperf yra/ *v* to see {cf. MSA *ra?aa*}

rawwaḥ /imperf yrawwaḥ/ *v* **a.** /intrans/ to go (home), return **b.** /trans/ to send (so) home

ṭlaḥ /imperf yiṭlaḥ/ *v* **a.** to come out, go out, appear **b.** to take after, come out like *taṭlaḥ lbint lummhaa* A daughter takes after her mother (proverb).

ṣṭee /imperf yaṣṭi/ *v* to give {cf. MSA *aṣṭaa*}

itfarraj /imperf yitfarraj/ *v* to watch (ṣal sth)

faat (futt) /imperf yfuut/ *v* to elapse *issana illii faatit* last year

gree /imperf yagra/ *v* **a.** to read **b.** to be educated **c.** to study *loo taṣraf ṭaalib yagraa -f -georgetown* If you know a student who studies at Georgetown

gaṣmiz /imperf ygaṣmiz/ v to sit *aaḥsin ngaṣmiz fi -lḥooḥ nkassid w-nitfarrjlii ṣa -ttalfizyoon* My favorite thing is to sit at home, relax, and watch television.

nakkat /imperf ynakkit, ynakkat/ v to make jokes *yifruu fii ṭmaataamaat w-meerendaa jmmaa?a ynakktuu ṣaleehum* [The Egyptian workers] used to buy tomatoes and a Mirinda [an orange-flavored carbonated soft drink]. The people used to make fun of them.

habbal /imperf yhabbil/ v to act or talk like a crazy person

itṭaṣaḍ (iṯṯaṣaḍ) /imperf yiṭṭaṣaḍ/ v to take (sth) as a lesson {cf. MSA *itṭaṣaḍa*}

Nouns & Adjectives

ṯuutuubiis French (uttuubiis) /pl ṯuutuubiisaat/ *n* bus

ṯintii *pronoun* you (fs)

tisaḥ *adj and n* nine

taṣbaan *adj* ill, sick; tired

Selection 5

talfizyoon *n* television

jaayy *adj* /active participle of jee/ coming

hoof /pl aḥyaaf/ *n* house, home {cf. MSA ḥawf}

raadyuu Eng *n* radio

raay /pl ʔaaraa/ *n* opinion, view {cf. MSA raʔy}

ruuh- *pronoun* **a.** /with suffix pronoun/ [him, her, etc.]-self **b.** b- ruuh ...
/with suffix pronoun/ by [him, her, etc.]-self

fuyul /pl afyaal/ *n* **a.** work, employment, job lannak inta iddawwar fii
ffuyul miɣ idduur iffuyul iidawwur fiik Because you have to look for a job;
a job will not look for you. **b.** place of employment

mfall *adj* lame, crippled {cf. MSA mufall}

ʔafzuuza (ʔafzuuz) *n* old woman {cf. MSA ʕajuuz}

muɣrib *n* evening {cf. MSA maɣrib}

mraa (maraa, ʔimraʔa) /pl nsaawiin/ *n* woman {cf. MSA ʔimraʔa}

miskiin /pl msakiin/ *adj* unfortunate, poor hiyya miskiina laa tibbiif laa
lwuld w-laa -lbint haadii, waḥad iytaṣabhaa, fhamit? She's unfortunate.
She doesn't want a son or daughter. This one, someone raped her, understand?

nafra *n* news broadcast (on radio or television)

haadaaka (haaḍaaka) *pronoun* /demonstrative/ that (ms)

haaduu (haaḍuu) *pronoun* /demonstrative/ those (pl)

hadiika (haḍiika) *pronoun* /demonstrative/ that (fs)

mahbuul /pl mhaabiil / *adj and n* crazy bnawiit yimfuu -zeyy lmhaabiil
ʕaraayaa fi -ffwaaraɣ girls walking like crazy people, naked, in the streets

muuḍuuɣ (muuḍuuɣ) /pl muwaḍiif/ *n* subject, topic {cf. MSA mawḍuuɣ}

yoom /pl ayyaam, iyyaam/ *n* day {cf. MSA yawm}

Other Words & Phrases

xalaaɣ *invariable interjection* /and w-xalaaɣ/ that's it

rabbii *interjection* my Lord

ʕa *prep* /with following definite article/ on, above {cf. MSA ʕalaa}

ʕaadii *adv* as usual, ordinarily

maa -ʕaadɣ *invariable or conjugated* (ma ʕaatɣ, ma ʕaaɣ) *v* no longer, not
any longer, not again {cf. MSA idiom maa ʕaada}

mafruud *invariable* (mufruud) *adv* should wa-laakin gaal mafruud ʔinna
hiyya maa tujludɣ giddam nnaas “But,” he said, “she shouldn't be flogged
in front of people.”

bookkul *adv* **a.** very, thoroughly manḍar jamiil bookkul a very beautiful sight **b.** /with negation/ at all maa -fiiḥ farag bookkul There's no difference at all. {cf. MSA bi-kullin}

mumkun *invariable* (mumkin) *adv* perhaps, maybe; it's possible (Note: unlike MSA and some other dialects, it may be used with any tense of verb.) w-mumkun ḥa-ylawwḥuu mumkun ḥa-yugutluu They may throw it away. They may kill it.

lmuhumm *invariable adv* anyway lmuhumm ahamm feyy ṭḥaawil lammaa tjii wi-tgaḥmiz yaa -ḥbayyib miḥ ḥa-talgaa -ḥattaa -ḥaaja Anyway, the most important thing is that you try. When you go and sit, you won't find anything at all.

ƶazuuza kbiira

This is a continuation of the third text, "Once I Got Three Together." Wonderment over the oddity of the occurrence described leavens A's regret over missing the chance to cash in on millions.

A. ƶanee ƶaaratlɪi haadita, haadii maa nnsahaaf fi-ttariix fi-lsamaliyya haadii. ssana llii faatit¹ kunt raakub fii lutubiis, kwayyis? mrawwah il-ħooƶ. w-kaant fii mraa hikkii n ... ƶazuuza² kbiira bass kaant zayy maa dguul miskiina haalithaa taŶbaana bokkul hwayijaa m ... mŶallta wħaw ... w-ŶaŶarhaa zayy maa dguul miŶ mnaððim u ... zayy maa dguul aħnee nsammuu fiihum zayy maa dguul ƶal ... fii ... mumkun³ mahbuula mumkun mriiða mumkun ... lmuhumm taŶbaana haalathaa miskiina. kunt mgaŶmiƶ ƶaadii nagraa f-jariida w-nasmaŶ fi-rraadyuu mtaafii fil ... fii lutubiis ƶindii rraadyuu mtaaf llii nħiŧt ƶalii raasii haaðaa w-nismaŶ. kaant dguul dguul fii raqum thabbil tkallim fii ruuħħaa, laakin kaant dguul tiŶŶa tlaaθa ƶarbŶa, tiŶŶa θlaaθa ? ... dguul hikkii. wi-nnaas maa fiif walaa waahad ihtamm matalan ƶinuu maa thabbil haaðii tiŶŶa tlaata ƶarbŶa. ƶidguul tiŶŶa θlaaθa ƶarbŶa tiŶŶa ... tkallim fii ruuħħaa, tkallim fii ruuħħaa wu-mŶee lmuuðuuf. ittaanii yoom⁴ rawwa ... rawwa ... lammaa jaayy li-ŶŶuyul, jaayy li-ŶŶuyul. xðeet jariida, greethaa⁵ w-yeera miŶ ƶaarif ƶinuu walaa htammeet wallaa haaja. rawwaht l-ħooƶ fi-lmuƶrub nafs haaðaa taanii yoom tawwaa, nitfarrij ƶa-ttalfizyoon kammilt talfizyoon⁶ jit innafra baŶdeen j ... jaabuu larqaam mtaŶ l ... llaŧrii⁷ haaðii. rraqm llii dguul fii limraa haadaaka tlaŶ raabiħ.

B. fi ... f ... [*tongue clicks*]

- A. fin raayik?
- B. fiñlan haaðii ...
- A. ka-ʔannhaa kaanat zayy maa dguullii rabbii hikkii gaalilhaa, yaa m ... ʔintii yaa mraa ʔimfii nibbii naʔtiik riisaala li-nnaas haaduu baalk waaḥad minhum yiṭṭaʔiḍ bihaa. walaa waaḥad iṭṭaʔaḍ.
- B. fiñlan w-aḷḷaahii. ḥaaja maa ḥaaja miḥ miḥ ʔaadiyya.
- A. haaðii ḥattaa tnakkitt marra marra nee nnakkitt ʔa-ssikirteera hnee ʔandii fi-ʔʔuyul gatlii⁸ haadii gallii maa gatlii maa jitt ilʔazuuz marra taanya gutlaa w-maʔa min haadaaka lyoom w-aḷḷa maa ʔaad reethaa.
- B. [laughs]
- A. maa ʔaadʔ m ... xalaaʔ maa lgiithaa maa fiif walaa yoom ree ... reethaa fii luttubiis. mumkun rabbii jitt haḍaaka lyoom biss. law mafruuḍ anee ʔarafthaa lanna lanna lanna nee narkub fii lutubiis kull yoom, laa hadiika lʔazuuz maa djiiḥ boddul. jitt illaa lmarra haḍiik.
- B. ʔariiba fiñlan w-aḷḷah.
- A. haadii maa ninsaahaʔ.
- B. ʔariiba mazbuuṭ haaðii.
- A. ʔaa [inaudible utterance].
- B. laʔinna gutlik ilʔamaliyya hiyya ʔamaliit ḥaḍḍ. ʔamaliyya, ḥaḍḍ yaʔnii.

Notes:

1. *ssana llii faatit*: This circumlocution, with slight variations, is the way "[the] last year" is commonly expressed in the Arabic dialects (cf. MSA *al-sana al-maadiya*).
2. It will become clear that Libyan ignores the rather complex set of rules supposedly governing the use of the feminine suffix on adjectives of the *faʿuul* pattern in Classical Arabic (see, for example, W. Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 2 vols. (Cambridge, 1967), 1:185).
3. In cases such as this in Libyan, it is safest to regard *mumkun* (cf. MSA *mumkin*) purely as an adverb (perhaps, maybe, etc.), and not as a "preverb" or adjective.
4. *ittaaanii yoom* (the next day): See S. Badawi and M. Hinds, *A Dictionary of Egyptian Arabic* (Beirut, 1986), 140, sv *θaanii*, no. 3. In this instance, the definite article appears to be a pleonasm. The construction *taanii yoom* used a few lines later is more common.
5. Note the Libyan conjugation of verbs which in MSA have a final *hamza*; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:330-31.
6. *ʕa-ttafzyoon*: Notice the abbreviation of the preposition *ʕalaa* before the definite article.
7. I.e., "lottery."
8. *gatlii* (also see *gutlik* later in the selection): Notice the omission of the *laam* from the basic verb form of *qaal* (cf. MSA *qaalat lii*).

عجوز كبيرة

أ. انا صارت لي حادثة، هذه ما ننسأهاش في التاريخ في العملية هذه. السنة اللي فاتت كنت راكب في الاوتوبيس، كويس؟ مروح للحوش. وكانت فيه امرأة هكي نـ ... عجوز كبيرة بس كانت زي ما تقول مسكينة حالتها تعبانة بكل حوايجها مـ ... مشلثة وحو ... وشعرها زي ما تقول مش منظم و ... زي ما تقول نحن نسمو فيهم زي ما تقول على الـ ... في ... ممكن مهبولة ممكن مريضة ممكن ... المهم تعبانة حالتها مسكينة. كنت مقعمز عادي نقرأ في جريدة ونسمع في الراديو متاعي في الـ ... في الاوتوبيس عندي الراديو متاع اللي نحط على رأسي هذا ونسمع. كانت تقول تقول في رقم تهبل تكلم في روحها، لكن كانت تقول تسعة ثلاثة اربعة، تسعة ثلاثة ا ... تقول هكي. والناس ما فيش و لا واحد اهتم مثلاشنو ما تهبل هذه تسعة ثلاثة اربعة. تقول تسعة ثلاثة اربعة تسعة ... تكلم في روحها، تكلم في روحها تكلم في روحها ومشي الموضوع. الثاني يوم رو... رو... لما جاء للشغل، جاء للشغل. أخذت جريدة، قرأتها وغيره مش عارف شنو ولا اهتمت ولا حاجة. روت للحوش في المغرب نفس هذا ثاني يوم تواء، نتفرج على التلفزيون كملت تلفزيون جاءت النشرة بعدين جـ ... جابوا الارقام متاع الـ ... اللطري هذه. الرقم اللي تقول فيه المرأة هذاك طلع رابع.

ب. في ... فـ [tongue clicks]

أ. شن رأيك؟

ب. فعلا هذه

أ. كانها كانت زي ما تقول لي ربي هكي قال لها، يا م... انت يا امرأة امشي نبي نعطيك رسالة للناس هؤلاء بالك واحد منهم يتعظ بها. ولا واحد اتعظ.

ب. فعلا والله. حاجة ما حاجة مش مش عادية.

أ. هذه حتى تنكت مرة مرة انا انكت على السكرتيرة هنا عندي في الشغل قالت لي هذه قال لي ما قالت لي ما جاءتش العجوز مرة ثانية قلت لها ومع من هذاك اليوم والله ما عاد رأيتها.

ب. [laughs]

أ. ما عادش م... خلاص ما لقيتها ما فيش ولا يوم رأ... رأيتها في الاوتوبيس ممكن ربي جاءت هذاك اليوم بس. لو مفروض انا عرفتها لان لان انا نركب في الاوتوبيس كل يوم، لا هتيك العجوز ما تجيئش بكل. جاءت الا المرة هتيك.

ب. غريبة فعلا والله.

أ. هذه ما ننسهاش.

ب. غريبة مضبوط هذه.

أ. [incomprehensible utterance].

ب. لان قلت لك العملية هي عملية حظ. عملية، حظ يعني.

An Old Lady

- A. I, an event happened to me. This, I'll never in history forget it, this matter. Last year I was riding the bus, right? I was returning home. There was some kind of woman ... a very old woman. But she was, as they say, unfortunate. Her state was very sorry. Her clothes ... lame and ... her hair was, as they say, disordered and ... as they say, we call them, as they say ... maybe "crazy," maybe "sick," maybe Anyway, sick, her state was unfortunate. I was sitting as usual, reading the newspaper and listening to my radio on the ... on the bus. I have a radio which, which I put on my head. I was listening. She was saying, saying a number. She was babbling like a crazy person, talking to herself. But she was saying, "Nine, three, four, nine, three, ah" She was saying that, while none of the people, not one of them, paid attention to, for example, what she was babbling, this "nine, three, four." She was saying, "Nine three, four, nine ..." she was talking to herself, talking to herself. I forgot about it. The next day when I was going to work, going to work, I took the newspaper and read it, etc. I don't know what, and I wasn't paying attention or anything. In the evening I returned home, the same thing. The next day, now I was watching television. I finished [what I was watching on] television. The news came on. Later on ... they brought the lottery numbers. The number which that woman said, that one came out the winner.
- B. Re ... re ... [tongue clicks]
- A. What do you think?
- B. Really this
- A. It's as if she were saying to me, lord, in this way He said to her ..., "You, wo ..., you, woman, go forth. I want to give you a message to these people. Perhaps one of them will take advice her." No one took the advice.
- B. Really, by God. Something, something not, not very normal.
- A. This one, you can even make a joke of it. Once, once I was joking with the secretary here, near me at work. She said to me, this one, [s]he said to me, "Didn't ..." she said to me, "Didn't the old lady come again?" I told her, "By God, I no longer saw her."
- B. [laughs]

Selection 5

- A. "No longer," mmm ... that's all. I didn't encounter her even one [more] day. I ... I [didn't] see her on the bus [before]. Probably, by God, she came that day alone. Now, I should have known her because, because, because I ride the bus everyday. No, that woman doesn't come at all. She did [not] come except that time.
- B. That's really odd, by God.
- A. This [event], I can't forget it.
- B. How very odd that is!
- A. Ah [inaudible utterance].
- B. Because I told you, this matter is a question of luck. A question of luck, you know.

. . .

The Climate

Vocabulary

Verbs

bdee /imperf yabda/ *v* **a.** to begin **b.** /as auxilliary/ to begin to

daff /imperf ydiff/ *v* to push

saal /imperf yasal/ *v* to ask {cf. MSA saʔala}

ḡann *irregular conjugation* /imperf yḡinnii/ *v* to believe, think

iʔtabar /imperf yaʔtabir / *v* **a.** /intrans/ to be considered (sth, etc.) **b.** /trans/ to think, believe, consider (sth to be sth, etc.) yaʔtibruu ʔinnum xusruu
They think that they lost.

Nouns & Adjectives

ʔihdaaf *adj and n* eleven

ween *pronoun* **a.** /interrog/ where **b.** /relative/ w-f -mantḡa ween fii
lmataahaf haadii And in the area where those museums are; miʔ fii ween
fii lḡarak Not where the action is; ween maa wherever ween maa
-talgoohm ugutluuhum Wherever you find them, kill them. **c.** when haadaaka
ween yabduu yaʔthuu humma That is when they begin to open; ween
tuhrib when you evade {cf. MSA ʔayna}

eef {ʔeef, aaf, iif} *interrog* what min eef ydiiruu fiihaa What do they make
it from? {cf. MSA ʔayyu ʔayyi?}

basiit *adj* **a.** brief, short, small; insignificant **b.** simple, basic lḡayaa
zimaan kaanat basiiṭa In the olden days, life was simple. **c.** /of a person/
simple, idiotic, moronic

barnaamaj (birnaamuj) /pl baraamuj, baraamij/ *n* **a.** thing; plan **b.** program
(television, computer, etc.) Juufthaa fii fii barnaamij llii ysammuu haadaa
sittuuna daḡiiḡa sixty minutes I saw it on, on the program that they call
Sixty Minutes.

turba *n* soil, dirt

itneen *adj and n* two {cf. MSA ʔiṯnaani}

xatt listiwaa *n* /prop/ Equator

xamas *adj and n* five

dinyaa *n* **a.** weather **b.** world, earth {cf. MSA dunyaa}

Selection 6

kadaa (kaḏaa) **1.** *pronoun* **a.** this, that **b.** such and such ṯaṣbaanyaa lammaa tamfiihaa talgaa fiihaa lqusuur lṯarabiyya w-talgaa fiihaa kaḏaa w-talgaa fiihaa lṯafyaa haaḏii kullhaa Spain, when you go there, you find Arab castles and you find such and such, and you find there all of these things; kaḏaa -w-kaḏaa such and such wi-yguul anee kaḏaa -w-kaḏaa And he says, “I’m such and such.” **2.** *adj* certain, such-and-such ṯaḥyaanan iidiiruuh fii maṅṭaqa kaḏaa yantinzil limṯar fii maṅṭaqa ḫaanya Sometimes they do [cloud-seeding] in a certain region and the rain falls in a different area. **3.** *phrase* w-kaḏaa and so on, et cetera

rbiiṯ *n* spring {cf. MSA rabiif}

suwaal (suṯaal) /pl asyila/ *n* question

ftee /pl asyitee/ *n* winter {cf. MSA fitaa?}

fahar /pl fhuur/ *n* month

fwayya **1.** *n* small amount or quantity fwayyit ruṯuuba a little humidity; baṯd fwayya after a while **2.** *phrase* bi-fwayya slowly **3.** *adv* somewhat haḏaaka xaaṯiir fwayya That’s somewhat dangerous; lmaṣiif bṯiidaa [*sic*] ṯan lmadiina fwayya The resort is kind of far from the city.

ṣeef /pl aṣyaaf/ *n* summer {cf. MSA ṣayf}

ṯiyyaara *n* airplane {cf. MSA ṯayyaara}

yaaz Eng (*gas*) *n* gas (as opposed to solid or liquid)

faraq (farg) /pl furuuqaat/ *n* difference {cf. MSA farq}

gdiim **1.** *adv* long ago **2.** *adj* old, ancient {cf. MSA qadiim}

naagaṣ *adj* scarce, lacking

jiiha (jiha) *n* **a.** area **b.** direction {cf. MSA jiha}

Other Words & Phrases

ṯiḏan *adv* therefore

illii huwwa *agrees in gender and number phrase* that is, namely

yaadii*(yaadyuu) *adv* there

bi-ṯṯabf *interjection* Naturally! Of course!

ṯalaaṯ (ṯlaaf, ṯaṯlaa) **1.** *interrog* why ṯalaaṯ naṯb lanna yijiniii ṯṯurb bi-blaaf Why do I play? Because it gets me drinks for free. **2.** *conj* because

ṯa -ṯumuum *phrase* in general {cf. MSA ṯala ṯ-ṯumuum}

foog (fuug) **1.** *adv* up, above **2.** *prep* over, on top of {cf. MSA fawqu}

maaf (baaf, naaf) *conj* **a.** in order to mihtaajaat li-fluus ?aw li-fayy maaf iifiiifuu They needed money, etc., to live; yadffuu -?ayy haaja baaf yalguu ifil ?aw ifla They'll pay anything in order to find a little boy or girl. **b.** yeer baaf merely to nnaas yjuu suwwaah min jamiif 1 jhaat amriikaa kullhaa yeer maaf yjuu li-Washington fi -lwaahad fi -Imantiqa haaðii People come as tourists from every corner of America merely to come to Washington in the thing, in this area.

fii wast *prep* among, in the midst of {cf. MSA fii wast}

b-šiifa faamma (b-şifa faamma) *phrase* in general wi-nnaas b-şifa faamma yaakluu diimaa fii lahyaaf In general, people always eat in their home.

ittaq̣s

A general description of the Libyan climate which also touches upon the ongoing efforts to produce rain in parched areas.

- A. ḡa-lḡumuum huwwa nee b-nasalik¹ suwaal ḡal ... finuu l ... ṡtaqs b-ṡiifa ṡamma f-liibyaa? ṡaṡṡiinaa waṡf hikkii basiṡ li-ṡtaqs f-liibyaa.
- B. miṡ gitlii ṡaayiṡ² fii *California*? inta mṡeet l-*California*?
- A. ṡaha.
- B. nafs iṡṡayy nafs iṡṡaww xuḡa maa fiiṡ [*incomprehensible utterance*]
- A. taraa ṡṡiinaa³ waṡf lii?
- B. maa fiiṡ farag talḡaa fi-ṡṡeef [*incomprehensible utterance*] dinyaa saaxna w-fi-ṡṡtee ṡaḡaṡ u-mṡarr w ... wu-rrbiif talḡaahaa dinyaa mnuwwra w ... nafs ilbarnaamaj maa fiiṡ a ... maa fiiṡ farg yaṡnii beenaathum bokkul.
- A. ṡaha.
- B. haaḡaa l ... ṡṡaww mtaṡ liibyaa ṡaadi. maa yixtiliṡṡ halba. yixtalif ṡahḡ min maṡṡiqa l-maṡṡiqa matalan fi-lṡinuub li-ṡṡamaal, wa-laakin ṡaammatan yaṡnii yuḡkum ṡaleeh bil ... bi-lbaḡar lmutawasṡ.
- A. lḡaraara ween murtaṡṡa ṡaktar?
- B. fii ṡiiht lṡinuub ṡabṡan talḡaa diimaa ddinyaa ṡaadii saaxna.
- A. ṡalaaṡ? ṡin lasbaab?
- B. w-aṡṡaahii maanii⁴ ṡaaraf laakin baalik lii ...

- A. mantiqa şahrawiyya mumkun l ...?
- B. şahrawiyya şahiih hiyya ... şahrawiyya. w-bafdeen maa fiihaaf haaja bi-tlaṭṭif darjit lħaraara yaṣnii lbaħar wallaa jayy maa fiiḥ.
- A. ʔaa ʔaha
- B. baahii? wi-ḥḥayy ṫṫaanii giriiba ḥattaa yaṣṫbir l ... l ... jiht jnuub taṣṫabir giriiba min l ... xaṫṫ listiwaa haaḫaa wallaa -ḥ iisimmuu fii.
- A. ʔaha.
- B. fa ... diimaa saaxna jjiiha haḫiika.
- A. baah aamtaa tabdaa lfuṣuul bi-zzabṫ matalan faṣḥ iṣṣeef aamtaa yabdaa bi-zzabṫ?
- B. ṣṣeef n ... yabdaa min jahar xamsa sitta.⁵
- A. ʔaha.
- B. xamsa sitta.
- A. baah.
- B. bi-zzabiṫ ʔaah.
- A. ʔaha wil ... wi-lamṫa
- B. tlaata ṫhuur.
- A. wi-lʔamṫaar?
- B. taabdaa min jahar ḥ ... ʔiḫdaaf ... li-jahar itneen hikkii.
- A. ʔaha fii

Selection 6

B. tlaaθa.

A. fiih amṭaar halba wallaa maa fii?

B. laa baahii fa-w-aḷḷaahii ḡal ... ssanawaat fii sanawaat djii mṭaar w-fii sanawaat maa jjiif.

A. ḡaha.

B. bass taṭṭbir naagṣa yaḡnii limṭarr.

A. m

B. tuṭṭbir naagṣa laḡinna ḡyaanan talgaahum iidiiruu ḡattaa fii ziraafat ssuḡub u-baraamuj zayy haaḡii.

A. ziraafat suḡub?

B. m.

A. finuu haadaa lma ... maḡruuṭ ibduu daruu ḡaadii wallaa finuu?

B. fii maḡruuṭ gdiim ṭabḡan huwwa

A. taraa ḡṭiinaa ḡalee fikra w-aḷḷaahi maa ḡandii ḡalee fikra, finuu lqa ... bi-zzabṭ?

B. haaḡaa ḡibaara ḡan a ... fiih nooṭ min ismaah nooṭ min a ... l ... w-aḷḷaahii manii ḡaaraf huwwa miḡ ... miḡ ḡaaz miḡ a ... lmuhummin ha-lmawaadd haadii.

A. ḡunṣur? guul nsammuu ḡunṣur.

B. waahad min ha-lḡanaaṣir⁶ h

A. maadda maadda ḡaha maadda ḡaha.

- B. miſ ʿaarafhaa lmuhummi fiihaa lkey w ... laakin ... fa-yidiiruu fiihaa l ... yistaḥalbuu fi-ssuḥub yaʿnii.
- A. ʔaha.
- B. talgaah iifajjruu fiihaa fii waṣṭ ssuḥub.
- A. baah.
- B. taṭlaſ ṭiyyaara foog zayy rṣaaṣaat humma w-iifajjruu fiihum f-waṣṭ ssuḥub.
- A. ʔaha.
- B. maaf ii ... ʔanḍinnii miſ maaf iijammṣuuhum yaʿnii maſ ʔida ... yaʿnii yistaḥalbuu fi-ssuḥub yaʿnii laakin tafaāṣiila lmaṣruuf miſ ʿaarfa bi-zzabit.
- A. baahii w-baʿdeen kiif a ... tmaṭṭir?
- B. tmaṭṭir ṭabʿan. ʔijammṣooḥaa ssuḥub tijjammaf li-baʿaḍḥaa bil ... lḥaaja haaḍii zayy lṣunṣur haaḍaa ydiffuu fii
- A. aha.
- B. biinaathum rṣaaṣaat iifilguu fiihum.
- A. ʔah w-haadii ʔaamt
- B. tmaṭṭir ah.
- A. ʔaamtaa daruuḥaa haaḍii?
- B. gidiim fwayya wallah.
- A. m.
- B. xamsa sitt siniin heekkii.

Selection 6

- A. ?aa w-allaahii daaruu flaa manaatiq mufayyina mafnaata.
- B. ?eeh.
- A. wallaa fii mantiqa llii ybbuu y ... tinzil fiihaa limtarr.
- B. huwwa tabfan l-control maa ygdrujf ii ... yafnii ?ahyaanan idiiruuh fii mantiqa kaḏaa yan ... tinzil limtaar fii mantiqa taanya.
- A. ?aha.
- B. bass iihaawluu nna humma tabfan y ... yafnii ?addaa nataayij kwayysa tigidar dguul.
- A. ?aa, ?addaa nataayij?
- B. ?aah, daar nataayij kwayysa.
- A. saar fii manaatiq ziraafiyya istafaadit mil ... ffayy haaḏaa?
- B. fiih ?aah, huwwa sibaara fan suhub iij ... taqriiban lammaa tkuun xa ... n ... fiih anwaaf min issuhub yigdruu yistahalbuuhaa yafnii bi-ttariiqaa haaḏii mij ?ayy suhub ?aw ?ayy haaja.
- A. ?aha.
- B. fa-ydiiruu fiihaa yafnii.
- A. kwayyis w-allaahii.
- B. m, fa-l?amtaar naagṣa yafnii ?ahyaanan djii naagṣa maa fii? amtaar.
- A. ?aha.
- B. w-?ahyaanan talgaahaa mtarr w
- A. jin hiyya ?aynaa

- B. tikfii.
- A. Jin hiyya ?aynaa manaatiq mtaf mtaar matalan ?aynaa ma ... ?aynaa manaatiq Ilii şşubb fiihaa limtaar ?aktar maθalan?
- B. w-aļļaahii daa?iman lmanṭaqa ſſarqiyya taqriiban ?ah, ſarq liibyya yaſtabir.
- A. ?aha Ilii hiyyaa manṭaqt iljabal laxḍar w-yeerah.
- B. ?aah.
- A. m.
- B. haaḍii ?akθar manṭaqa [*incomprehensible utterance*].
- A. ?aha, ?iḍan haaḍii taſtabir manṭiqa zira ... ziraafiyya muhimma?
- B. bi-ṭṭabſ aa.
- A. ?aha.
- B. manṭaqa ḥayya w-manṭaqa a ... mumtaaza jiddan a ... fiihaa ?amtaar w-fiihaa kull yaſnii lḥaajaat mitwaffra fiihaa mtaf zziraaſa w-fiihaa turba kwayyisa w-fiihaa kull ſayy.
- A. ?aha.
- B. ?ahsin manṭaqa taſtabir ziraafiyya fii liibyya.
- A. kwayyis.
- B. Ilii hiyya manṭiqat iljabal l?axḍar haaḍii.

Notes:

1. *b-nasalik*: Unlike some other dialects, e.g., Egyptian, the *bi-* prefix in Libyan does affect the meaning of imperfect verbs; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:373.
2. For the active participle in the sense of the perfect verb, see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:146-48.
3. It will be noticed that, in the imperative, the final vowel of verbs ending in *waaw* or *yaaʔ* is often not shortened; cf. M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:382.
4. M. Nydell notes that, when this construction is used without the suffix *-f* (i.e., in contrast to the more ordinary form *maaniiʃ*), it is emphatic (1:308).
5. *ʃahar xamsa sitta* (the month of five [or] six, i.e., May or June): This form of reference to the months is based on the Western calendar.
6. *ha-ʃanaaʃir*: According to M. Nydell, the invariable demonstrative *ha[a]*-preceding a noun indicates impatience; *Libyan and Tunisian*, 1:222.

الطقس

- أ. على العموم هو انا بنسألك سؤال على الـ ... شنو الـ ... الطقس بصفة عامة في ليبيا؟ اعطنا وصف هكي بسيط للطقس في ليبيا.
- ب. مش قلت لي عائش في California؟ انت مشيت لـ California؟
- أ. اهه.
- ب. نفس الشيء نفس الجو خذه ما فيش [incomprehensible utterance]
- أ. ترى اعطنا وصف له؟
- ب. ما فيش فرق تلقاه في الصيف دنيا ساخنة وفي الشتاء صقع ومطر و ... والربيع تلقاها دنيا منورة و ... نفس البرنامج ما فيش ا ... ما فيش فرق يعني بينهم بكل.
- أ. اهه.
- ب. هذا الـ ... الجو متاع ليبيا غادي. ما يختلفش هلبه. يختلف صح من منطقة لمنطقة مثلا في الجنوب للشمال، ولكن عامة يعني يحكم عليه بالـ ... بالبحر المتوسط.
- أ. الحرارة اين مرتفعة اكثر؟
- ب. في جهة الجنوب طبعا تلقى دائما الدنيا غادي ساخنة.
- أ. علاش؟ شن الاسباب؟
- ب. والله ما انا عارف لكن بالك اللي ...

- أ. منطقة صحراوية ممكن ال ...؟
- ب. صحراوية صحيح هي ... صحراوية. وبعدين ما فيهاش حاجة بتلطف درجة الحرارة يعني البحر ولا شئ ما فيش.
- أ. آه اهه.
- ب. باهي؟ والشئ الثاني قريبة حتى يعتبر ال ... ال ... جهة الجنوب تعتبر قريبة من ال ... خط الاستواء هذا ولا اي شئ يسموا فيه.
- أ. اهه.
- ب. فد... دائما ساخنة الجهة هتيك.
- أ. باهي متى تبدأ الفصول بالضبط مثلا فصل الصيف متى يبدأ بالضبط؟
- ب. الصيف نـ ... يبدأ من شهر خمسة ستة.
- أ. اهه.
- ب. خمسة ستة.
- أ. باهي.
- ب. بالضبط آه.
- أ. اهه والـ ... والامطا
- ب. ثلاثة شهور.
- أ. والامطار؟
- ب. تبدأ من شهر ا ... احد عشر ... لشهر اثنين هكي.

- أ. اهه في
- ب. ثلاثة.
- أ. فيه امطار هلبه ولأ ما فيش؟
- ب. لا باهي فوالله على الـ ... السنوات في سنوات تجيء امطار وفي سنوات ماتجيش.
- أ. اهه.
- ب. بس تعتبر ناقصة يعني المطر.
- أ. م....
- ب. تعتبر ناقصة لان احيانا تلقاهم يديروا حتى في زراعة السحب وبرامج زي هذه.
- أ. زراعة سحب؟
- ب. م....
- أ. شنو هذا الـ ... مشروع بدأوه داروه غادي ولأ شنو؟
- ب. فيه مشروع قديم طبعا هو
- أ. ترى اعطينا عليه فكرة والله ما عندي عليه فكرة، شنو القـ ... بالضبط؟
- ب. هذا عبارة عن ا ... فيه نوع من اسمه نوع من ا ... الـ ... والله ما انا عارف هو مش مش غاز مش ا ... المهم من ها المواد هذه.
- أ. عنصر؟ قل نسموه عنصر.

- ب. واحد من ها العناصر هـ
أ. مادة مادة اهه مادة اهه.
- ب. مش عارفها المهم فيها الـ key و ... لكن فيديروا فيها الـ ... يستحلبوا
في السحب يعني.
أ. اهه.
ب. تلقاه يفجروا فيها في وسط السحب.
أ. باهي.
- ب. تطلع طيارة فوق زي الرصاصات هم ويفجروا فيهم في وسط السحب.
أ. اهه.
- ب. ماش يـ ... اظن ماش ماش يجمعوهم يعني ماش اد ... يعني يستحلبوا
في السحب يعني لكن تفاصيله المشروع ماش عارفه بالضبط.
أ. باهي، وبعدين كيف ا ... تمطر؟
ب. تمطر طبعا. يجمعوها السحب تتجمع لبعضها بالـ ... الحاجة هذه زي
العنصر هذا يدفوا فيه
أ. اهه.
ب. بينهم رصاصات يطلقوا فيهم.
أ. اه وهذه مت
ب. تمطر اه.
أ. متى داروها هذه؟

- ب. قديم شوية والله.
- أ. م....
- ب. خمس ست سنين هكي.
- أ. أه والله داروه على مناطق معينة معناه.
- ب. ايه.
- أ. ولأ في منطقة اللي يبوا ي... تنزل فيها المطر.
- ب. هو طبعا ال control ما يقدروش ي... يعني احيانا يديروه في منطقة كذا يذ... تنزل الامطار في منطقة ثانية.
- أ. اهه.
- ب. بس يحاولوا ان هم طبعا ي... يعني ادى نتائج كويسة تقدر تقول.
- أ. أه، ادى نتائج؟
- ب. أه، دار نتائج كويسة.
- أ. صار في مناطق زراعية استفادت من ال... الشئ هذا؟
- ب. فيه أه، هو عبارة عن سحب يج... تقريبا لما تكون خ... ن... فيه انواع من السحب يقدروا يستحلبوها يعني بالطريقة هذه مش اي سحب او اي حاجة.
- أ. اهه.
- ب. فيديروا فيها يعني.
- أ. كويس والله.

- ب. م، فالامطار ناقصة يعني احيانا تجيء ناقصة ما فيش امطار.
أ. اهه.
- ب. و احيانا تلقاها مطر و
أ. شن هي اغنى
ب. تكفي.
- أ. شن هي اغنى مناطق متاع امطار مثلا اغنى م ... اغنى مناطق اللي
تصب فيها الامطار اكثر مثلا؟
ب. والله دائما المنطقة الشرقية تقريبا اه، شرق ليبيا يعتبر.
أ. اهه اللي هي منطقة الجبل الاخضر وغيره؟
ب. آه.
أ. م.
- ب. هذه اكثر منطقة [incomprehensible utterance].
أ. اه، اذاً هذه تعتبر منطقة زرا ... زراعية مهمة؟
ب. بالطبع آه.
أ. اهه.
- ب. منطقة حية ومنطقة ا ... ممتازة جدا ا ... فيها امطار وفيها كل يعني
الحاجات متوفرة فيها متاع الزراعة وفيها تربة كويسة وفيها كل شئ.

أ. اهه.

ب. احسن منطقة تعتبر زراعية في ليبيا.

أ. كويس.

ب. اللي هي منطقة الجبل الاخضر هذه.

The Climate

- A. In general, it, I'll ask you a question about What is the ... climate in general of Libya? Give us some kind of brief description of the climate in Libya.
- B. Didn't you say that you lived in California? You went to California?
- A. Aha.
- B. The same thing, the same weather, take it, no [incomprehensible utterance]
- A. I wonder whether you can give us a description of it?
- B. There's no difference. In the summer [incomprehensible utterance] you find that the weather is hot and in the winter [it's] cold and rainy In the spring, you find that it's blossoming. And ... the same thing, there isn't, ah ... there's no difference, you know, between them at all.
- A. Aha.
- B. This ... Libyan weather there. It doesn't differ much. Sure it differs from region to region, for example, the south to the north. But in general, you know, it is controlled by ... by the Mediterranean Sea.
- A. The heat, where is it the highest?
- B. In the south, of course, you find it, the weather there is always hot.
- A. Why? What are the reasons?
- B. Really, I don't know, but perhaps the
- A. A desert region, perhaps the ...?
- B. Desert, right. It's ... desert. Then there isn't anything to moderate the temperature. You know, the sea or anything else, nothing.
- A. Yes, aha.
- B. Right? The second thing, [it's] close. It's also considered the ... the ... the southern region is considered close to the ... the Equator, or whatever they call it.
- A. Aha.
- B. So ... it's always hot, that region.
- A. Right, when exactly do the seasons begin? For example, the summer season, when exactly does it begin?
- B. Summer, ... it starts from May or June.

- A. Aha.
- B. May or June.
- A. Right.
- B. Exactly, ah.
- A. Aha, and the ... and the rai
- B. Three months.
- A. And the rains?
- B. They start in the month of ... November until about February.
- A. Aha, in
- B. Three.
- A. Is there much rain or no?
- B. Yes, right. Really, on ... years, there are years the rain comes and years it doesn't.
- A. Aha.
- B. But it's considered scarce, you know, the rain.
- A. M
- B. It's considered less, because sometimes you find them doing. There's even seeding of clouds and programs like that.
- A. Seeding clouds.
- B. M
- A. What is this, the ... project they began, they did it there or what?
- B. There's an old project, of course, it
- A. I wonder whether you can give me an idea. Really, I don't have an idea. What ... exactly?
- B. This consists of, ah ... there's a type of, it's called, a type of, ah ... the ... really, I don't know, it's not, not a gas. It's not ... anyway it's made of these materials.
- A. An element? Say, we call it an element.
- B. One of those darn elements
- A. Material, material, aha, material, aha.
- B. I don't know what it is. Anyway, it has the key ... but they do it to them. The ... they milk the clouds, you know.
- A. Aha.
- B. You find it, they explode them in the middle of the clouds.

Selection 6

- A. Right.
- B. An airplane goes up. Like bullets, they explode them in the middle of the clouds.
- A. Aha.
- B. In order to ... I think not in order to collect them, you know. Not, you know, they milk the clouds, you know, but the details of it, the project, I don't exactly know them.
- A. Right, anyway, how do these make rain?
- B. Of course, they make rain. They gather them, the clouds. They are gathered together with ... this thing is like this element. They push
- A. Aha.
- B. Among them pellets. They shoot them.
- A. Ah, and this is when
- B. It makes rain, ah.
- A. When did they do it, this?
- B. A while back, by God.
- A. M
- B. Roughly five or six years.
- A. Aha, really they did it over specific regions, it means.
- B. Yes.
- A. Or in a region which they want ... rain to fall in.
- B. It is, of course, control. They can't ... you know, sometimes they do it in a certain region. It ... the rains fall in another area.
- A. Aha.
- B. But they try to, of course ... you know, it produced good results, you can say.
- A. Aha, it produced results?
- B. Aha, it made good results.
- A. So in the agricultural regions, they benefitted from ... this thing?
- B. There is, ah. It consists of clouds, which ... almost when they are ... there are types of clouds which they can milk. You know, by this method. Not just any cloud or anything.
- A. Aha.
- B. So they do them, you know.

- A. Great, by God.
- B. M ... so the rain is scarce, you know. Sometimes it is lacking. There's no rain.
- A. Aha.
- B. And sometimes you find rain there and
- A. What are the richest rainy regions? For example, the richest ... the richest areas which rain falls in them the most, for example?
- B. Really, nearly always the eastern region, ah. Eastern Libya is considered.
- A. Aha, it's the region of the Green Mountain, etc.
- B. Yes.
- A. M
- B. That's the greatest area [incomprehensible utterance].
- A. Aha, then this is considered an ... important agricultural region?
- B. Naturally, yes.
- A. Aha.
- B. A vital area and a very excellent ... area, ah It has rain and it has ... every, you know, agriculture-related things are abundant in it. It has good soil and it has everything.
- A. Aha.
- B. The best region, it's considered, in terms of agriculture in Libya.
- A. Fine.
- B. That is this Green Mountain region.

The Mountainous Regions

Vocabulary

Verb

itfakkur /imperf yitfakkur/ *v* to remember; to think about, ponder

Nouns & Adjectives

lbahar labyaḍ *n* /proper/ Mediterranean Sea {Also referred to as lbaḥr lmutawassit}

buuba Ital (*poppa*) *n* breeze

ṯaabit (taabit) *adj* fixed, stable

tuṯbaan (taṯbaan) *n* snake {cf. MSA ṯuṯbaan}

jmaaṯa *n* **a.** people, group of people **b.** /in construct/ people connected with jmaaṯat ttaṯḍiifaat the clean-up crews

jmal /pl jmaal/ *n* camel

ḥaaḍir *adj* present {cf. MSA ḥaaḍir}

rajl (raajil, rajul) /pl rijaal, rijaala/ man

zetuun *collective* (zituun) *n* /coll/ olives

ṯaaza *invariable* Persian (*ṯaazza*) *adj* fresh, tender {cf. MSA ṯaaza or ṯaazaj}

maṯquul *adj* reasonable

maṯnaa (/often in constr/ maṯnaat) *n* meaning ḥaaḍuu b-xamsiin sittiin jneeh, maṯnaah ḥaawaalii ṯiṯriin tlaatiin duulaar They cost fifty or sixty [Libyan] pounds; that is about twenty or thirty dollars.

qabiila /pl qabaayil, qabaayal/ *n* tribe

kitra *n* numerousness, great number (of) {cf. MSA kaṯra}

ksaad *n* **a.** stagnation, slackness, slump **A.** jin ttambla yaḡsud minhaa? **B.** ʔa ttambla ksaad wallaa -l **A.** ʔaa l lfiikoonii qaṯdik? **B.** ʔallaa w zayyhaa bi-zzabuṯ **A.** What is "laziness," meant by it? **B.** Yea, "laziness" is "stagnation." **A.** Yea ... "sluggishness," you mean? **B.** Right, and ... it's exactly the same thing. **b.** /as a response to "How are you?" etc./ ~ the same as always

mkassid *adj* **a.** slack, stagnating (of sales, the economy, etc.) **b.** dull, unchanging
mitir Ital (*metro*) (miitr, miitruu) *n* meter (basic metric unit of length)

Other Words & Phrases

ʔiiwaa (ʔaywa, ʔayywa, ʔaaywa, aywaa) *adv* yes

barraa **1.** *adv* outside **2.** *interjection* Get out! Go! barraa -imfii jiihilhum ssfinz Go out! Go get them hushpuppies! **3.** *phrase w-barraa* and so, etc.

taa (tii, tee) *adv* **a.** /indicating that the statement is obvious/ A. ʔindum fi -lḥooḥ wallaa -kiif wallaa ween iidiiruu B. ṭabʔan fi -lḥooḥ talgii taa ʔaylab innaas talgaa ʔandaa tannuur barraa A. Do they have it in the house, or how? Or where do they make it? B. Of course, you find it in the house. You find, naturally, that the majority of people, you find that they have an oven outside. **b.** /indicating impatience/ wi-b-surfa yguullii haat taa ʔiini -fluus b-surfa He quickly says to me, “Give! Hurry up and give me money!”

ḥawaalii *prep* about, approximately {cf. MSA ḥawaalaa}

-ʔ *interrog /suffix* indicating a rhetorically negative question/

ʔafwan *interjection* pardon

yeer (yiir) **1.** *conj* nevertheless, but **2.** *adv* only, just, merely miʔ yeer fi -lislām fii kull lkutub ssamaawiyya not only in Islam, in all of the heavenly books; yeer xuḍ l-union station Just take Union Station.

yaa *conj /correlative/* either ... or zzooz wi-jjawza llii ʔindum ʔaqam yaa min izzooz yaa min ijjawza the husband and wife who had barrenness, either from the husband or the wife

Imanaatiq ljabaliyya

A succeeds in coaxing some vague remarks from B about the mountainous region around Benghazi where he grew up.

A. w-inta min ween, min ?ayy mantiqa?

B. ween?

A. ?inta fii ?a ... fii liibya min ?ayy mantiqa?

B. ?ee mi-¹ jjibal² anee.

A. ?aa min lmanaatiq ljabaliyya. finuu lmanaatiq ljabaliyya? fiihaa ziraafa halba?

B. w-a||laahii kwayyssa.

A. finuu ?anwaa? ?a ... ?a ... fin³ ahamm lmahaasiil zziraafiyya lmuujuuda?

B. w-a||laahii fiihaa zetuun ... fiihaa karmuus fiihaa.

A. ?aha..

B. lhaajaat kull haaðii fiihaa maa ?

A. baahii w

B. [*incomprehensible utterance*] akθar haaja ya?nii zetuun wi-lkarmuus wil

A. haaðii lmahaasiil rra?iisiyya⁴ qa?dik?

B. ?aah.

- A. ?aha, fii⁵ baŕð iŕŕiinaaŕaat yaadii?
- B. fwayya, miŕ halba.
- A. ŕinaŕaat xafiifa?
- B. fwayya taa liibya kullhaa mkassda yaa rajil.⁶
- A. ?aah?
- B. liibya kullhaa ksaad laa ŕinaaŕaat laa waahad.
- A. ?aa guulnaa baalik fii ŕinaaŕaat yaadii.
- B. laa laa haŕaat kullhaa basiita jiddan jiddan.
- A. ?aha.
- B. fiif haajaat yaŕnii.
- A. ŕaar ?aylab nn ... ?aylab l ... ?aylab assukkaan yaadii fi-lmanŕiqa llii fiihaa nta diimaa.
- B. m.
- A. qaŕdii ?aylibhum yaŕtimduu ŕa-lŕaamil zziiraaŕii zayy maa dguul.
- B. ŕaŕiih.
- A. ?aha maŕaaŕiiil
- B. kull annaas.
- A. u-yeera w ... bass kwayyis wi-ljaww ŕinuu yaadii? traaw ŕŕuŕilnaa ljaww yaadii ŕandik.
- B. ljaww mtaŕ ilbaŕar labyađ tŕuufa.

Selection 7

A. ?aha jinuu?

B. fi-fftee hoonaa talgaa msaggaf u-fi-ssheef talgaa ... ddinyaa saaxna.

A. ?aha.

B. bass kwayyas yaʼnii maʼquul ? ... jaww jibaal diimaa mumtaaz yaʼnii xeer min

A. saar

B. rruʼuuba naagʼsa maa talgaaf fiih ruʼuuba.

A. jibaal faalya murtafiʼa fi-lmanʼtiqa hadiika wallaa

B. baahii

A. jinuu?

B. hawaalii sittmiyat mitir taqriiban.

A. ?iiwaa.

B. sittmiyya xamsmiyya hikkii.

A. m' !.: maʼnaata fii diimaa ljaww iikuun fiihaa fiihaa baarid jayyid maʼalan miʼ miʼ miʼ űagah halba w-miʼ ... mulaʼtaf zayy maa dguul.

B. ?eeh. xaalii mi-rruʼuuba w-kwayyas yaʼnii jaww haquul⁷ jiddan.

A. ?aha, yeer nnaas nnaas diimaa matalan diimaa ygaʼamzuu barraa.

B. talgaahaa diimaa barraa nnaas űahiib.

A. ?aha.

B. diimaa barraa.

- A. maʕnaata lbuu ... ʔilbuuba djii ʔabiifiyya?
- B. djii ʕaadiyya ʔah.
- A. kwayyis w-aʕlaa.
- B. ʔaaza.
- A. kwayyis. ʔaha kwayyis ʕaar ... wi-nnaas kiif iqaɖɖuu f-yoomhum ʕaadii?
- B. a ... ʕaadii talгаа yoom ... kulla -aʕlabiithum ʕamaluu w-kaɖaa w ...
- A. ʔaha.
- B. ʔuw noomuu.
- A. ʔaha
- B. maa maa fiif baraamij ʕaabta ʔaw ʕaaja.
- A. ʔaʕlabhum fi-lʕuquul ʔaha kwayyis w-aʕlaahii kwayyis, ʔuw ... baahii w-finuu fiih mudn griiba ʕaadii raʔiisiyya maʕalan lmanʕiqa haadii ? ... ʔakbar madiina raʔiisiyya fi-lmanʕiqa hadiika finuu?
- B. fiihaa a ... fiihaa ʕiryaa.⁸
- A. ʔaa ʕiryaa haadii haadii l madiina rraʔiisiyya?
- B. m ... fiihaa ʕiryaa [incomprehensible utterance].
- A. jamiila ʕiryaa haadii l ... ʔʔabiifa llii f-ʕiryaa jamiila jiddan?
- B. ʔabʕan ʕilwa w ... madiina ʕaalya w-kwayyisa.
- A. ʔaha.
- B. kbiira.

Selection 7

A. wu-tawwaa ṭturuq ʃalḷhuuhaa wallaa wallaa -lgaahaa zayy zmaan lanna nee zmaan haaḍir iyyaam ʔiṭtariiq j ... lman ... lmanaaḍir kaant jamiila jiddan laakn iṭtariiq kaant⁹ ʃaʃba xaṭiira kaant zayy maa dguul zayy l ... zayy ittufbaan, min kitrit lminḥadaraat llii fiihaa, wil ... lmu ... lmunʃarajaat u-yeera, taww ʃalḷhuu ṭtriig daaruu ṭrugg raʔiisiyya wallaa gaaʃda ...?

B. ʃalḷhuuhaa ṭirg jdiida wi-kwayysa kullhaa.

A. liiwa ... ʃ ... ʃaar taww maa ʃatʃ fii muʃkla waahad yantiqil min a ... min l ... l ... min lqabaayal l-manaatq iʃʃyiira llii fi-ljabal haaḍii.

B. ʔaha.

A. linna ḥnee zmaan nitfakkar fiih fii mantiqa ʃyiira mni jjonal. maa fiiʃ jjmaaʃa matalan yaa tamfii ʃlaa rijleek yaa yaa taaxid wa ... l ... l ... zayy maa dguul l ... jjmall wallaa laḥʃaan.

B. ʔaha.

A. zm ... zmaan.

B. [ṭoŋgue clicks] laa ʃalḷhoohum ṭṭrug kullum.¹⁰

A. ʃaar rabtuuhaa?

B. kullaa fiihaa ṭrugg u-kullhaa kwayysa. laa mumtaaza jiddan.

A. ʔaha.

Notes:

1. This is a common dialectal contraction of the preposition *min*; E. Badawi and M. Hinds, *Egyptian Arabic*, 809, sv *mi*-.
2. This is a reference to the region of the Green Mountain (Jebel Akhdar) in eastern Libya.
3. *finuu ... fin*: Notice the two variants of the interrogative pronoun in this utterance.
4. *haaḏii lmaḥaaṣiil rraʔiisiyya* (these are the main products): Because the demonstrative pronoun normally follows the noun it modifies in the dialects, such constructions are common (cf. MSA *haaḏii hiya 'l-maḥaaṣiilu rraʔiisiyya*).
5. *-f* indicates a rhetorically negative question, i.e., "Aren't there some industries there?" (cf. J. Owens, Eastern Libyan, 102.)
6. *yaa rajil*: A familiar form of address to a man.
7. I.e., *maʔquul*.
8. Ghariyan (or sometimes Garian) is a city about fifty miles south of Tripoli.
9. Notice the gender of *iṭṭariiq*.
10. Notice the gender agreement here.

المناطق الجبلية

- أ. وانت من اين، من اي منطقة؟
ب. اين؟
- أ. انت في ا ... في ليبيا من اي منطقة؟
ب. ايه من الجبل انا.
- أ. أه من المناطق الجبلية. شنو المناطق الجبلية؟ فيها زراعة هلبه؟
ب. والله كويسة.
- أ. شنو انواع ا ... ا ... شن اهم المحاصيل الزراعية الموجودة؟
ب. والله فيها زيتون ... فيها كرموس فيها.
أ. اهه.
- ب. الحاجات كل هذه فيها ما ا
أ. باهي و
- ب. [incomprehensible utterance] اكثر حاجة يعني زيتون والكرموس والـ
أ. هذه المحاصيل الرئيسية قصدك؟
ب. أه.
- أ. اه، فيش بعض الصناعات غادي؟

- ب. شوية، مش هليه.
- أ. صناعات خفيفة؟
- ب. شوية انت ليبيا كلها مكسدة يا رجل.
- أ. آه؟
- ب. ليبيا كلها كساد لا صناعات لا واحد.
- أ. آه قلنا بالك في صناعات غادي؟
- ب. لا لا حاجات كلها بسيطة جدا.
- أ. اهه.
- ب. فيش حاجات يعني.
- أ. صار اغلب الذ ... اغلب ال ... اغلب السكان غادي في المنطقة اللي فيها
انت دائما.
- ب. م.
- أ. قصدي اغلبهم يعتمدوا على العامل الزراعي زي ما تقول.
- ب. صحيح.
- أ. اهه محاصيل
- ب. كل الناس.
- أ. وغيره و ... بس كويس والجو شنو غادي؟ ترى صف لنا الجو غادي
عندك.

- ب. الجو متاع البحر الابيض تشوفه.
أ. اهه شنو؟
- ب. في الشتاء هنا تلقاه مصقع وفي الصيف تلقى ... الدنيا ساخنة.
أ. اهه.
- ب. بس كويس يعني معقول ا ... جو الجبال دائما ممتاز يعني خير من
أ. صار
- ب. الرطوبة ناقصة ما تلقاش فيه رطوبة.
أ. جبال عالية مرتفعة في المنطقة هتيك ولأ
- ب. باهي
أ. شنو؟
- ب. حوالي ست مائة متر تقريبا.
أ. ايوه.
- ب. ست مائة خمس مائة هكي.
أ. م ... معناه في دائما الجو يكون فيها فيها بارد جيد مثلا مش هش مش صقع هلبه ومش ... ملطف زي ما تقول.
- ب. ايه. خال من الرطوبة وكويس يعني جو معقول جدا.
أ. اهه، غير الناس الناس دائما مثلا دائما يقعمزوا برا.
- ب. تلقاها دائما برا الناس صحيح.

- أ. أهه.
- ب. دائما برا.
- أ. معناه ابو ... البوبة تجيء طبيعية؟
- ب. تجيء عادية اه.
- أ. كويس والله.
- ب. طازة.
- أ. كويس. اهه كويس صار والناس كيف يقضوا في يومهم غادي؟
- ب. ا ... عادي تلقاه يوم ... كله اغلبيتهم عمل وكذا و
- أ. اهه.
- ب. او نوم.
- أ. اهه.
- ب. ما ما فيش برامج ثابتة او حاجة.
- أ. اغلبهم في الحقول اهه كويس والله كويس، و ... باهي وشنو فيه مدن قريبة غادي رئيسية مثلا من المنطقة هذه ا ... اكبر مدينة رئيسية في المنطقة هتيك شنو؟
- ب. فيها ا ... فيها غريان.
- أ. أه غريان هذه هذه المدينة الرئيسية؟
- ب. م ... فيها غريان [incomprehensible utterance].

- أ. جميلة غريان هذه الـ ... الطبيعة اللي في غريان جميلة جدا؟
- ب. طبعا حلوة و ... مدينة عالية وكويسة.
- أ. اهه.
- ب. كبيرة.
- أ. وتوا الطرق صلحوها ولأ ولأ القاها زي زمان لان انا زمان حاضر ايام الطريق جـ ... المذ ... المناظر كانت جميلة جدا لكن الطريق كانت صعبة خطيرة كانت زي ما تقول زي الـ ... زي الشعبان من كثرة المنحدرات اللي فيها، والـ ... المـ ... المنعرجات وغيره، توا صلحوا الطريق داروا طرق رئيسية ولأ قاعدة ...؟
- ب. صلحوها طرق جديدة وكويسة كلها.
- أ. ليو ... صـ ... صار توا ما عادتتش في مشكلة واحد ينتقل من ا ... من الـ ... من القبائل لمناطق الصغيرة اللي في الجبل هذه.
- ب. اهه.
- أ. لان نحن زمان نتفكر فيه في منطقة صغيرة من الجبل. ما فيش الجماعة مثلا يا تمشي على رجلك يا يا تأخذ و ... الـ ... الـ ... زي ما تقول الـ ... الجمل ولأ الحصان.
- ب. اهه.
- أ. زمـ ... زمان.
- ب. [tongue clicks] لا صلحوهم الطرق كلهم.
- أ. صار ربطوها؟

ب. كلها فيها طرق وكلها كويسة. لا ممتازة جدا.
أ. اهه.

The Mountainous Regions

- A. Where are you from? From which region?
- B. Where?
- A. You, in, ah ... in Libya, from which region?
- B. In ... I'm from the Mountain.
- A. Ah, from the mountain region? What are the mountain regions? Do they have much agriculture?
- B. Really great.
- A. What kinds? Ah, ah, what kinds? What are the most important agricultural products present?
- B. Really, there are olives ... there are figs, there are.
- A. Aha.
- B. These things, all of them, there are. Not, ah
- A. Right and
- B. [incomprehensible utterance] The most common things, you know, are olives and figs and
- A. These are the main products, you mean?
- B. Ah.
- A. Aha, aren't there some industries there?
- B. Some, not a lot.
- A. Light industries?
- B. A little. You know full well that all of Libya is stagnation, my man.
- A. Ah?
- B. All of Libya is stagnation. There are no industries, not a single one.
- A. Ah, tell us, perhaps there are industries there.
- B. No, no. Everything is very, very minor.
- A. Aha.
- B. There isn't anything, you know.
- A. So, the majority ... the majority of ... the majority of the inhabitants there in the region where you [were], are always.
- B. Mmm

- A. I mean, the majority of them rely on the agricultural factor, as they say.
 B. Right.
 A. Aha, crops
 B. All of the people.
 A. Etcetera and ... but, fine. What's the weather there? I wonder whether you can describe for us the weather you have there.
 B. The weather of the Mediterranean Sea, do you think?
 A. Aha, what?
 B. In the winter, here you find that it's icy cold and in the summer you find ... that the weather is hot.
 A. Aha.
 B. But, [it's] good, you know, reasonable, ah ... the weather in the mountains which is always excellent, you know, better than
 A. So
 B. The humidity is low. You don't find that there's humidity.
 A. High, elevated mountains in that region or
 B. Good
 A. What?
 B. About six hundred meters almost.
 A. Yes.
 B. About six hundred or five hundred.
 A. Mmm ... it means that there's always, the weather there, there is nicely chilly. For example, it's not, not, not very icy and not ... mild, as they say.
 B. Yes, free of humidity and nice, you know, very reasonable weather.
 A. Aha, however the people, the people always, for example, always sit outside.
 B. You always find them outside, those people, true.
 A. Aha.
 B. Always outside.
 A. That means the ... the breeze blows naturally?
 B. It usually blows, ah.
 A. Fine, by God.
 B. Fresh.
 A. Right. Aha, right. So ... and the people, how do they spend their day there?

Selection 7

- B. Ah ... ordinarily you find the day ... all of it, the majority of them work, etc. And
- A. Aha.
- B. ... and sleep.
- A. Aha.
- B. There aren't, there aren't fixed programs or anything.
- A. The most of them are in the fields. Aha, right, by God, right. And, ah ... fine, what are the main nearby cities, for example, this region? Ah What is the main city in this region?
- B. There's, ah ... there's Ghariyan.
- A. Ah, Ghariyan. This, this is the main city?
- B. Mmm ... there's Ghariyan [incomprehensible utterance].
- A. Is this Ghariyan beautiful? The ... is the nature which is at Ghariyan very beautiful?
- A. Of course, sweet and ... a high city and nice.
- B. Aha.
- A. [It's] big.
- B. Now, the roads, have they fixed them or, or do [you] find them, like the olden days? Because I long ago was present for some days at the road ... the ... the views were very beautiful, but the road was difficult, dangerous. It was, as they say, like the ... like the snakes from the numerous dips in it, and the ... and the ... curves, etc. Have they now fixed the road? Have they done some major roads or do they remain ...?
- B. They fixed them. The roads are new and good.
- A. Yeah! so, now there is no longer a problem. One can go from, ah ... from the ... [the area of] the tribes to these small areas which are in the mountain.
- B. Aha.
- A. Because we, long ago, were thinking of, of a small area of the mountain. There isn't a group, for example. You either go on foot, or, or you take, and ... the ... the ... as they say, a ... camel or horse.
- B. Aha.
- A. Long ... long ago.
- B. [tongue clicks] Yes, they fixed all of the roads.
- A. So they connected them.
- B. Everything has roads and everything is good. Yes, very excellent.
- A. Aha.

The Markets

Vocabulary

Verbs

xdam /imperf yixdim/ *v* **a.** to work (as a job) zmaan kaanuu yǎahḥkuu ʕa-llii yaxdim fi -lmaṭaaʕam, lḥamdu -llaa fii liibiyiin haa huu tawwaa -yaxdmuu fi -lmaṭaaʕam In the olden days, they used to laugh at those who worked in restaurants. God be praised, there are Libyans who now work in restaurants. **b.** to serve

dawwar /imperf ydawwur/ *v* to look for, search for

free /imperf yifri/ *v* to buy {cf. MSA iftaraa }

injahar /imperf yinjahur/ *v* to become famous {cf. MSA iftahara }

ḍall /imperf yḍall/ *v* to continue, keep on

farraf /imperf yfarraf/ *v* to lay out, spread out (sth, e.g., merchandise, bedding, a tablecloth)

gaʕd /imperf yugʕud/ *v* **a.** /with imperfect verb/ to keep on (doing sth) **b.** to remain, stay maazaal gaʕad zeyy lgiʕʕ It still remained like straw; to remain the same, unchanged **c.** to sit

Nouns & Adjectives

bḍaaʕa *n* /coll/ goods, merchandise

bigar (bgar) /unit *n* bugra/ *n* /coll/ kine

tlaat *n* Tuesday {cf. MSA θulaaθaa? }

xaruuf /pl xirfaan/ *n* lamb

dbaʕ *n* /coll/ furniture

dukkaan /pl dkaakiin/ *n* store

arbḥa *n* Wednesday {cf. MSA arbaaʕaa? }

zaḥma *n* crowd

saʕii *n* herd, flock (of animals)

suug *usually takes m agreement* /pl aswaag, aswaaq/ *n* market {cf. MSA suuq }

yanam (ɣnam) *n* /coll/ sheep

naaḥya /pl nawaahī/ *n* **a.** respect, aspect **b.** direction {cf. MSA naaḥiya }

ooṭa *n* ground, floor; earth {cf. MSA waṭaa? }

Other Words & Phrases

ʕ- aasaas (ʕla -asaas) *conj* on the basis {cf. MSA idiom ʕalaa ʔasaasi ... }
bi-ttaakiid *adv* certainly {cf. MSA bi-t-taʔkiid}

ʔooh *interjection* wow

maa zaal *invariable or conjugated adv* **a.** still lʔaʔfaal haaḏuu muxxhum
maazaal jdiid w-yanmuu Those children, their brain is still new and
they're growing. **b.** /with negative/ not yet hal muwjuud tawwaa fi
-lmadaaras lliibya wallaa maazaal Is that present in Libyan schools now
or not yet? {cf. MSA maa zaala }

saaʕaat *adv* sometimes

yaa siidii (yaa sii, yaa s) *phrase* /form of address to a man (frequently used
to add emphasis to a statement)/ ≈ my man {cf. MSA yaa saiyidii }

lyaalib *n* it is probable that... {cf. MSA idiom al-yaalibu an ... }

laazim *invariable modal* must fi -ʕʕeef lammaa -timjiilhaa laazim ddiir
ħajz mtaaʕ isbuuʕ In the summer when you go there, you must make a
reservation a week in advance. {cf. MSA idiom min al-laazimi an ... }

laswaaq

As any visitor to the Middle East will attest, the traditional markets form one of the most picturesque aspects of the daily life of the natives. As usual A does his best to draw out some solid information, but B resists with all of his might.

- A. maa zaal fii l ... mtaaʼ zmaan hoonii fii miθil zayy maa dguul isma -ff ʼaswaaq maʼshuura bil ... bi-lʼayyaam mtaħḥaa? zayy maa dguul suug¹ ijjumʼa w-suug ittlaat w-suug laaḥadd wallaa miʼ ʼaaruf jinuu wallaa suug issabt. muujuud, maa zaal² muujuuda laswaaq haaḍii?
- B. maa zaalat ʼaah. gaaʼda bass ḥawwul matlan zayy suug ittlaata hoonaa zmaan yijii fii ? ... mtaʼ ddbaʼff w-xuḍra w-miʼ ʼaaraf eeʼ.
- A. w-allaah naʼarfa ywaa gdiim ʼaha.
- B. ḥawwlooh tawwaa.
- A. ʼaha
- B. ḥawwul yaadii talgaa fi-jjiha haḍiika. laswaag aθθaanya gaaʼda zayy maa hiyya.
- A. wu-jinuu lmaʼruuḍaat llii fiih matalan?
- B. jin? hiyya nafs iffayy. mxallaḥ kulla talgaa jjmaaʼa³ ll-iifarrʼsuu haaduu looḥaa talgaa xuḍra talgaa -yy ḥaaja f-wiṣṭa.
- A. m
- B. mxallaḥ yaʼnii bḥaaʼta mxallaḥta kullhaa.

Selection 8

- A. baahii, w ... zmaan nitfakkar fiif suug ljumfa haadaa mitxaşşis fil ... zayy maa dguul fi-lfaakiha wi-lxuđra biss? maa fiif naas tfarraf looťaa tbiif fiihaa řayy řaaja w-yeera. haađaa mitxaşşis zmaan nitfakkar lmazaaraŧ. kull waahad iijiib intaaja wiy ... wiy ... w-iiđalla ybiif fii b-maahaaşiiil kbiira matalan.
- B. gaafad nafsi lbarnaamij haađaa.
- A. gaafad aa?
- B. řee laakin zaadat fiih řaajaat uxraa gutlik talгаа fiih ? ... yjiibuu fii bđaaŧa taanya ybiifuu fiihaa laakin gaafad ř-aasaas inna yjiibuu fii lxuđra wi-yjiibuu ... tilгаа yjiibuu fii řwaayij iijiibuu fii řa ... řayy řaaja tilгаа yjiibuu yafarđuu fiihaa yaadii.
- A. řaha.
- B. lanna nnaas řabŧan ittajhat li-ttijaara w-taxdam fii řayy řayy.
- A. řaha.
- B. řayy řaaja yilguuhaa yaxadmuuhaa.
- A. kwayyis. baahii, w-suug w-fin ismaah haadaa llii zmaan iisammauu fiih suug l ... suug ssaŧii.
- B. řaah?
- A. suug ssaŧii?
- B. maa niŧirfaaf.

- A. haadaa ynamm haadaa ybiiṣuu fiihaa fi-lḥa ... fi-lyanam biss. qaṣḍii ybiiṣuu fii fi-jjmaal, wi-lbigarr wil ... wi-lxirfaan. ṣiid laḍḥaa haaḍaa kulla yimfuula nnaas zmaan. zmaan yiṣruu fiih ḥattaa suug tllaat huwwa kaan mxallaṭ yibiiṣuu f-ḥajaat zayy haaḍii. laakin fii zmaan suug issaṣii ysimmuu fiih
- B. [incomprehensible utterance].
- A. mitxaṣṣiṣ.
- B. hummaa laswaag haadii mawjuuda ... laakin mtaaṣiin ssaṣii⁴ wi-lwaaḥad laakin ... miṣ waaḥad taqriiban fiih suugeen⁵ aw tlaata.
- A. ṭaha.
- B. ṭibiiṣuu fi-lxirfaan w-bigarr w-ṭayy ḥaaja talгаа fiih.
- A. ṭaha.
- B. fa-mawjuuda haadii ṭaah.
- A. ṣaar haaḍaa fii ṣiid likbiira⁶ ykuun zaḥma.
- B. ṭaa ṭabṣan bi-ttaakiid.
- A. baahii, w-ṣinuu laswaag haadii? ṣinuu? hal hiyya taxtalaf ṣalaa l ... ṭasṣaarhaa ṣlaa l ... ṣalaa l ... dḍkaakiin llii barraa matalan wallaa kiif? walaa ṣin ṣin ...?
- B. maa fiiṣ dkaakiin hiyya haaḍii dḍkaakiin mtaaṣ ssaṣii talgaahum illaa f-laswaag haaḍii.
- A. baahii, haadaa ssaṣii haadaa ssaṣii laakin ttaanii lfaakiha wi-lxuḍra.
- B. ṭaa?

Selection 8

- A. fin iimayyizhaa matlan? fin aſ ... fin aſtaahaa ttaabaſ haadaa? suug ijjumſa? suug ittlaat? suug lixmiis? ſaſtaahaa ſiſim maſruuf matalan?
- B. ſooh! haaðii yaa sii msamma min zimaan haaðii w-taqriiban ittifquu ſaleeh innaas lyoom iidiiruu w-iiħallduu.⁷
- A. ſaha.
- B. yinſhur⁸ bi-yooma maaf nnaas yijtimſuu fiih w-iijuu lyoom haaðaa maſruuf inna suug ijjimſa maſruuf inna jjimſa b-yaftaħ, suug laaħadd maſnaahaa⁹ yoom laaħad.
- A. ſaha
- B. suug ittneen maſnaahaa yoom ittneen maſnaahaa layyaam haaðii nnaas bi-diiruula ſiſim maſ yjuuhaa ... yaſnii ſaariyiin w-tujjaar w-kulla yjuuh yaſnii yaſarfuu.
- A. ſaha
- B. ſinna fiih ... min ſisma yaſarfuuh inna fii lyoom haaðaa. laſinna ſaadatan fiih laswaag maθalan suug lixmiis maa talgaſſ idjiih yoom larbħa maa talгаа fiih ħadd,¹⁰ laazim djii yoom lxamiis.
- A. ſaa mazbuuſ yeah mazbuuſ.
- B. fa-maſruuf inna bii ... lyoom huwwa lii ... li-ttaðkiir li-taðkiir nnaas bil
- A. baahii w-ſinuu aſaara hal hiyya ſarxaſ matalan min barraa ſaw ſayy? ſaw mujarrad aahuu zayy maa gult inta? haahuu suug mħaddiin yuum muſayyin w-yeera?

- B. w-aļļaahii huwwa lyaalib yaʕnii talгаа lmuhummutwaffra fiih lhaaja w ... w-talгаа fiih talгаа fiih farag ṣahḥ ṭaḥyaanan ...
- A. ṣahḥ ṭaa.
- B. saafaat talгаа fii haajaat rxiiṣa saafaat talгаа haajaat yaalya.¹¹
- A. ṭaha.
- B. laakin ahamm min haaḏaa nna talгаа lhaaja ṭaaza talгаа fiih xuḏra w-haaja jdiida yaʕnii. talгаа fiih maḥalan lhaaja llii tibbihaa ṭaw llii ddawwirhaa liṭanna ṣaruu ... ṭaa ... yaʕnii maṣruuḏ fiih kull jayy
- A. ṭaha.
- B. ṭii haaḏaa huwwa mi-nnaaḥya haaḏii yaʕnii, laakin nisba li-ssaṣr talгаа fii yaʕnii fiih farig ... laakin aḥyaanan lfarig haaḏaa miṭ taabit yaʕnii ḥyaanan zaayid aḥyaanan naagiṣ.

Notes:

1. It will be noticed that *suug* (cf. MSA *suuq*) is typically construed as masculine in the Libyan dialect.
2. *maa zaal*: As here, this verbal phrase is often not conjugated for gender or number.
3. It will be noticed that in this sentence a morphologically feminine word takes natural plural agreement.
4. The noun following *mtaaṣ*, *mtaaṣa*, etc. is best understood as being the second term of an *iḏaafa* construction (cf. *lxubza mtaaṣat furun* from Selection 17). *mtaaṣiin ssaṣii* (rather than the hypothetical *mtaaṣii ssaṣii*) occurs because in Libyan a construction with a pronoun or a following noun does not cause either the sound plural or dual to drop the final *nuun* (e.g., *daayriinhaa* in Selection 25).

Selection 8

5. The dual is not particularly common in Libyan. Generally it is restricted to units of measure (e.g., *mitreen*, *duulaareen*), especially of time (e.g., *sanateen*, *yuumeen*, *dagiigteen*) and parts of the body (e.g., *qadameen*). However, as we see here, it is occasionally used on other classes of words.
6. *ʕiid* is frequently feminine in Libyan.
7. Apparently for *yħaddiduuh*.
8. *yinʕhur*: In the dialects, Form VI is frequently used as the passive of Form I verbs (cf. MSA *ʕahara*, to make famous), here doing the duty of the very common MSA Form VIII verb *iftahara*.
9. *maʕnaahaa*: The use of the grammatically feminine pronoun suffix *-haa* in reference to a masculine antecedent appears to have been necessitated by the long vowel at the end of *maʕnaa*. With equal frequency, we find *maʕnaataa* in exactly the same sense. *maʕnaathaa*, of course, may occur with reference to a feminine antecedent.
10. In cases of categorical negation (also see below, *maa fiih ħadd*), the suffix *-f* is normally omitted; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:310. *ħadd* is a common alternate pronunciation for *waahid* (or *ʔahad*, etc.); see above, glossary for Selection 1.
11. This sentence very clearly demonstrates the optional nature of the pleonastic pronoun *fii* in conjunction with what would otherwise be a direct object.

الاسواق

- أ. ما زال في الـ ... متاع زمان هنا في مثل زي ما تقول اسمه اي شئ
اسواق مشهورة بالـ ... بالايام متاعها؟ زي ما تقول سوق الجمعة
وسوق الثلاثاء وسوق الاحد ولا مش عارف شنو ولا سوق السبت.
موجود ما زال موجودة الاسواق هذه؟
- ب. ما زالت آه. قاعدة بس تحول مثلا زي سوق الثلاثاء هنا زمان يجيء
في ا ... متاع الدبش وخضرة ومش عارف اي شئ.
- أ. والله نعرفه ايوه قديم اهه.
- ب. حولوه توا.
- أ. اهه.
- ب. حول غادي تلقاه في الجهة هتيك، الاسواق الثانية قاعدة زي ما هي.
أ. وشنو المعروضات اللي فيه مثلا؟
- ب. شن؟ هي نفس الشئ. مخلط كله تلقى الجماعة اللي يفرشوا هؤلاء
الوطاء تلقى خضرة تلقى اي حاجة في وسطه.
- أ. م....
- ب. مخلط يعني بضاعته مخلطة كلها.
- أ. باهي، و ... زمان نتفكر فيش سوق الجمعة هذا متخصص في الـ ... زي
ما تقول في الفاكهة والخضرة بس؟ ما فيش ناس تفرش الوطاء تبيع

فيها اي حاجة وغيره. هذا متخصص زمان نتفكر المزارع. كل واحد يجيب انتاجه ويد ... ويد ... ويظله يبيع في محاصيل كبيرة مثلا.

ب. قاعد نفس البرنامج هذا.

أ. قاعد أه؟

ب. ايه لكن زادت فيه حاجات اخرى قلت لك تلقى فيه ا ... يجيبوا في بضاعة ثانية يبيعوا فيها لكن قاعد على اساس ان يجيبوا فيه الخضرة ويجيبوا تلقى يجيبوا في حوايج يجيبوا في ح ... اي حاجة تلقى يجيبوا يعرضوا فيها غادي.

أ. اهه.

ب. لان الناس طبعا اتجهت للتجارة وتخدم في اي شئ.

أ. اهه.

ب. اي حاجة يلقوها يخدموها.

أ. كويس. باهي، وسوق وشن اسمه هذا اللي زمان يسموا فيه سوق الـ ... سوق السعي.

ب. أه؟

أ. سوق السعي؟

ب. ما نعرفهش.

أ. هذا غنم هذا يبيعوا فيها في الحد ... في الغنم بس. قصدي يبيعوا فيه في الجمال، والبقر والـ ... والخرفان. عيد الاضحى هذا كله يمشوا له الناس زمان. زمان يشتروا فيه حتى سوق الثلاثاء هو كان مخلط

يبيعوا في حاجات زي هذه. لكن في زمان سوق السعي يسموا فيه

ب. [incomprehensible utterance].

أ. متخصص.

ب. هم الاسواق هذه موجودة ... لكن متاعين السعي والواحد لكن ... مش واحد تقريبا فيه سوقين او ثلاثة.

أ. اهه.

ب. يبيعوا في الخرفان وبقر واي حاجة تلقى فيه.

أ. اهه.

ب. فموجودة هذه أه.

أ. صار هذا في العيد الكبير يكون زحمة.

ب. أه طبعا بالتاكيد.

أ. باهي، وشنو الاسواق هذه؟ شنو؟ هل هي تختلف على ال... اسعارها

على ال... على ال... الدكاكين اللي برا مثلا ولا كيف ولا شن شن ...؟

ب. ما فيش دكاكين هي هذه الدكاكين متاع السعي تلقاهم الا في الاسواق هذه.

أ. باهي، هذا السعي هذا السعي لكن الثاني الفاكهة والخضرة؟

ب. أه؟

أ. شن يميزها مثلا؟ شن اع... شن اعطاها الطابع هذا؟ سوق الجمعة؟

سوق الثلاثاء؟ سوق الخميس؟ اعطاها اسم معروف مثلا؟

ب. ايه! هذه ياسيدي مسمية من زمان هذه وتقريبا اتفقوا عليها الناس اليوم يديروا ويحددوا.

أ. اهه.

ب. ينشهر بيومه ماش ماش الناس يجتمعوا فيه ويجيؤوا اليوم هذا معروف انه سوق الجمعة معروف انه الجمعة بيفتح، سوق الاحد معناها يوم الاحد.

أ. اهه.

ب. سوق الاثنين معناها سوق الاثنين معناها الايام هذه الناس بيديروا لها اسم مش يجيؤوها يعني مشتريين وتجار وكله يجيؤوا يعني يعرفوه.

أ. اهه.

ب. ان فيه من اسمه يعرفوه ان في اليوم هذا. لان عادة فيه الاسواق مثلا سوق الخميس ما تلقاش تجيئه يوم الاربعاء ما تلقى فيه احد، لازم تجيء يوم الخميس.

أ. آه مضبوط yeah مضبوط.

ب. فمعروف ان بيد ... اليوم هو ليد ... للتذكير لتذكير الناس بالـ

أ. باهي وشنو اسعاره؟ هل هي ارخص مثلا من برا او شى؟ او مجرد

اهو زي ما قلت انت؟ اهو سوق محددين يوم معين وغيره؟

ب. والله هو الغالب يعني تلقى المهم متوفرة فيه الحاجة و ... وتلقى فيه

تلقى فيه فرق صح احيانا

أ. صح أه.

ب. ساعات تلقى فيه حاجات رخيصة ساعات تلقى حاجات غالية.

أ. اهه.

ب. لكن اهم من هذا ان تلقى الحاجة طازة تلقى فيه خضرة وحاجة جديدة

يعني. تلقى فيه مثلا الحاجة اللي تبيها و اللي تدورها لان عرو ... أ

... يعني معروض فيه كل شئ.

أ. اهه.

ب. ايه هذا هو من الناحية هذه يعني، لكن نسبة للسعر تلقى فيه يعني

فيه فرق ... لكن احيانا الفرق هذا مش ثابت يعني احيانا زائد احيانا

ناقص.

The Markets

- A. Are there still the ... like the olden days here? Are there, for example, like, as they say -- what's it called -- markets famous for the ... the days of them? As they say, the Friday Market, the Tuesday Market and the Sunday Market, or I don't know what, or the Saturday Market. Extant, are they still extant, these markets?
- B. Still, ah, they're there. They remain but they're changing, for example, like the Tuesday Market or long ago. It comes in, ah ... the one of furniture and vegetables and I don't know what.
- A. I know it, yes, old. Aha.
- B. They changed it now.
- A. Aha.
- B. It changed there, you find in that area. The other markets are still there, as they were.
- A. What are the things displayed there, for instance?
- B. What? They are the same thing. [They're] mixed. Everything, you find that those people who spread out on the ground. Vegetables, you can find anything in the midst of it.
- A. Mmm.
- B. [It's] mixed, you know, the merchandise. Everything's mixed.
- A. Right, and ... a while ago I was thinking about, isn't there a Friday market designated only for ... as they say, fruits and vegetables? There were no people spreading out on the ground and selling everything, etc. This one specializes. A while ago, I was thinking about some farms; each one brings his produce and ... and ... and he keeps selling there big crops, for instance.
- B. It's still the same story there.
- A. It remains, ah?
- B. Ah, but other things were added there. I told you, you find in it, ah They bring some other goods to sell, but it remains based on the fact that they bring vegetables and they bring ... you find clothes which they bring ... anything, you find, they bring and put it on sale there.
- A. Aha.
- B. Because people, of course, turn toward commerce and work in anything.
- A. Aha.

- B. Anything you can find, they work in it.
- A. Good. Right, a market and what's its name. What they long ago used to call the market ... the Herd Market.
- B. Aha.
- A. The Herd Market?
- B. I don't know it.
- A. This one is sheep. This one they sell there ... only sheep. I mean that they sell there camels, cows and ... and lambs. On the Feast of Sacrifice, everyone, the people used to go there. They used to buy it, also the Tuesday market. It was mixed. They sold things like these, but long ago the Herd Market, they called it ...
- B. [incomprehensible utterance]
- A. Specialized.
- B. These markets still exist ... but the traders at the Herd Market and something. But ... not one; there's about two or three markets.
- A. Aha.
- B. They sell lambs, cows and anything you can find.
- A. Aha.
- B. So this still exists, ah.
- A. So this, on the Great Festival, there's a crowd.
- B. Yes, of course, certainly.
- A. Right, and what are these markets? What? Do they differ ... their prices from ... from ... the shops which are outside, for instance, or how? Or what, what ...?
- B. There are no shops. These shops for the Herd [Market], you [don't] find them except in these markets.
- A. Right, this is the Herd, this is the Herd, but the other is fruit and vegetables.
- B. Ah?
- A. What distinguishes them, for example? What, ah ... what gave them this character? The Friday Market? The Tuesday Market? The Thursday Market? It gave them a well-known name, for instance?
- B. Wow! These, my friend ... were named long ago. These, and the people almost agreed upon it, the day, they do it and decide.
- A. Aha.

Selection 8

- B. It's famous for its day in order for the people to meet in it. They come on this day. It's known that the Friday Market, that on Friday it opens. The Sunday market, it means Sunday.
- A. Aha.
- B. The Monday market, it means Monday. It means those days. The people made for it a name for them to go to it, that is the buyers and sellers. Everyone comes to it, you know, they know it.
- A. Aha.
- B. That there is ... on the basis of its name, they know that it is on this day. Because usually there are markets, for example, the Thursday Market, you don't find that you come on Wednesday, you don't find anyone there. You have to go Thursday.
- A. Ah, exactly, yeah, exactly.
- B. So it's well known that ... the day is to ... to remind, to remind the people of
- A. Right, and what are its prices? Are they cheaper, for example, than outside, or something? Or just as you said? Is it a market with an appointed day, etc.?
- B. By God, it's likely, you know, you find, anyway, the thing is abundant there and ... and you find there's a difference, right, sometimes
- A. Right, ah.
- B. Sometimes you find that there are cheap things and sometimes you find that things are expensive.
- A. Aha.
- B. But more important than that is that you find that the thing is fresh. You find there are vegetables and something new, you know. For example, the thing which you want or which you're looking for, because ... ah, you know, everything is on display there.
- A. Aha.
- B. Yes, this is from this point of view, you know, but in relation to price, you find there is, you know, there is a difference. But sometimes this difference is not stable. You know, sometimes it's more and sometimes it's less.

Hushpuppies

Vocabulary

Verbs

- klee *irregular conjugation /imperf yaakil/* *v* to eat {cf. MSA ʔakala}
 baʃmaʔ /imperf ybaʃmiʔ/ *v* to cook (sth) like a biscuit
 ʃwee /imperf yiʃwi/ *v* to grill
 ʔaal (ʔult) /imperf yʔuul/ *v* /trans/ to take, pick up
 ʔaab (ʔubt) /imperf yʔiib/ *v* to be cooked
 ʃjan /imperf yaʃjin/ *v* to knead (dough, etc.)
 ʔammis /imperf yʔammus/ *v* to dunk (bread into sauce or seasoning)
 nʃad /imperf yinʃad/ *v* to ask

Nouns & Adjectives

- heet /pl ʔtaan/ *n* wall {cf. MSA ʔaaʔiʔ}
 xamiʃtaaf *adj and n* fifteen {cf. MSA xamsata ʃafara}
 durja (darja) *n* **a.** step; /pl druuj/ staircase **b.** degree
 mdaarii (daayir) *n* /active participle of daar/ making, doing *ilyaraʔ inna lajnit lyaa naʃiib mdaaryiin ittifaaq mʃa ʃʃaxʃ lammaa -yarbaʔ* The purpose is that the committee of the lottery makes an agreement with the person when he wins; has made, done
 sidda /pl sdaad/ *n* attic, room above the main floor
 sukkur *n* sugar
 sinfaaz /pl sinfaaza, sanfaaziyya/ *n* one who makes sinfz
 sinfz (sfinz) *n* /coll/ deep-fried globs of dough
 ʃʔayyir (ʃʔiir) /pl ʃʔaar/ **1.** *adj* small **2.** *n* child {cf. MSA ʃayʔiir}
 ʃuuniyya /pl ʃwaanii/ *n* plate, pan, tray {cf. MSA ʃiiniyya}
 ʔaawla Ital (*tavolo* or *tavola*) *n* table
 ʔajjiin /pl ʔwaajjiin/ *n* casserole dish; casserole
 ʔaawa *n* frying pan
 ʃsal *n* honey
 ʃafra *adj and n* ten {cf. MSA ʔafara}
 miliʔ **1.** *n* salt **2.** *adj* good, fine

Other Words & Phrases

ammaalaa (immaalaa, ammaal, ummal, ummaalaa) *conj* /used to introduce a remark arising from the previous statement/ ammaal finuu taḥsaab In that case, what do you think? ammaala madiina kbiira hiyyaa Then is it a big city?

daaxil *adv* inside {cf. MSA daaxilan}

ʕlaa ʕuul *adv* **a.** right away **b.** continuously, all of the time **c.** straight ahead

maa *particle* intensifier /with pronoun or pronoun suffix/ maa hum b-iifajjʕuu

They really encourage it; maa huu miʕ saahla It's not really easy.

issfinz

Further proof, if any more were needed, that the appetite for fried foods is a universal human trait.

- A. waaḥad inʔadnii, gallii gallii finuu gallii gallii ni ... ʔissinfa ... ssinfaaza,¹ mazaal fiih sinfaaza?
- B. fiih ʔaah.
- A. maa yaʔrafʔ ḥattaa ssinf ... fin maʔnaata [*incomprehensible utterance*] tawwaa matalan kaan nibbii nguulla fin maʔnaa ssinfaaz, fin nguul? fin huwwa ssinfaaz bi-zzabʔ?
- B. llii ydiir fii ssfinz haaḍaa.
- A. maa huu haadii hii lmuʔkla, baʔdeen finuu ssfinz dguulla?
- B. haah.
- A. maḙal, maḙal lammaa [*incomprehensible utterance*] waaḥad sʔannii² yguullii lxubbaaz nguulla ndiir lxubza, yguullii fin lxubza? lxubza maʔruufa. zayy maa dguul zayy maa dguul maʔruufa ʔaalamiyyan, fhamit? fi-ʔaalam kulla lxubza maʔruufa fin hiyya. laakin lammaa tguulla ssinfaaz w-baʔdeen nguulla ydiir fi-ssfinz iiguullii finuu ssfinz?
- B. ssfinz ʔajiina w ... fi-zzeet hiyya nḙinnii min ʔ ... min eef ydiiruu fiihaa? hiyya mi-lgamah wallaa ʔiir nḙinnii waaḥad minhum.
- A. ʔaha, wallaa ddgiig mumkun.
- B. digiig iidiiruuhaa fi-zzeet.

Selection 9

A. baah.

B. haaḍaa lfarag yaʼnii zzeet bass yaʼnii.

A. ?aha.

B. miz³ zayy lxubza taʼjjihaa bi-mmayya wi-ddiirhaa w ... haaḍaa haaḍaa ʼjjiin tuul u-ḥuṭṭ fi-zzeet yaʼnii.

A. ?aha.

B. fhamit?

A. baah.

B. taṭlaʼ sfinza. haaḍaa ḥasib ... ?anee maa dirtaaʼ laakin haaḍaa huwwa l

A. baahii w ... mumkun taʼraf tuuʼif⁴ ddukkaa mtaaʼa? kiif ʼakl ssinfaaz? kiif? kiif maḥal mtaaʼa matalan? hal huwwa zayy lmaxbaz? zayy ʼinuu? kiif?

B. maḥalla zayy llii jmmaaʼa llii yifwuu haaḍuu mtaʼiin llaḥa ... llḥamm illii yifwuu.

A. ?aaḥa.

B. talgee giddaama ṭtajiin.

A. ?aha.

B. wi-laʼjiin w-iḥuṭṭ fi-zzeet.

A. ?aha.

B. ʼaadataan illḥamm ijmmaaʼa llii yifwuu talgaahum ṭtajiin w-iḥuṭṭuu fi-

lkabaab wallaa yhuṭṭuu fi-llḥamma.

A. ?aha.

B. laakin haaḍaa yhuṭṭ fii ṡajjiin u-xalaaṡ.

A. ?anee zmaan fufthum min aay ... yaṡnaṡ huwwa ṡaanṡiin li-nafsa nafsa ṡaanaṡ zayy maa dguul sidḍa kbiira.

B. ?aa.

A. ?u-huwwa ygaṡmiz. ygaṡmiz foog, foog yarkib foog. ṡibaara ṡan ?arbṡa xamsa durjaat w-iigaṡmiz. w-gidḍaamah, gidḍaamah l ... maṡnuuṡ huwwa baanii.

B. m.

A. mibnii mibnii min l ... mini l ... nooṡ mini lfuxxaar, llii maa ynaḥrugṡ bokkul, fhamit?

B. m.

A. ṡṡaawa maḍalan mumkun tarfaṡ laa yaqill maḍalan ṡan ṡaṡra ?aw xamiṡaaṡ ṡfinza fii nafs ilwagt, wil ... wi-lṡijna gidḍaamah zayy maa huwwa. yhuṭṡṡhaa ṡlaa ṡuul min yaadii, wi-zzeet mtaafa ykuun sxuun bii-darjit ḥaraara maa fiif maṡnaatah ṡṡfinza maa tugṡudṡ maa tugṡudṡ ?aktar min digiiga fil ... fi-zzeet haaḍiika.

B. ?aha.

A. fa-bi-ṡṡariiqa haaḍii, lanna ṡlaaṡ? ljawaanib biss, ljawaanib hiyya llii taaxid ṡwayya baaf iṡṡiib wi-lwaṡṡ iikuun kaant ṡindum xibra nna kiif yjiik lwaṡṡ, bi-ṡṡariiqa ?inna maa yitkassiriṡ laakin yijii gaaṡad zayy maa

Selection 9

huwwa zayy maa dguul iibafmiṭ.

B. ?aha.

A. gaafada ṣṣuura haaḏii wallaa maa fatf?

B. qaṣdii laa w-alla ...

A. hikkii zmaan anee njuuf fiihum wa ...

B. laa mmaalaa ṭṭawwruu haaḏuu.

A. w-hoonii tawwaa lammaa txuff u-bafdeen lammaa txuff inta kaa-zabuun ?a ... fiih ssinfaaz illii mgaṣmiz lootā ?u-waagif giddaamah waahad taanii llii zeyy maa dguul huwwa ll-yixdim fi-nnaas, giddaaf tabbii sfinza giddaaf tibtii mij faarf finuu, fafra fifriin tlaatiin, ?uu-bafdeen daaxil, mdaaryiin zayy maa dguul a ... taawlaat laaṣgaat fi-lheet zayy maa huwwa.

B. ?aha.

A. ?akil xafiif, bi-surfā, ?uu-kull taawla talgaa fleehaa ṣuuniyya ṣayyira fiihaa milih, wallaa sukkur, wallaa faal zayy maa tibtii nta, wu-taaxid sfinztik u-yaṣṭiihaalik wu-tyammus u-taakil.

Notes:

1. CvCCaaCa is a common plural in Libyan for singulars of the pattern CvCCaaC (which are generally nouns and adjectives referring to a profession or iterated activity); J. Owens, *Eastern Libyan Arabic*, 60.
2. Here the *laam* of the verb *sʔal* is assimilated to the *nuun* of the pronominal suffix *-nii*.
3. I.e., *mif*.
4. *tuṣif*: See M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:340.

- أ. واحد انشدني، قال لي قال لي شنو قال لي قال لي ند ... السنف ...
السنفازة، ما زال فيه سنفازة؟
- ب. فيه أه.
- أ. ما يعرفش حتى السنف ... شن معناه [incomprehensible utterance] توا
مثلا كان نبي نقول له شن معنى السنفاز، شن نقول؟ شن هو
السنفاز بالضبط؟
- ب. اللي يدبر في السنف هذا.
- أ. ما هو هذه هي المشكلة، بعدين شنو السنفنز تقول له؟
- ب. هاه؟
- أ. مثل، مثل لما [incomprehensible utterance] واحد سألني يقول لي الخباز
نقول له ندير الخبزة، يقول لي شن الخبزة؟ الخبزة معروفة. زي ما
تقول زي ما تقول معروفة عالميا، فهمت؟ في العالم كله الخبزة
معروفة شن هي. لكن لما تقول له السنفاز وبعدين نقول له يدبر في
السنفنز يقول لي شنو السنفنز؟
- ب. السنفنز عجينة و ... في الزيت هي اظن من ش ... من اي شئ يديروا
فيها؟ هي من القمح ولأ شعير اظن واحد منهم.
- أ. اه، ولأ الدقيق ممكن.
- ب. دقيق يديروها في الزيت.

- أ. باهي.
- ب. هذا الفرق يعني الزيت بس يعني.
- أ. اهه.
- ب. مش زي الخبزة تعجنها بالماء وتديرها و ... و حط في الزيت يعني.
- أ. اهه.
- ب. فهمت؟
- أ. باهي.
- ب. تطلع سفنزة. هذا حسب ... انا ما درتهاش لكن هذا هو الـ
- أ. باهي و ... ممكن تعرف تصف الدكان متاعه؟ كيف شكل السنفاز؟
كيف؟ كيف محل متاعه مثلا؟ هل هو زي الخبز؟ زي شنو؟ كيف؟
- ب. محله زي اللي الجماعة اللي يشووا هؤلاء متاعين اللحد ... اللحم اللي يشووا.
- أ. اهه.
- ب. تلقى قدامه الطاجين.
- أ. اهه.
- ب. والعجين ويحط في الزيت.
- أ. اهه.
- ب. عادة اللحم الجماعة اللي يشووا تلقاهم طاجين ويحطوا في الكباب ولا يحطوا في اللحم.

- أ. اهه.
- ب. لكن هذا يحط في عجيب وخلص.
- أ. انا زمان شفتهم من اي ... يصنع هو صانعين لنفسه نفسه صانع زي ما تقول سدة كبيرة.
- ب. أه.
- أ. وهو يقعمز. يقعمز فوق، فوق يركب فوق. عبارة عن اربع خمس درجات ويقعمز. وقدامه، قدامه ال... مصنوع هو بانیه.
- ب. م.
- أ. مبني مبني من ال... من ال... نوع من الفخار، اللي ما ينحرقش بكل، فهمت؟
- ب. م.
- أ. الطاوية مثلا ممكن تعرف لا يقل مثلا عن عشر او خمس عشرة سفنزة في نفس الوقت، وال... والعجينة قدامه زي ما هو. يحطها على طول من غادي، والزيت متاعه يكون ساخن بدرجة حرارة ما فيش معناه السفنزة ما تقعدش ما تقعدش اكثر من دقيقة في ال... في الزيت هتيك.
- ب. اهه.
- أ. فبالطريقة هذه، لانه علاش؟ الجوانب بس، الجوانب هي اللي تاخذ شوية باش تطيب والوسط يكون كانت عندهم خيرة انه كيف يجيئك الوسط، بطريقة انه ما يتكسرش لكن يجيء قاعد زي ما هو زي ما

تقول يبشمط.

ب. اهه.

أ. قاعدة الصورة هذه ولأ ما عادتش؟

ب. قصدي لا والله

أ. هكي زمان انا نشوف فيهم و

ب. لا امالا تطوروا هؤلاء.

أ. وهنا توا لما تخش وبعدين لما تخش انت كزبون ا ... فيه السنفاز اللي

مقعمز الوطاء وواقف قدامه واحد ثانٍ اللي زي ما تقول هو اللي

يخدم في الناس، قداش تبي سفنزة قداش تبي مش عارف شنو، عشر

عشرين ثلاثين، وبعدين داخل مداريين زي ما تقول ا ... طاولات

لاصقات في الحائط زي ما هو.

ب. اهه.

أ. اكل خفيف، بسرعة، وكل طاولة تلقى عليها صينية صغيرة فيها ملح،

ولاً سكر، ولأ غسل زي ما تبي انت، وتأخذ سفنزتك ويعطيها لك

وتغمس وتأكل.

Hushpuppies

- A. Someone asked me, he said to me, he said to me, what did he say to me? He said to me, sinfz ... sinfz-makers, are there still sinfz-makers?
- B. There is, ah.
- A. He does not know even sinfz ... what it means, [incomprehensible utterance]. Now, for example, if I want to tell him what a sinfz-maker is, what should I say? What exactly is a sinfz-maker?
- B. The one that makes this sinfz.
- A. This is really the problem. Then, what would you tell him sinfz is?
- B. Aha.
- A. Like the one that, like when [incomprehensible utterance] someone asks me, he says to me, "Baker," so I tell him, "I make bread." He would say to me, "What is bread?" Bread is well known. As they say, as they say, it is known worldwide, understand? In the whole world, it is known what bread is. But when you tell him about the sinfz-maker. Then I tell him, "He makes sinfz," he would ask me, "What is sinfz?"
- B. Sinfz is a piece of dough and ... it is in the oil, I believe from, ah What do they make it from? From wheat or barley. I believe from one of them.
- A. Aha, or maybe flour.
- B. Flour, they make it in oil.
- A. Right.
- B. This is the only difference, you know, the oil and no more, you know.
- A. Aha.
- B. Not like a piece of bread. You knead it with water and make it and ... and put it in oil, you know.
- A. Aha.
- B. Understand?
- A. Right.
- B. It comes out sinfz. This is according I have not made it, but, this is the
- A. Right, and Perhaps you know how to describe the shop for it? How does a sinfz shop look? How? For example, how does its place look? Is it like a bakery? Like what? How?

Selection 9

- B. Its shop is like those who, the people who grill, those involved with mea ... meat which they grill.
- A. Aha.
- B. In front of him, you find a casserole dish.
- A. Aha.
- B. Dough, and he puts it in oil.
- A. Aha.
- B. Usually, meat, the people who grill, you find them [with] a casserole dish. They place kabobs and they place meat or
- A. Aha.
- B. But this one puts some dough, and that's all.
- A. Long ago, I saw them from any ... he makes, he, they make for himself [*sic*], he made, as they say, a large raised platform.
- B. Ah.
- A. He sits. He sits above, above. He mounts above. [It] consists of four or five steps. He sits. In front of him, in front of him is ... the thing made. He builds.
- B. Mmm.
- A. A thing made, a thing made of ... of ... a type of clay which doesn't burn at all. Understand?
- B. Ah.
- A. A frying pan, for example, which can hold not fewer than ten or fifteen sinfz at the same time. The ... the dough is in front of him, the way it was. Straight away he puts it from there, while his oil is hot at a temperature that isn't, it means that a sinfz doesn't need to stay, doesn't need to stay more than a minute in the ... in that oil.
- B. Aha.
- A. So in that way, because why? Only the sides. The sides are what take a little [time] in order to be cooked, while the center is, if they have experience of how it comes in the center so that it doesn't break, but remains the way it was, as they say, it becomes cooked like a biscuit [i.e., crispy].
- B. Aha.
- A. Is it still that way or no longer?
- B. I mean, yes, by God
- A. That's how in the olden days I used to see them and
- B. No, so then these developed.

- A. Here now when you go in, and so when you, yourself as a customer, go in, ah ... there's a sinfz-maker who sits on the ground and someone else stands in front who, as they say, he's the one who serves the people. Sinfz, how many do you want, I don't know what? Ten? Twenty? Thirty? Then, inside they made, as they say, ah ... tables attached to the wall, just like that.
- B. Aha.
- A. A meal, light and fast. Every table, you find it has a small plate containing salt or sugar or honey, as you wish. You take the sinfz, -- and he gives it to you -- and you dip and eat.

I'm Thinking of Getting Married

Vocabulary

Verbs

ajaad /imperf yujiid/ *v* to do (sth) well

itxammum /imperf yitxammum/ *v* to think, ponder, consider A. yeah mtaaʃ jaww laʃiif inta maa -tfakkaraʃ timʃii -jjaamiʃa tawwaa -hnee B. nitxammum nimʃii waʃlaah A. Yeah, [the Libyan university] has a nice atmosphere. Aren't you now thinking about attending the university here? B. I'm really thinking about going.

itzawwaz (itzawwaj) /imperf yitzawwuz / *v* to marry {cf. MSA tazawwaja}

mall /imperf ymill/ *v* to be bored

Nouns & Adjectives

naʃiib *n* fate

muujuud (mawjuud) *adj* present, existent {cf. MSA mawjuud}

Other Words & Phrases

ḥaqiiqa (ḥaqiiqatan) *adv* in fact, in actuality {cf. MSA ḥaqiiqatan}

ʃaad *invariable particle* therefore, then, in that case

leef *interrog* why lammaa -tuqaam ʔaḥsin min ʔallaa tuqaam leef liʔanna It is better when it's undertaken than when it isn't. Why? Because {cf. MSA li-aiyi faiʔin}

nitxammim b-nidzawwaj

Who will become Mrs B? Bachelors will find much prudent advice here. In particular, the pros -- and the cons -- of marrying an educated woman are weighed.

B. m ... nitxammim b-nidzawwaj.¹

A. txamm² ittawwuj?

B. m.

A. ?aamtaa?

B. mij ?aaraf w-allaahii nfakkir gaafad.

A. [*incomprehensible utterance*] ttawwuj min a ... mn ahnee mn amriikaa wallaa b ... bi-jjiib liibiyya?

B. nitxammum fi amriikiyya saafaat.

A. ?aa?

B. saafaat nitxammum nitawwuj amriikiyya.

A. ?aflaaf?

B. hikkii w-xalaaş.

A. f -raayik bi-tsaafad lamriikiyya?

B. maaniif³ ?aaraf ?aad. Imuhumm nidzawwuj wu-xlaaş tsaafad maa tsaafadij. haðiika ba?deen njuufuuhaa.

A. m.

Selection 10

- B. Iwaahad iyaamir yidzawwuj wu-xlaas.
- A. baahii w-salaaʃ maa tbi maa maa tbiif tizawwuz⁴ liibiyya? wallaa maa sandikʃ?
- B. laa miʃ maa nabbiif wa-laakin, haaðii naʃtabirhaa nee yaʃnii n ... fikra ʔaw raay ʔaw a ... ʔaw naʃiib aw haaja miθil haaðii laakin laa yuʃtarat ʔaw laa yuʃtarað inhaa⁵ tkuun liibiyya.
- A. laah?
- B. ʔuw laa yuʃtiriʃ w-laa yuʃtirið inhaa tkuun amriikiyya.
- A. ʔaha
- B. ðakiyya hiyya tastaʃiif an tafham irrajil maaðaa yuriid.
- A. ʔaa bi-zzabʃ huwwa huwwa haataa
- B. tnaffið awaamra lammaa huwwa jaalis iiguullaa ʔugʃud⁶ tugʃud taʃlaʃ⁷ taʃlaʃ laakin huwwa loo miʃ muujuud iddiir ʔayy ʃiyy tibbi ddiiraa.
- A. yeah w-mumkun timʃii tna ... mumkun haataa tanharif.
- B. ʔaa, fa-haaðaa laa yuʃnii ʔinna hiya ssayʃara lammaa tʃuuf izzooj inna yguullhaa, wa-laakin issayʃara hiya issayʃara ʃal ʃaqal lmarʔa miʃ ʃal taʃarʃarʃaathaa l ... iððaahiriyya ʔaw lhaaja zayy haaðii.
- A. ʔaha
- B. ʔuw fii nafs ilwagat a ... yixtalaf haaðaa min marʔa muθaqqfa ilaa marʔa ... yaʃnii taʃʃab l ... issayʃtra w-taʃʃab⁸ ilʔiqnaaf w-yaʃʃab iffayy.
- A. ʔaha

B. min marʔa⁹ ilmuθaqqfa l-ilmarʔa ljaahila. fa-fiih naas¹⁰ iifaððil inna yidzawwuj waḥda jaahila, leef? linnaa ḥa-yguullik inna anee n ... ḥasib ʔafkaarii naʔiihaalḥaa w-ḥasab iʃfayy fiʃlan huwwa m ... mazbuuʔ, yaʔnii nna hiyya lmarʔa ljaahila.

A. ʔaha

B. ʔ ... yaʔnii bi-tbarmij fiiḥaa ʔayy ʃayy laʔinnaa hiya laa laa tujiid ittafkiir awwalan, w-laa taʔraf ʃayy yaʔnii ʃan ilḥayaa wa-ḥattaa ʔin ʃarafat ḥaajaat qaliila.

A. ʔaha

B. fa-ʔinta tistaʔiiʃ innik tsayyirḥaa fii ʔariiqtik ilxaaʃṣa ʔaw zayy maa tabbii wa-laakin haaḍaa, tawjiihik haaḍaa.

A. ʔaha.

B. laa yuʔnii nna huwa ḥa ... ḥa-yaʔʃimaa min linḥiraaf ʔaw min l ...

A. tii laa.

B. ilʔalaʔ ʔaw min aʃfayy, laʔinn ilḥayaa fii yaʔnii f ... fi-ððuruuf ilʃaadiyya ʔaw fii stiqaar ilḥayaa dḍarf ilʃaadii fa-hiyya b-tistamirr ʃaadii wa-laakin fi-ððiruuf iitṭaariya ʔaw laʃyaa llii bi-tʃiir. fa-haaḍii maa tistiʔiiʃ innik inta ... yaʔnii, hiya tastaʔiiʃiʃ ʔinnik tiṭṭamman ʃaleehaa laʔinnaa haaḍii daaʔiman timʃii bi-ttawjiih.

A. ʔaha.

Selection 10

- B. wu-daaʿiman timfii bi-ʿafkaarak, ʿuw daaʿiman timfii bi-llii dguulilhaa fiih, wi-daaʿiman, fa-lammaa tajid maʿalan a ... ʿa ... ʿuqsid yaʿnii m ... maa tilgaaf ittawjiih haaḍaa w-maa talgaaf iffayy haaḍaa, fa-hiyya ḥa-tinḥarif w-maa ykuunf inḥiraafhaa basiit ʿaw ḥa-taxṭaa.
- A. ʿaha.
- B. maa tigdirf tṣahḥah ilxaṭaa mtaahḥaa ʿaw ... fa-haaḍii yaʿnii m ... naʿtabirhaa nee zayy waahad y ... ywajjah fii rajil ʿaalii ʿaw fii ḥaaja miḥil ha-ffayy haaḍaa, ʿuw maa titmattaʿaf biihaa yaʿnii ḥattaa ... laʿinna l ... izzawja hiyya miʿ maʿnaahaa nnaa tinjib ʿaṭfaal ʿaw innaa hiya l ... lii ... li-lyariiza l ... ljinsiyya ʿaw hiyya fiih ḥattaa mutʿa ruuḥiyya¹¹ lammaa tkuun taqaafathaa ʿaalya ʿaw ʿayy. tkuun fiih ʿiyy min ilʿulfa w-iikuun fii ʿiyy min l ... maa fiiʿ taḍaayaq min ilbeet laʿinna fiih tabaadil ʿafkaar laʿinna fii nsaan fii mustawaa ʿaqlak w-tafkiirak.
- A. ʿaha.
- B. laakin lammaa tkuun inta l-daayman lii taʿṭii daayiman ʿinta l ... lmutakallim wi-ṭṭaraf attaanii mustamiʿ fa-bi-tmill haaḍii miʿ yoom ʿaw yoomeen ʿaw ḥlaaḥa ʿaw ʿarbaʿa.
- A. mazbuuṭ yeah.
- B. haaḍii ʿumur yaʿnii, fa-ttaqaafa muhimma ḥaqiiqa.
- A. baahii, w-tawwaa lgeet inta mraa kwayyisa fiihaa lḥajaat zayy haadii wallaa kiif?
- B. w-allaahii maa zaal laakin a ... yaʿnii lwaahad yiqarrar w-yabḥaḥ [laughs].

Notes:

1. This particular utterance clearly displays the pleonastic character of the *bi*-prefix in Libyan; its use here appears to be wholly stylistic. In Egyptian, for example, this construction is impermissible.
2. I.e., *txammim*. There is a tendency to shorten Forms II and V of geminate verbs.
3. See M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:306-8.
4. An alternate form of *tizawwuj*.
5. In MSA, one would expect that a nominalizing conjunction of this type would be followed by a verb (usually in the subjunctive).
6. Here the masculine form of the imperative is employed in apostrophizing a (wholly imaginary) woman. The indiscriminate use of the masculine imperative is a notable feature of the Tunisian dialect, but its occurrence in Libyan seems to be less documented.
7. One would expect to see some form of imperative verb here, but of course one does not.
8. This would appear to be an instance of misspeaking: *w-yaşfab* would be preferable.
9. The definite article is missing here.
10. Masculine singular agreement with the word *naas* is anomalous. As stated above, it more commonly takes plural or feminine singular agreement.
11. We must assume that this remark was offered in a jocular vein.

نتخم بنتزوج

- ب. م ... نتخم بنتزوج.
أ. تخم تتزوج؟
ب. م.
أ. متى؟
ب. مش عارف والله نفكر قاعد.
أ. [incomprehensible utterance] تتزوج من ا ... من هنا من امريكا ولأب ...
بتجيب ليبية؟
ب. نتخم في امريكية ساعات.
أ. أ؟
ب. ساعات نتخم نتزوج امريكية.
أ. علاش؟
ب. هكي وخلص.
أ. في رأيك بتساعدك الامريكية؟
ب. ما نيش عارف عاد. المهم نتزوج وخلص تساعد ما تساعدش. هتيك
بعدين نشوفوها.
أ. م.

- ب. الواحد يغامر يتزوج وخلص.
- أ. باهي وعلاش ما تبي ما ما تبيش تتزوج ليبية؟ ولأ ما عندكش؟
- ب. لا مش ما نبيش ولكن، هذه نعتبرها انا يعني نـ ... فكرة او رأي او ا ... او نصيب او حاجة مثل هذه لكن لا يشترط او لا يفترض انها تكون ليبية.
- أ. لا؟
- ب. او لا يشترط ولا يفترض انها تكون امريكية.
- أ. اهه.
- ب. ذكية هي تستطيع ان تفهم الرجل ماذا يريد.
- أ. آ بالضبط هو هو حتى
- ب. تنفذ او امره لما هو جالس يقول لها اقعدى تقعد اطلمي تطلع لكن هو لو مش موجود تدير اي شئ تبي تديره.
- أ. yeah وممكن تمشي تند ... ممكن حتى تنحرف.
- ب. آ، فهذا لا يعني ان هي السيطرة لما تشوف الزوج انه يقول لها، ولكن السيطرة هي السيطرة على عقل المرأة مش على تصرفاتها الـ ... الظاهرية او الحاجة زي هذه.
- أ. اهه.
- ب. او في نفس الوقت ا ... يختلف هذا من امرأة مثقفة الى امرأة ... يعني تصعب الـ ... السيطرة وتصعب الاقناع ويصعب الشئ:

- أ. اهه.
- ب. من المرأة المثقفة للمرأة الجاهلة. ففيه ناس يفضل انه يتزوج واحدة جاهلة، لاي شئ؟ لانه حيقول لك ان انا ن... حسب افكاري نعطيها لها وحسب الشئ فعلا هو م... مضبوط، يعني ان هي المرأة الجاهلة.
- أ. اهه.
- ب. ا... يعني بتبرمج فيها اي شئ لانها هي لا لا تجيد التفكير او لا، ولا تعرف شئ يعني عن الحياة وحتى ان كان عرفت حاجات قليلة.
- أ. اهه.
- ب. فانت تستطيع انك تسيّرهما في طريقتك الخاصة او زي ما تبني ولكن هذا، توجيهك هذا.
- أ. اهه.
- ب. لا يعني ان هو ح... حيعصمها من الانحراف او من ال....
- أ. تي لا.
- ب. الغلط او من الشئ، لان الحياة في يعني ف... في الظروف العادية او في استقرار الحياة الطرف العادي فهي بتستمر عادي ولكن في الظروف الطارئة او الاشياء اللي بتصير. فهذه ما تستطيعش انك انت ... يعني، هي تستطيعش انك تطمأن عليها لانها هذه دائما تمشي بالتوجيه.
- أ. اهه.
- ب. ودايما تمشي بافكارك، او دايما تمشي باللي تقول لها فيه، ودايما، فلما

تجد مثلاً ... ا ... اقصد يعني م ... ما تلقاش التوجيه هذا وما تلقاش
الشيء هذا، فهي حتنحرف وما يكونش انحرافها بسيط او حتخطأ.

أ. اهه.

ب. ما تقدرش تصحح الخطأ متاعها او ... فهذه يعني م ... نعتبرها انا زي
واحد ي ... يوجه في رجل ألي او في حاجة مثل ها الشيء هذا، او ما
تتمتعش بها يعني حتى ... لان ال ... الزوجة هي مش معناها انها
تنجب اطفال او انها هي ال ... لي ... للغريزة ال ... الجنسية او هي فيه
حتى متعة روحية لما تكون ثقافتها عالية او شيء. تكون فيه شيء من
الألفة ويكون فيه شيء من ال ... ما فيش تضايق من البيت لان فيه
تبادل افكار لان فيه ناس في مستوى عقلك وتفكيرك.

أ. اهه.

ب. لكن لما تكون انت اللي دائماً اللي تعطي دائماً انت ال ... المتكلم
والطرف الثاني مستمع فبتمل هذه مش يوم او يومين او ثلاثة او
اربعة.

أ. مضبوط yeah.

ب. هذه عمر يعني، فالثقافة مهمة حقيقة.

أ. باهي، وتوا لقيت انت امرأة كويسة فيها الحاجات زي هذه ولا كيف؟

ب. والله ما زال لكن ا ... يعني الواحد يقرر ويبحث [laughs].

I'm Thinking of Getting Married

- B. Mmm ... I'm thinking of getting married.
- A. You're thinking of getting married?
- B. Mmm
- A. When?
- B. I really don't know. I'm still thinking.
- A. [incomprehensible utterance] You want to get married from, ah ... from here, from America or will you ... will you get a Libyan woman?
- B. Sometimes I think about an American woman.
- A. Ah?
- B. Sometimes I think about marrying an American woman.
- A. Why?
- B. That's just the way it is.
- A. In your opinion, an American woman will be able to help you?
- B. I really don't know. The important thing is for me to get married, and that's that. She helps; she doesn't help. That I'll see later.
- A. Mmm.
- B. One takes a chance. He marries, and that's that.
- A. Right. Why don't you want, don't, don't you want to marry a Libyan woman? Or you don't have [one]?
- B. No. Not that I do not want to. But I consider this, I, you know, ah ... an idea or opinion, or ah ... or fate, or a thing like this. But it is not necessary nor required that she be Libyan.
- A. No?
- B. And it is not necessary nor required that she be American.
- A. Aha.
- B. [If she's] smart, she can understand what a man wants.
- A. Ah, exactly. It is, it is, even
- B. She carries out his orders. When he sits, he tells her, "Sit", she sits. [He tells her,] "Go out", she goes. But when he is not there, she does whatever she wants to.
- A. Yeah, and she may go ast ... she may even go astray.

- B. Yes. This does not mean that this is control, when you see the husband telling her. But control is control over the intellect of the woman, not [just] ver ... her outward, ah ... behavior or anything like that.
- A. Aha.
- B. At the same time, ah ... this differs from an educated woman to a ... woman. It means controlling becomes hard. Satisfying becomes hard. The thing becomes hard.
- A. Aha.
- B. From an educated woman to an uneducated one. So there are people who prefer to marry an ignorant one. Why? Because he'll tell that I ... I'll give them [i.e., my orders] to her according to my thinking, and according to something. Really he, ah ... exactly he means she is an uneducated woman.
- A. Aha.
- B. Aha It means that you can program anything in her, because she doesn't, doesn't think well in the first place and she doesn't know anything, you know, about life. Even if she knows a few things.
- A. Aha.
- B. So you can make her go along in your own special way, or as you like. But this is your directing.
- A. Aha.
- B. It does not mean that he will ... will prevent her from going astray, or from ...
- A. Of course not.
- B. ... committing a fault or something, because life in, you know, in ... in regular circumstances or in stable life, the ordinary circumstance, so she will continue normally. But in emergency circumstances, or things that could happen. So this woman, you cannot, you ... you know, are able to be at peace about her, because she always goes with directing.
- A. Aha.
- B. She always goes according to your thinking, or she always goes with what you tell her. Always ... so when you find, for example, ah ... ah, I mean, you know, ah ... she does not find this directing, she doesn't find this thing, so she will go astray. Her straying will not be a small thing or she'll make a mistake.
- A. Aha.

Selection 10

- B. You will not be able to correct her mistake, or So this means, ah ... I consider her, I, like one who ... directs a robot or something like that thing. You will not enjoy her, you know, even ... because the ... the wife, it doesn't mean that she produces children or that is for ... for ... for nature the ... sexual ... impulse. There is also spiritual pleasure, when she is highly educated, or something. To have in [the marriage] some harmony and to have some There is no aggravation from the home, because there is an exchange of views, because there is a person at the level of your intellect and thinking.
- A. Aha.
- B. But when you are always the one who gives [the orders], you're always the one who ... speaks, while the other side does the listening, you'll be bored. This isn't a day, or two days, or three or four.
- A. Yeah, correct.
- B. This is [for] a lifetime, you know, so education is important, in truth.
- A. Right. Now, have you found a good woman who has things like these, or what?
- B. By God, not yet. But, ah ... you know, it means one should make up his mind and search [laughs].

I Don't Know the Details

Vocabulary

Verbs

ʔajjar /imperf yʔajjir/ *v* **a.** to rent, hire **b.** to let out for rent, hire

hkee /imperf yihki/ *v* to say, tell, talk

hanna /imperf yhanni/ *v* to apply henna {cf. MSA hannaʔa}

ʕaddil /imperf yʕaddil/ *v* to focus on (ʕalaa)

Nouns & Adjectives

maakla *n* food {cf. MSA maʔkal}

baaziin *n* barley dough {cf. Algerian ʔabaaziin}

hinnaa *n* henna {cf. MSA hinnaaʔ}

sahra /pl saharaat/ *n* evening party

ʕirs (ʕiris) /pl aʕraas/ *n* wedding party

firqa /pl firaq/ *n* band

kuskusii (kuskii, kseeksii) *n* couscous (steamed granular semolina)

makruun Ital (*maccherone*) (makaruuna) *n* macaroni

Other Words & Phrases

bi-ddaat *adv* especially, in particular {cf. MSA bi-l-ḍaat}

uu *interrog* /particle appearing at the end of a sentence to indicate a question or emphasis/ kaan fiii zaḥma halba fii -tṭriig - uu Was the traffic very heavy on the road? wugfit ʕa -tṭlaaθ aalaaf -uu You stopped at three thousand?

ittafaashiil maa ndrii Saleehum

Two grown men discuss the most special day of a girl's life. Is ignorance or indifference the prevailing attitude? We leave it to the listener to decide.

- A. w-guulilnaa haaja ?a ... guul ayy haaja muhimma, fii haaja jdiida saarat? mi f aams mjeet l-firs inta? ?ahkiilnaa hkiilnaa bi-zzabt bi-zzabit kiif kiif kiif daar ilwaa had w-kiif l ... bi-ddaat.
- B. nafs ilfirqa w-nafs ilbarnaamij jaaboohum firqa faaf fufthaa nta llubnaaniyya haa dii.
- A. baah.
- B. w-barnaamij tabfan tlaa theta ayyaam daara faris.
- A. baa.
- B. fii fii funduq, maajjir funduq.
- A. ?aha.
- B. wul ... issaharaat li-ssaa fa tneen issaa fa tlaa theta.¹
- A. ?aha.
- B. wi-lxamiis tabfan bidee min yoom itneen.
- A. baahii finuu hkiilnaa bi-zzabt fin dirt nhaar litneen wi-nhaar ittlaat wi-larbha² wi-lxamiis.

- B. ittafaaʻsiil ʻaad maa ndrii ʻaleehum iidiiruu fiihaa nnsaawiin laakin anee nimfii kull yoom, nilgaahaa ʻiris, firqa nitfarrjuu yoom ittneen w-yoom ittlaat w-maakla ʻabʻan. jamiif anwaaʻ ilmaakla talгаа yoom kus
- A. laakin laazim ʻandik fikra ʻa-llii ʻaayir jin iishiir? jin iidiiruu?
- B. ittafa
- A. jin iidiiruu bi-zzabʻ?
- B. ittafaaʻsiil w-allaahii maa ndrii ʻaleehum anee bi-zzabiʻ.
- A. ʻaa?
- B. hinnaa w-mif ʻaarif eeʻ, w-ḥaajaat zayy haaḍii 1
- A. jinuu ihannaa bi-zzabʻ haadii?
- B. yiḥannuu fi-lʻruus.
- A. yḥannuu fiihaa?
- B. m.
- A. ween iihannuu fiihaa?
- B. [laughs] fii raashaa.
- A. [laughs] baah.
- B. [laughs]
- A. w-ween taanii?
- B. ʻaa?
- A. [laughs]

Selection 11

B. ?aktar fayy raashaa yaa s.

A. [*laughs*] baah.

B. kullaa yşibbuu fii űlaa raashaa.

A. ?aa.

B. baahii?

A. giddaaf tugűud mħanniya?

B. w-aűűaahii űaad anee maa dzawwajtf.

A. ?aa.

B. maa nadrii űaleehaa, maa nasalf űaleehaa ttafaawűiil haađii yaűtibruu fiihaa zayy issirriyya.

A. ?aa [*laughs*].

B. maa yguluuf űaleehaa.

A. baah.

B. baahy -uu³? wil ... ?anee kunt műaddil űa-lmaakla ktar űayy yaűnii maaűla yoom kuskusii yoom baaziin w-yoom xubza w-yoom miű űaarif eeű.

A. haadii űaada hikkii ydiiruu fiihaa kull yoom yaxtalaf?

B. űabűan ?aah, űabűan kull yoom.

A. űaar kull yoom

B. lħamm wa

- A. laazim tkuun a ... noof yaxtalaf
- B. wi-lhamm xarfaan tabʻan kull yoom tabʻan eeh.
- A. baah.
- B. ʻuw
- A. w-hal iiqaddmuu fi-lʻakil ʻalee, kull waaḥad ṭabaq b-ruuḥaa wallaa majmuuʻaat?
- B. laa laa laa majmuuʻaat daaraa gittlik ʻiris liibii maa fiiʻ. ʻuuniyya w-iigaʻamzuu bi-ttlaaḥ anfaar wi-larḥ anfaar w-xalaaʻ.
- A. ʻaa ygaʻamzuu.
- B. fhamt keef?
- A. ʻa-lʻarḍ wa- laa?
- B. ʻa-laraḍ ʻa-lariḍ laa ʻa-larḍ.
- A. baah.
- B. mgaʻamziin looṭaa mfarrʻilhum yaʻnii b ... barnaamij kwayyis ʻaraaḥa daaraa.
- A. ʻaha ʻaar haadii ʻaada mittabaʻa laazim kull yoom bi ... ʻa ... ṭabaq yaxtalaf?
- B. ʻaaywa.
- A. w-huwwa yaaliban inta guult finuu guult kuskusii w
- B. baaziin aah.
- A. w-baaziin w-fin wi-finuu taanii w-rizz wallaa makruun aḍinnii?

Selection 11

B. ʔuw rizz aah.

A. kwayyis baah.

B. fa-barnaamij kaan kwayyas yaʔnii, tlaaθ ayyaam kaanuu ʔilwaat⁴ w-aʔlaahii.

A. baahii wi-nnsaawiin ...

B. dzawwuj maʔarbiyya ʔabʔan huwwa, ʔaah?

A. ʔaa kwayyis wi-nnsaawiin kaanuu b ... munfaʔliin wallaa maʔ baʔd mxallʔiin?

B. laa munfaʔliin innsaawiin bi-rwaahʔum ah.

A. ʔaa kwayyis.

B. fa-ʔirsa kwayyas kaan yaʔnii jamiil jiddan w-aʔlaahii.

Notes:

1. In MSA, this would of course be *as-saafa aθ-θaaniya*, etc.
2. For this form, see M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:293.
3. -uu ʔs, used at the end of an utterance to indicate interrogation (or emphasis); M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:310.
4. See above, p. 21, n. 5. [Selection 3]

التفاصيل ما ندري عليهم

- أ. وقل لنا حاجة ا... قل اي حاجة مهمة، فيش حاجة جديدة صارت؟ مش امس مشيت لعرس انت؟ احك لنا احك لنا بالضبط بالضبط كيف كيف كيف دار الواحد وكيف ال... بالذات؟
- ب. نفس الفرقة ونفس البرنامج جابوهم فرقة عاد شفتها انت اللبنانية هذه.
- أ. باهي.
- ب. وبرنامج طبعا ثلاثة ايام داره عرس.
- أ. باهي.
- ب. في في فندق، مؤجر فندق.
- أ. اهه.
- ب. وال... السهرات للساعة الثانية الساعة الثالثة.
- أ. اهه.
- ب. والخميس طبعا بدأ من يوم الاثنين.
- أ. باهي، شنو احك لنا بالضبط شن درت نهار الاثنين ونهار الثلاثاء والاربعاء والخميس.
- ب. التفاصيل عاد ما ندري عليهم يديروا فيها النساء لكن انا نمشي كل يوم، نلقاها عرس، فرقة نتفرجو يوم الاثنين ويوم الثلاثاء ومأكلة

طبعاً. جميع انواع المأكلة تلقى يوم كس

أ. لكن لازم عندك فكرة على اللي صائر، شن يصير؟ شن يديروا؟

ب. التف....

أ. شن يديروا بالضبط؟

ب. التفاصيل والله ما ندري عليهم انا بالضبط.

أ. آ؟

ب. حناء ومش عارف اي شئ وحاجات زي هذه ال....

أ. شنو الحناء بالضبط هذه؟

ب. يحننوا في العروس.

أ. يحننوا فيها؟

ب. م.

أ. اين يحننوا فيها؟

ب. [laughs] في رأسها.

أ. [laughs] باهي.

ب. [laughs].

أ. واين ثانياً؟

ب. آ؟

أ. [laughs].

- ب. اكثر شئ رأسها يا سيدي.
 أ. [laughs] باهي.
 ب. كله يصبوا فيه على رأسها.
 أ. أ.
 ب. باهي؟
 أ. قداش تقعد محنية؟
 ب. والله عاد انا ما تزوجتش .
 أ. أ.
 ب. ما ندري عليها، ما نسألش عليها التفاصيل هذه يعتبروا فيها زي السرية.
 أ. أ [laughs].
 ب. ما يقولوش عليها.
 أ. باهي.
 ب. باهي او؟ وال... انا كنت معدل على المأكلة اكثر شئ يعني مأكلة يوم كسكسي يوم بازين ويوم خبزة ويوم مش عارف اي شئ.
 أ. هذه عادة هكي يديروا فيها كل يوم يختلف؟
 ب. طبعا أه، طبعا كل يوم.
 أ. صار كل يوم

- ب. لحم و
- أ. لازم تكون ا ... نوع يختلف.
- ب. ولحم خرفان طبعا كل يوم طبعا ايه.
- أ. باهي.
- ب. او
- أ. وهل يقدموا في الأكل علي، كل واحد طبق بروحه ولأ مجموعات؟
- ب. لا لا لا مجموعات داره قلت لك عرس ليبي ما فيش. صينية ويقعمزوا بالثلاث انفار والاربع انفار وخلص.
- أ. آ يقعمزوا.
- ب. فهمت كيف؟
- أ. على الارض و لا؟
- ب. على الارض على الارض لا على الارض.
- أ. باهي.
- ب. مقعمزين الوطاء مفرش لهم يعني بـ ... برنامج كويس صراحة داره.
- أ. ايه صار هذه عادة متبعة لازم كل يوم بـ ... ا ... طبق يختلف؟
- ب. ايوه.
- أ. وهو غالبا انت قلت شنو قلت كسكسي و
- ب. بازين اه.

- أ. وبازين وشن وشنو ثانياً ورنز ولاً مكرونة اظن؟
 ب. او رز اه.
 أ. كويس باهي.
 ب. فبرنامج كان كويس يعني، ثلاث ايام كانوا حلوات والله.
 أ. باهي والنساء
 ب. تزوج مغربية طبعا هو، آه؟
 أ. آ كويس والنساء كانوا بـ ... منفصلين ولاً مع بعض مخلطين؟
 ب. لا منفصلين النساء برواحهم اه.
 أ. آ كويس.
 ب. فعرسه كويس كان يعني جميل جدا والله.

I Don't Know the Details

- A. Tell us something, ah Say something important. Isn't there anything new which happened? Didn't you go to a wedding yesterday? Tell us, tell us exactly, exactly how, how, how did they do the thing. How is the ... in particular.
- B. The same band and the same program. They got them. They're a band. Then, you've seen them. They're Lebanese.
- A. Right.
- B. The [same old] program, of course. He did it, the wedding, in three days.
- A. Right.
- B. In, in a hotel. [He] rented [a hall in] a hotel.
- A. Aha.
- B. And the ... the evening festivities lasted until two o'clock, three o'clock.
- A. Aha.
- B. Thursday, of course. It began on Monday.
- A. Fine, what, tell us exactly what did you do on Monday and on Tuesday, Wednesday, and Thursday.
- B. The details, so how would I know them? The women do them. But I go every day, I find it, a wedding, a band. We watch Monday, Tuesday. Food of course, all kinds of food. You find one day cous
- A. But you must have an idea about what happens. What happens? What do they do?
- B. The det
- A. What do they exactly do?
- B. The details, I really personally don't know them exactly.
- A. Ah?
- B. Henna, and I don't know what. Things like this and
- A. What exactly is this henna?
- B. They apply henna to the bride.
- A. They apply henna to her?
- B. Mmm.
- A. Where do they apply the henna to her?

- B. [laughs] On her head.
- A. [laughs] Right.
- B. [laughs]
- A. And where else?
- B. Ah?
- A. [laughs]
- B. Mostly her head, friend.
- A. [laughs] Right.
- B. Everything, they pour [it] in, on her head.
- A. Ah.
- B. Right?
- A. How long does she stay decorated with henna?
- B. By God, I haven't married yet.
- A. Ah.
- B. I don't know them. I don't ask about them, these details. [The women] consider them like secrets.
- A. Ah [laughs].
- B. They don't talk about them.
- A. Right.
- B. Right? And the ... I was focused mostly on the food, you know. One day, couscous; one day bazeen; one day bread [with meat and sauce]; and one day I don't know what.
- A. That's a custom? That's how they do it? Every day is different?
- B. Of course, ah. Of course, every day.
- A. So every day
- B. Meat and
- A. It must be, ah ... a kind which differs.
- B. And lamb, of course. Every day, of course, ah.
- A. Right.
- B. And
- A. Do they serve the food to everyone a plate for himself or as groups?
- B. No, no, no. Groups. He did it, I told you, a completely Libyan wedding. A platter: they sit with three or four people, and that's it.

Selection 11

- A. Ah, they sit.
- B. Get it?
- A. On the ground, or no?
- B. On the ground, on the ground, yes, on the ground.
- A. Right.
- B. Sitting on the ground. He gave them pillows, you know ... frankly a nice program which he made.
- A. Aha, so this is a custom that is observed. Every day must be with ... ah ... a different dish?
- B. Yes.
- A. It is for the most part. You said, what you said, couscous and
- B. Bazeen, ah.
- A. And bazeen and what, and what else, and rice or macaroni, I think?
- B. And rice, ah.
- A. Fine, right.
- B. So the program was nice, you know. Three days were really sweet.
- A. Right and the women
- B. He married a Moroccan woman, ah?
- A. Ah, right and the women were ... segregated or together, mixed?
- B. Yes, segregated. The women are by themselves, ah.
- A. Ah, fine.
- B. So his wedding was nice. It was, you know, very beautiful.
, ,

Presents

Vocabulary

Verbs

ʕazz /imperf yʕizz/ *v* to cherish, like, love {cf. MSA ʔaʕazza}

karr /imperf ykurr/ *v* to drag

Nouns & Adjectives

buu (abuu) /pl ubbaat, ubbaawaat/ *n* father {cf. MSA abuu ... }

aataat *n* furniture, furnishings {cf. MSA aθaaθ}

xuu /pl xuut/ *n* brother

ʔuxt /pl uxwaat/ *n* sister

takim /pl twaakum, twaakim/ *n* set (of china, etc.)

tarwa *n* wealth, riches {cf. MSA θarwa}

jnee *invariable* Eng (*guinea*) (jneeh, jnii) /pl jneehaat/ *n* pound (unit of currency)

zooz (zooj) *n* **a.** pair, two (with pl *n*) **b.** married couple **c.** husband {cf. MSA zawj}

smiid *n* semolina

siyyaarat naqal *n* pickup truck

ʕaahii *n* tea {cf. MSA ʕaay}

ʕurba *n* beverage

ʕkaara /pl ʕkaayir/ *n* sack

ʕuklaaʕa Ital (*cioccolata*) *n* chocolate

ʕaruusa (ʕarus) *n* **a.** bride **b.** doll {cf. MSA ʕarus}

maʕazza *n* adoration; love, affection

ʕaayla (ʕeela) *n* family {cf. MSA ʕaaʕila}

ʕeeb /pl ʕuyuub, ʕiyuub/ *n* shameful act, faux-pas; shame

ʕluus *n* /pl/ -rom money

looʕ *n* /coll/ almonds

murʕa /pl murif/ *n* glass

hadiyya /pl hadaayaa/ *n* gift, present

Selection 12

ʃkuun *pronoun a.* /interrogative/ who ʃkuun iitayyib fi lʃaayla lliibiyya bi-zzabʃ limraa diimaa -tʃayyib wallaa ʃattaa -rraajil iijaarik fii Who exactly cooks in the Libyan family? The woman always cooks? Or the man also participates in it? **b.** /relative/ ʃkuun llii yuxsur miyat duulaar maʃquula hal b-iibiiʃ siyyaartaa Someone who loses a hundred dollars, is it reasonable that he sell his car?

Other Words & Phrases

maa ʃaa llaah *interjection* /exclamation of admiration/ How marvelous! {cf.

MSA maa ʃaaʔa 'llaah}

min faʔlik *variable pronoun suffix phrase* please {cf. MSA min faʔlika}

lhadaayaa

Have you ever wondered what gift to bring to a Libyan wedding? Our speakers cover the spectrum from the homely, but generous, habits of their country cousins to the modern ways of the sophisticated Libyan. Whatever you do, don't give cash!

A. w-finuu lhadaayaa Ilii maa zaal iijiibuu fiihaa nnaas fii lafraas taww maθalan? ?anee zmaan haaḍir a ... ?anee miḥ ʕaarf anee haaḍir ljiil mtaaf a ... zayy maa tguul, innaas iijiibuu, yjiibuu fii, tarwa ḥayywaniiyya. [laughs] ntfakkar fiih aanee waahad min xuutii zzawwuja jaanaa waahad mi-jjbal wi-jaayib mʕaah a ... siyyaarat naqal, fhamt -uu?

B. m.

A. fiihaa ʕafrin xruuf.

B. [laughs]

A. wa ... wa ... haadii min yeer mubaalaya ʕafrin ʕifriin raas.

B. m.

A. kaan iifizz zayy maa dguul ʕinda maʕazza f-buuy w-yeera w ... wii ... buuy kaan maʕruuf fi-lmanṭiqa ljabaliyya w-iihill f-ilmaʕakil kaana fii muʕkla, wi-ḥallaa waahad mn ilmaʕakil mtaafa rraajil jaayb ii ... jaayb iikurra f-ʕafrin xruuf. ntfakkar fii haaḍaaka nnhaar ḥa ... ḥirnaa ḥattaa kiif ndiiruulum. ḥirnaa ween bi-nḥuṭṭuum min mkaan? taʕraf buuy kallim waahad mi-nnaas Ilii ʕindhum maazaaraʕ gaalla min faḍlik, txalliihum ʕindik l-jahar hikkii jahreen l-aamtah ndiiruu.

Selection 12

B. ?ee.

A. fa-l-haaḏaa qaṣḏii waahad taanii jaab zayy maa nguuluu fafra fkaayir sukkur w-fafra fkaayir looz w ... w-ruzz wi-smiid ?a ... maa zaaluu nnaas yjiibuu f-ḥaajaat zayy haadii wallaa bdit taxtalaf?

B. taa maa zaal nafs iffiyy

A. matalan zmaan maa yaftuuḥ fi-fluus, fhamit? yaftibruuhaa feeb.

B. ?aha.

A. maa yaftiikḥ mak ... maa ygullikḥ aahuu haahuu miiteen wallaa miyat du ... jnii. nsaaḥdik biikum laa laa?. iijiblik ilmaakla llii nta tiṣrufhaa w-yeeraa yjiib faahii, yjiiblik a ... xirfaan a ... yjiiblik a ... smiid iijiblik dgiig iijiblik sukkur iijiblik mumkun mafuurbaat ḥaajaat zayy haadii. tawwaa maa zaal annaas wallaa xalaaṣ bduu yjiibuu f-ḥaajaat zayy maa dguul ḥaaja xfiifa zayy fiklaata wallaa mumkun yifruulk aataat aw ḥaaja?

B. laa maa zaal nafs ilbarnaamj uu-fiih llii yifrii fii ?ataat w-fii laakin yaḥnii

A. fin axdeet fin axdeetla nta?

B. xḏeetla nee sma taa hikkii zooz llii sma haaḏaa l ... ttwaakum haaḏuu likbaar mtaaḥ murḥ maḥbax.

A. ?aa ṣaar baahii yaa sii.

B. ?ee waahad mtaḥ ilfuxxaar haaḏaa w-waahad

A. ?aha ṣaar maa xḏeetḥ xirfaan wallaa ḥaaja mṣaak?

B. laa ween b-iihuṭṭhum haḍaaya.¹

A. [laughs]

B. maa fiif.

A. kwayyis.

B. loo kaana yaadii raahuu freetla xruuf wallaa haaja laakin.²

A. ?aha.

B. xḍeetla lhaajaat haaḍii lbsiiṭa hnee.

A. baahii, baahii, wi-ḥkuun yiḥruf ḥalee ḥa ... ḥkuun lmasʔuul irraʔiisii ḥlaa tartiib l ... lḥiris haaḍaa w-yeera? lbuu willaa lʔumm?

B. ṭabḥan

A. wallaa maf baḥḍ?

B. xuu lḥaayla kullaa ḥuxuuta ḥinda w-maa ḥaa lḥaah iijuu xamsa wallaa giddaaf.

A. baah.

B. ṭabḥan lʔisra kullaa lxxu wil ... lʔabb wi-lʔumm wi-luxwaat wi-laqaarib kullhum ṭabḥan yaḥtibruu nfushum muḥriifiin.

A. ?aha. bass llii yadfaḥ ḥkuun aktar?

B. laa llii yadfaḥ ṭabḥan l ... l ... lḥariis huwwa w-musaaḥadaat min xuuta w-nafs iḥfiyy tigdir tguul li-ḥiḥriin li-ḍlaaḍiin fi-lmiyya buuh w

A. ?aha.

Selection 12

B. ḥasb ilḥaala yaʕnii l ... lmaadiyya.

A. baahii, wi-laʕruusa maa tadfaʕf ayy ḥaaja?

B. laa laa maa tidfaʕ fiyy.

A. ʕaaylit ilʕaruusa yadfaʕuu ḥaaja?

B. laa maa ydifaʕuuf fiyy.

Notes:

1. This appears to be an anomalous form of the feminine singular demonstrative.
2. *loo kaana ... raa* perfect verb ...: This is the typical construction for contrary-to-fact conditional statements; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:316-18.

الهدايا

أ. وشنو الهدايا اللي ما زال يجيبوا فيها الناس في الاعراس توا مثلاً؟
 انا زمان حاضر ا ... انا مش عارف انا حاضر الجيل متاع ا ... زي ما
 تقول، الناس يجيبوا، يجيبوا في، ثروة حيوانية. [laughs] نتفكر
 فيه انا واحد من اخوتي تزوج جاءنا واحد من الجبل وجائب معه ا ...
 سيارة نقل، فهمت او؟

ب. م.

أ. فيها عشرين خروف.

ب. [laughs]

أ. و ... و ... هذه من غير مبالغة عشرين عشرين رأس.

ب. م.

أ. كان يعز زي ما تقول عنده معزة في ابي وغيره و ... وي ... ابي كان
 معروف في المنطقة الجبلية ويحل في المشاكل كان في مشكلة، وحل له
 واحد من المشاكل متاعه الرجل جائب ي ... جائب يكر له في عشرين
 خروف. نتفكر في هذاك النهار ح ... حرنا حتى كيف نديرو لهم.
 حرنا اين بنحطوهم من مكان؟ تعرف ابي كلم واحد من الناس اللي
 عندهم مزارع قال له من فضلك، تخليهم عندك لشهر هكي شهرين
 لمتي نديرو.

ب. ايه.

أ. فلهذا قصدي واحد ثانٍ جاب زي ما نقولو عشر شكائر سكر وعشر شكائر لوز و ... ورز وسميد ا ... ما زالوا الناس هكي يجيبوا في حاجات زي هذه ولأ بدأت تختلف؟

ب. انت ما زال نفس الشئ

أ. مثلاً زمان ما يعطوش في فلوس، فهمت؟ يعتبروها عيب.

ب. اهه.

أ. ما يعطيكش مك ... ما يقول لكش اهو اهو مائتين ولأ مائة دو ... جنيه. نساعذك بهم لا لا. يجيب لك المأكلة اللي انت تصرفها وغيره يجيب شاهي، يجيب لك ا ... خرفان ا ... يجيب لك ا ... سميد يجيب لك دقيق يجيب لك سكر يجيب لك ممكن مشروبات حاجات زي هذه. توا ما زال الناس ولأ خلاص بدؤوا يجيبوا في حاجات زي ما تقول حاجة خفيفة زي شكولاته ولأ ممكن يشتروا لك اثاث او حاجة؟

ب. لا ما زال نفس البرنامج وفيه اللي يشتري في اثاث وفي لكن يعني

أ. شن أخذت شن أخذت له انت؟

ب. أخذت له انا اسمه انت هكي زوج اللي اسمه هذا ال ... التواكم هؤلاء الكبار متاع مرش مطبخ.

أ. آ صار باهي ياسيدي.

ب. ايه واحد متاع الفخار هذا وواحد

أ. اهه صار ما أخذتخ خرفان ولأ حاجة معك؟

ب. لا اين بيحطهم هذه.

أ. [laughs]

ب. ما فيش.

أ. كويس.

ب. لو كان غادي راهو اشتريت له خروف ولآ حاجة لکن.

أ. اهه.

ب. أخذت له الحاجات هذه البسيطة هنا.

أ. باهي، باهي، وشكون يشرف على ا ... شكون المسئول الرئيسي على

ترتيب الـ ... العرس هذا وغيره؟ الاب ولآ الام؟

ب. طبعا

أ. ولآ مع بعض؟

ب. اخوه العائلة كلها اخوته عنده وما شاء الله يجيؤوا خمسة ولآ قداش.

أ. باهي.

ب. طبعا الأسرة كلها الاخو والـ ... الاب والام والاخوات والاقارب كلهم طبعا

يعتبروا نفسهم مشرفين.

أ. اهه. بس اللي يدفع شكون اكثر؟

ب. لا اللي يدفع طبعا الـ ... الـ ... العريس هو ومساعدات من اخوته

ونفس الشئ تقدر تقول لعشرين لثلاثين في المائة ابوه و

أ. اهه.

- ب. حسب الحالة يعني الـ ... المادية.
- أ. باهي، والعروس ما تدفعش اي حاجة؟
- ب. لا لا ما تدفع شئ.
- أ. عائلة العروس يدفعوا حاجة؟
- ب. لا ما يدفعوش شئ.

Presents

- A. What are the gifts which people still bring to weddings, now for example? Long ago, I was present, ah ... I don't know, I was attending, the generation of, ah ... as they say, the people bring, they bring animal wealth. [laughs] I remember it, one of my brothers got married. One guy was came to us from the mountain, bringing with him, ah ... a truck. Understand?
- B. Mmm
- A. Containing twenty sheep.
- B. [laughs]
- A. And ... and ... this is not an exaggeration, twenty, twenty head.
- B. Mmm.
- A. He used to love, as they say, he had affection for my father, etc. And ... and ... my father was well known in the mountain region and used to solve problems. If there was a problem, he solved it. One of the problems of the man who brought, ah ... brought, dragging with him twenty sheep. I remember that day. We ... we became confused: what do we do with them? We were confused. Where do we put them, which place? You know my father spoke to some people who have farms. He told him, Please keep them with you for a month or two until when we can do [something].
- B. Yes.
- A. Therefore, I mean someone else brought, as we say, ten sacks of sugar and ten sacks of almonds and ... and rice and semolina, ah ... the people, kind of, still bring things like these or has it begun to change?
- B. No, it's still the same
- A. For example, long ago they didn't use to give money, understand? They used to consider it a faux-pas.
- B. Aha.
- A. He doesn't give you. He doesn't ... he doesn't tell you, "Here's two hundred or a hundred doll ... pounds. I'll help you with them," no, no. He'll bring you food which you can give out, etc. He brings tea. He brings you, ah ... sheep; ah ... he brings you, ah ... semolina; he brings you flour; he brings you sugar; perhaps he brings you drinks, things like these. Now the people still [do the same thing] or that's it? Do they start bringing things, as they say, something light, like chocolate or maybe they'll buy you furniture or something?

Selection 12

- B. Yes, it's still the same deal. There are those who buy furniture and there's, but, you know
- A. What did you take? What did you take him?
- B. I took him, I, it's called. Really, they're a kind of pair, which are called, this is the ... those big sets of kitchen glasses.
- A. Ah, good then, my man.
- B. One made out of this kind of ceramic and one
- A. Aha, so you didn't then take sheep or anything [like that] with you?
- B. No, where would I put them?
- A. [laughs]
- B. There's no [place].
- A. Right.
- B. If he had been there [i.e., in Libya], I would have bought him a sheep or something, but
- A. Aha.
- B. Here I took him these simple things.
- A. Right, right. Who is in charge, ah ... who is the main one responsible for arranging the ... the wedding, etc? The father or the mother?
- B. Of course
- A. Or all together?
- B. His brother, the family, all of it, his brothers. How nice! They turn out to be five, or however many.
- A. Right.
- B. Of course, the family, all of it, the brother and the ... the father, the mother, the sisters and all of the relatives. Of course, they consider themselves to be in charge.
- A. Aha. But who is the one who pays the most?
- B. No, the one who pays is, of course, the ... the ... the groom. He with help from his brothers. The same thing, you can say, up to twenty, up to thirty percent is to his father.
- A. Aha.
- B. According to his material, you know ... condition.
- A. Right, and the bride doesn't pay anything?
- B. No, no, she doesn't pay anything.
- A. The bride's family, do they pay anything?
- B. No, they don't pay anything.

The Beautiful Woman Gets Married before the Pious One

Vocabulary

Verbs

Ƶaṭṭab /imperf yƵaṭṭib/ *v* to cross off (sth from a list, etc.)

aṭaab /imperf yuṭiib/ *v* to cook (sth), prepare (sth) to eat or drink

tʃaarak /imperf yitʃaarak/ *v* to quarrel; to fight

maxmax /imperf ymaxmax/ *v* to gobble up, gulp down (food, etc.)

Nouns & Adjectives

timbaal Turk (*tembel*) *adj* lazy

daxl *n* interest, concern, involvement

duu (ḏuu) possessor of ..., owner of ... {cf. MSA ḏuu}

nawʃiyya *n* type, kind

muwaaʃafa *n* criterion, trait, characteristic

kadaa w-kadaa (kaḏaa w-kaḏaa) **1.** *n* such and such; so much deen kaḏaa w-kaḏaa a debt of so much [money] **2.** *adj* such-and-such

yaa reet would that ...; I wish that ... yaa -xii yaa reet iifakkruu lʃarab bi-tṭariiqaa haaḏii Brother, I wish that the Arabs would think this way. {cf. MSA laita, yaa laita ... }

Other Words & Phrases

ṭaal maa *conj* so long as

marraat *adv* sometimes

maafi *interjection* ok, right, fine

aljamiila tatazawwaj qabl ilmutadayyina

The more seasoned -- and divorced -- A gently attempts to advise the youthful B in his choice of a wife. The topic of female wrath is also broached. The circumstantiality of A's remarks may indicate that he has some firsthand experience in this area.

- A. baahii -fin maa zaal lmuwaaşafaat llii -nta ddawwur fiihaa f -ilmaraa zayy maa guulnaa, zayy maa guutlii -nt aahuu guult l ... l ... ttafliim ddiinii w
- B. maa zaal anee maa ḥaṭṭitlaḥḥ maa ḥaṭṭitlaaf muwaaşafaat laakin naḥkiilik anee šaammatan ...
- A. b-şifa šamma.
- B. šuw šalaa -ha-lmuwaaşafaat haaḍii baalik šandik ḥaḍḍ yašnii.
- A. šaha šaha kwayyis.
- B. [laughs] maašii?
- A. laa kwayyis, šaar maa šandikš qaşḍi miš mḥaddid mwaawşafaat mušayyina matalan fii naas llii yguullik b-şaraaḥa -nee maa naaxiḍaaš lannaa ... zayy maa -dguul maa -tašraff iṭṭiib.
- B. šaa fiih waahad ḥaatt muwaaşafaat baahii?
- A. šaha.
- B. li-zawjit ilmustaqbil ḥaṭṭilhaa muwaaşafaat.
- A. šaha

- B. ḥaaṭṭ innhaa tkuun jamiila w-inhaa tkuun kaḏaa w-innaa tkuun ḡaniyya w-ḡinnaa tkuun
- A. fiih naas yeah llii muhimm.
- B. daata fjaḡar kaḏaa wa-ḏaata miḡ ḡaaraf eef wa-daata wa-ḏaata w-mhummm ḥaaṭṭ qaaḡima min ilmuwaaṣafaat.
- A. ḡaha
- B. baahii?
- A. ḡaha baah.
- B. wu-f -illaxiir kullhaa yaḡnii ḡuntaa.
- A. ḡaha
- B. Imuhumm ḡḡad iifjaṭṭib fi -Imuwaaṣafaat haaḏii bi-fwayya kull marra yatnaazal ḡalaa ḡaraṭ yatnaazal ḡalaa -ḡaraṭ linn ḡaaxar ḡaraṭ ḡḡad illii huwwaa ḡunḡaa bass.
- A. ḡaah [laughs] kwayyisa.
- B. ḡaḡadlaa ḡunḡaa bass.
- A. ḡaha.
- B. yaḡnii m -muwaaṣafaataa -llii ḥuṭṭhaa -kullhaa. ḡaaxir ḡayy ḡḡad Imuhumm innaa takuun ḡuntaa w-xlaaṣ.
- A. ḡaa laa fii llii ḥa ... yahtamm bi-Imuwaaṣafaat haaḏii ddaaḡiiqa fii llii lḡamaal ḡandaa huwwaa yaatii fil ... zayy maa -dḡuul Imartaba lḡuulaa. fiih fa-ḥaasb iffaxiṣ.

Selection 13

- B. Ijamaal huwwaa -muhimm lhaqiiqa yaʼnii.
- A. ʔaha yeah bass qaʼdii fii llii yhuʼtt fii f -ilmartaba lʔuulaa. yiʔhuʼttaa -gabl ilʼsilim.
- B. w-aʔlaahii
- A. fii llii -yhuʼtt fii llii gabl ilʼsilim
- B. w-aʔlaa
- A. iiguullik ʔaal maa hiyya jamiila, miʃ daxlii taʼraf tagraa -w maa -taʼraf tagraa -nee.
- B. w-aʔlaahii ʔaʔyaanan anee m ... ʔanee ʔattaa -nee min annawʼsiyyaat haadii mumkun.
- A. ʔaha.
- B. aʔyaanan lammaa ... been Ijamaal w-been Iʼsilim mumkun naxtaar l ... jamaalhaa.
- A. ʔaa w-aʔlaahii muʃkila haaḏii b-ʃaraaʔa ʃaʼba.
- B. ʔaʔiiqa hikkii yaʼnii ʔanee hikkii. Iʼsilim muʃ maʼnaahaa hiyaa ʔinnhaa tkuun` a ... jaahila ʔaw ʔinna yaa -tkuun mtaaʼt ? ... ʼsilim mtaaʼf miʃ ʃaaruf ʔeef.
- A. ʔaha.
- B. fa-hiyya mutawassiʔt ilʼsilim aw ʃayy laakin, ʔaʔyaanan anee n ... naxtaar nfaḏḏal, miʃ ʔaʔyaanan yaʼnii mumkun ʔaaliban.
- A. ʔaha.

- B. bass yaʕnii l ... lammaa -tjuuf inta ʕaaliyyan. haaðii gutlik ʕnee lmujtamaʕ muʕkilitnaa. lammaa -tjuuf.
- A. aha.
- B. talгаа -lmarʔa almutaʕallima wu-lmarʔa ljamiila, fa-tajid miθil l ... l ... ʔaljamiila tatazawwaj qabl almitʕallima.
- A. mazbuuʕ.
- B. jii l-ilmaraa lmutadayyina w-ilmarʔa ljamiila tajid aljamiila tatazawwaj qabl ilmutadayyina.
- A. ʔaha.
- B. ʔa ... l ... mutadayyina muʕ yaʕnii mutadayyina w-mutamaska bi-ʔaxlaaq w-bi-kull fayy talгаа -ljamiila llii hiyya naagʕa ʔaxlaaq¹ w-naagʕa kull fayy tatzawwaj qabil.
- A. maʕnaataa ʕaar iljamiila hiya -lmuʕayʕra ʕa -lʕamaliyya hiya -llii hiya -llii maafya -fi -ssuug. w-hal limraa nafshaa ddawwur fii lmuwaaʕafaat mtaaʕ rraajil? marraat anee zmaan yitʕaarkuu dguullaa za ... tsibb fiih dguullaa guullah tguullaa yaa reetnii maa -xdeetik.
- B. ʔaha.
- A. dgullaah bint l ... bint l ... lbint ttaanyaa haadiikaa ʕandhaa waaʕad ʔaʕwul minnik.
- B. ʔaha.

Selection 13

- A. waahad ?aynaa minnik waahad a ... yixdim ?aktar, ?uw haaðaakaa ?andaa siyyaara wallaa -mif ?aarf ?inuu dguullaa ?inta timbaal, haajaat zayy haaðii mafnaataa mafnaathaa ?a -kull ?abii?a ...
- B. m.
- A. ?insaaniyya huwaa -?
- B. ?ahh.
- A. rraajil ?indaa -mwaasaafaatu. bass mumkun ilfarg lwaheed inna xaa?stan f -mujtama?naa ?anna ?anna limraa maa -tigdirf maa -tigdirf titkallim bi-?araaha ?a -lmuwaasaafaat haadii, fhamit?
- B. ?ahh.
- A. rraajil mumkun yimfii l-buu w-iiguullaa -b-?araaha nabbiihaa kadaa w-kadaa. laakin m -innaadir talгаа -lbint yaadii timfii wi-dguullii tiguullaa b-?araaha nabbiih ?wiil wa-?riið w wi-nhiif w w-mis smiin w w-maa -yakilf halba w w-maa -ymaxmaxf mif kull lhaajaat zayy haadii kullhaa.

Notes:

1. *naagša ?axlaaq w-naagša kull fayy*: One would expect this to be pronounced *naagšat ?axlaaq*, etc.

الجميلة تتزوج قبل المتدينة

- أ. باهي، شن ما زال المواصفات اللي انت تدور فيها في المرأة زي ما قلنا، زي ما قلت لي انت ها هو قلت ال... ال... التعليم الديني و....
- ب. ما زال انا ما حططتش لها ما حططتش لها مواصفات لكن نحكي لك انا عامة.
- أ. بصفة عامة yeah اهه.
- ب. او على ها المواصفات هذه بالك عندك واحد يعني.
- أ. اهه اهه كويس.
- ب. [laughs] ماشي؟
- أ. لا كويس، صار ما عندكش قصدي مش محدد مواصفات معينة مثلا في ناس اللي يقول لك بصراحة انا ما نأخذهاش لان... زي ما تقول ما تعرفش تطيب.
- ب. آ فيه واحد حط مواصفات باهي؟
- أ. اهه.
- ب. لزوجة المستقبل حط لها مواصفات.
- أ. اهه.
- ب. حط انها تكون جميلة وانها تكون كذا وانها تكون غنية وانها تكون....
- أ. فيه ناس yeah اللي مهم.

ب. ذات الشعر كذا وذات مش عارف اي شئ وذات وذات ومهم حط قائمة من المواصفات.

أ. اهه.

ب. باهي؟

أ. اهه باهي.

ب. وفي الاخير كلها يعني انثى.

أ. اهه.

ب. المهم قعد يشطب في المواصفات هذه بالشوية كل مرة يتنازل على شرط يتنازل على شرط لان اخر شرط قعد اللي هو انثى بس.

أ. آه [laughs] كويسة.

ب. قعد له انثى بس.

أ. اهه.

ب. يعني من مواصفاتها اللي حطها كلها. آخر شئ قعد المهم إنها تكون انثى وخلص.

أ. الافيه اللي ح... يهتم بالمواصفات هذه الدقيقة فيه اللي الجمال عنده هو يأتي فيه ال... زي ما تقول المرتبة الاولى. فيه فحسب الشخص.

ب. الجمال هو مهم الحقيقة يعني.

أ. اهه yeah بس قصدي في اللي يحط فيه في المرتبة الاولى. يحطه قبل العلم.

- ب. والله
- أ. في اللي يحط فيه اللي قبل العلم
- ب. والله
- أ. يقول لك طالما هي جميلة، مش دخلي تعرف تقرأ وما تعرفش تقرأ أنا.
- ب. والله احياناً أنا م... أنا حتى أنا من النوعيات هذه ممكن.
- أ. اهه.
- ب. احياناً لما ... بين الجمال وبين العلم ممكن نختار ال... جمالها.
- أ. أ والله مشكلة هذه بصراحة صعبة.
- ب. حقيقة هكي يعني أنا هكي. العلم مش معناها هي انها تكون ا ... جاهلة او انها يا تكون متاعة ا ... علم متاع مش عارف اي شئ.
- أ. اهه.
- ب. فهي متوسطة العلم او شئ لكن، احياناً أنا ن... نختار نفضل، مش احياناً يعني ممكن غالباً.
- أ. اهه.
- ب. بس يعني ال... لما تشوف انت حالياً. هذه قلت لك نحن المجتمع مشكلتنا. لما تشوف.
- أ. اهه.
- ب. تلقى المرأة متعلمة والمرأة الجميلة، فتجد مثل ال... ال... الجميلة تتزوج قبل المتعلمة.

- أ. مضبوط.
- ب. جئ للمرأة المتدينة والمرأة الجميلة تجد الجميلة تتزوج قبل المتدينة.
- أ. اهه.
- ب. ا ... ال ... متدينة مش يعني متدينة ومتمسكة باخلاق وبكل شئ تلقى الجميلة اللي هي ناقصة اخلاق وناقصة كل شئ تتزوج قبل.
- أ. معناه صار الجميلة هي المسيطرة على العملية هي اللي هي اللي ماشية في السوق. وهل المرأة نفسها تدور في المواصفات متاع الرجل؟ مرات انا زمان يتعاركوا تقول له ز ... تسب فيه تقول له قول له تقول له يا ريتني ما أخذتك.
- ب. اهه.
- أ. تقول له بنت ال ... بنت ال ... البنت الثانية هتيك عندها واحد اطول منك.
- ب. اهه.
- أ. واحد اغنى منك واحد ا ... يخدم اكثر، او هذاك عنده سيارة ولا مش عارف شنو تقول له انت تنبل، حاجات زي هذه معناه معناه على كل طبيعة
- ب. م.
- أ. انسانية هو ع
- ب. صح.
- أ. الرجل عنده مواصفاته. بس ممكن الفرق الوحيد ان خاصة في

مجتمعنا ان ان المرأة ما تقدرش ما تقدرش تتكلم بصراحة على
المواصفات هذه، فهمت؟

ب. صح.

أ. الرجل ممكن يمشي لابيه ويقول له بصراحة نبيها كذا وكذا. لكن من
النادر تلقى البننت غادي تمشي وتقول له تقول له بصراحة نبيه طويل
وعريض و ونحيف ومش سمين و وما يأكلش هلبه و وما يمخمش
مش كل الحاجات زي هذه كلها.

The Beautiful Woman Gets Married before the Pious One

- A. So fine, what are still the criteria which you're looking for in a woman, as we said, as you told me. You said ... religious education and
- B. I haven't yet set, I haven't set any criteria, but I'll tell you in general
- A. In general.
- B. On the basis of these criteria, perhaps you have someone [in mind], you know.
- A. Aha, aha, fine.
- B. [laughs] Right?
- A. Yes, fine. So, you don't have. I mean, you haven't delineated specific criteria, for example. There are people who tell you frankly, I won't take her because ... as they say, she doesn't know how to cook.
- B. Ah, are there people who set criteria, right?
- A. Aha.
- B. For a future wife, he sets down some criteria.
- A. Aha.
- B. He's decided that she be beautiful, that she be such, that she be rich, and that she be
- A. There are people, yeah, [for] whom it's important.
- B. The one with such hair ... and with I do not know what, and so on and so on. And ... the important thing is that he sets down a list of criteria.
- A. Aha.
- B. Right.
- A. Aha, right.
- B. In the end, she is all, you know, female.
- A. Aha.
- B. The important thing is that he kept slowly deleting these criteria. Each time he gives up a characteristic; he gives up a characteristic, until the last remaining characteristic is that she is a female and that's it.
- A. Aha [laughs], that's good.
- B. The only one that was left for him is that she's a female, you know.
- A. Aha.

- B. It means, out of all the criteria he decided on. At the end of all of them, one thing remains. The important thing is that she is a female, and that's all.
- A. Ah, yes, there is one that will ... he is concerned with these precise criteria. There is someone for whom beauty, in his opinion, comes at the ... as they say, the first thing. There is, so, it is according to the individual.
- B. The truth is that beauty is important, you know.
- A. Aha, yeah. But what I mean is that there are those that put it in the first position. They put [beauty] ahead of education.
- B. Really
- A. They tell you, So long as she is beautiful, I do not care whether she is educated or not educated. I.
- B. Really, sometimes I am, ah ... I, even I, may be one of this kind.
- A. Aha.
- B. Sometimes when ... between beauty and education, I would possibly choose ... her beauty.
- A. Yes, frankly this really is a difficult problem.
- B. Truthfully, this way, you know, I am like this. Education, it does not mean that she has to be, ah ... ignorant, or that she be someone with, ah ... an education, with I don't know what.
- A. Aha.
- B. That she would have some education, or something, but sometimes I would ... choose, I would prefer ... not sometimes, you know, perhaps most of the time.
- A. Aha.
- B. But, you know, the ... currently, when you look around, I told you, we, society, our problem, when you look
- A. Aha.
- B. You'll find an educated woman and a beautiful woman. So you'll find like the ... the ... the beautiful one will marry before the educated one.
- A. Exactly.
- B. Come to the religious woman and the beautiful woman. You'll find that the beautiful one will get married before the religious one.
- A. Aha.
- B. Ah ... the ... religious one is not, you know, religious and morally punctilious and everything. You find that the beautiful one who is less moral and less in everything will get married first.

Selection 13

- A. This means that the beautiful one takes precedent in this matter. She's the one, she's the one who'll move in the market. Does a woman herself look for a man's criteria? A few times before I heard a couple fighting, she was saying to him, she was insulting him, saying to him, saying to him, saying to him, "I wish I hadn't taken you."
- B. Aha.
- A. She was telling him, "The daughter of ... the daughter of ... this other girl has someone who is taller than you."
- B. Aha.
- A. "This one is richer than you. This one, ah ... works harder," or, "That one has a car," or I do not know what. She tells him, "You are lazy, [and] things like that." In all, it means, it means a nature
- B. Mmm.
- A. Human [nature] is, ah
- B. Correct.
- A. The man has his criteria, but probably the single difference is that especially in our society that, that the woman cannot, cannot talk frankly about these criteria. Understand?
- B. Correct.
- A. The man could go to his father and tell him, "Frankly, I want her to be such and such." But rarely do you find a woman there [i.e., in Libya] who can go and tell him, tell him, "Frankly, I want him to be tall, broad [shouldered] and slender, and, and not fat, does not eat a lot and does not chow down [on everything], [who is] not all of the things like all of these."

. *

The Tuareg

Vocabulary

Verbs

itrajja /imperf yitrajja/ *v* to ask a favor

rfaɣ /imperf yarfaɣ/ *v* **a.** to take, bring *baɣdeen timjii timiskaa w-tarfafaa la-ɣɣurɛa* Then you go and arrest him and take him to the police. **b.** to pick up (a woman) *rfaɣɣaa -ɣaadii lgaahaa -raajil* He picked her up there and discovered that she was a man.

ɔrab /imperf yiɔrub/ *v* to strike, beat {cf. MSA *ɗaraba*}

ɣayyib /imperf yɣayyib/ *v* to cook (sth), prepare (sth) to eat or drink

naaɣ (nuɣɣ) /imperf ynuuɣ/ *nooda v /intrans/* to arise, stand up; to wake up; get up, arise (from bed, the ground, etc.) *fi -ɣɣubah bakrii ynuuɣ yimjii libɣar* Early in the morning he gets up and goes to the sea.

Nouns & Adjectives

baduu *n /prop/* Bedouins

rajaa *n* favor, request

zaayd *adj /active participle of MSA zaada/* additional, extra {cf. MSA *zaaʔid*}

jeex /pl ɣyuux/ *n* **a.** sheikh, tribal chief **b.** old man

ɣwaarag *n /prop/* Tuaregs

ɣuɣma *n* right to divorce

ɣadee (ɣadaa) /pl ɣadawaat/ *n* lunch {cf. MSA *ɣadaaʔ*}

gahwa *n* coffee

Other Words & Phrases

li-ɣadd ilɣaan *phrase* until now

ɣan (ɣin) *prep* at, by; in the opinion of {cf. MSA *ɣinda*}

ittwaarag

Some cautionary remarks for those who may be considering taking a Tuareg bride.

- A. hal fii rayak limraa llimraa ? ... fii li ... fii lbilaad ijjarqiyya w-naaxðu liblaad ilfarabiyya b-şifa šamma matalan
- B. kwayys.
- A. šaw liibya hal hal waşlat li ... li-jamiif huquuqhaa? hal aşbaht huquuqhaa msaawya li-rraajil wallaa laa?
- B. w-ašlaahi hiyya
- A. bi-şaraaḡa suwaal zayy haaḡaa şašab l-anna haadaa muhimm jiddan.
- B. la? maa huu tawwaa l ... maa hii lhuquuq yixtalaf yašnii.
- A. šaha.
- B. lammaa n ... nguullik wuşlat ilaa kull huquuqhaa šanaa laa šašraf maa hiya kull huquuq ilmaraa.
- A. maa huu limraa hiyya lii dguullik lamraa law taaxḡ ummuk lamraa dguullik l ... bi-nnisba l ... lmaraa tawwaa b-şifa šamma dguullik anee nibbii huquuqii zayy huquuq irrajil maa fiif farg maa beenii w-beena.
- B. maa huu taa gutlik
- A. qaşdii fii kull šayy fi-rrawaatib fi-lmašaafaat fii llujuur fil ... fi-lḡurriyyit ilkalaam¹ miš šaaraf finuu fi-lšamal.

- B. I ... li-filmak bass ?inna hiya ?ak?ar ?imraa li-?add il?aan fi-l?aalama
waaxda ?urriyyithaa ?uu waax?a ?uquuqhaa² w-tataqaasam fiihaa
?ax?iyyan ma? irrajjil, ?illii hiya mi? ilmar?a l?arbiyya wallaa lmar?a
lamriikiyya walaa ?ayy maraa.
- A. tii laa.
- B. ?illii hiya maraa ?aayfa fi-?sa?raa, ?illii humma qabaayil i?twaarag
haa?ii tasma? biihum?
- A. ?aha baduu b-?ifa ?aamma.
- B. haaduu jaaybiin ?aleehum fii fraansaa kitaab, w-jaaybiin ?aleehum
barnaamij talfizyoonii, haa?uu ta?raf ilmar?a lammaa tatzawwuj fiihum.
- A. ?aha.
- B. lammaa timfii tizawwuj immar?a zzawaaj il?uwwu ... zzawaaj il?awwal
liihaa ysaa?adhaa buuhaa w ... w-ummaahaa ya?nii fii ma?rafat i?faxi?
haa?aa.
- A. ?aaywa.
- B. ?ammaa zzawaaj i?thetaanii fa-hiya llii taquum wi-tattaxi? raayhaa fiih,
haa?aa ?ayy, ?i?fayy lawwal, ?inda maa turiid i?talaqaq, tarfa? ?ayy rajileen
w-timfii ?ilaa I ... ?ilaa ?eex ilqabiila mta?hum.
- A. ?aaywa.
- B. w-ti?tallag ?aadii jiddan ?i?talaqaq l?u?ma fii yaddhaa w-fii yadda llii
ybbii y?allag yi?tallag.
- A. ?aha.

Selection 14

- B. ʔiffjɔy ittaaliθ. irrajil ʔaw zoojhaa lammaa yjii li-lbeet, maa -ygdirf iiguulilhaa nuuðii ʔayybiilii lɔadee ʔaw ʔayybiilii gahwa ʔaw fayy.
- A. ʔaha.
- B. yaʔnii yitrajjaahaa rajaa yaʔnii law tismaħii ʔu-yaʔtibra faðil minhaa ʔu-musaafada bass.
- A. m
- B. yaʔnii mʔaahaa iffukur wu-mʔaahaa kull fayy la
- A. haaðii ʔʔwaarag gult aah?
- B. haaðii ʔʔwaarag.
- A. ʔaha.
- B. li-ʔanna zzoj hiya ʔizzooj yiʔtiyil barraa ʔabʔan fi-ttijaara.
- A. ʔaha.
- B. w-hiyya taʔʔyal fi-lfilaah.
- A. ʔaha.
- B. hiya taʔʔyal fi-lfilaaha w-ʔandhaa ʔaywaanaat w-ʔandhaa kull fayy yaʔnii mitqaasmiin iddoor.
- A. ʔaha.
- B. fa-lwaajibaat izzaayda haaðii llii tquum bihaa liih lii huwwa, hiya taʔʔabar min alʔamal ʔizzaayd w-mamnuuf ʔayy rajil yiðrub ʔindhum ʔaar ʔuu-faðiiħa ʔinna rrajil iimidd yadda ʔa-lmarʔa.
- A. ʔaha.

B. w-iðaa kaan waahad minhum ðarab ilmaraa, yaʕnii maa ʕaff iiwarrii wijhaa ʔamaam irrijaal haaðuu w-ḥayidxul yaʕnii talgaah iixuʕf iṣṣaḥraa ʔaw iixuʕf ʔayy makaan humma ʕaayʕiin f-ṣaḥraa, muhum maa ʕaff iiw ... iijii li-lqabiila haaðii ʔabadan. fa-haaðii ḥurriyya Ilii muujuuda ʕan³ immarʔa haaðii miʕ mawjuuda ʔilaa ʕin ... ʔayy ʔimraa fi-lʔaalam la-ḥadd ilaan maʔ inna humma laa ʕandhum laa groo walaa ḥaaja bass ʔaxaðuuhaa hikkii min iṭṭabiʕa.

Notes:

1. This appears to be a speaking error for an ordinary *iḍaafa* construction, viz *ḥurriyyit ilkalaam*.
2. Here again we encounter the rather odd construction where the feminine active participle does not take its object as the second term of an *iḍaafa* (i.e., we would be much more comfortable if the speaker had said, *waaxdat ḥurriyyithaa*, etc.); also see above, p. 162.
3. Cf. MSA *ʕinda*.

الطوارق

- أ. هل في رأيك المرأة المرأة ا ... في ل ... في البلاد الشرقية ونأخذو
البلاد العربية بصفة عامة مثلاً
- ب. كويس.
- أ. و ليبيا هل هل وصلت ل ... لجمع حقوقها؟ هل اصبحت حقوقها
مساوية للرجل ولآ لا؟
- ب. والله هي
- أ. بصراحة سؤال زي هذا صعب لان هذا مهم جدا.
- ب. لا ما هو توا ل ... ما هي الحقوق يختلف يعني.
- أ. اهه.
- ب. لما ن ... نقول لك وصلت الى كل حقوقها انا لا اعرف ما هي كل حقوق
المرأة.
- أ. ما هو المرأة هي اللي تقول لك المرأة لو تأخذ امك المرأة تقول لك ل ...
بالنسبة ل ... المرأة توا بصفة عامة تقول لك انا نبي حقوقي زي
حقوق الرجل ما فيش فرق ما بيني وبينه.
- ب. ما هو انت قلت لك
- أ. قصدي في كل شئ في الرواتب في المعاشات في الاجور في ل ... في
حرية الكلام مش عارف شنو في العمل.

ب. ل... لعلمك بس ان هي اكثر امرأة لحد الآن في العالم أخذة حريتها او
أخذة حقوقها وتتقاسم فيها شخصيا مع الرجل، اللي هي مش المرأة
الغربية ولا المرأة الامريكية ولا اي امرأة.

أ. تي لا.

ب. اللي هي امرأة عائشة في الصحراء، اللي هم قبائل الطوارق هذه،
تسمع بهم؟

أ. اهه بدو بصفة عامة.

ب. هؤلاء جائبين عليهم في فرنسا كتاب، وجائبين عليهم برنامج
تلفزيوني، هؤلاء تعرف المرأة لما تتزوج فيهم.

أ. اهه.

ب. لما تمشي تتزوج المرأة الزواج الاو ... الزواج الاول لها يساعدها ابوها
و ... وامها يعني في معرفة الشخص هذا.

أ. ايوه.

ب. اما الزواج الثاني فهي اللي تقوم وتتخذ رأيها فيه، هذا شئ، الشئ
الاول، عندما تريد الطلاق، ترفع اي رجلين وتمشي الى ال ... الى شيخ
القبيلة متاعهم.

أ. ايوه.

ب. وتتطلق عادي جدا الطلاق العصمة في يدها وفي يده اللي يبني يطلق
يتطلق.

أ. اهه.

Selection 14

- ب. الشئ الثالث. الرجل او زوجها لما يجيء للبيت، ما يقدرش يقول لها
نوضي طيببي لي الغداء او طيببي لي قهوة او شئ.
أ. اهه.
- ب. يعني يترجاها رجاء يعني لو تسمحي ويعتبره فضل منها ومساعدة
بس.
أ. م....
- ب. يعني معها الشكر ومعها كل شئ ل....
أ. هذه الطوارق قلت اه؟
ب. هذه الطوارق.
أ. اهه.
- ب. لان الزوج هي الزوج يشتغل برا طبعا في التجارة.
أ. اهه.
- ب. وهي تشتغل في الفلاحة.
أ. اهه.
- ب. هي تشتغل في الفلاحة وعندها حيوانات وعندها كل شئ يعني
متقاسمين الدور.
أ. اهه.

ب. فالواجبات الزائدة هذه اللي تقوم بها له له هو، هي تعتبر من العمل الزائد وممنوع أي رجل يضرب عندهم عار وفضيحة ان الرجل يمد يده على المرأة.

أ. اهه.

ب. واذا كان واحد منهم ضرب المرأة، يعني ما عادش يري وجهه امام الرجال هؤلاء وحيدخل يعني تلقاه يخش الصحراء او يخش اي مكان هم عائشين في صحراء، المهم ما عادش يو ... يجيء للقبيلة هذه ابدا. فهذه الحرية اللي موجودة عند المرأة هذه مش موجودة الى عند ... اي امرأة في العالم لحد الان مع ان هم لا عندهم لا قرؤوا ولا حاجة بس اخذوها هكي من الطبيعة.

The Tuareg

- A. Is, in your view, the woman, the woman, ah ... the in ... in the eastern countries. We'll take the Arab countries, in general, as an example
- B. Fine.
- A. Libya, did, did [the woman] arrive at ... at all of her rights? Have her rights become equal to that of a man, or no?
- B. By God, she's
- A. Frankly, a question like this is difficult, because this is very important.
- B. Yes, really now the ... rights, it differs.
- A. Aha.
- B. When ... I tell you that he has arrived to all of her rights, I don't know what all of the rights of women are.
- A. The woman is the one who tells you. When you take your mother, a woman says to you ... in relation to ... now, in general, "I want my rights to be like the rights of a man. There's no difference between him and me."
- B. That's what I told you
- A. I mean, in everything, in salaries, in incomes, in wages, in ... in freedom of speech. I don't know what, in jobs.
- B. Ah ... to your knowledge, but that she is the woman in the world greatest until now in taking her freedom and taking her rights, sharing them personally with men. She isn't the Western woman or the American woman or any [other] woman.
- A. Right
- B. She's the woman living in the desert, that is those Tuareg tribes. Have you heard of them?
- A. Aha, Bedouins in general.
- B. These, they've brought out a book about them in France and they've brought out a television program about them. These, you know the woman when she marries among them.
- A. Aha.
- B. When a woman goes to get married the first time ... her first marriage. Her father helps her and ... and her mother, you know, in getting acquainted with this person.

- A. Yes.
- B. As for the second marriage, she is the one who undertakes and exercises her opinion in it, this thing. The first thing, when she wants to divorce. She takes any two men and she goes to ... to the sheik of their tribe.
- A. Yes.
- B. Divorce is very common. Divorce, the power of divorce is in her hands, and in his hand. Whoever wants to divorce, can divorce.
- A. Aha.
- B. The third thing: A man or her husband, when he comes home, he can't say to her, "Get up and cook lunch," or, "Make me coffee, or something."
- A. Aha.
- B. You know, he has to ask her as a favor, "If you don't mind," and he considers it a favor from her or an act of assistance only.
- A. Mmm
- B. You know, she gets thanks and everything. Yes
- A. These are the Tuareg, you said, right?
- B. These are the Tuareg.
- A. Aha.
- B. Because the husband, she, the husband works outside, of course, in trade.
- A. Aha.
- B. While she works in agriculture.
- A. Aha.
- B. She works in agriculture and she has animals and she has everything. You know, they split up the roles.
- A. Aha.
- B. So these additional duties which she undertakes for him, for. They are considered one of the extra jobs. It's forbidden that any man hit [his wife]. In their view, it is a dishonor and a scandal that a man raise his hand against a woman.
- A. Aha.
- B. If one of them hits a woman, you know, he can no longer show his face in front of these men. He'll enter, you know, you find that he goes into the desert or he goes anywhere. They live in the desert. Anyway he no longer ... comes to the tribe [again] ever. The freedom existing for this woman doesn't exist at, ah ... any woman in the world up until now, despite that they don't have, they aren't educated or anything. But they only took it that way from nature.

The Old-Fashioned Bakeries

Vocabulary

Verbs

jbad /imperf yijbid/ *v* to grab, grasp {cf. MSA jaθaba}

tʃaflig /imperf yatʃafilg/ *v* to become angry, upset haaðum mtʃafilgiin minii lammaa -nmʃuu fi lqiṭaar yguuluu -fin haaðaa They became angry with me when I got on the train [with a cooler full of beers] saying, “What’s this!”

maʃʃa /imperf ymaʃʃi/ *v* to make (so, sth) go

Nouns & Adjectives

ʔaruð *n* earth, ground {cf. MSA ʔarḍ}

baklaawa Turk (*baklava*) (baqlaawaa) *n* baklava (pastry made of filo dough, nuts, and honey or treacle) {cf. MSA baqlaawa}

ḥalawiyya *n* sweets, pastries

xubza (xubiz) *n* bread; bread dough

duulaar Eng /pl duulaaraat/ *n* dollar

ramzi *adj* token, symbolic

sxun *adj* warm, hot

ʃufra Persian /pl ʃfuur/ *n* tray

γrayyba *n* pastry made of semolina, butter, and sugar

giriʃ Germ (*Gröschen*) (giriʃ, garʃ) /pl gruuf/ *n* piastre (one hundred piastres make a Libyan pound)

magruuḍ (magruuḍ) *n* pastry with a date filling

furn /pl ʔfraan/ *n* oven

kaaʃiik /pl kwuʃiik/ *n* **a.** peel (wooden shovel for removing baked goods from an oven) **b.** kiosk

kaʃk (kaʃak) *n* /coll/ cookies

kahrabaa *n* electricity

kuuʃa /pl kwuʃʃ/ *n* oven; kiln

kuwwaaf /pl kuwwaafa/ *n* baker {cf. MSA farraan}

malliim French (*millième*) /pl mlaliim/ *n* millime (one tenth of a piastre)

likwuff ligdiima

More mouthwatering musings about the good old days. On the original tape, these reveries immediately followed Selection 9, "Hushpuppies."

B. ɸattaa lɸubza zmaan fihaa ɸaaja yaɸnii kwayyisa lɸubza ɸattaa l ...
lɸubza zmaan yɸayybuu fihaa bi-nnaar bi-ɸɸabb miɸ zayy tawwaa bil ...

A. ɸaha.

B. lkahrabaa wi-ttasxiin w ... tilgaa ɸɸabb naar waalɸa fa-lɸubza kaant
fiihaa ɸaɸm zmaan. taxuðhaa sxuna ? ... tmaɸɸiihaa bi-ɸayy ɸaaja.

A. ɸaha.

B. laakin lɸubza mtaaɸ tawwaa haaðii maa nnaas maa ɸatɸ m ... miɸ maa
yaaxðuuf fihaa yaɸnii nafs iɸɸayy laakin yifaðɸluu fi-lɸubza lawlaa yaɸnii
[*incomprehensible utterance*]

A. lanna zma ... zmaan kaan fii likwuff ligdiima?

B. ɸaaywa lkuuf ligdiima yaɸkuu ɸaleehaa nnaas

A. ɸaha liii

B. [*incomprehensible utterance*].

A. liii maɸnuuɸa m-iɸɸtuub.

B. bi-zzabaɸ.

A. haadii looɸaa talgaah, talgaahaa maɸfuura hiyya.

B. ɸaha.

Selection 15

- A. ?uu ... w-kullhaa min daaxal mabniyya min i?tuub, i?tuub ljayyid haadaa llii maa
- B. ?ayywa.
- A. yna?rugf ?uw fiihaa darjit ?araara mu?ayyina w-buruuda mu?ayyina w-yaaxi? lxubza wi-y?u?thaa daaxil, w-?indah, w-?inda zayy maa dguul kwu?iik kbaar ?waal ma?nuusaat mi-lloo?.
- B. m
- A. w-?ari?daat llii tikfii lxubza, w-i?u? ilka?iik daaxil w-yijbid lka?iik wil ... [*incomprehensible utterance*] wii ... w-?inda fatra mu?ayyina ya?rafhaa giddaa?, ?attaa lxubza maa taxid? mi? zayy laf ... lfa ... lafraan haadii maa taxid? ?attaa mtaa?a xamsa dgaayig, fhamit? wi-?tiib. mun quwwitaa wi-?tiib mazbuu?. w-?ataa l?alawiyyaat zmaan fii liibya kulla ydiiruu fiihum fii ?tariqa haa?ii l?alawiyyaat nitfakkar fii fil ... fi-l?iid likbiira wi-l?iid ??yiira. narfa?uu ?nee ?waalii ?a?ra ?i?riin ?uf ... ?ufra kbaar. nirfa?uu fiihum llii ?ufrit ka?ak ?ufrit baklaawa ?ufrit a ... ?rayyba ?ufrit magruu?. narfa?uu fiihum haa?ii n?i? li-lkuwwaa?.
- B. ?aha.
- A. nfee? maa ta?raf? nfee? -uu? wa?had ma?ruuf haa?aa, zmaan fi-lmadiina lqadiima, kull kull l ... lmadiina lqadiima ta?raf nfee?, isma nfee? huwwa.
- B. ?aha.
- A. wi-tilgaa huwwa naazil ta? lootaa mdaarii mdaarii li-nafsah zayy ?aaja ?ufra fi-l?aru? bass titnaasib m?a jisma w-wijha ykuun m?aadil lkuu?a llii mgablaatah, fhamtuu?

B. ?aha.

A. w ... w-diimaa maskiin talgaah mgarfimiz yaadyuu, w-diimaa nee kunt mistayrab kiif yaa xii yithammil l ... l ... ?a ... illahab w-quwwit lharaara lmujuuda yaadii.

B. ?aha.

A. w-talгаа табиіfii faadii. ?izmaan fii waa?d isma nfees, ?aswid huwwa.

B. ?aha.

A. kaanuu nnaas diimaa yitfaalkuu minna yguulla¹ yguulla hragtaa zayy maa ha ... zayy maa nafsik hragtaa yaa inta yaa nfees, ma ... yguulla w-tilfat mahruuga zayyik yaa nfees.

B. [*incomprehensible utterance*].

A. ya?hak huwwa kaan ya?hak linna huwwa ?aswid.

B. m ...

A. ygulla hragthaa zayy maa h ... zayy zayy maa ru ... maa ruuhak mahruuga.

B. m

A. ya?hak.

B. fa-saar huwwa b-roo?a kaan iitayyib w-iibiif w-iidiir.

A. kull fayy ?aha kull fayy, laa laa lxubza yjiibuuhaa nnaas zmaan.

B. ?aa.

A. laa laa taa kiif?

Selection 15

B. mtaaf ṭṭwaajiin haaḏuu.

A. yeah inta iddiir ḷxubza fi-ḷhoof.

B. ʔaa.

A. zayy ʔandhum a ... huwwa ʔandum ḷxubza ḷlii ybiif̣suu fiihaa humma ḷkuwwaafa haadii.

B. ʔaa.

A. talgaa ʔinda xubza ḷxaaṣṣa ḷlii ybiif̣ fiihaa. laakin aylaab nnaas iijiibuu ṭṭweejjin, ḷxubza ddiirhaa fi-ḷhoof inta ḷlii tibbihaa inta.

B. ʔaha.

A. w-tarfaḥḥaa nta li-ḷkuufa. kaant aaḥla ḷkuufa inta zmaan w-kaan ḥattaa ssifir mtaḥḥaa kaan zayy maa dguul asʔaar ramziyya, ṭṭajjin kaan bii-xamsa malliim, girif, ʔfuur ḷkaʔak natfakkar fii kaant ḷ ... ʔʔufra bii-xamsa gruuf, ʔaʔra gruuf, ḥasb il ... ḥasb il ... ʔʔufra kaanaa kaʔak nitfakkar fiih kaan bi-girjeen. kaanaa ʔufrit magruuḏ wallaa ku ... ʔufrit a ... ʔufrit ʔin ismaahaa baklaawa djiik matalan bi-ḥawaalii ʔaʔra duulaaraat ʔaʔra a ... ʔʔufra maḥalan

B. m.

A. ʔaʔra gruuf.

B. ʔaha.

A. ʔaʔra gruuf. laa ḥasb ilmiqdaar laakin ṭ ... ḷxubza nafsaa nitfakkar fiih diimaa, kaant ʔaada ḥnee laazim tarfaʔ ḷxubza waahad mi-ḷʔadwaar ḷlii ydiiruu fiihaa li-ʔʔyaar.

B. ?aha.

A. kull waa?ad ?inda door m-ladwaar llii fiihaa nna nna ma?ammad yarfa? lxubza li-lkuufa.

B. ?aha.

A. ?innamaa saalim iijiib ssfinz w-bi-?tariqa haa?ii.

B. kwayysa wallah.

A. ?aa?

B. tii fikra kwayysa.

Notes:

1. *yguulla*: In the sense of "They say to ...," this is a frozen form, e.g., *maa yal?abuuf laakin sin yijuu? yiquullik* "They don't play, but why do they come? They tell you"

الكوش القديمة

ب. حتى الخبزة زمان فيها حاجة يعني كويسة الخبزة حتى الـ ... الخبزة زمان يطيبوا فيها بالنار بالحطب مش زي توا بالـ
أ. اهه.

ب. الكهرباء والتسخين و ... تلقى حطب نار والعة فالخبزة كانت فيها طعم زمان. تأخذها ساخنة ا ... تمشيها باي حاجة.
أ. اهه.

ب. لكن الخبزة متاع توا هذه ما الناس ما عادتش مـ ... مش ما يأخدوش فيها يعني نفس الشئ لكن يفضلوا في الخبزة الاولى يعني
[incomprehensible utterance]

أ. لان زمـ ... زمان كان فيه الكوش القديمة؟
ب. ايوه الكوش القديمة يحكوا عليها الناس

أ. اهه اللي

ب. [incomprehensible utterance].

أ. اللي مصنوعة من الطوب.

ب. بالضبط.

أ. هذه الوطاء تلقاه، تلقاه محفورة هي.

ب. اهه.

أ. و ... وكلها من داخل مبنية من الطوب، الطوب الجيد هذا اللي ما ...
ب. ايوه.

أ. ينحرقش او فيها درجة حرارة معينة وبرودة معينة ويأخذ الخبزة
ويحطها داخل، و عنده، وعنده زي ما تقول كوشيك كبار طوال
مصنوعات من اللوح.

ب. م

أ. وعريضات اللي تكفي الخبزة، ويحط الكاشيك داخل ويجذب الكاشيك
و ... [incomprehensible utterance] وي ... وعنده فترة معينة يعرفها
قداش، حتى الخبزة ما تأخذش مش زي الاف ... الف ... الافران هذه ما
تأخذش حتى متاعة خمس دقائق، فهمت؟ وتطيب. من قوتها وتطيب
مضبوط. وحتى الحلويات زمان في ليبيا كله يديروا فيهم في
الطريقة هذه الحلويات نتفكر في في ال ... في العيد الكبير والعيد
الصفى. نرفعو نحن حوالي عشر عشرين صف ... صفرة كبار. نرفعو
فيهم اللي صفرة كعك صفرة بقلوة صفرة ا ... غريبة صفرة مقروض.
نرفعو فيهم هذه نحط للكواش.

ب. اهه.

أ. نفيص ما تعرفش نفيص او؟ واحد معروف هذا، زمان في المدينة
القديمة، كل كل ال ... المدينة القديمة تعرف نفيص، اسمه نفيص هو.

ب. اهه.

أ. وتلقاه هو نازل تحت الوطاء مداري مداري لنفسه زي حاجة حفرة في الارض بس تتناسب مع جسمه ووجهه يكون معادل الكوشة اللي مقابلته، فهمت؟

ب. اهه.

أ. و ... ودائما مسكين تلقاه مقعمز غادي، ودائما انا كنت مستغرب كيف يا اخي يتحمل الـ ... الـ ... الـ ... اللهب وقوة الحرارة اللي موجودة غادي.

ب. اهه.

أ. وتلقاه طبيعي عادي. زمان في واحد اسمه نفيص، اسود هو.

ب. اهه.

أ. كانوا الناس دائما يتعفلقوا منه يقول له يقول له حرقتها زي ما حـ ... زي ما نفسك حرقتها يا انت يا نفيص، مـ ... يقول له وطلعت محروقة زيك يا نفيص.

ب. [incomprehensible utterance].

أ. يضحك هو كان يضحك لانه هو اسود.

ب. مـ

أ. يقول له حرقتها زي ما حـ ... زي زي ما ر ... ما روحك محروقة.

ب. مـ

أ. يضحك.

- ب. فصار هو بروحه كان يطيب ويبيع ويدير.
- أ. كل شيء ايه كل شيء، لا لا الخبزة يجيبوها الناس زمان.
- ب. اه.
- أ. لا لا انت كيف؟
- ب. متاع الطواجن هؤلاء.
- أ. yeah انت تدير الخبزة في الحوش؟
- ب. اه.
- أ. زي عندهم ا... هو عندهم الخبزة اللي يبيعوا فيها هم الكواشة هذه.
- ب. اه.
- أ. تلقى عنده خبزته الخاصة اللي يبيع فيها. لكن اغلب الناس يجيبوا الطواجن، الخبزة تديرها في الحوش انت اللي تبنيها انت.
- ب. اه.
- أ. وترفعها انت للكواشة. كانت احلى الكواشة انت زمان و كان حتى السعر متاعها كان زي ما تقول اسعار رمزية، الطاجين كان بخمسة مليم، قرش، صفر الكعك نتفكر فيه كانت ال... الصفرة بخمسة قروش، عشرة قروش، حسب ال... حسب ال... الصفرة كانها كعك نتفكر فيه كان بقرشين. كانها صفرة مقروض ولا ك... صفرة ا... صفرة شن اسمها بقلوة تجيئك مثلا بحوالي عشرة دولار... عشر ا.... الصفرة مثلا....
- ب. م....

أ. عشرة قروش.

ب. اهه.

أ. عشرة قروش. لا حسب المقدار لكن ت... الخبزة نفسها نتفكر فيه دائماً، كانت عادة نحن لازم تعرف الخبزة واحد من الادوار اللي يديروا فيها للصغار.

ب. اهه.

أ. كل واحد عنده دور من الادوار اللي فيها ان ان محمد يرفع الخبزة للكوشة.

ب. اهه.

أ. انما سالم يجيب السفنز وبالطريقة هذه.

ب. كويسة والله.

أ. اه.

ب. تي فكرة كويسة.

The Old-Fashioned Bakeries

- B. Even the bread long ago had something, you know, good. The bread, even the ... the bread, they used to bake it with a wood-fire, not like today with
- A. Aha.
- B. Electricity and [artificial] heating and ... you find wood, a burning fire, so the bread long ago used to have a certain taste. You used to take it hot, ah ... you could make it go with anything.
- A. Aha.
- B. But this bread of today, the people don't, no longer ... not that they don't take it. You know, the same thing, but they prefer the earlier bread, you know
- A. Because long ... long ago there were the old ovens?
- B. Yes, the old ovens. People talk about them
- A. Aha, the ones
- B. [incomprehensible utterance].
- A. Which are made of brick.
- B. Exactly.
- A. This is the ground. You find, you find that's it's dug out.
- B. Aha.
- A. And all of the inside is built of brick. This good brick which doesn't
- B. Yes.
- A. ... burn. It has a certain temperature and a specific coldness. One takes the bread and puts it inside. He has, he has, as they say, long, big peels made of boards.
- B. Mmm

Selection 15

- A. And they're wide enough for the bread. One puts his peel inside and pulls out the peel [when the bread is ready] and ... [incomprehensible utterance] and ... and it has a specific period of time, which he knew how much it was. Even the bread doesn't take not like the ... these ovens. It doesn't, don't even take roughly five minutes, understand? It cooks from the strength [of the oven's fire]. It cooks exactly. Also the sweets in the olden days in all of Libya they do them this way. The sweets, I remember the, the ... the Great Feast and the Little Feast. We took about ten, twenty ... big trays. We took them. One was the tray of cake, tray of baklava, a tray of ah ... pastry, a tray of date pastry. We used to take them. These I used to give to the baker.
- B. Aha.
- A. Nafis, you don't know Nafis, do you? This was a well-known man long ago in the Old City. Everyone, all of ... the Old City knows Nafis. His name was Nafis.
- B. Aha.
- A. You used to find him going under the ground, making, making for himself something like a hole in the earth which barely fit his body while his face is at the same height as the oven which was in front of him, understand?
- B. Aha.
- A. And ... and he was always unfortunate. You used to find him sitting there. I was always astonished how, brother, he put up with the ... the ... ah ... the flames and the strength of the heat present there.
- B. Aha.
- A. You would find him natural and usual. Long ago there was one whose name was Nafis. He was black.
- B. Aha.
- A. There were people who were always angry with him. They used to say to him, they used to say to him, "You burnt it, as ... as you, yourself, you burnt it, you, Nafis." They'd tell him, "It came out burnt like you, Nafis."
- B. [incomprehensible utterance]
- A. He used to laugh. He used to laugh, because he was black.
- B. Mmm
- A. They used to say to him, "You burned it, as ..., like, as ... as [you], yourself, are burnt."
- B. Mmm
- A. He used to laugh.
- B. So he used to cook, sell and do [it all] by himself.

- A. Everything, aha. Everything. Yes, yes, long ago the people used to bring bread [dough].
- B. Aha.
- A. Yes, yes, how?
- B. The one with the casseroles.
- A. Yeah, do you make bread [dough] at home?
- B. Ah.
- A. This one, they have, ah He, they have bread which they sell, those bakers.
- B. Ah.
- A. You find that he has his own special bread which he sells. But the majority of people bring casseroles. Bread you make at home. You are the one who wants it, you.
- B. Aha.
- A. You take it to the oven. In the olden days, the ovens were better. Its cost also was, as they say, token prices. Casseroles cost five millimes, for a piastre. A tray of cookies, I remember ... that a tray was five millimes, ten millimes, according to ... according to ... the tray. If it was cookies, I remember that it was for two piastres. If it was a tray of date pastry or ... a tray of ... what's it called? Baklava, it costs you, for instance, about ten dollars, ten, ah ... a tray, for instance
- B. Mmm.
- A. For ten piastres.
- B. Aha.
- A. Ten piastres. Yes, according to the amount. But ... the bread, itself, I remember there was always a custom. We, you need to take the bread [to the bakery], one of the roles which the children used to perform.
- B. Aha.
- A. Everyone has a role which, among them, that, that Muhammad takes the bread dough to the oven.
- B. Aha.
- A. But Salim brings the sinfz, and so forth.
- B. Really fine.
- A. Aha.
- B. A nice thought.

Libyan Clothes

Vocabulary

Nouns & Adjectives

badla /pl bidil/ *n* costume, outfit

toob /pl twaab/ *n* robe, cloak {cf. MSA *ṭawb*}

jarad (jard) baracan (another name for the ḥoolii)

ḥoolii /pl ḥwaali/ *n* baracan (seamless gown characteristic of traditional Libyan men's dress)

dhab *n* gold (jewelry)

rdee (rdii) /pl rdaawaat/ *n* woman's gown {cf. MSA *ridaaʔ*}

zayy /pl ʔazyaaʔ/ *n* garb, clothing, costume {cf. MSA *ziyy*}

ṭagiyya /pl ṭwaagi/ *n* skullcap {cf. MSA *ṭaaqiyya*}

ṭraablis *n* /prop/ Tripoli

ṣadda (Ṣidda) *n* kit, equipment, set-up

maṣarga (maṣarga, marṣaga) /pl mṣaarig/ *n* traditional skullcap {cf. Egyptian ṣarraaqiyya }

ṣgaal *n* headband

ṣliiḍ *adj* thick {cf. MSA *ṣaliiḍ*}

farmla (farmala) /pl fraamil/ *n* traditional Libyan vest

kabbuus /pl kbabiis/ *n* skullcap

izzayy lliibii

A brief and largely uninformative discussion of traditional Libyan garb, featuring more evidence of B's strange ignorance of things pertaining to women.

B. yimfii li-jiiht ijbal yaadii yilgaahum yaşnişuu fi-lḥoolii haadaa lliibii.

A. lḥoolii haaḏaa ſkuun yalbsa rraajil willaa lmaraa?

B. yalbsa rraajil ṭabſan ḥattaa limaraa talbis laakin maa ysammuuſ fii ḥoolii yasammuu

A. ſin [incomprehensible utterance]?

B. fiih ... miſ ſaarſ fii ysammuu fii jarad wallaa ḥaaja hikkii.

A. ḥaa maſ rdee?

B. huwwa nafs nafs l ... l ... laa mn işşuuff llii yalbsuu fii haaḏaa.

A. ḥaha.

B. miſ ſaarſ fii ysammuu fii mtaaf lmarḥa haaḏii llii talbis fii.

A. huwwa zzayy ttaqliidii lliibii maḥalan bi-zzabṭ mn aaf yitkawwan? ḥaamtaa waaḥad yibbii yalbis labsa liibiyya mazbuuſ matalan qaşdii maa yalbiss¹ ayy ḥaaja ḥarbiyya zayy maa dguul, mn aaf yatkawwan izzayy lliibii?

B. maſruufa lbadla lḥarbiyya haadii lbeeḏaa wil ... lfarmla.

A. ḥaha.

B. wi-jjarad.

A. wi-jjarad.

Selection 16

B. lkabbuus.

A. ?aha.

B. tatlaŕ a ... ?aşlii.

A. ?alkabbuus llii huwwa ttagiyya qaşdak?

B. ?aah.

A. ?aw ?aw lmarŕaga?

B. haah.

A. aw lmaŕarga wallaa maraḥga. ?aha kawyys wa baahii haadaa haadaa li-rraajil wallaa laa?

B. ?aah.

A. baahii w-limaraa jinuu llibaas ttaqliidii mtaḥḥaa bi-zzabŕ?

B. limraa talbis ṭabŕan dhabb wi-rdee w-miŕ ŕaarŕ ŕindaa haaḍiikaa ŕadda b-rooḥḥaa maa naŕrifŕ nsaḥmihaa.

A. ?aha.

B. laakin naŕrif anna rdee wi-lḥaajaat haaḍii.

A. ŕaar haadii haaḍii lmalaabis ttaqliidiyya mtaaf lmaraa?

B. ?aah.

A. mm kwayyis.

B. fa ... ?uu-baŕdeen nafs iŕŕayy ḥattaa zzayy fii liibyaa.

A. ?aha.

- B. yaxtalaf nafs iffayy miſ yaʕnii miſ ... fiih bidil u-fii ʕaajaat yalbsuu fiihaa fii sabhaa w-fii kaḏaa maa yalbsuuf fiihaa fii ʕraablis maa yalbsuuf fiihaa fii ljabal lʕarbii maa yalbsuuf fiihaa
- A. ʔaha.
- B. manaatiq halba.
- A. zayy lʕoolii dḏinnii maa yal ... maa yalbsuuf fii halba yeah fii ʕraablis yalbsuu fiih aaktar matalan fi-lmanʕiqa lʕarbiyya [*incomprehensible utterance*].
- B. ʔaa, lʕoolii fi-lmanʕiqa lʕarbiyya kaaθir laakin yalbsuu fii ʕattaa fi-lmanʕiqa ſſarqiyya wa-laakin
- A. ʔaha.
- B. miſ miſ
- A. bass miz zayy² mtaaf ʕraablis lanna ʕraablis aḏinnii ʔabyaḏ hoonee diimaa yalbsuu fiih
- B. ʔaa.
- A. anee buuy nitfakkir fii yalbis f-lʔabyaḏ, lmanʕiqa ſſarqiyya ayalbaa yalbsuu fiih maθalan zayy maa ... mumkun mumkun lʕaraara lihaa taʔtiir ʔa ... linna fii buruuda ſwayya ʔaktar talgaah alʕoolii ʔaylaḏ ſwayya.
- B. ſaḩiiḩ.
- A. ʔiyliiḏ talgaah mn iſſuuf matalan.
- B. ſaḩiiḩ.
- A. talgaah min aſſuuf.

Selection 16

B. ?aha.

A. w-tawwaa haadaa llibaas ttaqlidii yalbsuu fii hattaa fii l?a?maal wallaa mujarrad fii munaasabaat zayy maa dguul l?iris. w ... ?uu-laakin fiih naas tamfii matalan fi-ssuudiyya muu?abbaq mazbuu? qa?dii ssuudiyya ?aylabhum hoonee a ... kullum laabsiin llibs mta?hum issuudii llii huwwa l ... ttoob w ... wi-la?gaal w-yeerah.

B. m.

A. ?aylabhum laakin huwwa f-liibyaa hal huwwa yalbsuu fii nnaas b-?ifa ?amma fi-?fuyul wallaa yeer yeer fi-lmunaasabaat zayy maa dguul imtaa?

B. w-a?laahii

A. irrasmiyya?

B. w-a?laahii fii llii yalbsuu fiih hattaa fi-?fuyul.

A. ?aha.

B. fii llii haattaa fi-?fuyul yalbas fii.

Notes:

1. I.e., *maa yalbif*.

2. I.e., *mif zayy*.

الزي الليبي

- ب. يمشي لجهة الجبل غادي يلقاهم يصنعوا في الحولي هذا الليبي.
- أ. الحولي هذا شكون يلبسه الرجل ولآ المرأة؟
- ب. يلبسه الرجل طبعاً حتى المرأة تلبس لكن ما يسموش فيه الحولي يسموه
- أ. شن [incomprehensible utterance]؟
- ب. فيه ... مش عارف شي يسموا فيه جرد ولآ حاجة هكي.
- أ. امش رداء؟
- ب. هو نفس نفس ال... ال... لا من الصوف اللي يلبسوا فيه هذا.
- أ. اهه.
- ب. مش عارف شيء يسموا فيه متاع المرأة هذه اللي تلبس فيه.
- أ. هو الزي التقليدي الليبي مثلاً بالضبط من اي شيء يتكون؟ متى واحد يبي يلبس لبسة ليبية مضبوط مثلاً قصدي ما يلبسش اي حاجة غريبة زي ما تقول، من اي شيء يتكون الزي الليبي؟
- ب. معروفة البدة العربية هذه البيضاء وال... الفرملة.
- أ. اهه.
- ب. والجرد.

- أ. والجرد.
- ب. الكبوس.
- أ. اهه.
- ب. تطلع ا ... اصلي.
- أ. الكبوس اللي هو الطاقية قصدك؟
- ب. اه.
- أ. او او المرعقة؟
- ب. هاه.
- أ. والمرعقة ولأ المرحقة اهه. كويس وباهي هذا هذا للرجل ولأ لا؟
- ب. آه.
- أ. باهي والمرأة شنو اللباس التقليدي متاعها بالضبط؟
- ب. المرأة تلبس طبعا ذهب و رداء ومش عارف عندها هتيك عدة بروحها ما نعرفش نسميها.
- أ. اهه.
- ب. لكن نعرف انا الرداء والحاجات هذه.
- أ. صار هذه هذه الملابس التقليدية متاع المرأة؟
- ب. آه.
- أ. م كويس.

ب. ف... و بعدين نفس الشيء حتى الزي في ليبيا.
أ. اهه.

ب. يختلف نفس الشيء مش يعني مش ... فيه البدل وفيه حاجات يلبسوا
فيها في سبها [or سبها] وفي كذا ما يلبسوش فيها في طرابلس ما
يلبسوش فيها في الجبل الغربي ما يلبسوش فيها
أ. اهه.

ب. مناطق هلبه.

أ. زي الحولي اظن ما يد... ما يلبسوش فيه هلبه yeah في طرابلس
يلبسوا فيه اكثر مثلا في المنطقة الغربية [incomprehensible
utterance].

ب. أ، الحولي في المنطقة الغربية كثر لكن يلبسوا فيه حتى في المنطقة
الشرقية ولكن
أ. اهه.

ب. مش مش

أ. بس مش زي متاع طرابلس لان طرابلس اظن ابيض هنا دائما يلبسوا
فيه

ب. ا.

أ. انا بي نتفكر فيه يلبس في الابيض، المنطقة الشرقية اغلبها يلبسوا
فيه مثلا زي ما ... ممكن ممكن الحرارة لها تأثير ا ... لان فيه برودة
شوية اكثر تلقاه الحولي اغلظ شوية.

ب. صحيح.

أ. غليظ تلقاه من الصوف مثلاً.

ب. صحيح.

أ. تلقاه من الصوف.

ب. اهه.

أ. وتوا هذا اللباس التقليدي يلبسوا فيه حتى في الاعمال ولأ مجرد في مناسبات زي ما تقول العرس. و... و لكن فيه ناس تمشي مثلاً في السعودية مطبقة مضبوط قصدي السعودية اغلبهم هنا ... كلهم لابسين اللبس متاعهم السعودي اللي هو الـ ... الثوب و والعقال وغيره.

ب. م.

أ. اغلبهم لكن وهو في ليبيا هل هو يلبسوا فيه الناس بصفة عامة في الشغل ولأ غير غير في المناسبات زي ما تقول متاع

ب. والله .

أ. الرسمية؟

ب. والله في اللي يلبسوا فيه حتى في الشغل.

أ. اهه.

ب. في اللي حتى في الشغل يلبس فيه.

Libyan Clothes

- B. One goes to the mountain region. There he finds them making this Libyan hooli.
- A. This hooli, who wears it, men or women?
- B. Men, of course, wear it. Women also wear [it], but they don't call it a hooli. They call it
- A. What [incomprehensible utterance]?
- B. There's ... I don't know, something they call [it] "jarad" or something.
- A. Aha, not a dress?
- B. It's the same, same ... the ... not of wool which they wear, this thing.
- A. Aha.
- B. I don't know what they call it. [It's] for women. This thing which she wears.
- A. It's a traditional Libyan garment, for example. From exactly what is it made? When one wants to wear Libyan garb exactly, for example, I mean one doesn't wear anything Western, as they say. What does the Libyan garb consist of?
- B. It's well known, the white Arab suit and ... vest.
- A. Aha.
- B. And the jarad.
- A. And the jarad.
- B. The kabbuus.
- A. Aha.
- B. You come out, ah ... original.
- A. The kabbuus, that is the skull-cap, you mean?
- B. Aha.
- A. Or, or the maraga.
- B. Ah.
- A. And the "maraga." or "mahruga." Aha, fine and good. This, this is for men or no?
- B. Aha.

Selection 16

- A. Right, and women, what exactly is the traditional dress for them?
- B. Women wear, of course, gold and a gown, and I don't know. She has her own set-up. I don't know what to call it.
- A. Aha.
- B. But I, myself, know the gown and these things.
- A. So, these, these are the traditional clothes for women?
- B. Ah.
- A. Mmm, fine.
- B. So ... and then the same thing is also the costume in Libya.
- A. Aha.
- B. It differs. The same thing, not, you know, not ... there are costumes and things which they wear in Sabha, and such. They don't wear it in Tripoli; they don't wear it in the Western Mountain. They don't wear it
- A. Aha.
- B. Many regions.
- A. Like the hooli. I think that they don't ... they don't wear it much, yeah, in Tripoli. They wear it more, for example, in the western region [incomprehensible utterance].
- B. Aha. The hooli is common in the western region, but they also wear it in the eastern region. But
- A. Aha.
- B. Not, not
- A. But it's not like the one in Tripoli, because Tripoli, I think, is white. Here they always wear it
- B. Ah.
- A. I, my father, I remember that he used to wear a white one. The eastern region, in the majority of it, they wear it, for example, as ... perhaps, perhaps the heat has an effect, ah ... because there's some coldness. Most often you find the hooli is a little thicker.
- B. Right.
- A. Heavy, you find [it's] made of wool, for instance.
- B. Right.
- A. You find that it's wool.
- B. Aha.

- A. Now this traditional garb, do they wear [it] even at work or merely on [special] occasions, as they say, a wedding party. And ... and but there are people who go around, for instance, in Saudi Arabia, and it is really applied. I mean that Saudi Arabians, most of them here, ah ... all of them wear their Saudi costume, which is the ... the robe and ... and the headband, etc.
- A. Mmm.
- B. The majority of them. But it's in Libya. Does he wear it among the people in general at work or only, only on occasions, as they say, of
- A. Really
- B. Official?
- A. Really, and there are those who even wear it at work.
- A. Aha.
- B. There are those who even wear it at work.

Libyan Cuisine

Vocabulary

Verbs

bram /imperf yibirm/ *v* to twist (sth)

bawwax /pl ybawwix/ tubwiix *v* to steam (rice, couscous, etc.)

daxxal /imperf ydaxxal/ *v* **a.** to cause to enter *ʕindum daliil ydaxxlik lumam lmuttaḥida* They have a guide who brings you in the United Nations. **b.** to accost, interfere with *bi-sseef marraat ijjibduuk bi-sseef ydaaxxluuk bi-sseef* Violently, sometimes [the prostitutes] grab you violently. They accost you violently.

raggag /imperf yraggig/ *v* to make (sth) thin {cf. MSA raqqaqa}

gaṣṣ /imperf ygaṣṣ/ *v* **a.** to cut **b.** to move across, cross, traverse

kaskis /pl ykasiks/ *v* to roll the semolina mixture to make couscous

Nouns & Adjectives

tannuur /pl tnaniir/ *n* oven

daḥii /pl daḥyaat; unit noun daḥya/ daḥyaat (pl) *n* /coll/ eggs

dfiiṣ *adj* mashed

rgayyig *adj* thin {cf. MSA raqiiq}

ṭbiixa /pl ṭbaayix, ṭbaayax/ *n* cooked main dish

ṭanjra Turk (*tencere*) /pl ṭnaajir/ *n* casserole dish

ftaat *n* /coll/ cut-up pieces of bread

naṣawi **1.** *adj* starchy, carbohydrate-laden **2.** *n* naṣawiiyyaat starchy foods

Iʔakl Iliibii

One would quite naturally expect that a discussion of Libyan food would focus on the unique local ingredients, dishes and preparation techniques. Instead, we find an exposition on the starchy building blocks, which represent the mainstream of mankind's universal culinary heritage.

- A. ʔin huwwa bi-zzabʔ Iʔakl Iliibii b-ʔifa ʔamma yitkawwan matalan? aahuu ʔaʔtiinaa waʔf kwayyis li-lakl illiibii!
- B. fii [incomprehensible utterance]
- A. lkuskusii haadaa maa ʔandiiʔ ʔaleehaa¹ -yy fikra nee.
- B. fii kuskusii w-fii baziin w-makroona w-ruzz dʔiifa².
- A. ʔaha.
- B. haaḏaa kulla -kil liibii.
- A. baah.
- B. xubza, xubza jayya mtaʔ lʔurun haaḏii.
- A. ʔaha xubza ydiiruu fiihaa fi-lḥooʔ?
- B. ʔaa fi-lʔurun ʔah
- A. [incomprehensible utterance].
- B. fi-lḥooʔ.
- A. baahii w
- B. ruzz.

Selection 17

A. ?aha.

B. kull haaðii ?aklaat liibiyya.

A. wi-lmakroona fii ?attaa huwwa wallaa maa fiif?

B. Imakroona kullaa ?ab?an, ?aylab fayy talgaahaa Imakruuna ya?nii.

A. ?aha baahii w-?inuu f ... ?afhar ?akla ?ak ... ?afhar ?akla ma?ruufa matalan yaakluu fiihaa ktar innaas?

B. ruzz

A. matalan fiihaa

B. ?irruzz wi-lkuskusii w ... ya?nii haaðii ?attaa fi-lmunaasabaat wi-lxubza mta? lfurun haaðii.

A. ?aha.

B. ?uu-ya?nii wi-lbaziin uqsid.

A. ?aha.

B. haaðii ?aktar fayy fi-lmunaasabaat w- ?a ... ya?nii w-ta?tabir,³ mi-l?aklaat ir?aqiisiyya ya?nii ruzz talgaah fi-lman?iqa yaadii ffarqiyya ktar haaja, kuskusii haaðaa fii, fi-ljinoob u-fii ?raablis u-fii ... lxubza mta? lfurun talgaa haaðii f-man?aqat ljabal lyarbii kullhaa.

A. ?aha.

B. ?aylabiyyithum ya?nii yfa?dluu l ... ysammuu fiihaa haaðaa lfataat.

A. ?aha.

B. fa ... l?aklaat illiibiyya kullhaa mrakkza talgaahaa ?al ... nna?awiiyyaat.

- A. *ṣaar jin jin l ... ? ... ṣaar jinuu huwwa liftaat bi-zzabt matalan?*
- B. *xubzit furun.*
- A. *baah.*
- B. *ydiiruu ṣaleehaa l ... iṭṭbiixa haaḍii wi-lḥamm.*
- A. *?aha*
- B. *ṭabṣan anwaaṣ iṭṭbaayax mtaḥḥaa miṣ ṣaaraf iidiiruu fiihaa. w-laḥamm talgaahaa lmuhumm hiyya lxubza mtaafat furun.*
- A. *?aha.*
- B. *w-iigaṣṣuuhaa ṭruuf ṭruuf.*
- A. *baah.*
- B. *w-iiṣibbuu ṣaleehaa l ... iṭṭbiixa haadii w ... w-ṣaadatan laazim tkuun bi-lḥamm ṭabṣan.*
- A. *?aha.*
- B. *w-kaan fii dahy aḥyaanan maṭbuux ṭabax.*
- A. *?aha.*
- B. *haadii ysammuu fiihaa fataat yaṣnii mawjuuda.*
- A. *wa-haadii haadii haadii muujuuda fi-lmantiqa ljabaliyya biss wallaa ḥattaa fi-lmadiina talgaahaa?*
- B. *w-aḷlaahi fii ḥattaa fi-lmadiina laakin fwayya laakin aktar fayy fi-lmantiqa ljabaliyya foog.*

Selection 17

- A. m, baahii wil ... lxubza ween yṭayybuu fiihaa ttannuur ሌa ... llii fil ...?
- B. tannuur aah.
- A. ሲndum fi-lḥoof wallaa kiif wallaa ween iidiiruu?
- B. ጥልፍan fi-lḥoof talgii⁴ taa ጥaylab innaas talгаа ሲandhaa tannuur.
- A. baahii gult 1 ... 1 ... 1 ... w-ba ... baahii lkuskusii ሲnuu ሲnuu lisim haaፅaa bi-zzabፕ? ሲn huwwa lkuskusii? I mean ሲn ሲn innooፕ min ሲn huwwa? hal huwwa makroona? hal huwwa naፑawiyyaat? ሲnuu?
- B. w-aጌaa naፑawiyyaat huwwa taqriiban mn issmiid idiiruu fii ጥልፍan issmiid ween yaፑtabir naፑawii.
- A. ጥaha.
- B. issmiid ጥልፍan w ... miፑ ሲaarif ሲaad ፕariiፑit taḥፕiira keef lmuhumm issmiid haadaa ... ሲn iisammuu fiihaa? huwwa y ... yibirmuu wallaa ሲn iiguuluula?
- A. yibirmuu ጥaha.
- B. baahii?
- A. baah.
- B. ysammuu fii humma ykaskisuu yaፑnii ykaskisa yaፑnii yxalliih.
- A. ykassiihi.
- B. ጥee yxallii.
- A. ጥaha yee
- B. yxalluu zayy idda ... ስbuub hikkii.

A. yragguu.

B. l-inna rgayyig huwwa ?ah.

A. ?aha

B. yziiduu mmayya wallaa mij faaraf u-bafdeen ii ... yismaa y ... ybuwwxuu tubwiix finda fadda xaassa tanjra w ... w-tanjra -xraa mnaggba tingiib iddaxxal fi-lbuxaar bass.

A. ?aha.

B. ytiib fan tariiq ilbuxaar.

A. haaðii fin? mij haadii lii ysammuuhaa lkiskaas wall -laa?

B. yeah haaðii kaskas.

A. baah.

B. haaðaa yafnii keef? hii tariiqt ilkuskusii yafnii.

A. ?aha.

B. hattaa rruzz huwwa ytayybuu fii nafs ittariiq mtaf irruzz yafnii mtaf ittubwiix haaðii.

A. ?aha.

B. nafs ittariiq waħda.

A. ?aha baahii saar yhañtuu kiif gutt tinjirteen y ... yhiñtuu waħda taħt w-waħda fooghaa?

B. ?aaywa waħda fiihaa tibiixa tabfan wi-ttaanya foog bi-lbuxaar mtaf illawwlaa ttiib ittaanya.

Selection 17

A. baah.

B. w-iihuṭṭuu lkuskusii fooga ṭabʿan.

A. ʔaha.

B. yitbawwax yaʿnii w ... yṣubbuu ʕalee iṭṭbaayax baʕdeen haaḍii llii dayriinhaalaa. fa-yaṭlaʕ kuskusii, ysammuu fii kuskusii.

A. kwayyis.

Notes:

1. See above, p. 95, n. 9.
2. It is unclear why the adjective *dʕiifa* is feminine.
3. It will be noticed that the sense here is clearly passive, although the mood is not morphologically marked.
4. It will be noticed that *yalgii* and *yalgaa* are both valid imperfect forms of this verb in Libyan.

الأكل الليبي

- أ. شن هو بالضبط الأكل الليبي بصفة عامة يتكون مثلاً؟ اهو اعطنا وصف كويس للأكل الليبي!
- ب. فيه [incomprehensible utterance]
- أ. الكسكسي هذا ما عنديش عليه اي فكرة انا.
- ب. فيه كسكسي وفيه بازين ومكرونه و ارز دشيشة.
- أ. اهه.
- ب. هذا كله أكل ليبي.
- أ. باهي.
- ب. خبزة، خبزة جائية متاع الفرن هذه.
- أ. اهه خبزة يديروا فيها في الحوش؟
- ب. أه في الفرن اه.
- أ. [incomprehensible utterance]
- ب. في الحوش.
- أ. باهي و
- ب. ارز.
- أ. اهه.

- ب. كل هذه أكلات ليبية.
- أ. والمكرونه فيه حتى هو ولأ ما فيش؟
- ب. مكرونه كلها طبعاً، اغلب شئ تلقاها المكرونه يعني.
- أ. اهه باهي وشنوف ... اشهر أكلة اك ... اشهر أكلة معروفه مثلاً يأكلوا فيها اكثر الناس؟
- ب. ارز
- أ. مثلاً فيها
- ب. الارز والكسكسي و ... يعني هذه حتى في المناسبات والخبزة متاع الفرن هذه.
- أ. اهه.
- ب. ويعني والبازين اقصد.
- أ. اهه.
- ب. هذه اكثر شئ في المناسبات و ا ... يعني وتعتبر، من الأكلات الرئيسية يعني الارز تلقاه في المنطقه غادي الشرقيه اكثر حاجه، كسكسي هذا في، في الجنوب وفي طرابلس وفي ... الخبزة متاع الفرن تلقى هذه في منطقه الجبل الغربي كلها.
- أ. اهه.
- ب. اغلبيتهم يعني يفضلوا الـ ... يسموا فيها هذا الفتات.
- أ. اهه.

- ب. فد... الأكلات الليبية كلها مركزة تلقاها على ال... النشويات.
- أ. صار شن شن ال... ا... صار شنو هو الفتات بالضبط مثلاً؟
- ب. خبزة فرن.
- أ. باهي.
- ب. يديروا عليها ال... الطبخة هذه ولحم.
- أ. اهه.
- ب. طبعا انواع الطباخ متاعها مش عارف ويديروا فيها. ولحم تلقاها المهم هي الخبزة متاعة فرن.
- أ. اهه.
- ب. ويقصوها طروف طروف.
- أ. باهي.
- ب. ويصبوا عليها ال... الطبخة هذه و... وعادة لازم تكون بلحم طبعا.
- أ. اهه.
- ب. وكان في دحي احيانا مطبوخ طبخ.
- أ. اهه.
- ب. هذه يسموا فيها فتات يعني موجودة.
- أ. وهذه هذه هذه موجودة في المنطقة الجبلية بس ولا حتى في المدينة تلقاها؟

ب. والله في حتى في المدينة لكن شوية لكن اكثر شئ في المنطقة الجبلية فوق.

أ. م، باهي وال... الخبزة اين يطيبوا فيها التنور ع... اللي في ال...؟

ب. تنور اه.

أ. عندهم في الحوش ولا كيف ولا اين يديروه؟

ب. طبعا في الحوش تلقاه انت اغلب الناس تلقى عندها تنور برا يعني دائرته، من الحوش برا.

أ. باهي قلت ال... ال... ال... وب... باهي الكسكسي شنو شنو الاسم هذا

بالضبط؟ شن هو الكسكسي؟ I mean شن شن النوع من شن هو؟ هل هو مكرونة؟ هل هو نشويات؟ شنو؟

ب. والله نشويات هو تقريبا من السميد يديروا فيه طبعا السميد اين يعتبر نشوي.

أ. اه.

ب. السميد طبعا و... مش عارف عاد طريقة تحضيره كيف المهم السميد هذا... شن يسموا فيها؟ هو ي... ييرموه ولا شن يقولوا له؟

أ. ييرموه اه.

ب. باهي؟

أ. باهي.

ب. يسموا فيه هم يكسكسوه يعني كسكسه يعني يخليه.

- أ. يكسيه.
- ب. ايه يخليه.
- أ. اهه يب....
- ب. يخلوه زي الد ... حبوب هكي.
- أ. يرققوه.
- ب. لانه رقيق هو اه.
- أ. اهه.
- ب. يزيدوه ماء ولأ مش عارف وبعدين يه ... اسمه يه ... يبوخوه تبويخ عنده عدة خاصة طنجرة و ... وطنجرة اخرى منقبة تنقيب تدخل في البخار بس.
- أ. اهه.
- ب. يطيب عن طريق البخار.
- أ. هذه شن؟ مش هذه اللي يسموها الكسكاس ولأ لا؟
- ب. yeah هذه كسكس.
- أ. باهي.
- ب. هذا يعني كيف هي طريقة الكسكسي يعني؟
- أ. اهه.
- ب. حتى الارز هو يطيبوه في نفس الطريقة متاع الارز يعني متاع التبويخ هذه.

- أ. اهه.
- ب. نفس الطريقة واحدة.
- أ. اهه باهي صار يحطوا كيف؟ قلت طنجرتين ي ... يحطوا واحدة تحت وواحدة فوقها؟
- ب. ايوه واحدة فيها الطبخة طبعا والثانية فوق البخار متاع الاولى تطيب الثانية.
- أ. باهي.
- ب. ويحطوا الكسكسي فوقه طبعا؟
- أ. اهه.
- ب. يتبوخ يعني و ... يصبوا عليه الطباخ بعدين هذه اللي دائرينها له. فيطلع كسكسي، يسموا فيه كسكسي.
- أ. كويس.

Libyan Cuisine

- A. What exactly is Libyan cuisine, in general, it's made up of, for example? Give us a good description of Libyan food!
- B. There's [incomprehensible utterance]
- A. This couscous, I don't have any idea about it.
- B. There's couscous and there's bazeen, pasta, and mashed rice.
- A. Aha.
- B. All of this is Libyan food.
- A. Right.
- B. Bread, this bread coming, from the oven.
- A. Aha, bread which they make at home?
- B. Ah, at the oven, ah.
- A. [incomprehensible utterance].
- B. At the house.
- A. Right and
- B. Rice.
- A. Aha.
- B. All of these are Libyan dishes.
- A. There's also pasta, or no?
- B. Pasta, all of it, of course. The main thing you find is pasta, you know.
- A. Aha, fine. What in ... the most famous dish, ah ... most famous well-known food which most of the people eat?
- B. Rice
- A. For example, it has
- B. Rice and couscous and ... you know, this is also for [special] occasions and this oven-baked bread.
- A. Aha.
- B. You know, and bazeen, I mean.
- A. Aha.

Selection 17

- B. This is the most popular thing for [special] occasions and, ah ... you know, it's considered one on the main dishes, you know. Rice, you find it in the area there, in the east, [it's] the most common thing. Couscous, this is in the south, in Tripoli, and in Oven-baked bread, you find it in all of the western Mountain region.
- A. Aha.
- B. The majority of them, you know, they prefer ... they call it "bread pieces."
- A. Aha.
- B. So all of the Libyan dishes concentrate, you find, on ... carbohydrates.
- A. So, what, ah ... so what are "bread pieces" exactly, for example?
- B. Oven-baked bread.
- A. Right.
- B. They make it ... this dish and some meat.
- A. Aha.
- B. Of course, [there are different] types of foods in it, I don't know how they make them. Kinds of meat; you find the important thing is oven-baked bread.
- A. Aha.
- B. They cut it into many pieces.
- A. Right.
- B. They pour it on them ... this dish and ... and usually there of course has to be meat.
- A. Aha.
- B. If there are eggs, sometimes it's cooked as an entree.
- A. Aha.
- B. Or they call it "bread pieces," you know, which is there.
- A. Is this, this, this found only in the mountain region, or do you also find it in the city?
- B. Really, it's also in the city, but only a little, but [it's] most common in the mountain region up there.
- A. Mmm, right. The ... bread, where do they bake it? An oven, ah ... which is in the ...?
- B. An oven, ah.
- A. They have [it] in the home or how? Where do they do it?

- B. Of course in the house, you find most people, you find that they have an oven outside.
- A. Right, I said the ... the ... the ... aha ... right, the couscous, what, what is this name exactly? What is couscous? I mean, what, what, a kind of what is it? Is it pasta? Is it carbohydrates? What?
- B. Really, carbohydrates. It's kind of from semolina. They, of course, make it with semolina, which is considered a carbohydrate.
- A. Aha.
- B. Semolina, of course and ... I still don't know how it is prepared. Anyway, this semolina What do they call it? It ... they roll it, or what do they term it?
- A. They roll it, aha.
- B. Right?
- A. Right.
- B. They call it. They cook it like couscous, you know, cooking like couscous, you know. He makes it.
- A. They cook it like couscous.
- B. Ah, he makes it.
- A. Aha, they
- B. They make it, ah ... kind of like granules.
- A. They make it thin.
- B. Because it is thin, ah.
- A. Aha.
- B. They add water to it, or I don't know. Furthermore, ah ... its name ... they steam it thoroughly with a special apparatus, a casserole dish and ... and another casserole dish pierced with a lot of holes. You put it into the steam, and that's it.
- A. Aha.
- B. It's cooked by means of the steam.
- A. This is what? Not this thing which they call the couscous-maker or no?
- B. Yeah, this is the couscous-maker.
- A. Right.
- B. This, you know, is the way of couscous, you know.
- A. Aha.
- B. Also rice. They cook it the same way as rice, you know, steaming this way.

Selection 17

- A. Aha.
- B. The very same way.
- A. Aha, right. So they put it how? You said that [there are] two casserole dishes ... they put one under and one above it?
- B. Yes, one containing the food of course, and another above in the steam of the first which cooks the other.
- A. Right.
- B. They put the couscous above it, of course.
- A. Aha.
- B. They boil, you know, and ... they pour the foods over it. Later on, this which they do. It comes out couscous. They call it "couscous."
- A. Fine.

Handicrafts

Vocabulary

Nouns & Adjectives

xaşş /imperf yxuşş/ *n* to pertain to

sʕaf *n* /coll/ palm fronds

fança /pl fnaaʕii/ *n* suitcase; sack, bag

gazdaar /pl gazdaara/ *n* tinsmith

kaatir *adj* numerous, many {cf. MSA kaθiir}

maşir *n* /prop/ Egypt {cf. MSA mişr}

naḥat *n* statue

nḥaas *n* copper

nawwaal /pl nawwaala/ *n* weaver

haawi /pl hiwaat/ *n* enthusiast, amateur

şşinafaat ttaqliidiyya

If tourism in Libya were not outlawed (see above, Selection 4), what kind of dust-collecting tchotchkes, bric-a-brac and knickknacks would you bring home? It becomes clear that no one would go to Libya for the shopping.

A. kunt nagraa fi-ktaab šalaa l ... şşinafaat ttaqliidiyya fi-lšaalm ilšarabii w-šeera w-mašhuura biihaa matalan zayy maşir gallik¹ bi-ddaat fiihaa şinafaat taqliidiyya halba w ... w-šindum aswaaq zayy xaan ilxaliilii² w-šeerah. šinnaa³ ħnee? aššiin ...! šinnaa fikra šalaa l ... laswaaq ttaqliidiyya šanna f-liibyaa matalan? šinnaa şinafaat taqliidiyya f-liibyaa? Ilii hiyya şinafaat yadawiyya mtaš lyadd matalan zaxrafa w-miš šaarf šinuu w-lašyaa zayy haadii. l ... rrusumaat wi-nniquuš wil ... jšluud hoonee Ilii yişbiyyu fiihum w-bašdeen idiiruu šaleehum fii ruusuumaat. šinnaa şinafaat taqliidiyya halba f-liibyaa?

B. mawjuuda w-aššaah. muujuuda laakin anee miš min hiwaathaa tabšan laakin fiihaa šanwaaš halba yašnii fiihaa nnasiij matalan yaštabruu min işşinafaat a ... ttaqliidiyya naštabir.

A. šaha.[†]

B. Ilii hiya l ... nnawwaal ligdiim haaġaa.

A. mazbuuš šiih.

B. wi-fiih a ... fiih fiih

A. baahii [*inaudible utterance*]

B. ħaajaat yašnii mħaaššiin šaleehaa.

- A. ?aha, baah matalan waahad saayah bi ... ?aamtaa yxuff lil ... li-ssuug ttaqliidii jin yalgii fiih bi-zzabt? matalan finuu? l ... jin lafyaa l-bi-yalgaahaa?
- B. yalгаа fiih a ... ?annahat mtaf innhaas haaḏaa.
- A. ?aha.
- B. ysamm ... maa ysammuuf fiih nahat huwwa miif saaraf l ... lmuhumm lgazdaara haaḏuu llii ydiiruu fi-nnhaas.
- A. ?aha.
- B. w-ijakkluu fii f-tajkiilaat kwayyisa.
- A. nnaqf qaṣdak? ?aha.
- B. noof huwwa noof m-innuquuf ?aah.
- A. ?aha baah.
- B. yalгаа fii nnawwaala haaḏuu.
- A. ?aha.
- B. ?a ... haaḏaa ?aylab yaʿnii ?aktar l
- A. jin huwwa nnuwwaal bi-zzabt? jin fii fii
- B. llii yiṣnaf fi-rrdawaat haaḏuu.
- A. ?aa
- B. mtaf laḥriir wi-mtaf
- A. ?aa.

Selection 18

B. lwaahad.

A. baah baahii kwayyis, fin yalgii haa ... fin fin taanii yalgii?

B. yalгаа fii l ... lxaayyaŋiin mtafiin lil ... lbidil haađii lliibiyya wa-lkađaa wal

A. m

B. lhaajaat haađii.

A. ?aha.

B. yaŋnii haađii lhaajaat llii taftabir ŋinafaat taqliidiyya w

A. ?aha.

B. ŋuu-mintifra yaŋnii fii taraablis w-iđaa kaan b-yamfii lil ... ydaamis aw ljihaat hadiika b-yalгаа l ... ŋŋinaafa mtaf l ... taŋrifhum, ?if isammuu fii? w-aŋlaahi maanii ŋaaraf haađaa llii zayy l ... zayy ttagg haadaa llii yaŋnaŋuu fiih min issfaŋ mtaf nŋxal.

A. ŋuw huwwa ttagg huwwa ysammuh ttagg.

B. ?aa [*inaudible utterance*]

A. llii yyaŋŋii fi-lmaakla hoonee w-yeera.

B. ?ee yaŋnaŋuu fii min sfaŋ.

A. ?aha.

B. w-mn ilhaajaat haađii.

A. ?aha ttagg ?iih.

B. haŋb ilmanŋaqa llii yamfiilhaa yalгаа fiihaa l ... lhaaja haađii.

- A. ?aha.
- B. lammaa yamfii matalan lii-jiht a ... ?iljinguub yilgaahum a ... maa ?andhumf ?inafaat laakin a ... mi? taqliidiyya laakin yilgaahum ya?nii yahtammuu b-ayy haaja txu? l ... ?tamar wi-lhaajaat haa?ii la?inna ?andhum l ... ?tamir yaadii kaatir fii jiht iljinguub.
- A. ?aha.
- B. fa-yalguu ya?na?uu f-haajaat hikkii zayy l ... ??waanii ?aar zayy lhaajaat haa?ii ya?nii.
- A. ?aha.
- B. ?a ... fa-kull man?aaqaa ?indhaa ha ... ba?o l ... fii sabhaa w-fi-lhaajaat fii ya?na?uu fii ... mi? ?aarif eef isammuu fihaa llii zayy ??naa?ii haa?ii ya?na?uu fiihum m-ijjild jild w
- A. ?aha.
- B. ya? ... ya?nii kull man?aaqaa ?andhum haajaat ya?nii mta?
- A. ?aha.
- B. mta? a ... hasb ilman?aaqaa ya?nii maa fiif haaja llii hiyya mu?amma fii liibya kullhaa.

Notes:

1. Cf. *yguullik* (they tell you), p. 22, n. 13.
2. The Khan al-Khalili is a dreadful market in Cairo selling pharonically-themed junk.
3. Cf. MSA *?indanaa*.

الصناعات التقليدية

أ. كنت نقرأ في كتاب على الـ ... الصناعات التقليدية في العالم العربي وغيره ومشهورة بها مثلاً زي مصر قال لك بالذات فيها صناعات تقليدية هلبه و وعندهم اسواق زي خان الخليلي وغيره. عندنا نحن؟ اعطِ ...! عندنا فكرة على الـ ... الاسواق التقليدية عندنا في ليبيا مثلاً؟ عندنا صناعات تقليدية في ليبيا؟ اللي هي صناعات يدوية متاع اليد مثلاً زخرفة ومش عارف شنو والاشياء زي هذه. الـ ... الرسومات والنقوش والـ ... الجلود هنا اللي يصبغوا فيهم وبعدين يديروا عليهم في رسومات. عندنا صناعات تقليدية هلبه في ليبيا؟

ب. موجودة والله. موجودة لكن انا مش من هواتها طبعاً لكن فيها انواع هلبه يعني فيها النسيج مثلاً يعتبروه من الصناعات الـ ... التقليدية نعتبره.

أ. اهه.

ب. اللي هي الـ ... النوال القديم هذا.

أ. مضبوط ايه.

ب. وفيه ا ... فيه فيه

أ. باهي [incomprehensible utterance]

ب. حاجات يعني محافظين عليها.

أ. اهه، باهي مثلاً واحد سائح بـ ... متى يخش لك ... للسوق التقليدي شن

يلقى فيه بالضبط؟ مثلًا شنو؟ ال... شن الاشياء اللي بيلقاها؟

ب. يلقي فيه ا... النحت متاع النحاس هذا.

أ. اهه.

ب. يسم... ما يسموش فيه نحت هو مش عارف ال... المهم القزدارة

هؤلاء اللي يديروا في النحاس.

أ. اهه.

ب. ويشكلوا فيه في تشكيلات كويسة.

أ. النقش قصدك؟ اهه.

ب. نوع هو نوع من النقوش أه.

أ. اهه باهي.

ب. يلقي فيه النواله هؤلاء.

أ. اهه.

ب. ا... هذا اغلب يعني اكثر ال....

أ. شن هو النوال بالضبط؟ شن في في...؟

ب. اللي يصنع في الاردية هؤلاء.

أ. أه.

ب. متاع الحرير ومتاع....

أ. أه.

ب. الواحد.

أ. باهي باهي كويس، شن يلقى حا ... شن شن ثانٍ يلقى؟

ب. يلقى فيه الـ ... الخياطين متاعين للـ ... البديل هذه الليبية وكذا والـ

أ. م

ب. الحاجات هذه.

أ. اهه.

ب. يعني هذه الحاجات اللي تعتبر صناعات تقليدية و

أ. اهه.

ب. و منتشرة يعني في طرابلس واذا كان بيمشي للـ ... غدامس و الجهات

هتيك بيلقى الـ ... الصناعة متاع الـ تعرفهم، اي شيء يسموا فيه؟

والله ما انا عارف هذا اللي زي الـ ... زي الطبق هذا اللي يصنعوا فيه

من السعف متاع النخل.

أ. وهو الطبق هو يسموه طبق؟

ب. آه [incomprehensible utterance]

أ. اللي يغطي في المأكلة هنا وغيره.

ب. ايه يصنعوا فيه من سعف.

أ. اهه.

ب. ومن الحاجات هذه.

أ. اهه طبق ايه.

ب. حسب المنطقة اللي يمشي لها يلقي فيها ال ... الحاجة هذه.
أ. اهه.

ب. لما يمشي مثلا لجهة ا ... الجنوب يلقاتهم ا ... ما عندهم صناعات لكن ا ...
مش تقليدية لكن يلقاتهم يعني يهتموا باي حاجة تخص ال ... التمر
والحاجات هذه لان عندهم ال ... التمر غادي كاثر في جهة الجنوب.
أ. اهه.

ب. فيلقوا يصنعوا في حاجات هكي زي ال ... الصواني صغار زي الحاجات
هذه يعني.
أ. اهه.

ب. ا ... فكل منطقة عندها ح ... بعض ال ... في سبها وفي الحاجات فيه
يصنعوا في ... مش عارف اي شيء يسموا فيها اللي زي الشنط هذه
يصنعوا فيهم من الجلد جلد و
أ. اهه.

ب. يص ... يعني كل منطقة عندهم حاجات يعني متاع
أ. اهه.

ب. متاع ا ... حسب المنطقة يعني ما فيش حاجة اللي هي معممة في ليبيا
كلها.

Handicrafts

- A. I was reading a book about the ... the traditional crafts in the Arab world, etc. and [the countries] famous for them. They say, for example, like Egypt, in particular it has many traditional crafts, and ... and they have markets like Khan al-Khalili and others. Do we have? Give ...! Do we have an idea about the ... traditional markets we have in Libya, for example? Do we have traditional markets in Libya? That is handicrafts, manual, for example, decoration, and I don't know what, and things like these Drawings and carvings and ... leather things here which they dye and then put drawings on. Do we have many traditional crafts in Libya?
- B. There really are. They are there, but I'm not an enthusiast of them, of course. But there are there many different kinds, you know. Among them, there's weaving, for example. They consider it one of ... the traditional crafts, I think
- A. Aha.
- B. That is the ... this old-fashioned weaver.
- A. Exactly, yes.
- B. There is, ah ... there is, there is
- A. Right [incomprehensible utterance]
- B. Some things, you know, they preserve them.
- A. Aha, so for example a tourist ... when he enters the ... the traditional market. What exactly does he find there? For example what? The What are the things which he finds?
- B. He finds it, ah ... this copper statue.
- A. Aha.
- B. They call ... don't they call it a statue, I don't know. Anyway those tinsmiths who work in copper.
- A. Aha.
- B. They form [the copper] into nice shapes.
- A. You mean carving? Ah.
- B. A type, it's a type of carving, ah.
- A. Aha. Right.
- B. You find that there are these weavers.

- A. Aha.
- B. Ah ... this predominates. That is the most common
- A. What exactly is a weaver? What is there, there ...?
- B. Someone who makes those gowns.
- A. Ah.
- B. Made of silk and of
- A. Ah.
- B. The thing.
- A. Right, right. Fine. What does one find? What, what else does one find?
- B. One finds ... tailors of ... those Libyan suits and this thing and the
- A. Mmm
- B. These things.
- A. Aha.
- B. You know, these things which are considered traditional crafts and
- A. Aha.
- B. And are widespread, you know, in Tripoli. If someone goes to ... Ghadamis and those places, he finds the ... craft of Do you know them? What do they call it? By God, I don't know this thing which is like the ... like that plate which they make from palm leaves.
- A. It's a plate. It, they call it a plate.
- B. Ah [incomprehensible utterance].
- A. With which one covers food here, etc.
- B. Yes, they make it from palm fronds.
- A. Aha.
- B. From those things.
- A. Aha, a plate, yes.
- B. According to the region one goes to. One finds there ... this thing.
- A. Aha.
- B. When one goes, for example, to, ah ... the southern area, one finds them, ah They don't have crafts, but, ah ... not traditional, but one finds them, you know, they're concerned with anything pertaining to ... dates and these things, because they have ... dates there, a lot in the southern region.
- A. Aha.

Selection 18

- B. So they find, they make things that way, like ... small plates, like these things, you know.
- A. Aha.
- B. Ah ... so every region has ... some of In Sabha and in things. There they make ... I don't know what they call it. The thing like these bags. They make them [out of] leather, leather and
- A. Aha.
- B. Ah ... you know, every region has things, you know, for
- A. Aha.
- B. For, ah ... according to the region, you know. There's nothing which is generally found in all of Libya.

Omar Mukhtar

Vocabulary

Verb

ayra /imperf yaʔri/ *v* to seduce, persuade

Nouns & Adjectives

ʔiitaali /pl ʔilyaan, ʔiitaaliyyiin, ʔalyaan/ *n* /prop/ Italian

bitrool French (*pétrole*) *n* petroleum

bunduqiyya *n* rifle

jutta /pl jutut, jutat/ *n* corpse {cf. MSA juθθa}

mujaahid *n* freedom fighter

rayiif /pl ʔaryifa/ *n* loaf (of bread)

sluug *n* /prop/ Suluq (town about sixty kilometers south of Benghazi)

klaam *n* words; statement; speech

Other Words & Phrases

b-illaah *adv* please ʔaʔʔiinii -ʔleehaa fikra b-illaahii Please give me an idea about it.

Sumar ilmuxtaar

The 1980 film starring Anthony Quinn (as the Bedouin freedom fighter Omar Mukhtar) and Oliver Reed (as the Italian villain General Rodolfo Graziani) has been described as *Braveheart* meets *Lawrence of Arabia*. Although the film was bankrolled by Col. Ghaddafi, the cast and crew were almost entirely non-Libyan.

B. tfarrajt ʕalaa filim¹ mtaʕ l ... Sumar ilmuxtaar? jaaboo ʕattaa hnee.

A. ʔaha, finuu ...?

B. lammaa tʕuuf

A. lfilim haaɗaa maa fiiftaaf anee b-illaah iʕkiilnaa ʕlee!

B. lamaa tʕuuf ifseex haaɗaa, ʕumra fil ... ssabʕiin sana -w giddaaf.

A. ʔaha.

B. laakin leef ijaahad wi-ykaafah wi-yhaarab u-kull fayy? haadaa kaan ʕinda ʕaaja yariiziyya ʕinda naɗra li-lʔajyaal li-lmustaqbal. maa huu

A. ʔaʕtiinaa bi-llaahi fikra ʕa-lfiilm basiit!

B. fiilm l ... ljihaad mtaʕ Sumar ilmuxtaar ɗidd l ... ittilyaan haaɗuu.

A. ʔaha.

B. w-mattil faxsiita Anthony Quinn w ... w-ʔaxraja smaa muʕtafaa ʕaqqaa.

A. ʔahaa, baah.

B. bass fiilm kwayyas yaʕnii b-yaʕkii f-maraaʕal ljihaad lliibii.

A. ʔaha.

- B. fa-ŝumar ilmuxtaar lammaa tŝuufa w-yitfarrjuu ŝalee Iŝaalam kulla wi-nnaas anee ŝufta fii yuyuzlaafyaa wagithaa.
- A. ŝaha.
- B. lammaa tŝuufa Ibaŝal haaŝaa, yaŝnii b-iwarriilik inna ŝuuf haŝŝ ... ŝŝeex haaŝaa! ŝuuf I ... ŝuuf Imabaadii Ilii mayruusa fiih inna huwwa yibnii I-ilmuŝtaqbal maŝ inna maa maa baqaala haŝtaa haaja fil ... fii! w-yayruu fii Iliiŝaaliyyiin bi-fluus w-bi-lmanaaŝib w-bi-kull ŝayy. laŝ! ŝabaa n ... ŝan yatanaazil ŝa-lmabaadii haaŝii wi-lqiyam haaŝii. w-fiŝlan ŝallim Iŝajyaal Ilii tfarrjuu tawwaa wi-Ilii ŝindum yaŝnii ŝayy min alwaŝaniyya ŝinna yaŝarfuu ŝinna fiŝlan Iŝayaa ... ŝinna Iŝurriyya hiya maŝlab. w-inna I ... ŝŝariiq lahaa laazim ikuun ddam w-Iŝajsaad waa-ljutut waa waa waa, wu-lwaŝan haaŝaa ŝayy yaŝnii ... yaŝtibar ŝayy muqaddas. wi-ljihaad u-kulla ŝibaada, fa-ŝallamhum ŝaŝyaa mabaadii maa y ... ma ... yaŝnii min haayaata min siirta ŝŝatiyya maŝ inna ŝinsaana huwwa kaan ... laa ŝaŝlam maa ŝin maa ŝin muŝtawaah I ... ttaŝliimii maa huwwa Ilaa w-daaras qurŝaan² u-haajaat zayy haaŝii
- A. laa laa haaŝii maa Ihaaŝ ŝalaaqa huwwa Iinsaana lamma ykuun ŝanda mabaadii miŝ ŝaruurii I
- B. ŝaa, fa-ŝarass Ihaajaat haaŝii f ... b-yixtilif been Iŝajyaal I ... lammaa kaan huwwa ydaafaŝ ŝan ŝaŝraa w-iidaafaŝ ŝan ŝayy mujaahidiin w-abŝaal w-muŝ ŝaarf eeŝ u-yimŝuu, ŝuw w-yitqaasmuu fil ... ttamra w-fii rayiif Ixubuz w-iijaahduu w-kull ŝeyy maŝ baŝaŝhum w-yaŝmuu fii ŝuuhuur baŝaŝum, lammaa ŝjiibhum Ilii ... li ... li ... I-lŝukumaatnaa tawwaa li-qiyaadaatnaa w-illii hiyya naŝtibruu fiihaa hnee qudwa w-kull ŝayy.
- A. ŝaa?

Selection 19

- B. talgaahum haaduu yitqaasmuu fi-lmalayiin barraa, wi-mjawwsiin fuʼuubhum fi-ddaaxal.
- A. ?aha.
- B. talgaahum a ... yaḥmuu haaḍuu l ... lmujaahidiin lawwliin yaḥmuu fii ḍhuur baʼaḍum haaḍuu ya ... yaḥmuu fii yaḥmuu fii nfushum min baʼaḍum.
- A. ?aha.
- B. w-yaḥmuu fii ?a ... fii baʼaḍum kullhum min yaḍab iffaʼab, talgaahum maa tilgaaf minhum waahad yigdir yimjii ?aw yigdir anna yaḍiq fi-ffaaʼb mtaaʼa.
- A. ?aha.
- B. fa-ṣaar
- A. haaḍaa, haaḍaa jaab miitaal kwayyis fufta haaḍa jaab miitaal fa-liklaam lawwil llii gulnaa gʼadd fumar lmuuxaar gʼadd fi-ddaaxil l ... ?u-maat w-istufhid³ laakin fuufa giddaaf gʼadd muuxallad l-tawwaa! haaḍaa fin nuqʼud anee nna fii naas llii mumkun tugʼud fi-ddaaxil laakin tafʼii maḍal ?aktar min innaas llii mujarrad gaaʼda fi-lxaarij titkal ... titkallim fii
- B. maaʼ huu
- A. klaam w-xalaaʼ.

- B. maa huu gutlik anee ?il ... ?anwaa? ljihaad tixtilif. ?umar Imuxtaar kaan ijaahad giddaam ?isti?maara ?ista?mamaa w-?azaanaa w-daxall ?aleenaa fii ?ari?naa. laakin haa?aa law inta bi-tjaahad wi-tqaatil. haa?aa llii l ... lخالal fii fa?bak. ?alخالal fii wi? ?fa?b inta maa tigdir? taaxud bunduqiyya w-tigtil ?ayy waa?ad.
- A. m?iiba, ?aaah mazbuu?.
- B. lخالal fii wa? ?fa?b ya?nii l ... lخالal inta ?a?yaanan lammaa bi-tjaahad l-daaxal tsabbab mu?kila ?aktar maa tsabbib ?i?laa?.
- A. haa?aa sti?maara wa?anii.
- B. haa?aa sti?maara min addaaxal min nafsa min affa?ab maa ykuun? ayy ...
- A. sti? ... isti?maarik *yeah* ?aha.
- B. ya?nii haaja xalal ?aw llii ?aayar ?aayar bass yixtalif ?an ?umar Imuxtaar llii huwwa kaan ijaahad fii fii sti?maara w-daxaluu ?aleenaa fi-lwa?an.
- A. ?aha.
- B. ya?nii ljihaad yixtalif. Faa ... faal ... l ... lhaajaat haa?ii lammaa tqaarin gutlik been l?a?yaal llii kaanat.
- A. ?aha.
- B. ?u-been l?a?yaal llii muujuuda laa fayy, haaduu maatuu
- A. kiif?
- B. ista?haduu w-maatuu w-kull fayy min ?ajil mabaadii w-maa buu?⁴ yarka?uu w-maa buu? kull fayy.
- A. kiif intahee lfiilm?

Selection 19

B. lfiilm intahee bi-liʿdaam ṭabʿan.

A. ʿidmuu huwwa ʿah?

B. ʿadmuuh.

A. ween ween?

B. fa-staʿhad u-kull ʿayy, ʿaa?

A. ween ʿidmuu?

B. fii sluug ṭabʿan.

A. ʿaa.

B. huwwa ʿla muuluud fii sluug w-ʿidmuu yaadii fi-lmanṭaqa ʿʿarqiyya.

A. ʿaha

B. faa-ljihaad, ljihaad mtaaʿa

A. ʿinguuh wall laa? wallaa rmuu bi-rʿaaʿ?

B. ʿanq.

A. ʿaa ʿinguu aywa -aha.

B. faa-lʿajyaal haaḍii taxtalif lammaa tqaaranhaa bi-ʿʿayy haaḍii kaanuu gutlik iijaahduu wiyḥa ... wi-yḥaarbuu n ... laa laa fii bitrool wa-laa fiih ḥaaja tiṭmaḥḥum wa-laa fiih riyaasa wa-laa fii ʿayy ʿayy, yijaahduu min ʿajil ʿindum ʿaqqiida jihaad w-iḥaarbuu w-xalaaʿ. laakin zayy l ... llii gaaʿdiin tawwaa haaḍuu yatanaazluu ʿalaa kull mabadiihum w-ʿalaa kull a ... l ... karaamuthum u-ʿalaa rujuuluthum u-ʿalaa kull ʿayy min ʿajil maʿ yabquu fi-lḥukum.

Notes:

1. The definite article would seem appropriate here.
2. Learning the Qur'an was the first stage of a traditional education in the Muslim world. The notion here is that his education did not extend beyond learning to read and write.
3. Note this passive construction.
4. Cf. *baaf* or *maaf*.

عمر المختار

- ب. تفرجت على فيلم متاع ال... عمر المختار ؟ جابوه حتى هنا.
أ. اهه، شنو...؟
- ب. لما تشوف
أ. الفيلم هذا ما شفتش انا بالله احك لنا عليه!
- ب. لما تشوف الشيخ هذا، عمره في ال... السبعين سنة او قداش.
أ. اهه.
- ب. لكن لاي شئ يجاهد ويكافح ويحارب وكل شئ؟ هذا كان عنده حاجة غريزية عنده نظرة للاجيال للمستقبل. ما هو
أ. اعطنا بالله فكرة على الفيلم بسيطة!
- ب. فيلم ال... الجهاد متاع عمر المختار ضد ال... الطليان هؤلاء؟
أ. اهه.
- ب. و مثل شخصيته Anthony Quinn و ... واخرجه اسمه مصطفى العقاد.
أ. اهه، باهي.
- ب. بس فيلم كويس يعني بيحكي في مراحل الجهاد الليبي.
أ. اهه.
- ب. فعمر المختار لما تشوفه ويتفرجوا عليه العالم كله والناس انا شفته في

يوغسلافيا وقتها.

أ. اهه.

ب. لما تشوفه البطل هذا، يعني بييري لك انه شف ها الشد ... الشيخ هذا! شف ال ... شف المبادئ اللي مغروسة فيه انه هو يبني للمستقبل مع انه ما ما بقى له حتى حاجة في ال ... في! ويغروا فيه الايطاليين بفلوس وبالمناصب وبكل شئ. لا! أبى نـ ... ان يتنازل على المبادئ هذه والقيم هذه. وفعلنا علم الاجيال اللي تفرجوا توا واللي عندهم يعني شئ من الوطنية ان يعرفوا ان فعلا الحياة ... ان الحرية هي مطلب. وان ال ... الطريق لها لازم يكون الدم والاجساد والجثث و و، والوطن هذا شئ يعني ... يعتبر شئ مقدس. والجهاد وكله عبادة، فعلمهم اشياء مبادئ ما يـ ... مـ ... يعني من حياته من سيرته الذاتية مع انه انسان هو كان ... لا اعلم ما شن ما شن مستواه ال ... التعليمي ما هو الا ودارس القرآن وحاجات زي هذه

أ. لا لا هذه ما لهاش علاقة هو الانسان لما يكون عنده مبادئ مش ضروري ال

ب. أه، فغرس الحاجات هذه فـ ... بيختلف بين الاجيال ال ... لما كان هو يدافع عن صحراء ويدافع عن شئ مجاهدين وابطال ومش عارف اي شئ ويمشوا، و ويتقاسموا في ال ... التمرة وفي رغيف الخبز ويجاهدوا وكل شئ مع بعضهم ويحموا في ظهور بعضهم، لما تجيبهم ليـ ... لـ ... لـ ... لحكوماتنا توا لقياداتنا واللي هي نعتبرو فيها نحن قدوة وكل شئ.

أ. أه.

ب. تلقاهم هؤلاء يتقاسموا في الملايين براء، ومجوعين شعوبهم في الداخل.

أ. اهه.

ب. تلقاهم ا ... يحموا هؤلاء ال ... المجاهدين الاولين يحموا في ظهور بعضهم هؤلاء ي ... يحموا في يحموا في انفسهم من بعضهم.

أ. اهه.

ب. ويحموا في ا ... في بعضهم كلهم من غضب الشعب، تلقاهم ما تلقاش منهم واحد يقدر يمشي او يقدر انه يثق في الشعب متاعه.

أ. اهه.

ب. فصار

أ. هذا، هذا جاب مثال كويس شفته هذا جاب مثال على الكلام الاول اللي قلناه قعد عمر المختار قعد في الداخل ال ... ومات واستشهد لكن شفه قداش قعد مخلد لتوا! هذا شن نقصد انا ان في ناس اللي ممكن تقعد في الداخل لكن تعطي مثل اكثر من الناس اللي مجرد قاعدة في الخارج تتكل ... تتكلم في

ب. ما هو

أ. كلام وخلص.

ب. ما هو قلت لك انا ال ... انواع الجهاد تختلف. عمر المختار كان يجاهد قدام استعمار استعمرنا وغزانا ودخل علينا في أرضنا. لكن هذا لو انت بتجاهد وتقاتل. هذا اللي ال ... الخلل في شعبك . الخلل في وسط الشعب انت ما تقدرش تأخذ بندقية وتقتل اي واحد.

- أ. مصيبة، أه مضبوط.
- ب. الخلل في وسط الشعب يعني الـ ... الخلل انت احيانا لما بتجاهد لداخل تسبب مشكلة اكثر ما تسبب اصلاح.
- أ. هذا استعمار وطني.
- ب. هذا استعمار من الداخل من نفسه من الشعب ما يكونش اي
- أ. استعد ... استعمارك yeah اهه.
- ب. يعني حاجة خلل و اللي صائر صائر بس يختلف عن عمر المختار اللي هو كان يجاهد في في استعمار ودخلوا علينا في الوطن.
- أ. اهه.
- ب. يعني الجهاد يختلف. فا ... فالـ ... الـ ... الحاجات هذه لما تقارن قلت لك بين الاجيال اللي كانت.
- أ. اهه.
- ب. وبين الاجيال اللي موجودة لا شئ، هؤلاء ماتوا
- أ. كيف؟
- ب. استشهدوا وماتوا وكل شئ من اجل مبادئ وما بوش يركعوا وما بوش كل شئ.
- أ. كيف انتهى الفيلم؟
- ب. الفيلم انتهى بالاعدام طبعاً.
- أ. اعدموه هو اه؟

ب. اعدموه.

أ. اين اين؟

ب. فاستشهد وكل شئ، أ.

أ. اين اعدموه؟

ب. في سلوك طبعاً.

أ. أه.

ب. هو اصله مولود في سلوك واعدموه غادي في المنطقة الشرقية.

أ. اهه.

ب. فالجهاد، الجهاد متاعه

أ. شنقوه ولا لا؟ ولا رموه برصاص؟

ب. شنق.

أ. شنقوه، ايوه.

ب. فالاجيال هذه تختلف لما تقارنها بالشئ هذه كانوا قلت لك يجاهدوا

ويحاربوا ن... لا لا فيه بترول ولا فيه حاجة تطمعهم ولا فيه

رياسة ولا في اي شئ، يجاهدوا من اجل عندهم عقيدة جهاد ويحاربوا

وخلص. لكن زي ال... اللي قاعدين توا هؤلاء يتنازلوا على كل

مبادئهم وعلى كل ا... ال... كرامتهم وعلى رجولتهم وعلى كل شئ من

اجل مش يبقوا في الحكم.

Omar Mukhtar

- B. Have you seen the movie about the ... Omar Mukhtar. They even brought it here.
- A. Aha, what ...?
- B. When you see
- A. This movie, I personally haven't seen it. Please tell us about it!
- B. When you see this old man, his age is ... seventy years or so.
- A. Aha.
- B. But why was he fighting, struggling, going to war and everything? This was something natural with him. He had a view toward the future generations. He wasn't
- A. Please give us the basic idea of the movie!
- B. A film about ... the struggle of Omar Mukhtar against the ... those Italians.
- A. Aha.
- B. Anthony Quinn acted his character and ... and he produced it, his name is Moustapha Akkad.
- A. Aha, right.
- B. But a good film, you know. It discusses the stages of the Libyan struggle.
- A. Aha.
- B. So Omar Mukhtar, when you see him and the entire world, and people, watch him. I saw it in Yugoslavia at the time.
- A. Aha.

Selection 19

- B. When you see him, this hero. You know, he shows you that, see this ... this old man! See the ... see the principles implanted in him that he is building the future, despite that nothing at all remained for the ... for! The Italians tempted him with money and positions, and with everything. No! He refused to ... to renounce these principles and values. In reality, he taught the generations which now watched and which have, you know, some patriotism that they know that in real life ... that freedom is something desired and that the ... the path to it must be blood, bodies and corpses and, and, and, and the homeland is something, you know, considered something holy and the struggle and everything are a form of worship. So he taught them things, principles. Ah ... ah ... you know, from his life, from his personal life story. Although he was a person who was ... I don't know what was, what his educational level was, but he only studied the Qur'an and things like these.
- A. Yeah, this has nothing to do with it. It's the person when he has principles. It's not necessary
- B. Ah, so inculcating these things ... differs between generations, ah ... when he was defending a desert and defending something. Freedom fighters and heroes and I don't know what. They go and, divvying up a ... a date and a loaf of bread. They fight and [do] everything together. They protect one another's back. When you bring them to ... to ... to our government now, to our leadership, which we consider a model and everything.
- A. Ah?
- B. You find them dividing millions outside and starving their people inside [of the country].
- A. Aha.
- B. You find them, ah ... these protect the ... the first freedom fighters were protecting one another's back. These ... they protect, they protect themselves from one another.
- A. Aha.
- B. They protect, ah, one another, all of them, from the anger of the people. You find them, you can't find one of them who can walk and, ah ... trust his own people.
- A. Aha.
- B. So, therefore

- A. This one, this one produced a good model. Have you seen? This one produced a model about what we said first. He stayed. Omar Mukhtar stayed inside, ah ... and he died and was martyred. But see him, how much he remained immortalized until now! This is what I mean. There are those who stay inside, but they give a greater example than the people who merely remain abroad, talking ... talking about
- B. Isn't it
- A. Talk, and that's all.
- B. Didn't I tell you ... the types of struggle differ. Omar Mukhtar was struggling in the face of colonialism which colonized us and invaded us on our land. But this, if you struggle and fight, this is what ... a flaw among your people, a flaw amidst the people. You can't take a rifle and kill someone.
- A. A catastrophe. Ah, exactly.
- B. A flaw amidst the people. You know ... a flaw. You sometimes, when you struggle internally, you cause a worse problem, you don't cause improvement.
- A. This is a case of national imperialism.
- B. This is a case of imperialism from the inside, from itself, from the people. It isn't
- A. Imp ... your imperialism, yeah, ah.
- B. You know, something, a defect. That which happens, happens only it differs from Omar Mukhtar who was struggling against, against imperialism. They invaded us in our homeland.
- A. Aha.
- B. You know, the struggle differs. So ... so the ... the ... these things, when you compare, [as] I said, between the generations which passed.
- A. Aha.
- B. And between the present generations. Nothing. They have died
- A. How ...?
- B. They were martyred and died, and everything, for the sake of some principles. They didn't want to bow down, and they didn't want everything.
- A. How did the film end?
- B. The film, of course, ended with the execution.
- A. They executed him, ah?
- B. They executed him.
- A. Where? Where?
- B. He was martyred and everything, ah?

Selection 19

- A. Where did they execute him?
- B. In Suluq, of course.
- A. Ah.
- B. He was originally born in Suluq and they executed him there in the eastern region.
- A. Aha.
- B. In the struggle, the struggle for
- A. They hanged him or no? Or did they shoot him with bullets?
- B. Hanging.
- A. Ah, they hanged him, yes.
- B. So these generations differ. When you compare them with something, these. They used to tell you. They used to struggle and ... and fight. No, there wasn't oil. No, there wasn't anything which you covet. There wasn't high office and there wasn't anything. They struggled because they had a creed: struggle. They fought, and that's all. But like ... those who now remain here are giving up all of their principles and all of, ah ... ah ... their honor and manhood and everything in order to stay in power.

The Feast of Sacrifice

Vocabulary

Verbs

salx /imperf yislax/ *v* to skin (an animal)

ƙarrah /imperf yƙarrah/ *v* to slice (sth) into strips

ƙayyid /imperf yƙayyid/ *v* **a.** to wish (so) a happy holiday **b.** to celebrate a holiday

watta /imperf ywatti/ *v* to prepare, make ready

walla /imperf yiwalli/ tuwlee *v* **a.** /intrans/ to return, go back **b.** /trans/ to recover, get back baaf twallii l-binthaaa in order to get her daughter back **c.** to become yijii rreyy waaħad taanii ywallii -arbaƙa w-ƙaƙriin Another king comes, which makes twenty-four (a discussion of a card game); li?annaa jaab wuld min mraa wu-limraa wallit hiyyaa suħaaqiyya w-huwwa lluuƙii because he produced children from the woman and she became a lesbian and he, gay

Nouns & Adjectives

zarda /pl zraadi/ *n* picnic

ƙarf /pl ƙruuf/ *n* bag {cf. MSA ƙarf}

ƙadd *n* size, extent {cf. MSA qadd}

giddiid *n* /coll/ strips of dried meat {cf. MSA qadiid}

maakiina Ital (*macchina*) /pl maakiinaat, mwaakiin/ *n* machine

naayluu /pl naayluuwaat/ *n* plastic bag

Other Words & Phrases

ƙin lumuur *phrase* How are you? How's everything?

qaanuuniyyan *adv* legally

ʔilʕiid likbiira

Our friends discuss some of the challenges of celebrating the Id al-Adha properly in a non-Muslim country.

A. ʔaaywa?

B. ʔahlan.

A. ʔahlan.

B. ʕin lumuur?

A. ʔaamtaa bi-l্লাahii ʕin ismaa? ʔilʕiid, tii ʕiid likbiira¹?

B. w-اللّاهii, nḏinnii mazaal ʕahar taqriiba

A. ʕahar aa?

B. ḥasib maa ʔaʕtaqad yaʕnii bi-zzabiṭ ʕahar taqriib aah.

A. kiif a ... taḥtafil biihaa hnee? ḥtifaal zayy liibyaa wallaa yaxtalaf?

B. maa ḥḍartaʕʕ gabil hnee w-اللّاه.

A. ʔaa¹ baahii, f-liibyaa mmaalaa bi-zzabiṭ kiif? traaw ʔsoofinnaa lʕiid likbiira!
ʕin iidiiruu nnaas bi-zzabit?

B. taa ʕiid ʕinuu? ʕaad a ... maʕruuf tlaaḙ ayyaam dabah.

A. baah.

B. yaḍabahuu xaruuf wallaa ḥaaja.

A. ʔaha ... xruuf

B. ?eef ...?

A. waa?ad wallaa ?asb il?add il?eela²?

B. w-a?laahi ?asb il?aayilaat ya?nii w-?asib ... fii llii ya?ib?uu fii tneen w-fii llii ya?ib?uu fii tlaa?a w-fii ll-ya?ba? f-waa?ad ?asb il?aayila ya?nii w-?asib il?adadu.

A. ?aha.

B. w-talgaahum yi?ruu ?ab?an, l-?a?faal malaabis tee kullhaa talgaahaa ya?nii ? ... malaabis jdiida.

A. baah.

B. tlaa? ayyaam raa?a w-maakla w-xalaa? nnaas t?ayyid ?alaa ba?adhaa tsallam.

A. baah.

B. llii haa?ii hiyya l?iid w-a?lah.

A. ?aar ya?ib?uu fiihaa x ... ya?ib?uu fiihaa xirfaan wallaa fii ll-ya?ba? bgarr bugra?

B. fiih -aa, fii llii ya?ib?uu bgurr, laakin la?labiyya xirfaan ya?nii.

A. bugra mmaalaa ?asb l ... ?i?aa kaant l?aayla kbiira halba.

B. ?eeh.

A. ?aywaa.

B. kaa-mi?il ?ee ydiiruu fiihaa ?aadatan hikkii, zeyy zzarda zayy ?aaja hikkii ya?la?uu ma? ba?d kullhum.

Selection 20

- A. m, baahii w-jin ismaah? haaḍaa jin iisimmuu fii lgiddiid? jin huwwa lgiddiid haaḍaa bi-zzabṭ?
- B. haaḍaa ḥamm iijaffuu fii ṭabṣam mtaṣ Ḵiid. Ḥijaffifuuh iiwillii giddiid ṭabṣan iihṭṭuu fi-ssams.³
- A. Ḥaha.
- B. yfarrḥuu w-iihṭṭuu fi-ssams.
- A. ṣaar haaḍaa huwwa lgiddiid?
- B. Ḥaah.
- A. haadaa haadaa haadaa Ṡaada maḥluufa kulla ydiiruu fiihaa? wallaa wallaa?
- B. kullhum
- A. [*incomprehensible utterance*]
- B. aah.
- A. w-mazaal iidiiruu fiihaa?
- B. laa·maazaalat wallaḥii gaaṣda. baahii kiif l ... Ṡayyitt hnee nta?
- A. Ṡayyitt hnee Ḥaa.
- B. Ṡaḥyaad ṭabṣan. maa fiiḥ a ... fiḥḥ yaṣnii maa tiṣṣaraḥ bii taqriib⁴ Ḵiid hnee.
- A. yeah tadbahḥ djaaja.
- B. m.
- A. willaa ḥaaja.

B. Iṣaayilaat taqriiban yaḍibḥuu yafnii.

A. yaḍibḥuu ʔii Iṣaayilaat yeah timʔii l-mazraʔa hnee fii mazaaraʔ timʔii, w-taḍbaḥ matlan. tibbii tadbahḥaa b-ruuḥuk yaadii tibbii djiibhaa maa bass laazim tadbahḥaa yaadii mamnuuʔ djiibhaa hnee. miz zayy he maa tigdirʔ djiib tkurrhaa matalan tadbahḥaa ʔandik fi-lḥuuf.

B. ʔaha.

A. zayy f-liibyaa laʔ. laazim tadbahḥaa f-mazraʔa qaanuuniyyan laazim m-ilqanuun, laazim ammaa djii tif ... tislaxxaa b-ruuḥuk fi-lḥuuf w-yeera laʔ.

B. ʔaha.

A. laazim tadbahḥaa. yaadii fi-lmazraʔa timʔii li-nnaas fi-lmazraʔa w-tifrii lixruuf w ... w-taḍbiḥah inta w-huwwa y ... ʔinta taḍbiḥa w-kaan tibbii yaslaxxuulik huwwa yaslaxxuulik, yassxa w-iiguṣṣa zayy maa huwwa gaṣṣaan bi-lmaakiina wattii kull fayy. w-ḥattaa yḥiṭtuulik fii ʔruuf taaxḍa fi-ʔruuf fii naayliwwaat.

Notes:

1. In Libyan, *ʔiid* (feast, holiday) often takes feminine agreement.
2. This would appear to be a misspeaking for *ʔadad ilʔeela*.
3. Cf. MSA *fi 'l-fams*.
4. I.e., *taqriiban*.

العيد الكبير

- أ. ايوه؟
- ب. اهلا.
- أ. اهلا.
- ب. شن الامور؟
- أ. متى بالله شن اسمه العيد، تي عيد الكبير؟
- ب. والله، اظن ما زال شهر تقريبا.
- أ. شهر اه؟
- ب. حسب ما اعتقد يعني بالضبط شهر تقريبا اه.
- أ. كيف ا... تحتفل بها هنا؟ احتفال زي ليبيا ولا يختلف؟
- ب. ما حضرتهش قبل هنا والله.
- أ. آباهي، في ليبيا امالا بالضبط كيف؟ تراه صف لنا العيد، الكبير!
- شن يديروا الناس بالضبط؟
- ب. انت عيد شنو؟ عاد ا... معروف ثلاثة ايام ذبح.
- أ. باهي.
- ب. يذبحوا خروف ولا حاجة.
- أ. اهه... خروف....

- ب. اي شئ ...؟
- أ. واحد ولأ حسب عدد العائلة؟
- ب. والله حسب العائلات يعني وحسب ... في اللي يذبحوا في اثنين وفي اللي يذبحوا في ثلاثة وفي اللي يذبح في واحد حسب العائلة يعني وحسب العدد.
- أ. اهه.
- ب. تلقاهم يشتروا طبعاً، للاطفال ملابس تي كلها تلقاها يعني حـ ... ملابس جديدة.
- أ. باهي.
- ب. ثلاثة ايام راحة ومأكلة وخلص الناس تعيد على بعضها تسلم.
- أ. باهي.
- ب. اللي هذه هي العيد والله.
- أ. صار يذبحوا فيها حـ ... يذبحوا فيها خرفان ولأ في اللي يذبح بقر بقرة؟
- ب. فيه اه، في اللي يذبحوا بقر، لكن الاغلبية خرفان يعني.
- أ. بقرة امالا حسب الـ ... اذا كانت العائلة كبيرة هلبه.
- ب. ايه.
- أ. ايوه.

- ب. كمثل ايه يديروا فيها عادة هكي، زي الزردة زي حاجة هكي يطلعوا مع بعض كلهم.
- أ. م، باهي وشن اسمه؟ هذا شن يسموا فيه القديد؟ شن هو القديد هذا بالضبط؟
- ب. هذا لحم يجففوا فيه طبعاً متاع العيد. يجففوه يولي قديد طبعاً يحطوه في الشمس.
- أ. اهه.
- ب. يشرحوه ويحطوه في الشمس.
- أ. صار هذا هو القديد؟
- ب. أه.
- أ. هذا هذا عادة مألوفة وكله يديروا فيها ولا ولا؟
- ب. كلهم
- أ. [incomprehensible utterance]
- ب. اه.
- أ. وما زال يديروا فيها؟
- ب. لا ما زالت والله قاعدة. باهي كيف ال... عيدت هنا انت؟
- أ. عيدت هنا أه.
- ب. اعياد طبعاً. ما فيش ا... فيش يعني ما تشعرش به تقريبا العيد هنا.
- أ. yeah تذبج دجاجة.

ب. م.

أ. ولأ حاجة.

ب. العائلات تقريبا يذبوحوا يعني.

أ. يذبوحوا ايه العائلات yeah تمشي لمزرعة هنا في مزارع تمشي، وتذبج
مثلا. تبي تذبحها بروحك غادي تبي تجيبها ما بس لازم تذبحها غادي
ممنوع تجيبها هنا. مش زي هـ ما تقدرش تجيب تكرها مثلا
تذبحها عندك في الحوش.

ب. اهه.

أ. زي في ليبيا لا. لازم تذبحها في مزرعة قانونيا لازم من القانون،
لازم اما تجيء تشد ... تسلخها بروحك في الحوش وغيره لا.

ب. اهه.

أ. لازم تذبحها. غادي في المزرعة تمشي للناس في المزرعة وتشتري
الخروف و ... وتذبحه انت وهو يـ ... انت تذبحه وكان تبي يسلخه لك
هو يسلخه لك، يسلخه زي ما هو قصا بالماكينة واتي كل شئ.
و حتى يحطه لك في ظروف تأخذه في ظروف في نايلونات.

The Feast of Sacrifice

- A. Yes?
- B. Hi.
- A. Hi.
- B. How's everything?
- A. When is, by God, what's its name? The feast, the great feast?
- B. Really, I think that there is still nearly a month.
- A. A month, ah?
- B. As far as I know, you know, exactly, about a month, ah.
- A. How, ah ... do you celebrate it here? A celebration like [in] Libya, or does it differ?
- B. I've really never attended it here before.
- A. Ah, right. In Libya, then, how is it exactly? Describe for us then the great feast! What exactly do people do?
- B. Of course, a feast is what? Still, ah ... [It's] well known. Three days of sacrificing.
- A. Right.
- B. They sacrifice a sheep or something.
- A. Aha ... a sheep
- B. What ...?
- A. A single one or according to the size of the family?
- B. Really, according to families, you know, and according to There are some who sacrifice two; there are some who sacrifice three; and there are some who sacrifice one. According to the family, you know, according to the size?
- A. Aha.
- B. You find them, buying, of course, clothes for the children. Naturally, all of these, you find, you know, ah ... new clothes.
- A. Right.
- B. Three days and relaxation and food, and that's that. People make holiday visits to one another, exchanging greetings.
- A. Right.

- B. This is really the feast.
- A. So what occurs is that they sacrifice in it, ah Do they sacrifice a sheep or Are there some who sacrifice cows, a cow?
- B. There are, ah. There are some who sacrifice cows. But the majority, sheep, you know.
- A. A cow, therefore, according to the ... if the family is very large.
- B. Yes.
- A. Yes.
- B. As an example, yes. They do it usually like this. Like a picnic, like something like this. They all go out together.
- A. Mmm, right. This is what's its name? This, what do they call the qadiid? What exactly is this qadiid?
- B. This is meat which they dry out, of course, at the feast. They dry it and it becomes qadiid. They, of course, put it in the sun.
- A. Aha.
- B. They slice it up and they put in the sun.
- A. Then, it's gadiid?
- B. Ah.
- A. This, this, this is a popular custom. All of them do it? Or, or?
- B. All of them
- A. [incomprehensible utterance]
- B. Ah.
- A. Do they still do it?
- B. Yeah. It is still really the same. Right. How is the ...? Have you celebrated the feast here?
- A. I celebrated it here, yes.
- B. Of course, the feasts. There isn't, ah ... there isn't, you know, you almost do not feel the feast here.
- B. Yeah, you sacrifice a chicken.
- A. Ah.
- B. Or something.
- A. Almost [exclusively] the families sacrifice, you know.

Selection 20

- B. They sacrifice. Yes, the families, yeah. You go to a farm here. There are farms. You go and sacrifice, for example. You want to sacrifice it by yourself there. You want to bring it [home], but you have to sacrifice it there. It's against the law for you to bring it here. Not like You can't bring, take it with you, to sacrifice it at your house, for example.
- A. Aha.
- B. Like in Libya. No. You have to sacrifice it at a farm. Legally, it must be under the law. You must, when you come, and ... skin it yourself at home or somewhere else, no.
- A. Aha.
- B. You must sacrifice it there, at the farm. You go to the people at the farm, and buy the sheep. And ... and you and he ..., you sacrifice it. Ah ... you sacrifice it. If you want [the farmer] to skin it for you, he'll skin it for you and slice it, as it was, slicing with a machine, handling everything. He would even put it in bags for you. You take it away in bags, in plastic bags.

I Ran a Red Light

Vocabulary

Verbs

darras /imperf ydarris/ *v* to park (a car, etc.) fa-fii sweesraa ḥuquuq lʔinsaan w-naas muḥtarama b-iidarris sayyaartaa -fi -lfunduq maa -ysakkarhaaf maa -fiiḥ ḥadd yisrig minhaa In Switzerland, human rights are respected. Someone parks his car at a hotel and he doesn't lock it. No one steals [anything] from it.

raşş /imperf yruşş/ *v* to list, enumerate; to enter (e.g., information in a computer)

Nouns & Adjectives

biṭaaqa *n* identity card; driver's license; business card

iṭnaaḥ *adj and n* twelve {cf. 1ṭnaa ḥaḥara }

muuxaalfa *n* ticket; infraction, violation

raşiid *n* record (e.g., one's police record)

swaaga *n* driving (e.g., a car) giddaaḥ axḍit minnik 1 ... sswaaga How long did it take you to drive? {cf. MSA siyaaqa }

furṭii Eng (*shorts*) (firṭii) *n* policeman

firṭa (firṭa) *n /coll/* police

klaaks French (*klaxon*) *n* car horn

madanii *adj* civilian (as opposed to military or official); urban

Other Words & Phrases

ḥamdu llaah *interjection a.* Praise be to God! **b.** /in response to an enquiry about one's health, etc./ fine, ok, all right

bi-lḥaanii *adv a.* intentionally **b.** relentlessly, ceaselessly, all of the time yaximbuu kullaa bilḥaanii They steal everything all of the time.

wree *prep* behind {cf. MSA waraaʔa }

gaṣṣeet fii laḥmar

"Do you know why I pulled you over?": the most dreaded phrase in the English language. Although caught dead to rights, B shows that honesty is the best policy and gets off with a warning.

A. ?aaywa?

B. ?ahlan.

A. kiif ḥaalak?

B. fin lumuur?

A. ?aa kwayyis, kiif ḥaalk inta?

B. ḥamdu llaah.

A. fiiḥ ixbaar jdiida?

B. laa laa ksaad.

A. fin ṣaar? gult a ... gult a ... ?aamis furtii daarlak muuxaalfa wallaa maa daarlakḥ muuxaalfa?

B. laa maa daarliif wallāḥ.

A. kiif kiif ilqiṣṣa haaḍii? kiif bdat?

B. ?amaas?

A. ?eeh.

B. gaṣṣeet fii laḥmar ṭlaṣṭ fi-laḥmar.

A. ?aha.

- B. wi-huwwa wraaya ṭabʿan sayyaarta m ... madaniyya miḥ min fo ... muḥ fooghaa l ... lwaahad haaḍaa mtaḥ iffirṭa lazargu.
- A. ʔaha.
- B. ṭabʿan anee ṭlaṣt fi-lahmar waaḍaḥ lʔalaṭ yaḥnii waaḍaḥ b-ṣaraaha.
- A. baah.
- B. daarlii klaaks wi-ṭlaḥ wraay.
- A. ʔaha.
- B. ṭlaḥ wraay darras. ṭallaḥ irruxṣa ṭallaḥ l ... ttafjiil haaḍii mtaḥ ssayyaara ṣṭeethumla.
- A. baah.
- B. Imuhumm kallamnii fhamit minna nee looytii mazaalat fhamit minna llaa ... gallii ṣaraft fin dirit? gutla ṣaraaf ee, wi-fhimt minna nna myat dulaar, gallii mwaafuq? gutla mwaafq.
- A. baah.
- B. mḥee li-ssiyyaara w-baḥd ḥwayya radd l ... gḥadd iijii ṣaḥr dgaayig hikkii sabʔa dgaayig u-raddlii rruṣṣa wi-lwaahad, gallii maa ṣaatḥ ḥṣawidhaa.
- A. lammaa yamḥii li-ssayyaara y ... yḥuuf fil ... yḥuuf l ... iḥuuf irraṣiid mtaaḥak.
- B. mumkun ʔah.
- A. ṣindhum lanna ṣan ṭariiq l-kumbyuutir ṣanda kumbyuutar ṣyiir fi-ssayyaara.
- B. ṣaḥiiḥ yeah.

Selection 21

- A. mujarrad iiruşş l ... raqm ilbiṭaaqa mtaʼseek w-iifuuf kaan lgaak maṭalan ſindik ḥawaadiṭ halba w-inta faxş maṭluub, ſalaa tuul yaaxḍik matalan yifjinik.¹
- B. m.
- A. b ... bi-lῡaanii humma ʔayy ruxşa ḥattaa nῡaa lla yax ... diimaa qanuun lammaa yjiik taῡṡii rruşşa w ... w-huwwa yaaxidhaa baaῡ iifuuf raşii ... ʔiifuuf l ... ʔiifuuf zayy maa dguul malaffik.
- B. ʔaha.
- A. malaffik mtaῡ sswaaga kullah min aamtaa ... fa-l-haaḍaa maa liikῡ halba inta laakin law liik maṭalan sitta sabῡa sanawaat b-iiguul haadaa laazim ſandah, maa ſandaῡῡ ḥattaa nuq ... niiqaat mumkun axḍuuhum kullum.
- B. ʔaha.
- A. haaḍaa kwayysa haadii saaῡadaatak innak maa ſandakῡ ḥaaja haadii ʔaaxṡar ḥaaja maῡnaata law iidiirlik muuxaalfa tawwaa w-iifidduuk marra taanya maῡnaata ʔ ... ʡnaafin nuqṡa² yaaxḍuu minnak rruşşa.
- B. laa ῡaa maa daarlii walaa ḥaaja ʔu-maa ſṡaanii ḥattaa ſayy.
- A. ʔaha.
- B. maῡnaahaa tawwaa llaa ḍaa kaan daar taḥdiir.
- A. ʔaha.
- B. maa yaῡṡiinii fii wurga.

- A. yaŋtiik warga laakin maa yaaxuð mi ... laakin maa maa yxisruuf maa ynaggsuuf minnik hattaa haaja.
- B. tahðiiir hattaa huwwa yaŋtii fii wurga?
- A. yaŋtiik warga ?aha baaf yugŋud zayy maa dguul tanbiih liik inta.
- B. baahii, tawwaa maŋnaahaa maa daar fayy bokkal tawaa?
- A. taww maa ŋtaakŋ hattaa haaja laa maŋnaata saamhak u-kull fayy.
- B. hattaa lmalaff maa da ... hattaa fi-lkambyuutar maa daarŋ ayy mulaahða tawwaa?
- A. walaa haaja walaa haaja maa fiih qa ... maa liif ha ... hattaa ttahðiiir maa fiif hattaa hattaa lammaa yaŋtiik tahðiiir maa yhuŋtuufa fi-l-kumbyuutar.
- B. ?oo.
- A. tahðiiir maŋnaata liik inta faxŋiyyan maŋnaata
- B. m.
- A. kaan ii ... yiŋiddik huwwa marra taanya yguullik tfakkurtanii? tii ŋteetik tahðiiiru.

Notes:

1. This would seem to be an instance of misspeaking for *yisjinik*.
2. *tnaafin jaamiŋa*: the suffix *-in* is added to the numbers eleven through nineteen when they are followed by the counted noun; M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:280.

قصصت في الاحمر

- أ. ايوه؟
- ب. اهلا.
- أ. كيف حالك؟
- ب. شن الامور؟
- أ. أه كويس، كيف حالك انت؟
- ب. الحمد لله.
- أ. فيش اخبار جديدة؟
- ب. لا لا كساد.
- أ. شن صار؟ قلت ا... قلت ا... امس شرطي دار لك مخالفة ولأ ما دار لكش مخالفة؟
- ب. لا ما دار ليش والله.
- أ. كيف كيف القصة هذه؟ كيف بدأت؟
- ب. امس؟
- أ. ايه.
- ب. قصصت في الاحمر طلعت في الاحمر.
- أ. اهه.

- ب. وهو ورائي طبعا سيارته م... مدنية مش من فو ... مش فوقها ال ...
الواحد هذا متاع الشرطة الازرق.
أ. اهه.
- ب. طبعا انا طلعت في الاحمر واضح الغلط يعني واضح بصراحة.
أ. باهي.
- ب. دار لي كلاكس وطلع ورائي.
أ. اهه.
- ب. طلع ورائي درس. طلع الرخصة طلع ال... التسجيل هذا متاع السيارة
اعطيتهم له.
أ. باهي.
- ب. المهم كلمني فهمت منه انا لغتي ما زالت فهمت منه الا ... قال لي
عرفت شن درت؟ قلت له عارف ايه، وفهمت منه ان مائة دولار، قال
لي موافق؟ قلت له موافق.
أ. باهي.
- ب. مشى للسيارة وبعد شوية رد ال... قعد يجيء عشر دقائق هكي سبعة
دقائق ورد لي الرخصة والواحد، قال لي ما عايش تعاودها؟
أ. لما يمشي للسيارة ي... يشوف في ال... يشوف ال... يشوف الرصيد
متاعك.
ب. ممكن اه.

- أ. عندهم لان عن طريق الكمبيوتر عنده كمبيوتر صغير في السيارة.
ب. صحيح yeah.
- أ. مجرد يرص الـ ... رقم البطاقة متاعك ويشوف كان لقيك مثلا عندك
حوادث هلبه وانت شخص مطلوب، على طول يأخذك مثلا يسجنك.
ب. م.
- أ. ب ... بالعاني هم اي رخصة حتى ان شاء الله يخذ ... دائما قانون لما
يجيئك تعطيه الرخصة و ... وهو يأخذها باش يشوف رصيد ... يشوف
الـ ... يشوف زي ما تقول ملفك.
ب. اهه.
- أ. ملفك متاع السواقة كله من متى ... فلهدا ما لكش هلبه انت لكن لو لك
مثلا ستة سبعة سنوات بيقول هذا لازم عنده، بالك ما عندش حتى نقد
... نقاط ممكن أخذوهم كلهم.
ب. اهه.
- أ. هذا كويسة هذه ساعدتك انك ما عندكش حاجة هذه اخطر حاجة معناه
لو يدير لك مخالفة توا ويشدوك مرة ثانية معناه ا ... اثنتا عشرة
نقطة يأخذوا منك الرخصة.
ب. لا لا ما دار لي ولا حاجة وما اعطاني حتى شئ.
أ. اهه.
- ب. معناها توا الا اذا كان دار تحذير.
أ. اهه.

- ب. ما يعطيني في ورقة.
- أ. يعطيك ورقة لكن ما يأخذ م ... لكن ما ما يخسروش ما ينقصوش منك حتى حاجة.
- ب. تحذير حتى هو يعطي في ورقة؟
- أ. يعطيك ورقة اهه باش يقعد زي ما تقول تنبيه لك انت.
- ب. باهي، توا معناها ما دار شئ بكل توا؟
- أ. توا ما اعطاكش حتى حاجة لا معناها سامحك وكل شئ.
- ب. حتى الملف ما د ... حتى في الكمبيوتر ما دارش اي ملاحظة توا؟
- أ. ولا حاجة ولا حاجة ما فيه قد ... ما لهش ح ... حتى التحذير ما فيش حتى حتى لما يعطيك تحذير ما يحطوشه في الكمبيوتر.
- ب. اوه.
- أ. تحذير معناه لك انت شخصيا معناه
- ب. م.
- أ. كان يه ... يشدك هو مرة ثانية يقول لك تفكرتني؟ تي اعطيتك تحذير.

I Ran a Red Light

- A. Yes?
- B. Hello.
- A. How are you?
- B. What's up?
- A. Ah, fine. How are you?
- B. Fine.
- A. Is there anything new?
- B. No, no, the same old stuff.
- A. What happened? You said, ah ... you said, ah ... yesterday a policeman gave you a traffic ticket, or didn't he give you a ticket?
- B. No, he didn't give me [one], by God.
- A. What, what is this story? How did it start?
- B. Yesterday?
- A. Ah.
- B. I ran a red [light]. I went through the red.
- A. Aha.
- B. He was behind me. Of course, his car was ... unmarked, not on, not on top of it the ... there wasn't the blue police thing.
- A. Aha.
- B. Of course, I went through the red. The mistake was obvious, you know, frankly obvious.
- A. Right.
- B. He tooted his horn at me and came up behind me.
- A. Aha.
- B. He went behind me and parked. [He said,] "Take out [your driver's] license. Take out [your vehicle] registration." I gave them to him.
- A. Right.
- B. Anyway, he talked to me. I understood him. My language skills are still [weak]; I understood him He said to me, "Do you know what you did?" I told him, "I know, yes." I understood from him that [the ticket] was one hundred dollars. He said, "[Do you] agree?" I said, "[I] agree."

- A. Right.
- B. He went to [his] car and after a while he returned the He kept going about ten minutes, seven minutes. He returned the license and the other thing. He said to me, "You won't do it again?"
- A. When he walks to the car. He ... he looks at the ... he looks at the ... he looks at your record.
- B. Maybe, ah.
- A. They possess, because by way of the computer, he has a small computer in the car.
- B. True, yeah.
- A. He merely enters the ... the number of your license, and sees whether he finds you, for example, do you have many accidents and whether you're a wanted person. Straightaway he'll arrest you, for example, and put you in prison.
- B. Mmm.
- A. Intent ... Intentionally they, any license, even, God willing, brother, the law always when it comes to you, you give your license and ... he takes it in order to see [your] reco ... to see ... to see, as they say, your file.
- B. Aha.
- A. Your entire driving record, from when ... therefore, you haven't been [here] long, you, but if you had [been in this country], for instance, six or seven years. He says, "This one must have. Perhaps, he doesn't even have a poi ... points. Maybe they took all of them."
- B. Aha.
- A. This is good. It helped you that you don't have anything. This is the biggest thing. It means, if he now gives you a ticket and catches you another time. It means, ah Twelve points, they take [your] license away from you.
- B. No, no. He didn't do anything to me. He didn't give me anything at all.
- A. Aha.
- B. It means, now if he had given you a warning.
- A. Aha.
- B. He didn't give me a piece of paper.
- A. He gives you a paper, but he doesn't take ... but, they don't, don't lose [*sic*], they don't reduce anything at all for you
- B. A warning, even then he gives a piece of paper?

Selection 21

- A. He gives you a piece of paper, aha, in order that it remain, as they say, a warning to you.
- B. Right, now it means that he didn't do anything at all, now?
- A. Now, he didn't give you anything at all. No, it means he forgave you and everything.
- B. Even the file. It doesn't ... even in the computer. He didn't make any notice at all now?
- A. Nothing, nothing. There isn't ... I don't have even a warning. There isn't even, even, when he gives you a warning, he doesn't put it on the computer.
- B. Ooh.
- A. A warning, it means that it's personally for you. It means
- B. Mmm.
- A. If he ... catches you, he himself, a second time, he'd say to you, "Do you remember me? I gave you a warning."

“Sluggishness”

Vocabulary

Verbs

rgad /imperf yurgud/ *v* to sleep

rayyah /imperf yrayyah/ *v* to relax (so), make (so) feel comfortable

ʃbah /imperf yiʃbah/ *v* to see A. maa -ʃbaħtʃ lʔaala mtaaʃ miyya B. laa maa -ʃufthaaf anee A. Didn't you see the hundred dollar [slot] machine? B. No, I didn't see it.

Nouns & Adjectives

biitza Eng *n* pizza

tambla Turk (*tembel*) *n* laziness

sandawitʃ Eng *n* sandwich

ʃubah *n* morning {cf. MSA ʃubħ}

fiikoonii Ital (*fiaccone*) *adj* lazy

Other Words & Phrases

badil maa *conj* instead of yguullik law inta miʃ raadii ʕa-nniðaaam miʃ raadii ʕalaa -siyaasit ddawla w-yeeraa -mafrruuðuugaʕadt yaadii w-ħaarabthaa, badil maa -tuhrib barraa They tell you that if you're not satisfied with the regime and not happy with the policy of the country, etc., you're supposed to stay there and fight it, instead of fleeing abroad.

baʕad maa *conj* after

foog illaazim *phrase* more than necessary

Ifiikoonii

Our laidback friends offer their reflections on the fast pace of life here.

B. ?ayy waaḥad talgaah daayman iiguullak maa ?annii¹ wagut w-maa
?andii? ... w-hiyya ḥaqiiqa m ... ḥattaa ttambla gaa?da fiinaa.

A. ?in ittambla? yaq?ud minhaa?

B. ?a ... ttambla lksaad wallaa l

A. ?aa l ... lfiikoonii qa?dik?

B. ?allaa w ... zayyhaa bi-zzaḃi? aah, ya?nii waaḥad maa, maa maa maa y
... maa y ... maa yigdir? iidaawm ḥaaaja ?aw yixdim ḥaaaja ?aw iidiir
ḥaaaja.

A. aha.

B. daayman iimiil li-raaḥa.

A. ?aha.

B. ?rafi? daayman iimiil li-ween ḥaaaja llii trayyḥa. trayyḥa mi? trayyḥa
nafsii trayyḥa jasadiiyyan ?akḥar ?ayya. haaḃii li-iidawwruu fiihaa.

A. haaḃii t?awwudnaa ?leehaa. ?a?lan zmaan hoonee min ba?ad maa
nityadduu w-yeera diimaa nkassduu.

B. ?aha.

A. t?awwudnaa ?leehaa, tawwaa hnee ?laaf talgaa marraat ndaḥkuu ?aleehum
nguuluu yaakil fi-lydaa mtaa?a waaguf.

B. şahiih.

A. tawwaa hnee talgaa muudiiir jariika, w-talgaa jaayib mʼaa sandawitʼ ... fii fii Janʼa haaḍaa yguullik taww kaayin² ʼinta muudiiir yaa raajil u-jaayib sandawitʼ ʼlaaʼ maa trawwahʼ l-ḥooʼ taakillik l ... kseeksii willaa taakillik ...? fa-haaḍaa m ... dii ... ʼahnee diimaa nnaaqʼsuu fi-lmuuḍuuʼ haaḍaa bi-ttariiqaa haadii.

B. şahiih.

A. zmaan iiguullik kiif? ʼa ... tʼawwudnaa ʼaleehaa laakin ahnee talgaa hnee talgaah matalan ʼanda ʼuyul w-ʼalaa ʼuul, nitfakkur fiihaa hnee marraat lammaa niftiyʼluu halba hnee rr ... lmuudiiir yimʼfii ydiir iijiib ḥaaja xfiifa yjiib biitza yjiib ʼayy. laakin ʼahsin y ... iifaḍdil ʼinna badil maa yguullik maa yrawwahʼ lmuwaḍḍafiin ntimmi ʼsamal xeer.

B. şahiih ṣahh.

A. ʼaha, baahii w-haaḍii kiif bi-ttxallaṣ minhaa lmuʼskila zayy haadii maḥalan?

B. haaḍii lwaahad yaḍyaḍ ʼa-rruuḥa daayman. daayman, b-yilgaa muqaawma min nafsa laakin iiḥaarabhaa zayy nnooḍa mtaaʼ ṣṣubah.

A. baah.

B. lammaa talgaa l ... nnoom iifidd fiik w-inta kaḍaa ttʼallab wi-tgawwii ʼazmik wi-tnuuḍ.

A. ʼaha.

B. nafs iffayy yaʼnii ttʼallab ʼa-lksaad bi-ttariiqaa haaḍii zayy maa ttʼallab ʼa-nnoom.

Selection 22

A. ?aha, haadii wa?da mi-l?hasanaat Ilii mafruu? Iwaahad yaxidhaa min ilmujtama? haa?aa y?fallim minnaa qa?dii kiif kiif ?innhum ruu? I ... l?hubb li-?fuul u-yeera.

B. m.

A. ?u-mumkun humma m ... ?ibaalyuu fiihaa ?aktar min illaazim laakin Iwaahad law ?akii, ya?raf huwwa kiif ystayill I?amaliyya yastafiid min il?hasanaat II-iidiiroo fiihaa humma. ?uu-zayy maa dguul maa maa maa ya?tarraff? foog illaazim ma?alan. linna humma hnee y?hibbuu. lanna fii minhum naas hanee Ilii ?aaddiin ?arb?a xamsa wa?aaayif.

B. ?ahiih.

A. taa nee gutlik fii waahad marra nalgii fiih diimaa haadaa haadaa stayrabt. w-waa?ah ?alee, yurgud fii littubiis w-fi-lqitaar biss. haadaa ween yurgud. yurgud biss hnaa y ... yaaxid I ... ?a ... ?? ... min mka ... min mkaana la-?fuul saa?a, yurgud fii ssaa?a haadiika w-aamtaa mwallii yurgud saa?a, gutla gaddeef turgud fi-nnhaar? gaallii saa?teen, gutla ween? gallii haahuu fa ... ti?bah? fiyya ween nirgud, wi-lbaagii kulla fuul yaa rrajil. haadaa hnee lammaa y?uufuu waahad zayy haadaa yguullik ka?aa ma?buul haa?aa ?inuu?

B. ?ariiba w-allaahi fi?lan.

A. ?aa?

B. tistayrabhaa fi?lan.

A. ?aa bass huwwa gallii gallii bi-lfaaks gallii bil ... gallii gallii nfaqqil nkuun ta?baan xeer maa nkuun mu?taaj fii nihaayt ff ... ffahar gaallii. maa nbbiif gallii naas iitaarduu fiyya w-iiguullii ?inta ?leek deen kadaa w-ka?aa w-haadaa ka?aa gallii nfaqqal ?innii nkuun ta?baan jasadiyyan, laakin nafsaniyyin iiguullii mirtaah lanna maa fii? naas t?taard fiyya dguullii nibbii minnik haa?aa w-nibbii minnik ha?iika, haa?aa gaallii haa?aa baaf naxdim haa?aa gallii w ... w ... w-raaya kaan ?ahii? raaya nna gallii gallii maa fii? waa?ad, maa fii? waa?ad gallii yaxdim lxiidma haadii law huwwa ya?raf inna mi? mu?taaj.

B. ?ah?.

A. gaallii lammaa ykuun ?andii dyuun halba wi-tkuun ?andii ?araayab w-iikuun ?andii ?afyaa, gallii nfaqqal l ... rr ... nfa ... nfaqqal tta?ab l ... ljasdii. muhimm jiddan gallii ...

B. ?ahii?.

Notes:

1. I.e., *maa ?andiif*.
2. I.e., *kiif*.

الفيكوني

- ب. اي واحد تلقاه دائما يقول لك ما عنديش وقت وما عنديش ... وهي حقيقة م... حتى التنبلة قاعدة فينا.
- أ. شن التنبلة؟ يقصد منها؟
- ب. ... التنبلة الكساد ولآ ال....
- أ. آ ال... الفيكوني قصدك؟
- ب. الله و... زيها بالضبط اه، يعني واحد ما، ما ما ما ي... ما ي... ما يقدرش يداوم الحاجة او يخدم الحاجة او يدير الحاجة
- أ. اه.
- ب. دائما يميل للراحة.
- أ. اه.
- ب. عرفت؟ دائما يميل لايين الحاجة اللي تريحه. تريحه مش تريحه نفسي تريحه جسديا اكثر شئ. هذه اللي يدوروا فيها.
- أ. هذه تعودنا عليها. اصلا زمان هنا من بعد ما نتغدو وغيره دائما نكسدو.
- ب. اه.
- أ. تعودنا عليها، توا هنا علاش تلقى مرات نضحكو عليهم نقولو يأكل في الغداء متاعه واقف.

ب. صحيح.

أ. توا هنا تلقاه مدير شركة، وتلقاه جائب معه سندويتش ... في في شنطة هذا يقول لك توا كيف انت مدير يا رجل وجائب سندويتش علاش ما تروحش للحوش تأكل لك الـ ... كسيكسي ولا تأكل لك ...؟ فلها مـ ... ديـ ... نحن دائما نناقشو في الموضوع هذا بالطريقة هذه.

ب. صحيح.

أ. زمان يقول لك كيف؟ أ ... تعودنا عليها لكن هنا تلقاه هنا تلقاه مثلا عنده شغل وعلى طول، نتفكر فيها نحن مرات لما نشغلو هلبه هنا الر... المدير يمشي يدير يجيب حاجة خفيفة يجيب بيتزا يجيب شئ. لكن احسن يـ ... يفضل ان بدل ما يقول لك ما يروح الموظفين انتم العمل خير.

ب. صحيح صح.

أ. اه، باهي وهذه كيف بتخلص منها المشكلة زي هذه مثلا؟

ب. هذه الواحد يضغط على روحه دائما. دائما، بيلقى مقاومة من نفسه لكن يحاربها زي النوضة متاع الصبح.

أ. باهي.

ب. لما تلقى الـ ... النوم يشد فيك وانت كذا تتغلب وتقوي عزمك وتنوض.

أ. اه.

ب. نفس الشئ يعني تتغلب على الكساد بالطريقة هذه زي ما تتغلب على النوم.

أ. اهه. هذه واحدة من الحسنات اللي مفروض الواحد يأخذها من المجتمع هذا يتعلم منها قصدي كيف كيف عندهم روح ال ... الحب للشغل وغيره.

ب. م.

أ. او ممكن هم م ... يبالغوا فيها اكثر من اللازم لكن الواحد لو ذكي يعرف هو كيف تستغل العملية يستفيد من الحسنات اللي يديروا فيها هم. و زي ما تقول ما ما ما يتطرفش فوق اللازم مثلا. لان هم هنا يحبوا. لان في منهم ناس هنا اللي شادين اربعة خمسة وظائف.

ب. صحيح.

أ. انت انا قلت لك في واحد مرة تلقى فيه دائما هذا هذا استغربت. و واضح عليه، يرقد في الاوتوبيس وفي القطار بس. هذا اين يرقد. يرقد بس هنا ي ... يأخذ ال ... الشد... من مك ... من مكانه للشغل ساعة، يرقد في الساعة هتيك ومتى مول يرقد ساعة، قلت له قداش ترقد في النهار؟ قال لي ساعتين، قلت له اين؟ قال لي ها هو ف ... تشبح في اين نرقد، الباقي كله شغل يا رجل. هذا نحن لما يشوفوا واحد زي هذا يقولوا لك هذا مهبول هذا شنو؟

ب. غريبة والله فعلا.

أ. آ؟

ب. استغربيتها فعلا.

أ. بس هو قال لي قال لي بالعكس قال لي بالـ ... قال لي قال لي بفضل
 نكون تعبان خير ما نكون محتاج في نهاية الشـ ... الشهر قال لي. ما
 نبيش قال لي ناس يطاردوا فيّ ويقول لي انت عليك دين كذا وكذا
 وهذا كذا قال لي بفضل اني نكون تعبان جسديا، لكن نفسانيا يقول
 لي مرتاح لان ما فيش ناس تطارد فيّ تقول لي نبي منك هذا ونبي
 منك هتيك، هذا قال لي هذا باش نخدم هذا قال لي و ... و ... ورأيه
 كان صحيح رأيه ان قال لي قال لي ما فيش واحد، ما فيش واحد قال
 لي يخدم الخدمة هذه لو هو يعرف انه مش محتاج.

ب. صح.

أ. قال لي لما يكون عندي ديون هلبه وتكون عندي ضرائب ويكون عندي
 اشياء، قال لي بفضل الـ ... الرـ ... نفـ ... بفضل التعب الـ ... الجسدي.
 مهم جدا قال لي

ب. صحيح.

“Sluggishness”

- B. Everyone, you find him always saying to you, I don't have time; I don't have It's a fact. M Even the laziness remains in us.
- A. What is "laziness"? [What is] meant by it?
- B. Ah ... laziness is lassitude or
- A. Ah You mean "sluggishness"?
- B. Really, and ... exactly like it, ah. You know, one isn't, isn't, isn't, isn't ... isn't ... isn't able to persevere in something or to work on something or to do something.
- A. Aha.
- B. [A person] always inclines toward rest.
- A. Aha.
- B. Don't you know? He always inclines to the place of the thing which relaxes him, not relaxing him mentally, relaxes him physically is the greatest thing. This is what he looks for.
- A. These things we've become accustomed to. Originally, long ago here [i.e., in Libya], after we ate lunch, etc., we always rested.
- B. Aha.
- A. We've become used to it. Now, here, because you find we sometimes laugh at them. We say, "He eats lunch standing up."
- B. Right.
- A. Now, here you find the director of a company. You find him bringing a sandwich ... in, in a bag. This one tells you, "Now how, you, friend, a director, and [you] bring a sandwich, because you don't return home to feed yourself ... couscous or feed yourself ...," therefore ... this ... we always discuss this subject in that way.
- B. Right.
- A. Long ago, they were telling you, "How?" Ah, we've become used to that. Here you find, here you find, for example, that he always has work. I remember: we sometimes, when we work a lot here ... the director goes to make, he brings something light, he brings pizza, he brings something. But the best ... he prefers that instead of saying to you, he won't send the employees home, it's better that the work is completed.
- B. Correct, right.

- A. Aha. Fine. This [problem], how can you get rid of it, a problem like this, for example?
- B. This one always pressures himself. Always, he finds some resistance in himself, but he fights it like getting up in the morning.
- A. Right.
- B. When you find ... sleep catching you while you overcome that way and strengthen your resolve and get up.
- A. Aha.
- B. The same thing, you know, you overcome laziness in this fashion, as you overcome sleep.
- A. Aha. This is one of the good things which it is necessary for one to take from this society, to learn from it. I mean ... how, how, you have the spirit of ... of love for work, etc.
- B. Ah
- A. They may, ah ... go overboard in them more than is necessary, but someone, if he is smart, knows how to exploit the matter, benefits from the good things which they do. As they say, he doesn't, doesn't, doesn't go to extremes more than necessary, for example. Because they, here, love [to work]. Because there are some people here who hold four or five jobs.
- B. Right.
- A. As I told you, there's someone, once I was running in to him always. This one, this one, I was astonished. It was clear to me, he sleeps only in the bus and in the train. This is where he sleeps. But here ... he takes ... ah ... from ... from his place to work an hour. He sleeps that way for an hour and, when he returns, he sleeps for an hour. I said to him, "How long do you sleep during the day?" He said to me, "Two hours." I said to him, "Where?" He said to me, "There's You see me where I sleep. All of the rest is work, friend." This, we, when they see someone like this, they tell you, "This one is crazy, what?"
- B. Really odd, really.
- A. Ah?
- B. I was really amazed by it.

Selection 22

- A. Ah, but he said to me, he said to me, "On the contrary." He said to me ... he said to me, he said to me, "I prefer to be tired; it's better than being in need [of money] at the end of ... the month," he told me. "I don't want," he told me, "people chase me and say to me, 'You, you have a debt of such and such, etc.'" He told me, "I prefer to be physically exhausted, but mentally" -- he tells me -- "[I'm] relaxed, because there are no people who chase me, telling me, I want from you this and I want from you that. This," he told me, "this in order that I do that." He told me, and ... and ... and his opinion was correct. His opinion is that, he told me, told me, "None, no one, no one," he told me, "works this way does this thing, if he knows that he doesn't need to."
- B. Right.
- A. He told me, "When I have many debts and I have taxes and I have [other] things." He told me, "I prefer the ... ah ... ah ... I prefer bodily ... fatigue. It's very important," he told me
- B. Right.

I Don't Like to Stay in Hotels

Vocabulary

Verbs

takkam /imperf ytakkim/ *v* **a.** to prepare, put in order, arrange **b.** to put on cosmetics yalbīs w-yitakkam w-yeeraa [The transvestite] dresses, puts on make-up, etc.

ḥabb /imperf yḥabb/ *v* to like, love {cf. MSA aḥabba}

xayyim /imperf yxayyim/ *v* to pitch a tent; to camp

daax (duxt) /imperf yduux/ *v* to become dizzy (with delight)

itsakkar /imperf yitsakkar/ *v* /intrans/ to close

ṣgaḥ (ṣga) /imperf yaṣgaḥ/ *v* to be cold {cf. Egyptian dialect ṣuquf}

Nouns & Adjectives

barrii *adj* wild (as opposed to domesticated)

traab *n* soil, dirt {cf. MSA turaab}

taʿṣlab *n* fox {cf. MSA θaʿṣlab}

ḥaṭba *n* piece of firewood

muḥtaaṭ *adj* cautious, wary

xiima /pl xiyam/ *n* tent

diib *n* wolf {cf. MSA ḏiʔb}

juwwaaya *n* grill, barbecue

maṣiif /pl maṣaayif/ *n* resort

ṣaqrab /pl ṣaqaarib/ *n* scorpion

γzaal *n* deer; gazelle

faraaʃ /pl faraaʃaat/ *n* bedding, rug

hooteel Eng /pl hooteelaat/ *n* hotel, motel

wsax *n* dirt {cf. MSA wasax}

iid /pl ayaadi/ *n* hand {cf. MSA yad}

Other Words & Phrases

bakrii *adv* **a.** early yimfii fi -şşubaḥ bakrii He goes early in the morning. **b.** earlier ርālaaf kunnaa nitkallmuu bakrii Why were we talking earlier? **c.** min bakrii previously, before haaḍii -nnuqta llii jibthaa m -bakrii this point, which I brought up before
talqaaʿiyyan *adv* automatically

ʔanee maa nḥabbij nugʔud f-hooteelaat

In the beginning, A makes a persuasive case for camping in the great outdoors. However, he goes on to mention the bugs and "washing" his plates with dirt. At this point, for us, it's back to the InterContinental.

A. aw-fiih llii mxayymiin zayy maa dguul f-sayyaaraathum, kwayyis? wu-fiih llii mxayyim fi-lxiima. jaayib sayyaarta laakin maa ybbiiḥ iixayyim fil ... ss ... maa ybbiiḥ yurgud fi-ssiyyaara. yibbii yxayyim looṭaa.

B. ʔaha.

A. ʔa-lʔarḫ.

B. ʔaha.

A. w-ʔandum ahnee talgaa llii ... fa-li-haaḍaa w-haaḍaa jamiil anee taʔjibnii haadii ʔaktar. talgaah matalan majmuuʔa ʔarbaʔa xamsa, yunuṣbuu lxiima haadiika naṣba kwaayysa. yiniṣbuuhaa ytakkmuuhaa w-iiḥiṭṭuu ʔaadaa dawa ... ʔu ... w-bass hnee munaḍḍmiin kull xiima talqaaʔiyyan talgaa ba-ḥḍaahaa giddaamhaa ʔaawla.

B. ʔaha

A. wi-fuwwaaya wi-kull fayy. fa-li-haaḍaa ytakkmuu bḍaaʔathum uu-yaaxduu bḍaaʔathum iihuṭṭuuhaa kullhaa ʔa-ṭṭaawla w-iifarrʔuu lxiima mtaaʔathum kwayysa w-iijiibuu lfaraaʔaat mtaḥḥum llii humma hnee ysammuu fiihum a ... *sleeping bags*.

B. ʔah

A. kiis innoom zayy maa dguul.

Selection 23

B. m

A. haadii¹ ስibaara ስan itxuff fiihaa wi-tsakkarhaa zayy maa hiyya w-turgud. ydiiruu fiihum kwayysaat lanna muḥtaatiin iiguullik ḥattaa kaana fiih maḥalan tafbaan aw ስaqrab miḥ ḥa-yuusilnii,² lannaa myaṭṭiya kullhaa.

B. ጎaha.

A. ስibaara ስan fiihaa silsila w-lammaa txuff fiihaa titsakkar ስalaa jismik kullaa w-turgud. fa-li-haaḍaa yfarrገuu w-fi-ገገtee -y ... ? ... kaana ሻagaḥ hawnii bakkul lmanḍar jamiil bakkul ii ... yḥuṭṭuu innaar. yḥuṭṭuuluk ስifriin tlaatiin ḥaṭba w-iiwallገuu nnaar w ... dirthaa nee issana illii faatt w-aገገaahii manḍar jamiil bakkul. w-gaገatt li-lleel niገwii, ገweenaa lḥam w-miḥ ሻaarif finuu. dirtaa nee w-bintii biss b-ruuḥii.

B. ḥilwa haaḍii w-aገገaah.

A. fa-li-haaḍaa hnee hnee maa ṭhiirif inta hnee idduux ገin bi-ddiir. miḥ ilገamaliyya haadii laa iddawwxuk ahnee.

B. ḥilwa l ... lfikra haaḍii w-aገገaahii.

A. kull ገayy munaḍገim. haa haadaa lmuuxayyim jamiil mገeeta nee ssana llii faatit manḍar jamiil bakkul w-baገdeen fi-ገገsubaḥ bakrii yijii liyzaal ba-ḥdaak. ገገuuf liyzaal wi-ገገuuf ḥattaa baገገ ilḥayawaanaat ilbarriyya.

B. ጎooh.

A. w-aገገaahii ገuገ ittaገlab anee w-ገuገ iddiib jee.

B. fa-ገa-libḥar haaḍii wallaa fii a

A. laa

B. iljibaal?

A. laa haadii dirthaa fi-ljibaal anee. fii fa-libḥar wu-fii nafs iffeyy fa-libḥar.

B. wu-fiih yaʼnii xiyim halba mxayymiin b-jambik ah?

A. nafs iffee txayyim ʼaha.

B. ʼii.

A. fa-lb ... fa-libḥar bi-zzabt fa-lmaʼiif. fa-li-haaḍaa ʼinta ʼlee ḥasb

B. ʼaar fiih manaatiq mtaaf ... xiyim tibbi timfii txayyim fiihaa?

A. ʼaa kullaa

B. fa ...

A. mawjuuda.

B. fa-libḥar mawjuuda haaḍii?

A. fa-libḥar muujuuda maa haa txayyim fii xiyim zayy maa hiyya? wi-lbḥar b-jambak bi-zzabt. maa huu guutlik kull feyy muujuud? ʼaleek inta

B. yaʼnii ʼaʼlan haaḍii lmanṭaqa muxaʼṣaṣa muxayyim?

A. muxayyim.

B. ʼaa.

Selection 23

- A. fii naas li-iiguullik b-şaraaḥa haadaa maa ... fii naas liii maa yḥabbif ḥaajaat zayy haadii maa yabbiif matalan zayy maa dguul l ... l ... maa yibbiif zayy maa dguul dibbaana tugurşaaḥ wallaa wallaa nahla djii, fhamit qaşdii?
- B. şahḥ
- A. yiguullik ilamaakin haadii b-şaraaḥa fiihaa nahal uu-fiihaa miş šaarif šinuu w-fiihaa wsax w-nibbii nuysil b-iidayya w-miš šaarif šinuu. laakin fii naas liii yḥabb l ... šanee nḥabb ilḥaajaat zayy haadii šanee maa nḥabbif nugšud f-hooteelaat maḥalan. šanee laa nmill min ilhooteel. šanee kaan maa nkuuniš maša ṡṡabiifaa win ... wi-nuysil iššiiniyya mtaafii marraat bil ... bi-ttraab maa maa y ... maa tsaašadniif.

Notes:

1. Note that *kiiis* takes feminine agreement here.
2. *ḥa-yuušilniif*: See M. Nydell, *Libyan and Tunisian*, 1:340.

انا ما نحبش نقعد في هوتيلات

- أ. وفيه اللي مخيمين زي ما تقول في سياراتهم، كويس؟ وفيه اللي مخيم في الخيمة. جائب سيارته لكن ما يببش يخيم في ال... السد... ما يببش يرقد في السيارة. يببش يخيم الوطاء.
- ب. اهه.
- أ. على الارض.
- ب. اهه.
- أ. وعندهم هنا تلقى اللي ... فلهذا وهذا جميل انا تعجبني هذه اكثر. تلقاه مثلا مجموعة اربعة خمسة، ينصبوا الخيمة هتيك نصبة كويسة. ينصبوها يتكموها، ويحطوا عادة دو ... و وبس هنا منظمين كل خيمة تلقائيا تلقى بحذاها قدامها طاولة.
- ب. اهه.
- أ. وشواية و كل شئ. فلهذا يتكموا بضاعتهم ويأخذوا بضاعتهم يحطوها كلها على الطاولة ويفرشوا الخيمة متاعتهم كويسة ويجيبوا الفراشات متاعهم اللي هم هنا يسموا فيهم ا ... sleeping bags.
- ب. اه.
- أ. كيس النوم زي ما تقول.
- ب. م.

أ. هذه عبارة عن تخشٍ فيها وتسكرها زي ما هي وترقد. يديروا فيهم كويسات لان محتاطين يقول لك حتى كانه فيه مثلا ثعبان او عقرب مش حيصلني، لان مغطية كلها.

ب. اهه.

أ. عبارة عن فيها سلسلة ولما تخشٍ فيها تتسكر على جسمك كلها وترقد. فلهدا يفرشوا وفي الشتاء ي... ا... كانه صقع هنا بكل المنظر جميل بكل ي... يحطوا النار. يحطوا لك عشرين ثلاثين حطبة و يولعوا النار و درتها انا السنة اللي فاتت، والله منظر جميل بكل. وقعدت لليل نشوي، شوينا لحم ومش عارف شنو. درتها انا وبنتي بس بروحي.

ب. حلوة هذه والله.

أ. فلهدا هنا هنا ما تحيرش انت هنا تدوخ شن بتدير. مش العملية هذه لا تدوخك هنا.

ب. حلوة ال... الفكرة هذه والله.

أ. كل شئ منظم. ها هذا المخيم جميل مشيته انا السنة اللي فاتت منظر جميل بكل وبعدين في الصبح باكرا يجيء الغزال بحذاك. تشوف الغزال وتشوف حتى بعض الحيوانات البرية.

ب. اوه.

أ. والله شفت الثعلب انا وشفت الذئب جاء.

ب. فعلى البحر هذه ولا في ا....

أ. لا....

- ب. الجبال؟
- أ. لا هذه درتها في الجبال انا. فيه على البحر وفيه نفس الشئ على البحر.
- ب. وفيه يعني خيم هلبه مخيمين بجنك اه؟
- أ. نفس الشئ تخيم اه.
- ب. اي.
- أ. على الب... على البحر بالضبط على المصيف. فلهذا انت على حسب
- ب. صار فيه مناطق متاع ... خيم تبي تمشي تخيم فيها؟
- أ. اكلها
- ب. ع....
- أ. موجودة.
- ب. على البحر موجودة هذه؟
- أ. على البحر موجودة ما ها تخيم في خيم زي ما هي؟ والبحر بجنك بالضبط. ما هو قلت لك كل شئ موجود؟ عليك انت
- ب. يعني اصلا هذه المنطقة مخصصة مخيم؟
- أ. مخيم.
- ب. ا.

أ. فيه ناس اللي يقول لك بصراحة هذا ما ... فيه ناس اللي ما يببش حاجات زي هذه ما يببش مثلاً زي ما تقول الـ ... الـ ... ما يببش زي ما تقول ذبانة تفرصه، ولأ ولأ نحلة تجيئه، فهمت قصدي؟

ب. صح.

أ. يقول لك الاماكن هذه بصراحة فيها نحل وفيها مش عارف شنو وفيها وسخ ونبي نغسل بيدي ومش عارف شنو. لكن فيه ناس اللي يحب الـ ... انا نحب الحاجات زي هذه انا ما نحبش نقعد في هوتيلات مثلاً. انا لا نمل من الهوتيل. انا كان ما نكونش مع الطبيعة ونـ ... ونغسل الصينية متاعي مرات بالـ ... بالتراب ما ما يـ ... ما تساعدنيش.

I Don't Like to Stay in Hotels

- A. There are those who camp, as they say, in their vehicles, right? There are those who camp in a tent. He brought his car, but one doesn't want to camp in the ... the ... doesn't want to sleep in his vehicle. He wants to camp on the ground.
- B. Aha.
- A. On the ground.
- B. Aha.
- A. Here they have, you find those Therefore, and this is beautiful. I, I like this more. You find, for instance, a group, four or five, erect this tent really well. They erect it and set it up. They normally put, ah ... and ... and here they are very organized. You automatically find a table in front of every tent, before it.
- B. Aha.
- A. And a grill, everything. Therefore, they arrange their possessions and they take their possessions, and they put all of them on the table. They furnish their tent well. They bring their beds, which here they call, ah ... "sleeping bags."
- B. Ah.
- A. A bag for sleeping, as they say.
- B. Mmm.
- A. This consists of, you go in it and close it, just like that, and you sleep. They make them good, because they are cautious. They tell you, "Even if there's, for example, a snake or a scorpion, it won't reach me because everything is covered."
- B. Aha.
- A. It consists of, it has a chain. When you get in it, it closes around your entire body and you sleep. Therefore, they furnish, and in winter ... ah ... ah If it is cold here, the view is very, very beautiful. They set up a fire. They set up twenty or thirty pieces of firewood. They light the fire and I did it last year, really a beautiful sight. I stayed at night, grilling. We grilled meat and I don't know what. I did it alone, with only my daughter.
- B. That's really nice.

Selection 23

- A. Therefore, here, here you don't get confused. Here you get dizzy [with delight]. What will you do [in this country where you can do anything you want]? Not this business [then something else]. Yes, it makes you dizzy here.
- B. Sweet, the ... this idea, by God.
- A. Everything is organized. This campground is beautiful. I went to it last year. It was a very beautiful sight. Then, early in the morning, a deer comes in front of you. You see the deer and you also see some [other] wild animals.
- B. Ooh.
- A. Indeed, I saw a fox. I saw a wolf, it came.
- B. So this is on the ocean or in
- A. No
- B. ... the mountains?
- A. No, I did it in the mountains. It's at the ocean, and there's the same thing on the ocean.
- B. Are there, you know, many tents pitched next to you?
- A. The same thing. Camping, aha.
- B. Yes.
- A. On the ... right on the ocean, at the resort. Therefore, you are according to
- B. So, are there areas for ... tents where you'll want to camp?
- A. Ah, everything
- B. Ah
- A. They're there.
- B. They're there on the ocean?
- A. They're there on the ocean. Don't you pitch tents, just like that, while the ocean is right next to you? Haven't I told you, everything is present? You have to
- B. You know, basically this is an area designated for camping?
- A. A camp.
- B. Ah.

- A. There are people who frankly tell you this. They don't ... there are people who don't like things like these. They don't like, for instance, as they say, the ... the They don't like, as they say, a fly which will sting them or, or an ant which appears. Do you understand what I mean?
- B. Right.
- A. They tell you that these places, frankly, have bees and have, I don't know what, and have dirt. I want to wash my hands, and I don't know what. But there are people who like the ... I like things like these. I don't like to stay in hotels, for example. I, no, I'm bored by hotels. If I'm not with nature and ... and wash my plate sometimes in the ... in the dirt, it doesn't, doesn't it, ah ... it doesn't make me happy.

After the Discovery of Oil

Vocabulary

Verbs

bdax /imperf yibdax/ *v* to expend (sth, e.g., money) lavishly {cf. MSA baððaxa }

itbadar /imperf yitbadar/ *v* to be scattered, dispersed {cf. MSA inbaðara }

xnab /imperf yixnib/ *v* to steal

iddahwar /imperf yiddahwur/ *v* to wander around, loaf about, have a good time

Nouns & Adjectives

binyaazii *n* /prop/ Benghazi (largest city in eastern Libya)

tarii /pl ?atriyaa/ *adj* rich {cf. MSA θarii }

tatqiif (taθqiif) *n* education {cf. MSA taθqiif }

ħukm *n* authority, power; government

dawwaama *n* whirlpool

jabaab *n* /coll/ young people (especially young men)

jaaraʕ /pl fwaaraʕ/ *n* street

ðaahar *adj* clear, obvious {cf. MSA zaahir }

fazzaan *n* /prop/ Fezzan (region in southwest Libya)

kiifaah *n* battle, strife {cf. MSA kifaah }

malyoon Eng /pl mlayiin/ *n* million

niʕma /pl niʕam/ *n* blessing

naqma /pl niqam/ *n* trial, blow

Other Words & Phrases

ħuriyyit lkalima *phrase* freedom of speech {cf. MSA ħurriyyat 'l-kalaam }

min ʕaalaħ *phrase* for the sake of {cf. MSA fii (or li-) ʕaaliħ ... }

ṭabiʕiyyan *adv* naturally

faajatan *adv* suddenly {cf. MSA fajʔatan }

laa naaqa fii- w-laa jamal *phrase* we [I, he, etc.] have no interest in [the matter] (lit. No she-camel nor he-camel in it.)

baʿd iktiifaaf lpitrool

Some reflections on the current state of affairs in Libya. Even very large amounts of money can't buy happiness, at least according to our speakers.

- A. halba naas yiguuluu matalan marraat yguullik lʿi ... yiguullik lmujtamaʿ nafsa lliibii tiyayyar baʿd iktiifaaf lpitrool. diimaa mrakkziin ʿalaa ʿamaliyyt iktiifaaf lbitrool haadii ʿl-aasaas ʿanna lbitrool yayyar halba fii mafaahiim lliibiyyiin bi-ʿifa ʿaamma ka-mujtamaʿ. ʿal-aasaas anna biiguuluu nna hnee ka ... ka-jaʿab liibii ʿayyir zayy maa gult inta tlaata mlayiin hnee ʿaw zooz malyoon u-nuʿuʿ, kaant qiyamnaa kaant ʿaqwaa w-kaanat ʿahsan. zmaan gaaluu lammaa nagruu ljadiida matalan lammaa waaʿhad yixnib wallaa wallaa ydiir haaja tismaʿ bihaa fil ... liibyaa kullhaa, min traablis l-binyaaʿzii l-fazzaan kullhaa. ʿa ... gaallik tawwaa faajatan ʿayyart. bi-guuluu nna ktifaaf lbitrool nafsa haadaa kaan zeyy maa dguul, kaan naqma zeyy maa dguul ʿlee mafahiimnaa ʿaktar min a ... niʿma zayy maa dguul ʿal ... ʿalee lhaajaat llii daarhaalnaa. kaana daar haajaat. fin raayk inta? hal taʿstabir inna ktifaaf lbitrool kaan fiih nuqtit taʿhawwul matalan, fi-lmujtamaʿ lliibii? haasana ʿaw jayyida ʿaw laa matalan?
- B. w-allaahii huwwa li-kawna naʿma lbitrool l-an hii fiʿlan ʿinna lhaaja haadii maa fiih hadd yinkurhaa. wa-laakin liʿee? likawna nna ʿasuu istiylaalhaa. lʿistiylaal mtahhaa maa kaanf haasan yaʿnii nniʿaam wi-lʿidaara w-kulla llii naqdmuu fi-ddawla maa maa maa staʿamluuf haaʿdii ʿaara ʿu-maa nufiqatf fii biinaa lfarad.
- A. ʿaha.

Selection 24

- B. wi-laakin nufiqat aylabiyithaa fii biinaa haajaat. ?uw fii bi ... ?afyaa maa hii? maa hii? a ... maa hii? min ?aalaha alwa?an wa-laa min ?aalaha lajyaal walaa min ?aalaha haadaa ffayy.
- A. ?aha.
- B. ya?nii nufiqat fii ?asliha w-nufiqat fii mi? ?aaruf ?ee? w-nufiqat fii huruub laa laa naaqa fiihaa yguuluu w-laa jamal, u-nufiqat fii ?aaxir fayy fii nahar¹ w-maa ?aaraf minna ya?nii kullhaa ... law innaa nufiqat haad?ii fil ... fi-ttadriis w-fii biinaa lfarad u-fii tafliima.
- A. ?aha.
- B. w-fii tatqiif l
- A. txayyal
- B. ffa?ab.
- A. w-allaahii txayyal lafyaa zayy haad?ii
- B. ?eeh, ?uw fii ta?qiif ffa?ab ?uw fii a ... badal maa nta zayy maa guullik badil maa ta?tiinii samaka kull yoom fallimnii keef ni?taad biss!
- A. ?aha.
- B. fallimnii yoom keef ni?taad! maa faaf nibbii ta?tiinii samaka madaa ifumur kull yoom.
- A. mazbuu?.
- B. fhamit kiif? fa-linsaan haaduu law inna banoo nafshum badal maa yi?ruu lislaha w-yi?ruu mi? faarf ee?, law ?inna ttaqqfuu bi-ha-?a?arwa haad?ii llii hudirat.

A. ?aha.

B. Imuhumm yanjah ?taalab u-yatla? taalab naajah ?u-muhandis w-?abiib u-ka?aa, kulla ya?nii yi ... yi ... ya?nii l ... fil ... fi-lmajalaat u-fii taxa?u?aaathum w-fii kull feyy.

A. ?aha.

B. wlaa ... fa-laakin haa?ii maa sta?marat? fii haaja. zayy l?abb ittarii talgaah ... fiih ?abb yaaxu? mutawa?i? daxal laakin yu?urfa ?alaa tafliim ?abnaah u-tatqii?hum waa waa fa-yxarra? jiil min il?atfaal nnaajihiiin u-mn iffabaab nnaajah li-lwa?an u-kull fayy.

A. ?aha.

B. w-zayy labb ittarii llii ya?ii fluus u-yibdaxxum ?alaa ?awlaada w-yam?uu w-yaskruu w-iidiiruu, w-iddahwur waa?ad fii nnihaaya laa fayy ?ibaara ?an fibih naas ?indhum fluus wa-xalaas laa fayy.

A. ?aha.

B. mujarradiin m-ilqiyam mujarradiin mn il?ilim mujarradiin min ?ayy haaja, xallaalum ha-ttarwa haadii w-iimuut w-?a-ttadar u-?a-yabquu ... laa fayy fi-ffwaraa?. fa-haa?ii nafs iffayy ya?nii nafs iffayy li-lmujtama?aat.

A. ?aha.

B. mujtama? lammaa yastayill i??arwa mtaafa ta?tabur na?ma, laakin law maa ystayallaaf u-yihdirhaa w-kull fayy ta?tabur naqma.

Selection 24

A. ?aha, laa nee nuqşid taa haaja taanya muuhimma ttaanya nee f-raayii ?inna lbitrool nafsa ktifaafa qaşdii xallaa majmuufa halba min innaas tabaqa kbiiraa, ?anna zeyy maa dguul yansuu qaqaayaa rra?iisiyya² mtaf lwaṭan u-mif saarf finuu wu-lkiifaah w ... wu-lwih ... l ... listiqraar wu-lḥuriyyit³ lkalima w-mif saarf finuu. bduu maa sa ... yhimmmhum ilafyaa zayy haadii, ?ahamm fayy kaan iihimmmhum inna huwwa jamf lmaadda wi-lwişuul ilaa mansib lsaalii. fa-li-haadaa zayy maa dguul fii şifriin tlatiin sana kaanuu fii dawwaama ?ahamm dawwaama wahda llii hiyya jamf ilmaal. ?insuu laafyaa zayy haadii. laakin gabl lbitrool, kaan ijsaṭb lliibii zayy maa dguul mutraabiṭ, fhamit? kunnaa mutraabṭiin kaanuu şinnaa kaan fii ştaşmaar iṭaali hoonee zmaan kulla kaant şannaa l ... lhadaf rra?iisii huwwa ttaxalluş min listaşmaar haadii,⁴ başdeen jat l ... kaant fii lqawaaşad lamriikiyya w-ṭabiişiiyann kunnaa kullnaa matalan maa miş inn maş n ... maa nḥabbuuf l ... lḥukm lmalakii wa-laa haaja, laakin kaa ... kaant şinaa zayy maa dguul l ... şfuşuur bi-ssiyaada w-?inna ?arḏnaa laazim tkuun ?arḏnaa w-miş saarf finuu. başdeen a ... ?aamtaa başd ilbitrool ḏqaahar inna nnaas bdit tansaa lhaajaat zayy haadii.

B. hiya, hiya şaḥiiḥ, hiya lqiyam wu-lmabaadii haaḏii kullhaa tyayyarat.

Notes:

1. This is apparently a reference to the Great Artificial [or Manmade] River Project.
2. Apparently what is meant here is *al-qaqaayaa rra?iisiyya*.
3. It would seem that the use of the definite article here is a mistake.
4. The reason that a feminine pronoun is used here is unclear.

بعد اكتشاف البترول

أ. هلبه ناس يقولوا مثلاً مرات يقولوا لك الا ... يقولوا لك المجتمع نفسه الليبي تغير بعد اكتشاف البترول. دائماً مركزين على عملية اكتشاف البترول هذه على اساس ان البترول غير هلبه في مفاهيم الليبيين بصفة عامة كمجتمع. على اساس ان يقولوا ان نحن ك ... كشعب ليبي صغير زي ما قلت انت ثلاثة ملايين نحن او زوج مليون ونصف، كانت قيمنا كانت اقوى وكانت احسن. زمان قالوا لما نقروو الجريدة مثلاً لما واحد يخنب ولأ ولأ يدير حاجة تسمع بها في ال ... ليبيا كلها، من طرابلس لبنغازي لفرزان كلها. ا ... قال لك توا فجأة تغيرت. يقولوا ان اكتشاف البترول نفسه هذا كان زي ما تقول، كان نقمة زي ما تقول على مفاهيمنا اكثر من ا ... نعمة زي ما تقول على ال ... على الحاجات اللي دارها لنا. كانه دار حاجات. شن رأيك انت؟ هل تعتبر ان اكتشاف البترول كان فيه نقطة تحول مثلاً، في المجتمع الليبي؟ حسنة او جيدة او لا مثلاً؟

ب. والله هو لكونه نعمة البترول لان هي فعلاً ان الحاجة هذه ما فيش واحد ينكرها. ولكن لايه؟ لكونه انه أساؤوا استغلاله. الاستغلال متاعها ما كانش حسن يعني النظام والادارة وكله اللي ينظموا في الدولة ما ما استعملوش هذه الثروة وما نفقتش في بناء الفرد.

أ. اهه.

ب. ولكن نفقت اغلبيتها في بناء حاجات. و في ب... اشياء ما هيش ما هيش ا... ما هيش من صالح الوطن ولا من صالح الاجيال ولا من صالح هذا الشئ.

أ. اهه.

ب. يعني نفقت في اسلحة ونفقت في مش عارف اي شئ ونفقت في حروب لا لا ناقة فيها يقولوا ولا جمل، ونفقت في آخر شئ نهر وما صارش منه يعني كلها... لو انها نفقت هذه في ال... في التدريس وفي بناء الفرد وفي تعليمه.

أ. اهه.

ب. وفي تثقيف ال....

أ. تخيل....

ب. الشعب.

أ. والله تخيل الاشياء زي هذه....

ب. ايه، او في تثقيف الشعب او في ا... بدل ما انت زي ما اقول لك بدل ما تعطيني سمكة كل يوم علمني كيف نصطاد بس!

أ. اهه.

ب. علمني يوم كيف نصطاد! ما عادش نبي تعطيني سمكة مدى العمر كل يوم.

أ. مضبوط.

ب. فهمت كيف؟ فالانسان هؤلاء لو ان بنوا نفسهم بدل ما يشتروا السلاح ويشتروا مش عارف اي شئ، لو ان تثقفوا بها الثروة هذه اللي هدرت.

أ. اهه.

ب. المهم ينجح الطالب ويطلع طالب ناجح ومهندس وطبيب وكذا، كله يعني يد... يد... يعني ال... في ال... في المجالات وفي تخصصاتهم وفي كل شئ.

أ. اهه.

ب. ولا... فلكن هذه ما استمرتش في حاجة. زي الاب الثري تلقاه... فيه اب يأخذ متوسط دخل لكن يصرفه على تعليم ابنائه وتثقيفهم و و فيخرج جيل من الاطفال الناجحين ومن الشباب الناجح للوطن وكل شئ.

أ. اهه.

ب. وزي الاب الثري اللي يعطي فلوس ويبذخهم على اولاده ويمشوا ويسكروا ويديروا، ويتدهور واحد في النهاية لا شئ عبارة عن شبه ناس عندهم فلوس وخلص لا شئ.

أ. اهه.

ب. مجردين من القيم مجردين من العلم مجردين من اي حاجة، خلى لهم ها الثروة هذه ويموت وحتتبذر وحيبقوا... لا شئ في الشوارع. فهذه نفس الشئ يعني نفس الشئ للمجتمعات.

أ. اهه.

ب. مجتمع لما يستغل الثروة متاعه تعتبر نعمة، لكن لو ما يستغلهاش ويهدرها وكل شئ تعتبر نقمة.

أ. اه، لا انا نقصد انت حاجة ثانية مهمة ثانية انا في رأيي ان البترول نفسه اكتشافه قصدي خلى مجموعة هلبه من الناس طبقة كبيرة، ان زي ما تقول ينسوا القضايا الرئيسية متاع الوطن ومش عارف شنو والكفاح و ... والوح ... ال ... الاستقرار و حرية الكلمة ومش عارف شنو. بدؤوا ما ع ... يههمش الاشياء زي هذه، اهم شئ كان يههم ان هو جمع المادة والوصول الى منصب عالٍ. فلهذا زي ما تقول في عشرين ثلاثين سنة كانوا في دوامة اهم دوامة واحدة اللي هي جمع المال. نسوا الاشياء زي هذه. لكن قبل البترول، كان الشعب الليبي زي ما تقول مترابط، فهمت؟ كنا مترابطين كانوا عندنا كان في استعمار ايطالي هنا زمان كله كانت عندنا ال ... الهدف الرئيسي هو التخلص من الاستعمار هذا، بعدين جاءت ال ... كانت في القواعد الامريكية وطبيعيا كنا كلنا مثلا ما مش ان مع ن ... ما نحبوش ال ... الحكم الملكي ولا حاجة، لكن كا ... كانت عندنا زي ما تقول ال ... الشعور بالسيادة وان أرضنا لازم تكون أرضنا ومش عارف شنو. بعدين ا ... متى بعد البترول الظاهر ان الناس بدأت تنسى الحاجات زي هذه.

ب. هي، هي صحيح، هي القيم والمبادئ هذه كلها تغيرت.

After the Discovery of Oil

- A. Often people say, for example, sometimes they tell you, ah ... they tell you that Libyan society itself changed after the discovery of oil. They always focus on the question of this discovery of oil, because oil greatly changed the conceptions of Libyans in general as a society. Because they say that we are, as ... as a Libyan people, small [in number], as you said: three million, we are or two million people. Our values were, they were stronger and were better. In olden days, they said, we read the newspaper, for example, when someone steals or, or does something; you hear about it in ... all of Libya, from Tripoli to Benghazi, Fezzan, all of them. Ah ... they tell you now suddenly it changed. They say that this discovery of oil itself was, as they say, was a curse, as they say, on our notions more than, ah ... a blessing, as they say, ah ... according to the things which it did to us. [Even] if did some [good?] things. What's your opinion? Do you consider that the discovery of oil was a turning point in Libyan society? It improved it or made it better, or no, for example?
- B. Really, it's, because it's being a blessing, the oil, because really, that this thing, there's no one who can deny it, but why? Because they spoiled the exploitation of it. The exploitation of it was not good. You know, the organization and direction and everything which they arranged in the country. They didn't, didn't, didn't use this wealth [for good] and it wasn't spent in building up the individual.
- A. Aha.
- B. But the majority of it was spent in building things. And in, for ... things which weren't, which weren't, ah ... which weren't for the sake of the country and not for the sake of the [coming] generations or for the sake of this thing.
- A. Aha.
- B. You know, it was expended on weapons and expended on, I don't know what. It was expended on wars which, [as] they say, we have no truck with. It was spent on the most pointless thing, a River from which nothing has come. You know, everything If this had been spent on ... on education and building the individual, in educating him.
- A. Aha.
- B. For instructing the
- A. Imagine

Selection 24

- B. The people.
- A. By God, imagine things like these
- B. Yes, and for instructing the people and for, ah ... instead of, as they tell you, "Don't give me a fish every day, rather teach me how to fish!"
- A. Aha.
- B. "One day teach me how to fish. I no longer want you to give me a fish every day so long as I live."
- A. Exactly.
- B. Understand? A person, if they had built themselves, instead of buying weapons and buying I don't know what. If they had educated [people] with this fortune which was squandered.
- A. Aha.
- B. Anyway, the student succeeds and comes out a successful student and an engineer and doctor, everything, you know, ah ... ah ... you know, the ... in ... in areas and in their specialties, and everything.
- A. Aha.
- B. Or ... so, but this [wealth] was not invested in anything. Like a rich father, you find ... there is a father who takes a moderate income, but he expends it on the education of his sons and instructing them; and, and he produces a generation of successful children and the successful young people for the country, and everything.
- A. Aha.
- B. Like a rich father who gives money and lavishes it on his children and they go and get drunk and do [bad things]. One loaf about. In the end, nothing. [They] consist of semi people. They only have money, and nothing [else].
- A. Aha.
- B. [They are] devoid of values, devoid of knowledge, devoid of everything. He left this fortune to them and dies. [The fortune] will be strewn about and they'll become nothing in the streets. So this is the same thing, you know, the same thing for societies.
- A. Aha.
- B. A society, when it exploits its wealth it's considered a blessing. But if he hadn't exploited it and squandered it, and everything, it's considered a curse.

- A. Aha, no, I mean, of course, something else, another important thing. I, in my view, that oil itself, its discovery, I mean, made a very large number of people, a large class, that, as they say, forget some major issues of the nation, and I don't know what: the struggle and ... and the ... the ... settlement and freedom of speech, and I don't know what. They began, ah ... things like these did not concern them. The most important thing that used to concern them is material acquisition and reaching a high position. Therefore, as they say, for twenty or thirty years they were in a whirlpool, the most important single whirlpool which was the accumulation of wealth. They have forgotten the things like these. But before oil the Libyan people were, as they say, closely knit, understand? We were closely knit. We had, there was the Italian colonization here. Long ago everything was from us, ah ... the main goal was getting rid of this imperialism. Then came the ... there were American [military] bases and naturally all of us were, for example, not, not, although I didn't like the ... monarchical rule or anything. But if it was, as they say ... feelings of sovereignty and that our land has to be our land, and I don't know what. Then, ah ... when after the oil, it became clear that the people began to forget things like these.
- B. They, they, right, they are the values and principles. They've all changed.

Libyans Waiting Tables!

Vocabulary

Verbs

bʕat /imperf yabʕit/ *v* to send {cf. MSA baʕaθa}

sakkar /imperf ysakkir/ *v* **a.** /trans/ to close **b.** /intrans/ to be closed
lkazziinuhaat nafsaa -tsakkir ssaaʕa sitta The casinos themselves close
at six.

itfarrad /imperf yitfarrad/ *v* to live like a vagabond

lahham /imperf ylahhim/ *v* **a.** to purchase meat **b.** to weld

waffar /imperf ywaffar/ *v* to save

Nouns & Adjectives

wudin /pl uudaan/ *n* ear

buxul *n* stinginess, avarice

daʕwa *n* curse

tarkiina /pl traakiin/ *n* place kull waḥad ynaḍḍif fi -ttirkiina mtaaʕaa kull
ynaḍḍif fi -lḥoof mtaaʕaa Everyone cleans up his place; everyone cleans up
his own house.

ṭmaaṭim Spanish (*tomate*) *n* /coll/ tomatoes

gaaz /pl gaazaat/ *n* gasoline

meerendaa *n* /prop/ Mirinda orange soda

maʕrii /pl maʕriyya, maʕriyyiin/ *n* /prop/ Egyptian {cf. MSA miʕrii}

mitmaḍriṭ *adj* downtrodden

nhaar *n* **a.** day (in the sense of MSA yawm) **b.** daytime

Other Words & Phrases

yoom mi-liyyaam *phrase* one day

w-barraa *phrase* et cetera, and so on

maa şaaraʃ *conjugated for gender and number phrase /intensifier/* ≈ incredible, wonderful
 matalan ʃinnaa haalaat iytişaab maa şaaratʃ For example, there are an unbelievable number of rape cases;
 ʃan new york tşuuf rriif llii maa şaarif bookkul From New York you can see a truly amazing amount of countryside.

gaal *particle /indicates incredulity/* ≈ Imagine!

miin *interrog* who {cf. MSA man}

liibiyyiin yaxdimuu fi-lmaṭaaʿam!

As distressing as it may be to contemplate, Libyans must now undertake ordinary jobs to support themselves. What is this world coming to?

A. giddaaf? ſkuun kaan yihlim b-anna lliibiyyiin yoom mi-liyyaam yitfarraduu zayy lmihaabiil hikkii? mitfarradiin fii kull mkaan. llii m ... llii maḥruum min bintah, llii maḥruum min buuh, w-illii maḥruum min ummaa. taʿraf finnuu? llii yibbii yrawwaḥ yimfii yrawwaḥ, llii llii yibbii ysakkir udaana wa w-yarḍii ſ-allii fiih yimfii, w-iiḍallu haakida. ſkuun gaal? ſuuf int inta yaa raajil ſuuf fi-lliibiyyiin mitmaḍriṭiin fi-lṣaalam! kull waḥad f-tarkiina mitmaḍriṭ fi-ddaxil mitmaḍriṭ wi-lmitmaḍriṭ taa hnee. bass hiyya haaḍaa ʿa ... huwwa lammaa tʿuufaa w-aḷlaahii b-ṣaraaḥa. rabbii hikkii, zayy maa dguul, rabbii zayy maa dguul, jatnaa daʿwa f-nafsi lwagt yimkin jatnaa zayy naʿma raḥma hikkii, l-innaa tʿallamnaa fiihaa druus maa ṣaaratʿ. miin gaal illiibiyyiin tawwaa zmaan kaanuu yḍaḥkuu ſ-allii yaxdim fi-lmaṭaaʿam? lḥamdu llaa fii liibiyyiin haahuu tawwaa yaxdimuu fi-lmaṭaaʿam.

B. ṣaḥḥ.

A. llii yaxdim fi-maṭʿom llii yaxdim fii miʿ ſaaruf finnuu fii gaaz maḥaṭṭa,¹ ʿalmitʿa ... llii yiṣrub fi-zzeet ſahreem ḍlaaḍa.

B. [laughs]

A. w-barraa. zmaan iiḍaḥkuu ṣalee nna fii waḥad iiguul zmaan nitfakkar fii l ... lmaṣriyya msaakiin nhaar jjumʿa, yiṣruu fii, yiṣruu fii, fartteen xubza ḥu-yiṣruu fii tʿmaatmaat, w-meerendaa. jmmaaʿa ynakktuu ṣleehum.

wi-nhaar jjumfa fandum haaja kbiira yifruu f-lha ... fi-lham, lsumaal mtaaf lbinnaa lmaşriyyiin.

B. ʔee.

A. ʔiinakktuu faleehum lmaşriyya mlahhmiin, lmaşriyya mlahhmiin daayriinhaa kaannaa nukta w-yaḍaḥkuu fleehum msaakiin. tawwaa ſurfuu lliibiyyiin ſinuu maſnaata zmaan lmaşriyya lammaa ylahhmuu.

B. şahh.

A. ya ... maa kaanuuf yfakkruu nna lmaşrii lmiskiin haḍaakaa ʔiilahham marra fii liibuuf l-anna ywaffar fi-fluus baaſ yibſathum lii-martaah w-lii-buuh w-ʔumma.

B. şahh.

A. maa yfakkruuf inna ydiir fiihaa ſlaa x ... yaḥsabuu ydiiruu fiihaa b ... yaſ ... ya ... yaḥsabuu ydiiruu fiihaa li-lbuxul.

B. ʔaah.

A. tawwaa bduu yifahmuu fi-dduruus haadii.

B. maʔbuuſ şahh.

A. fa-l-haaḍaa huwwa lgoo zeyy maa dguul l ... l ... n ... naqma b-şaraaḥa laakin fi-naſi lwugt. ʔidduus muhimma jiddan. lammaa waḥad maa yaſrafſ dduus illaa lammaa y ... yſiiſ fiihaa.

Notes:

1. *gaaz maḥaṭṭa*: This is a very odd expression, perhaps a calque from English, cf. the Egyptian *maḥaṭṭit banziin*.

ليبيين يخدموا في المطاعم!

أ. قداش؟ شكون كان يحلم بان الليبيين يوم من الايام يتشردوا زي المهابيل هكي؟ متشردين في كل مكان. اللي م... اللي محروم من ابنته، اللي محروم من ابيه، واللي محروم من امه. تعرف شنو؟ اللي يبني يروح يمشي يروح، اللي اللي يبني يسكر اذنه وو يرضى على اللي فيه يمشي، ويظل هكذا. شكون قال؟ شف انت انت يارجل شف في الليبيين متمضرطين في العالم! كل واحد في تركينة متمضرط في الداخل متمضرط والمتمضرط انت هنا. بس هي هذا ا... هو لما تشوفها والله بصراحة. ربي هكي، زي ما تقول، ربي زي ما تقول، جاءتنا دعوة في نفس الوقت يمكن جاءتنا زي نعمة رحمة هكي، لانا تعلمنا فيها دروس ما صارتش. من قال الليبيين توا زمان كانوا يضحكوا على اللي يخدم في المطاعم؟ الحمد لله في ليبيا هو توا يخدموا في المطاعم.

ب. صح.

أ. اللي يخدم في مطعم اللي يخدم في مش عارف شنو في غاز محطة المتشد... اللي يشرب في الزيت شهرين ثلاثة.

ب. [laughs].

أ. وبرا. زمان يضحكوا على ان فيه واحد يقول زمان نتفكر في ال... المصريين مساكين نهار الجمعة، يشتروا في يشتروا في فرتين خبزة ويشتروا في طماطم، وميرندا. الجماعة ينكتوا عليهم. ونهار الجمعة عندهم حاجة كبيرة يشتروا في لد... في لحم، العمال متاع البناء

المصريين.

ب. ايه.

أ. ينكتوا عليهم المصريين ملحمين، المصريين ملحمين دائريها كانها نكتة ويضحكوا عليهم مساكين. توا عرفوا الليبيين شنو معناه زمان المصريين لما يلحموا.

ب. صح.

أ. ي... ما كانوش يفكروا ان المصري المسكين هذاك يلحم مرة في الاسبوع لانه يوفر في فلوس باش يبعثهم لامراته ولابيه وامه.

ب. صح.

أ. ما يفكروش انه يدير فيها على خ... يحسبوه يديروا فيها ب... يع... ي... يحسبوه يديروا فيها للبخل.

ب. أه.

أ. توا بدؤوا يفهموا في الدروس هذه.

ب. مضبوط صح.

أ. فلهدا هو لقوا زي ما تقول ال... ال... ن... نقمة بصراحة لكن في نفس الوقت. الدروس مهمة جدا. لما واحد ما يعرفش الدروس الا لما ي... يعيش فيها.

Libyans Waiting Tables!

- A. How much? Who'd have dreamt that one day Libyans would roam around like some kind of madmen? They are everywhere living like homeless people. One is ... one is deprived of his daughter; one is deprived of his father; one is deprived of his mother. Do you know what? Whoever wants to return, he ups and returns ... is the one who, is the one who wants to close his ears and, and accept what's going on there and continuing that way. Who said? Man, look how Libyans are oppressed in the world! Each one in a place is oppressed. He is oppressed inside [of Libya] and that one is oppressed here [in America]. But this is the way it is, ah ... when you really look at it clearly. My Lord, that's the way it is, as they say, my Lord, as they say. A curse befell, at the same time, something like a blessing, a kind of kindness, could have come to us. Because we have learned from it unbelievable lessons. Who said that Libyans, now, before, Libyans used to laugh at those who worked in restaurants? Praise be to God! So now there are Libyans who work in restaurants.
- B. Right.
- A. Some work in a restaurant. Some work at I don't what. Some work at a gas station. The ... that one swills oil for two, three months.
- B. [laughs].
- A. And so on. In earlier times, [Libyans] used to laugh at, one who would say before, I remember ... the Egyptians, the unfortunates, on Fridays, they would buy, would buy a couple of loaves of bread, and would buy some tomatoes and a Mirinda [orange soda]. Some people used to make fun of them. Friday was a big thing to them. They used to buy some ... meat, the Egyptian constructions workers.
- B. Yes.
- A. They used to make fun of them: "The Egyptians are buying meat. The Egyptians are buying meat." They did it, as if it were a joke. They used to laugh at them, the unfortunates. Now Libyans have learned what it meant when the Egyptians bought meat in earlier times.
- B. Correct.
- A. Ah They had not thought that that poor Egyptian bought meat once a week in order to save the money to send it to his wife, to his father and his mother.
- B. Correct.

- A. They didn't not know that he was doing this for They thought that [the Egyptians] were doing this, ah ... ah ... ah They believed that they were doing this on account of stinginess.
- B. Ah.
- A. Now they have just started to understand these lessons.
- B. Correct, right.
- A. Therefore it, they found, as they say, ah ... ah ... ah ... a curse frankly, but at the same time. The lessons are very important. When one does not understand lessons except when ... he experiences them.

The “Universities”

Vocabulary

Verb

lahwit /imperf ylahwit/ *v* to talk nonsense

Nouns & Adjectives

lbeeḍa (lbeeḍa) *n* /prop/ Al Bayda (major city in northeast Libya)

jaamiʿa *n* university

raaji *adj* /active participle/ wanting, seeking {cf. MSA raajin}

zzaawiya *n* /prop/ Az Zawiyah (city to the west of Tripoli)

ʿadiid **1.** *n* large number **2.** *adj* numerous

gaaryuunus *n* /prop/ Qar Yunis (district in southwest Benghazi)

kulliya *n* college

liiṣaanṣ French (*licence*) *n* masters degree {cf. MSA liisaans}

Other Words & Phrases

maa been *prep* between, among yufṣul maa been libḥar wi-lʿamaakin [The boardwalk] separates the sea from the places. {cf. MSA bayna}

aḥyaan *adv* sometimes {cf. MSA aḥyaanan}

wa-haakaḍaa (wa-haakadaa) *phrase* et cetera, and so on

Ijaamiʻaat

Oil wealth led to a great expansion in the number of institutions of higher learning in Libya. The speakers decry the attendant pretentiousness that has rendered even the most limited "college" a "university."

- A. kunt nagraa f-maqaal aḍinnii f-jariida liibiyya yguul fiih. yitkallim ʻalaa Ijaamiʻaat ga ... fii ḥ ... ṣaḥiiḥ inna fii ṭnaafin jaamiʻa tawwaa yaadii ḥawaalii?
- B. taqriiban aah.
- A. jinuu nee, traʻa sammiilii? ʔanee naʻraf raajii nguullik anee
- B. w-aḷḷaahii
- A. naʻraf jaamiʻat gaaryuunus, llii f-binyaaazii l-hiyya. w-naʻraf jaamiʻat lfaataḥ, llii f-ṭraablis. ʔa ... ʔu-mumkun naʻraf waḥda gaaluu fii fi-lbeeḍaa ʔaw fizzaan. haaduu humma ween? traʻa sammii?
- B. w-aḷḷaahii humm a ... fi ... miʻ hiyya kulliyaat kull madiina ftaḥ faahaa kulliya w-sammuuhaa jaamiʻa wi-xlaaṣ.
- A. ʔaa.
- B. kulliyaat kulliyaat. kulliyit ilḥuquuq kulliyit ilʔadaab kulliyit miʻ ʻaaruf
- A. ʔaa.
- B. kull waḥda ftaḥḥaa fii madiina w-sammaahaa jaamiʻa w-xlaaṣ.
- A. ṣaar iljaamiʻaat muujuuda ʔillaa f-ṭraablis u-binyaaazii?

Selection 26

- B. ?ee f-?araablis u-binyaazii w-fi-zzaawiya. zzaawiya fiihaa qasm kulliiteen ya?nii zoos kulliiyyaat sammaah jaami?a.
- A. [*incomprehensible utterance*] la? qa?dii ?a-ljaami?a nuq?ud anee biss.
- B. [*tounge clicks*]
- A. fii jaami?at ilfaata? ma?ruufa.
- B. jaami?at lfaata?.
- A. w-jaami?at garyuunus.
- B. aah wi-ttaanya ??aar jaami?aat ??i ... maa fiihaa? ya?nii ljaami?a
- A. ?ii yeah.
- B. talgaahaa ?aaliban tajma? l?adiid mi-lkulliiyyaat laakin haa?ii kull kulliiyyiteen ?aw kulliiyya ?yaan isammuuhaa jaami?a.
- A. ?aha.
- B. fa-kull kulliiyya tneen isammiihum jaami?a w-xalaa? haa?aa huu.
- A. ?aa ?aar ?aar ?aa?ab l ... ktaab ilwaa?ad iilahwit ma?naata.
- B. ?aaywa.
- A. ?anna yguul inna ?naa?in jaami?a matlan u-yeera fii farg
- B. ?ab?an humma msammiinaa jaami?aat qaadii msammiinhum jaami?aat.
- A. ma?ruu? huwwa ysammiihaa zayy maa hiyya kulliiyya maa yguulij jaam?a. ljaami?a tafmil kull ?ayy. ljaami?a lammaa dguul jaam?a tafmil kull ttaxa?su?aat. ?alaa? gutlik jaami?at garyuunus matlan mitxa?sa kullhaa fil ... ttaaj ... fi-ttaxa?su?aat l?adabiyya.

B. şahh.

A. ʔu-jaamiʔat ʔraablis mitxaşsa maθalan fi-taxaşsaat ʔalmiyya ʔlabhaa. w-tanqasim ljaamiʔa tanqasim li-kulliyyaat. kulliit tarbiya kulliit huquuq kulliit ilʔuluum kulliit ilhandasa wa-haakaḏaa. ʔahnee diimaa nħabbuu lʔasmaaʔ. tawwaa hnee ʔandhum ʔindum, ʔindum aalaaf malayiin qaşdii b-şifa ʔamma ljaamiʔaat laakin ʔandum l ... lkulliyyaat b-ruuħħaa ysammuu fiihaa kulliyya matalan maa yguluu jaamiʔa [*tounge clicks*] yfarrguu maa been ljaamiʔa llii hii *university* lkuliyya yguuluu *college*.

B. ʔaha.

A. yfarrguu biinaathum maθalan maʔnaata lammaa dguul kulliyya maʔnaata fiihaa txaşsuşaat şyiira, ʔu-muʔ halba w-maa taʔtiikʔ matalan lkulliyya yaaliban maa taʔtiikʔ kull l ... ddaaraaat lʔilmiyya. tilgaahaa mitxaşsa yaa fil ... fi-lliişaanş aw taʔtiikʔ dar ... maa ʔtiikʔ² matalan dirasaat ʔulyaa zayy maa dguul.

B. ʔaha laa haaḏaa llii şaar msammiinhaa jaamiʔaat u-xlaaş.

Notes:

1. I.e., *maa taʔtiikʔ*.

الجامعات

أ. كنت نقرأ في مقال اظن في جريدة ليبية يقول فيه. يتكلم على الجامعات قد ... في ح صحيح ان فيه اثنتا عشرة جامعة توا غادي حوالي؟

ب. تقريبا اه.

أ. شنو انا، ترى سمّ لي؟ انا نعرف راج نقول لك انا

ب. والله

أ. نعرف جامعة قاريونس، اللي في بنغازي اللي هي. ونعرف جامعة الفاتح، اللي في طرابلس. ا ... وممكن نعرف واحدة قالوا في في البيضاء او فزان. هؤلاء هم اين؟ ترى سمّ؟

ب. والله هم ا ... ش ... مش هي كليات كل مدينة فتح فيها كلية وسموها جامعة وخلص.

أ. أه.

ب. كليات كليات. كلية الحقوق كلية الآداب كلية مش عارف

أ. أه

ب. كل واحدة فتحها في مدينة وسمها جامعة وخلص.

أ. صار الجامعات موجودة الا في طرابلس وبنغازي؟

- ب. ايه في طرابلس وبنغازي وفي الزاوية. الزاوية فيها قسم كليتين
يعني زوج كليات سماه جامعة.
- أ. [incomprehensible utterance] لا قصدي على الجامعة نقصد انا بس.
- ب. [tongue clicks].
- أ. فيه جامعة الفاتح معروفة.
- ب. جامعة الفاتح.
- أ. وجامعة قاريونس.
- ب. آه والثانية صغار جامعات صغ... ما فيهاش يعني الجامعة ...
- أ. ايه yeah.
- ب. تلقاها غالبا تجمع العديد من الكليات لكن هذه كل كليتين او كلية
احيان يسموها جامعة.
- أ. اهه.
- ب. فكل كلية اثنين يسميهم جامعة وخلص هذا هو.
- أ. آه صار صار صاحب ال... كتاب الواحد يلهوت معناه.
- ب. ايوه.
- أ. انه يقول ان اثنتا عشرة جامعة مثلا وغيره فيه فرق
- ب. طبعا هم مسميها جامعات غادي مسميهم جامعات.

أ. مفروض هو يسميها زي ما هي كلية ما يقولش جامعة. الجامعة تشمل كل شئ. الجامعة لما تقول جامعة تشمل كل التخصصات. علاش؟ قلت لك جامعة قاريونس مثلا متخصصة كلها في ال... التاج... في التخصصات الادبية؟

ب. صح.

أ. وجامعة طرابلس متخصصة مثلا في تخصصات علمية اغلبها. وتنقسم الجامعة تنقسم لكليات. كلية تربية كلية حقوق كلية العلوم كلية الهندسة وهكذا. نحن دائما نحب الاسماء. توا هنا عندهم عندهم، عندهم الاف ملايين قصدي بصفة عامة الجامعات لكن عندهم ال... الكليات بروحها يسموا فيها كلية مثلا ما يقولش جامعة [tongue clicks] يفرقوا ما بين الجامعة اللي هي university الكلية يقولوا college.

ب. اهه.

أ. يفرقوا بينهم مثلا معناه لما تقول كلية معناه فيها تخصصات صغيرة، ومش هلبه وما تعطيكش مثلا الكلية غالبا ما تعطيكش كل ال... الدرجات العلمية. تلقاها متخصصة يا في ال... في الليسانس او تعطيكش در... ما تعطيكش مثلا دراسات عليا زي ما تقول.

ب. اهه لا هذا اللي صار مسميها جامعات وخلص.

The “Universities”

- A. I was reading an article -- I think in a Libyan newspaper -- which says, it talks about the universities, ah ... in, ah ... is it true that there are twelve universities there now, approximately?
- B. Approximately, yes.
- A. What I, why don't you name [them] for me? I know, I want to tell you, I ...
- B. Really
- A. I know the University of Garyunus, which is in Benghazi which is [...]. I know Al Fatah University, which is in Tripoli. Ah ... and perhaps I know one, they said there is in, in Al Beyda and Fezzan. Where are the rest? Would you name them?
- B. By God, they're ah ... ah They're not [universities]. Colleges. Every city, [Ghaddafi] opened a college in it and they called it a university, and that's it.
- A. Yes.
- B. Colleges, colleges. College of law, college of liberal arts, a college of I don't know what.
- A. Ah .
- B. Every one, he opened it in a city. He called it a university, and that's it.
- A. Then, are there universities, other than in Tripoli and Benghazi?
- B. Yes, in Tripoli and Benghazi and in Zawiya. Zawiya has a department of two colleges, you know, a pair of colleges which he called a university.
- A. [incomprehensible utterance] No, I mean, I mean only a [real] university.
- B. [tongue clicks]
- A. There's the Al Fatah University. It's well known.
- B. Al Fatah University .
- A. And the University of Garyunus.
- B. Yes, and the others are small, universities, ah ... they don't have a [real] university
- A. Yes, yeah.
- B. You find they usually comprises a number of colleges, but these are all one or two colleges which they sometimes call a university.

Selection 26

- A. Aha.
- B. So each college is two. He calls it a university, and that's it. This is how it is.
- A. Ah, so, so the author of the ... book is the one who is talking nonsense, is what it means.
- B. Yes.
- A. Because he says that twelve universities, for example, etc. There's a difference
- B. Of course, they call them universities there. They call them universities.
- A. It's supposed, they should call it, as it is: a college. They shouldn't call it a university. A university includes everything. A university, when you say university, it includes every specialty. Why? I told you that the University of Garyunus, for example, is devoted, all of it, to ... ah ... to the liberal arts specializations.
- B. Right.
- A. And the University of Tripoli is devoted, for example, to the scientific specialties, for the most part. A university is divided, divided into colleges: college of education, college of law, college of sciences, college of engineering and so on. We always like names. Now here they have, they have, they have thousands, millions -- I mean in general -- of the universities, but they have the ... the colleges themselves, they call them a college, for example, they don't say university [tongue clicks]. They distinguish between the university which is a university . A college, they call it a college.
- B. Aha.
- A. They distinguish between them, for example. It means when you say "college," it means it has minor specializations, or not a lot. A college doesn't give you ... for example, for the most part doesn't give you all of ... the scientific degrees. You find that it specializes, either in ... in a masters degree and it doesn't give you degr ... it doesn't give you, for example, higher studies, as they say.
- B. Aha, yes, this is what happened. They call them "universities," and that's it.

Drinking Tea Takes Three Hours?

Vocabulary

Verbs

dawwax /imperf ydawwux/ to make (so) dizzy (with delight)

daar (durt) /imperf yduur/ v to move in circles

raxxa /imperf yraxxi/ v to relax, weaken

yfee /imperf yiʕfi/ v to nap

nawwiḍ /imperf ynawwuḍ/ v to wake up (so)

Nouns & Adjectives

ḥammaam *n* shower; bath

yafta *nap*

mitkaasil *adj* lazy

Jjaahii yaaxid tlat safaat?

Margaritaville on the Mediterranean? Brigadoon in Benghazi? Cockaigne in Cyrenica? Maybe not. But this description of life in Libya has the present author wondering whether he was born in the wrong country.

A. ?uu-jin raayak fiihaa? lhayaa safba hnee wallaa sahla?

B. lhayaa safba hnee.

A. m ... min naahyit jinuu?

B. lhayaa safba bi-nnisba li-waahad mitkaasil jaay mi-lsaalam ttaalit u-min nafs a ... ?a ... yafnii yalgaa fiihaa sfuuba fi-lbidaaya fiiflan.

A. ?aha.

B. safba. ftimaad fa-nnafs. kull waahad yaftamid fal-rooha.

A. wu-xudma?

B. tixdim tabfan aftamid fal-roohak maa

A. hnee.nkassduu halba yaadii yaa hbayyib bokkul.

B. maa fiif hnee

A. [*incomprehensible utterance*].

B. tixdim taaxud maa taxdimif, tugfud homeless dduur fi-jfwaaraaf.

A. hnee nhabbuu hattaa bafid liydee diimaa nkassduu halba.

B. ?eeh.

A. diimaa mtaf saasteen tlaata.

- B. ?arba? safaa noom haa?uu talgaahum faadii.¹
- A. fuftaa yeah hnee hnee yistayrab kiif dgulla turgud [*incomprehensible utterance*] arba? safaa noom fi-d?uhur? yistayrab.
- B. ?ah? yistayrabuu humma haa?ii ?arba? safaa huwwa yaaxud fiihum fi-larba?a w-fi?riin saafa kullhum ahyaanan.
- A. kullah kullah.
- B. fi?lan.
- A. hnee mistayarbiin ?anee lammaa marraat nahkii li-ttalaba. nahkiilum falee faadaatnaa w-taqaliidnaa. kiif nga?mazuu hoonee ba?d liydee w-yeera win ... naaxduu yaftaat wi-ffaahii yimfii wfa ... marraat yasaluu fiyya yguullii, falaaf falaaf ff ... ffaahii yaaxid tlat safaa?
- B. ?ah? ffaahii huwwa tlat safaa taqriiban.
- A. tlaata dawraat ?ii diimaa nee nitfakkar anee haad? ... haad?irhaa nitfakkar fii la?zuuz tnawwu? fiyya kull s ... kull saafa t ... kull saafa tnawwu? fiyya w-naaxi? naax? lyafwa ttaanya. nnuu? naaxi? lawwlaa w-ba?deen niyfii, nnuu? falee ttaanya w-hadaaka ba?d ttaalta xalaa?, nnuu? naaxid hammaam u-na?la?.
- B. xatma.
- A. yeah b?ad ttaalta naaxi? hammaam u-na?la?. nkuun bi-na?la? tkuun hawaalii ssaafa arba? xamsa.
- B. fi?lan ?ah?. faa

Selection 27

A. ḥnee ḥnee [*incomprehensible utterance*] ḥabbuu ḥajaat zayy haadii.
humma hnee maa fiif ...

B. fiif² aah.

A. ḥnee ḥattaa maaklitnaa ḥnee kseeksii lammaa taakla hadaaka yraxxiik

B. ḥidawwxuk.

A. ḥaa yraxxiik rxaaya mliiḥa.

B. tigdirf³ tḥarrak baḥdhaa.

Notes:

1. *ḥaadii*: this should apparently be understood as an adverb here (i.e., usually, ordinarily), see S. Badawi and M. Hinds, *Egyptian Arabic*, 608, sv *ḥaadi*.
2. One normally expects the use of *-f* without a preceding *maa* to indicate a negative rhetorical question. This line and the one indicated below appear to be ordinary negative statements.
3. See previous footnote.

الشاهي يأخذ ثلاث ساعات؟

- أ. وشن رأيك فيها؟ الحياة صعبة هنا ولأ سهلة؟
- ب. الحياة صعبة هنا.
- أ. م... من ناحية شنو؟
- ب. الحياة صعبة بالنسبة لواحد متكاسل جاء من العالم الثالث ومن نفس ا... ا... يعني يلقي فيها صعوبة في البداية فعلا.
- أ. اهه.
- ب. صعبة. اعتماد على النفس. كل واحد يعتمد على روحه.
- أ. وخدمة؟
- ب. تخدم طبعا اعتمد على روحك ما....
- أ. نحن نكسدو هلبه غادي يا حبيب بكل.
- ب. ما فيش هنا....
- أ. [incomprehensible utterance]
- ب. تخدم تأخذ ما تخدمش، تقعد homeless تدور في الشوارع.
- أ. نحن نحبو حتى بعد الغداء دائما نكسدو هلبه.
- ب. ايه.
- أ. دائما متاع ساعتين ثلاث.

- ب. اربع ساعات نوم هؤلاء تلقاهم عادي.
- أ. شفتها yeah هنا هنا يستغرب كيف تقول له ترقد [incomprehensible utterance] اربع ساعات نوم في الظهر؟ يستغرب.
- ب. صح يستغربوا هم هذه اربع ساعات هو ياخذ فيهم في الاربع وعشرين ساعة كلهم احيانا.
- أ. كله كله.
- ب. فعلا.
- أ. هنا مستغربين انا لما مرات نحكي للطلبة. نحكي لهم على عاداتنا وتقاليدنا. كيف ناعمزو هنا بعد الغداء وغيره ون... ونأخذو غفطات والشاهي يمشي وع... مرات يسألوا في يقول لي، علاش علاش الش... الشاهي يأخذ ثلاث ساعات؟
- ب. صح الشاهي هو ثلاث ساعات تقريبا.
- أ. ثلاث دورات ايه دائما انا نتفكر انا حاض... حاضرها نتفكر في العجوز تنوض في كل سد... كل ساعة ت... كل ساعة تنوض فياً ونأخذ نأخذ الغفوة الثانية. ننوض نأخذ الاولى وبعدين نغفي، ننوض على الثانية وهذاك بعد الثالثة خلاص، ننوض نأخذ حمام ونطلع.
- ب. ختمة.
- أ. yeah بعد الثالثة نأخذ حمام ونطلع. نكون بنطلع تكون حوالي الساعة الرابعة الخامسة.
- ب. فعلا صح. فا....

- أ. نحن نحن يعني [incomprehensible utterance] نحبو الحاجات زي هذه.
هم هنا ما فيش
- ب. فيش اه.
- أ. نحن حتى مأكلتنا نحن كسيكس لما تأكله هذاك يرخيك
- ب. يدوِّخك.
- أ. أه يرخيك رخاوة مليحة.
- ب. تقدرش تتحرك بعدها.

Drinking Tea Takes Three Hours?

- A. What's your opinion of it? Is life here difficult or easy?
- B. Life here is difficult.
- A. In ... in what respect?
- B. Life is difficult for the lazy person who came from the Third World, from the same, ah ... ah You know, he really encounters difficulty in it in the beginning.
- A. Aha.
- B. Difficult. Self-reliance. Everyone relies on himself.
- A. And work?
- B. You work, of course. Rely on yourself, ma[n]
- A. We relax there [i.e., in Libya], sweetie, a lot.
- B. None, here [i.e., in America].
- A. [incomprehensible utterance]
- B. You work and you get [paid]. If you don't work, you stay homeless, wandering in the streets.
- A. We like, also after lunch, we always rest a lot.
- B. Yes.
- A. Always, about two or three hours.
- B. Those four hours of sleep, you ordinarily find them.
- A. I've seen it, yeah. Here, here it's considered strange. How do you tell him that you lie down [incomprehensible utterance] for four hours of sleep in the afternoon? He's surprised.
- B. Correct. They think it's odd. These are four hours. He takes [only] them in all of twenty-four hours sometimes.
- A. Everyone, everyone.
- B. Certainly.
- A. Here they regard it as strange. I, when, sometimes I tell the students. I tell them about our customs and traditions. How we sit there after lunch, etc., and We take naps and tea starts and ... sometimes they ask me, they say to me, Why, why ... does tea take three hours?
- B. Right, tea is almost three hours.

- A. Three rounds, yes. I always think about, I was there ... I was there. I remember the old lady waking me up every ... every hour Every hour she used to wake me up; and I took, I took another nap. I used to get up and take the first [round of tea] and then nap. I get up for the second and so on. After the third, that's it. I get up and take a shower and go out.
- B. An end.
- A. Yeah, after the third one, I take a shower and go out. I used to go out at about four or five o'clock.
- B. Indeed, correct. So
- A. We, we [incomprehensible utterance] like things like that. They, here, nothing.
- B. Nothing, yes.
- A. We, even our food, we, couscous. When you eat it, it relaxes you
- B. It makes you dizzy [with happiness].
- A. Yes, it relaxes you in a sweet way.
- B. After it, you can't even move.

Like Father ...

Vocabulary

Verbs

- attar /imperf yaattir/ *v* to affect, influence {cf. MSA ʔaθθara}
 taajar /imperf ytaajar/ *v* to engage in trade
 rabba /imperf yrabbi/ to raise, rear, educate (a child)
 rʔee /imperf yrʔa/ *v* to herd, tend, take out to graze (eg., animals)
 inṭabaq /imperf yinṭibuq, yanṭabaq/ *v* to apply, be true

Nouns & Adjectives

- ʔibrahiim *n* /prop/ Abraham
 ʔadiir *n* /prop/ Aazar (in the Islamic tradition, this is generally accepted as the name of Abraham's father)
 ismaaʔiil *n* /prop/ Ishmael
 jara *n* jug
 jaahil *adj* uneducated, ignorant
 xeerik *phrase* What's wrong with you?
 raadiʔ *adj* restrictive, deterring
 siluuk /pl suluukiyyaat/ *n* behavior
 ʃulb *n* loins
 ʔuquuba *n* punishment
 ʔaks *n* opposite
 fumm *n* **a.** mouth **b.** opening
 mulḥaḍ *adj* heretic; apostate {cf. MSA mulḥid}
 munaʔaqaḍ *adj* contradictory, incompatible {cf. MSA munaʔaqiḍ}
 nooḥ *n* /prop/ Noah
 wiraatii (wiraaḍii) *adj* hereditary {cf. MSA wiraaḍii}
 waʔii *n* consciousness
 wuld /pl wlaad/ *n* son; child
 yuusif *n* /prop/ Joseph

Other Words & Phrases

lin *conj* until {cf. MSA ʔilaa an}

fi -lmiyya *phrase* percent miyya fi -lmiyya one hundred percent

yaa xii *interjection* /genial reference to male interlocutor [lit. o' my brother]/

ʔiglib jjara ...

This interesting discussion contrasts old social mores with new ways of thinking. The continued vitality of the prevailing religious tradition is demonstrated by the fact that the speakers employ ancient precedents to support a modern point of view.

B. yaʔnii l ... lqaanuun wi-lhajaat rraadiʔa llii hiyya mtaʔ iddawla wi-lhajaat haaḏii, yaʔnii m ... mahtarama mun kull waahad ʔuu-fii nafs ilwagit kull insaan hnaa yaaxid ʔuquubta. l ... llii ʔa-lxaʔaa llii yaaxḏa yaaxḏ lʔuquuba wi-lʔuquuba haaḏii maa taʔmilʔ laa ... haʔtaa ʔijtimaafiyyan haʔtaa been annaas yaʔnii. yaʔnii l ... lʔalaʔ llii b-tartikba lʔumm maa tithammlaaf lbint wi-lʔalaʔ llii b-tartikba l ... yartikba lʔaxx maa yaattirʔ fi-lʔaxx ittaanii haʔtaa jtimaafiyyan been nnaas.

A. mazbuuʔ yeah.

B. fa-haaḏaa daliil ʔalaa nna waʔii lmijtamaf yaʔnii yaʔarfuu ʔinna ssiluuk lʔinsaanii, maa huuf marbuuʔ b-baʔḏa yaʔnii.

A. laa.

B. maa huuf ʔu-maa huuf wiraatii fii nafs ilwagit. yaʔnii tawwaa haʔtaa f ... haʔtaa fil ... haʔtaa lʔislaam iiguul lklaam haaḏaa.

A. ʔaha.

B. yiguullik inna ssuluuk lʔinsaanii maa huuf wiraaḏii lammaa tʔuuf haʔtaa lʔambiyaa yaʔnii. kaan nooh ʔaleeh ssalaam kaan a ... nabiiyy u-mursil¹ min allaah subhaana w-taʔaalaa ʔu-wilda

A. ʔaha.

- B. wilda ? ... mulḥad.
- A. wi ... wi-ttaanii smaaʼiil kaan ilʼaks matalan.
- B. ʼaa w-sayyidnaa s ... s ... Ilii huwwa brahiim ʼalee ssalaam ʼubuuḥ ʼadiir kaan mulḥad wa-ʼibna ʼibrahiim rasuul nabiyy.
- A. ʼaha.
- B. yaʼnii ʼibna min ʼulba kaan nabiyy w-abuuḥ kaan mulḥad.
- A. *yeah* w-yuusif yuusif ixwaata xeerik a ... llixwa mtaaʼa kullum hoonee kaanuu yigtluu yḥaawluu yigitluuh u-yeera.
- B. bi-zzabaṭ fa ... fal ... ʼissiluuk lʼinsaani miʼ maʼnaahaa lammaa lʼabb yisrig laazim llibin yaṭlaʼ yasrig laʼ.
- A. haadii muʼkila yaa xii ʼannaa hnee haadii mazbuuṭ
- B. haaḍii haaḍii maa hiif haaḍii
- A. haadii [*incomprehensible utterance*].
- B. haaḍii tixtilif tawwaa ḥnaa lammaa kunnaa zimaan, fiʼlan tigdir dguul ʼinna l ... fiih amtaal ʼandinaa yguullik a ... ʼiglib jjara ʼalaaau fummhaa miʼ ʼaarauf.
- A. ʼaha.
- B. taṭlaʼ lbint l-ummhaa.
- A. ʼaha.
- B. yaʼnii haaḍaa zamaan yinṭibiq ʼaḥiiḥ. ʼiḍaa kaan miʼ miyya fi-lmiyya tmaniin fi-lmiyya, leefʼ?

Selection 28

A. ḥattaa tawwaa xii muḥkila gaaḥdiin yinḍruu li-lḥaaʔila.

B. laaʔ.

A. fi-lḥaaʔila

B. gabal gabal yaḥnii gabal ḥifriin sana maḥbuuḥ, ʔaw tlaḥiin sana, leeḥʔ laʔinna lbint zimaan kaant trabbii fiiḥaa ʔummḥaa bass. ʔu-gaaḥda maḥ ʔummḥaa ʔu-maa tiḥlaḥaḥ lin timḥii ddzawwuj. kull ʔaxlaaq ummḥaa w-kull ʔinḥibaḥaat ʔummḥaa ḥa-taxuḍḥaa.

A. aha.

B. fa-li-haaḍaa ḥilaḥ lmatil haaḍaa. laakin taww maa ymḥiiḥ lmatil haaḍaa, leeḥʔ laʔinna lbint min ssitt sniin timḥii l-madrisa. ʔafkaarḥaa maa ḥaḥḥ afkaar ʔummḥaa llii ʔ ... yaḥnii taaxud fiiḥum kaant madrisithaa ʔummḥaa kaanat tarbiyithaa ʔummḥaa kaan ... laakin laa. tawwaa ʔaḥḥaḥat tiḥḥaaqqaf u-tagraa w-kull ḥayy fa-munaaqḍa li-ʔummḥaa talḥaa ʔummḥaa jaahla wi-lbint mitaḥallima. fa-muḥ maḥnaahaa ʔinnaa nafs il ... xalaaḥ taww maa ḥaḥḥ yamḥii lmatil mtaaḥ ʔiglib ḥjarra ḥalaa ummḥaa taḥlaḥ l-ummḥaa miḥ ḥaarḥ.

A. ʔaha.

B. haaḍaa maa yinḥabaqḥ tawwaa.

A. yeah aha.

B. laʔinna ... fa-nafs iḥḥayy kaan ḥattaa lʔibin zimaan. llibin kaan yarḥaa fil ... mḥa buuh u-yimḥii mḥa buuh wi-ytaaḥir mḥa buu u-yarḥal mḥa buuh w-iijii mḥa buu. fa-nafs iḥḥaxḥḥiyya mtaaḥ buu maa fiiḥ.

A. maa huu haaḍaa lmuuḍuuḥ

B. wi-yfallam fiih buu.

A. haaḏaa muuḏuuḥ muutiir halba w-muhimm b-ṣaraaḥa.

Notes:

1. The words *mursil* and *mulḥad*, occurring two lines later, further illustrate the arbitrariness of the pronunciation of short vowels in the Libyan dialect. Here a passive participle is pronounced like an active one (cf. MSA *mursal* "messenger [sent by God]") and an active participle pronounced like a passive (cf. MSA *mulḥid* "apostate"). The fact that *mursil* seems almost blasphemous is apparently insignificant. For an apposite case, compare the Syrian *tawaffa* (cf. MSA *tuwuffiya*) in the sense of "he died," which is regularly decried by linguistic and religious purists alike.

اقلب الجرة ...

ب. يعني الـ ... القانون والحاجات الرادعة اللي هي متاع الدولة والحاجات هذه، يعني مـ ... محترمة من كل واحد وفي نفس الوقت كل انسان هنا يأخذ عقوبته. الـ ... اللي على الخطأ اللي يأخذه يأخذ العقوبة والعقوبة هذه ما تشملش لا حتى اجتماعيا حتى بين الناس يعني. يعني الـ ... الغلط اللي بترتكبه الام ما تتحملش البنات والغلط اللي بترتكبه الـ ... يرتكبه الاخ ما يثرش في الاخ الثاني حتى اجتماعيا بين الناس.

أ. مضبوط yeah.

ب. فهذا دليل على ان وعي المجتمع يعني يعرفوا ان السلوك الانساني، ما هوش مربوط ببعضه يعني.

أ. لا.

ب. ما هوش وما هوش وراثي في نفس الوقت. يعني توا حتى فـ ... حتى في الـ ... حتى الاسلام يقول الكلام هذا.

أ. اهه.

ب. يقول لك ان السلوك الانساني ما هوش وراثي لما تشوف حتى الانبياء يعني. كان نوح عليه السلام كان ا ... نبي ومرسل من الله سبحانه وتعالى وولده

أ. اهه.

- ب. ولده ا ... ملحد.
- أ. و ... والثاني اسماعيل كان العكس مثلاً.
- ب. آه وسيدنا سد ... سد ... اللي هو ابراهيم عليه السلام ابوه أزر كان ملحد وابنه ابراهيم رسول نبي.
- أ. اهه.
- ب. يعني ابنه من صلبه كان نبي وابوه كان ملحد.
- أ. yeah ويوسف يوسف اخوته خيرك ا ... الاخوة متاعه كلهم هنا كانوا يقتلوا يحاولوا يقتلوه وغيره.
- ب. بالضبط ف ... فال ... السلوك الانساني مش معناها لما الاب يسرق لازم الابن يطلع يسرق لا.
- أ. هذه مشكلة يا اخي عندنا هنا هذه مضبوط
- ب. هذه هذه ما هيش هذه
- أ. هذه [inaudible utterance].
- ب. هذه تختلف توا نحن لما كنا زمان، فعلا تقدر تقول ان ال ... فيه امثال عندنا يقول لك ا ... اقلب الجرة على فمها مش عارف.
- أ. اهه.
- ب. تطلع البنت لامها.
- أ. اهه.

ب. يعني هذا زمان ينطبق صحيح. اذا كان مش مائة في المائة ثمانين في المائة، لاي شىء؟

أ. حتى توا اخي مشكلة قاعدين ينظروا للعائلة.

ب. لا.

أ. في العائلة

ب. قبل قبل يعني قبل عشرين سنة مضبوط، او ثلاثين سنة، لاي شىء؟ لان البنات زمان كانت تربى فيها امها بس. وقاعدة مع امها وما تطلعش الى ان تمشي تتزوج. كل اخلاق امها وكل انطباعات امها حتأخذها.

أ. اهه.

ب. فلهذا طلع المثل هذا. لكن توا ما يمشيش المثل هذا، لاي شىء؟ لان البنات من الست سنين تمشي للمدرسة. افكارها ما عادتش افكار امها اللي ا... يعني تأخذ فيهم كانت مدرستها امها كانت تربيتها امها كان ... لكن لا. توا اصبحت تتثقف وتقرأ وكل شىء فمناقضة لامها تلقى امها جاهلة والبنات متعلمة. فمش معناها انها نفس ال... خلاص توا ما عادش يمشي المثل متاع اقلب الجرة على امها تطلع لامها مش عارف.

أ. اهه.

ب. هذا ما ينطبقش توا.

أ. yeah اهه.

- ب. لانه فنفس الشئ كان حتى الابن زمان. الابن كان يرعى في ال...
مع ابوه ويمشي مع ابوه ويتاجر مع ابوه ويرحل مع ابوه ويجيء مع
ابوه. فنفس الشخصية متاع ابوه ما فيش.
- أ. ما هو هذا الموضوع
- ب. ويعلم فيه ابوه.
- أ. هذا موضوع مثير هلبه ومهم بصراحة.

Like Father ...

- B. You know the ... the law and the preventative thing of the state, and these things. You know, ah ... are respected by everyone. At the same time, each person here [i.e., in America] takes his punishment. The ... that is the fault he takes, he takes the punishment. This punishment does not encompass, ah ... even in terms of society, even among the people, you know. You know, the ... the fault which the mother commits; the daughter does not bear it. The fault which she commits, the ... one brother commits, does not affect the other brother, even in terms of society among people.
- A. Correct, yeah.
- B. So, this is an indication of, ah ... the consciousness of society. You know, they know that human behavior is not connected together [between different people], you know.
- A. No.
- B. It is not, and at the same time it is not hereditary. You know, now even in ... even in the ... even Islam says the same thing.
- A. Aha.
- B. [Islam] tells you that human behavior, it's not hereditary. Even when you see the prophets, you know. Noah (Peace be upon him) was a, ah ... a prophet, and sent by God (Be He praised and exalted) and [Noah's] son [Ham]
- A. Aha.
- B. His son, ah ... was an apostate.
- A. And ... and the other one, Ishmael. He was the opposite, for example.
- B. Ah, and our master, ah ... ah ... who is Abraham (Peace be upon him). His father Azar was an apostate, while [Azar's] son Abraham was a messenger, a prophet.
- A. Aha.
- B. You know, the son of his loins was a prophet and [Abraham's] father was an apostate.
- A. Yeah. Joseph, Joseph, his brothers, "What's wrong with you?" Ah ... all of his brothers here were killing, trying to kill him, etc.

- B. Exactly. So ... so ... human behavior, it doesn't mean that, when the father steals, the son must turn out to steal. No.
- A. This is a problem, brother. Here this is correct
- B. This, this is not, this
- A. This [incomprehensible utterance].
- B. This differs. Now when we were in the olden days. You really could say that the ... we have proverbs. They tell you, ah "Flip the jug on its mouth," I don't know.
- A. Aha.
- B. "The daughter turns out to be like her mother."
- A. Aha.
- B. You know, this used to apply in the old days, right. If it were not one hundred percent, then eighty percent. Why?
- A. Even now, brother, a problem. They continue to look to the family.
- B. No.
- A. Within the family
- B. Before, before, you know, twenty years ago, [it was] correct, or thirty years. Why? Because the girl in the olden days, only her mother raised her. She stayed with her mother and did not go out until she left to marry. She would take all of her mother's manners and her mother's impressions.
- A. Ah.
- B. That is why this proverb came into existence. But now this phrase does not work. Why? Because the girl, from the age of six, goes to school. Her thoughts are no longer the thoughts of her mother, which, ah ... you know, she takes up. Her "school" was her mother. Her "up bringing" was her mother. It was But no. She now has become educated and literate, and everything. So, she differs from her mother. You find that her mother is ignorant and the girl is educated. It does not mean that the same, ah ... not at all any more now. The proverb, "Flip a jar on its mother [*sic*], she turns out like her mother," and I don't know.
- A. Aha.
- B. It does not now apply.
- A. Yeah. Aha.
- B. This does not apply now.

Selection 28

- A. Yeah. Aha.
- B. Because ... so, the same thing was, even, the son in the old days. The son used to herd [the animals] in the ... with his father. He used to go with his father. He used to trade with his father. He used to travel away with his father and he used to come back with his father. So, [he had] completely the same character of his father.
- A. This is the subject
- B. And his father teaches him.
- A. This subject is frankly very exciting and important.

The Woman Is Always the One Who Gets Oppressed

Vocabulary

Verbs

dass /imperf ydiss/ *v* to conceal, hide

ɖaaɓ (ɖiɓt) (ðaaɓ) /imperf yɖiiɓ/ *v* to become lost {cf. MSA ɖaaɓa}

iɣtaɣab /imperf yiɣtaɣab/ *v* to rape

itmanyik /imperf yitmanyik/ *v* to mock, joke about

nbad /imperf yinbid/ *v* to abandon, disown, renounce {cf. MSA nadaða}

naggaz /imperf ynaggiz/ *v* to jump

Nouns & Adjectives

ʔaaya /pl ʔaayaat/ *n* verse (of the Qur'an)

ħadiit /pl aaħaadiit/ *n* saying (often specifically an account of the words and deeds of the Prophet Muhammad) {cf. MSA ħadiiθ}

gaħba /pl għaab/ *n* whore

niyya *n* **a.** /invariable in regard to gender/ naive, gullible person **b.** intention

limraa diimaa lmaḍluuma

Another discussion of the changing social attitudes in the Arab world.

- A. limraa diimaa diimaa lmaḍluuma, fhamit? matlan sinnaa ḥaalaat iytīṣaab maa ṣaaratf ? ... maa nsimṣuuf ʕaleehaa nta w-anee matlan ay ... lanna haaḍaa min ṭabiiʕat mujtamaʕnaa. sinnaa ḥaalaat halba yṭīṣaab ṣaarat min gabil u-tawwaa w-maa zaalt tṣiir, laakin diimaa ndissuu ʕaleehaa, fhamit? hya miskiina dḍiif fiihaa diimaa limraa. yaa tungtil yaa timb ... yaa yimbidiuhaa bokkul. kaana kaana kaana ʕandhaa ḥaḍḍ, kaana ʕandhaa ḥaḍḍ iijii raajil waaḥad w-aḥnee nsammuuh niyya hownee.
- B. m
- A. ytimanyikuu ʕalee yguuluu haadaa niyya yguuluu finuu. kaana ʕandhaa ḥaḍḍ iijii raajil iiguul llii ṣaarilhaa ṣaarilhaa b-nidzawwujhaa. ḥnee haadaa yaaliban iisammuuh niyya wallaa yguuluu haadaa mahbuul w-lmujtamaʕ iiḍalla ynakkit ʕalee hwa dzawwuz a ... mis ... hiya min ʔaʕraf lbanaat talgaahaa ytuṣbuuhaa miskiina, yguuluu haaḍaa dzawwuz a ... mu ... gaḥba haadaa dzawwuj miʕ ʕaarf finuu. fa-l-haadaa muujuuda raahuu maa tansaaf maa ta
- B. ṣaḥḥ.
- A. maa tinkurf lwaqaʕ ʕannaa ḥaalaat iytīṣaab fi-l-ʕaalm lʕarabii maa ṣaaratf.
- B. mazbuuṭ.

- A. laakin lmuɣtaɣaba bint maafya fi-fjaaraɣ fi-lleel iijiihaa waaḥad iinaggiz ɣleehaa. walaa ɣandhaa damb bint jariifa, miɣ fi-lleel yaa siidii fi-dɗuhur.
- B. ɣaḥiiḥ.
- A. faddhaa waaḥad fii manṭika xaalya wu-ɣtaɣabhaa, taww haaḍii finuu? haaḍii ɗaaɣat fi-lmujtamaɣ miɣit. ɗaaɣat yaa yugutluuhaa yaa yiy ... yaa yimbiduuhaa gutlik kaana ɣandhaa ḥaḍḍ kaana ɣandhaa ḥaḍḍ iijiihaa raajil. wu-rraajil haaḍaaka fi-lmujtamaɣ yaɣtabruuh niyya.
- B. ɣaḥḥ.
- A. ɣanta nafsik faxɣiyyari dguul maa gdirɣ nidzawwij waḥda zayy maa dguul, masshaa waaḥad zayy maa dguul. maa tunɗurɣ li-lɣaamil haaḍaa hal iɣtiɣbuuhaa w-maa ɣtiɣbuuhaaɣ maa tinḍirlaaf. ɣinta l ... law l ... fa-l-nafriɗ ɣinta kutt¹ mumtaaz w-axḍeethaa, lɣaayla mtaafak wi-lmujtamaɣ mtaafak wu-nnaas llii ḥawluk kulla yimbiduuk. taa keef titzawwuz waḥda yaa raajil w ... wza ... zayy maa dguul massuuhaa zayy maa dguul.
- B. [*incomprehensible utterance*]
- A. fa-li-haadaa haaḍii lmuɣkila matalan. fa-l-haaḍaa fii halba ɣafkaar maa nwaajhuuɣ fiihaa ḥnee bin ... bi-ɣariiqa ɣilmiyya. ḥattaa ḥattaa ddiin huwwa bi-lɣaks huwwa ddiin aḥnee maa nɣarfuufi bi-zzabiɗ.
- B. ɣaḥḥ.

Selection 29

A. mujarrad naaxduu naxun ... nihkmuu fii ?ahkaam wi-njiibuu fii ?aayaat bi-lkidib l?ayaat mi? muujuuda bokkul hiyya. qa?dii yjiibuu fii ?aaya hikkii maa tintabaqf bokkul. yguuluu qaal allaah w-yeera, hiyya la?. huwwa hattaa kamm marra giddaaf marra laahaadiit haadii wil ... l?aayaat njiibuu fiihum maa tantabaqf bokkul fal-liklaam lii yguuluu fii humma. bi-lfaks huwwa l ... l ... lafyaa lmuujuuda fi-ddiin ?ajmal min liklaam yguuluu fiih.

B. ?aha.

A. lmuuyta?aba [*incomprehensible utterance*] miskiina fii kull lsaalm ilfarabii.

Notes:

1. Cf. MSA *kunta*.

المرأة دائماً المظلومة

أ. المرأة دائماً دائماً المظلومة، فهمت؟ مثلاً عندنا حالات اغتصاب ما صارتش ا ... ما نسمعوش عليها انت وانا مثلاً اغد ... لان هذا من طبيعة مجتمعنا. عندنا حالات هلبه اغتصاب صارت من قبل وتوا وما زالت تصير، لكن دائماً ندسوا عليها، فهمت؟ هي مسكينة تضيع فيها دائماً المرأة. يا تنقتل يا تمب ... يا ينبذوها بكل. كان كان كان عندها حظ، كان عندها حظ يجيء رجل واحد ونحن نسموه نية هنا.

ب. م

أ. يتمنيكوا عليه يقولوا هذا نية يقولوا شنو. كان عندها حظ يجيء رجل يقول اللي صار لها صار لها بنتزوجها. نحن هذا غالباً يسموه نية ولأ يقولوا هذا مهبول والمجتمع يظل ينكت عليه هو تزوج ا ... مسد ... هي من اشرف البنات تلقاها اغتصبوها مسكينة، يقولوا هذا تزوج ا ... م ... قحبة هذا تزوج مش عارف شنو. فلهذا موجودة راهو ما تنساش ما ت

ب. صح.

أ. ما تنكرش الواقع عندنا حالات اغتصاب في العالم العربي ما صارتش. ب. مضبوط.

أ. لكن المغتصبة بنت ماشية في الشارع في الليل يجيئها واحد يقعمز عليها. ولا عندها ذنب بنت شريفة، مش في الليل يا سيدي في الظهر.
ب. صحيح.

أ. شدها واحد في منطقة خالية واغتصبها، توا هذه شنو؟ هذه ضاعت في المجتمع مشت. ضاعت يا يقتلوها يا يب... يا ينبذوها قلت لك كان عندها حظ كان عندها حظ يجيئها رجل. والرجل هذاك في المجتمع يعتبروه نية.
ب. صح.

أ. انت نفسك شخصيا تقول ما اقدرش نتزوج واحدة زي ما تقول، مسها واحد زي ما تقول. ما تنظرش للعامل هذا هل اغتصبوها وما اغتصبوهاش ما تنظرلهاش. انت ال... لو ال... فلنفرض انت كنت ممتاز وأخذتها، العائلة متاعك والمجتمع متاعك والناس اللي حولك كله ينبذوك. انت كيف تتزوج واحدة يا رجل و وز... زي ما تقول مسوها زي ما تقول.

ب. [incomprehensible utterance]

أ. فلهدا هذه المشكلة مثلا. فلهدا في هلبه افكار ما نواجهوش فيها نحن ب... بطريقة علمية. حتى حتى الدين هو بالعكس هو الدين نحن ما نعرفوشه بالضبط.
ب. صح.

أ. مجرد نأخذو نخذ ... نحكمو في احكام ونجيبو في آيات بالكذب
 الآيات مش موجودة بكل هي. قصدي يجيبوا في آية هكي ما
 تنطبقش بكل. يقولوا قال الله وغيره، هي لا. هو حتى كم مرة قداش
 مرة الاحاديث هذه وال ... الآيات نجيبو فيهم ما تنطبقش بكل على
 الكلام اللي يقولوا فيه هم. بالعكس هو ال ... ال ... الاشياء الموجودة
 في الدين اجمل من الكلام يقولوا فيه.

ب. اهه.

أ. المغتصبة [incomprehensible utterance] مسكينة في كل العالم العربي.

The Woman Is Always the One Who Gets Oppressed

- A. The woman is always, is always the one who gets oppressed, understand? For example, we have a tremendous number of rapes. Ah ... we don't hear about them. You and I, for example, ah ... because, this is due to the nature of our society. Really, many instances of rape among us occurred in the past, and now; and they still occur. But we always cover it up, understand? She's an unfortunate who always gets lost in them, the woman. Either she is killed, either she ..., either she is completely repudiated. If, if, if she has luck, if she has luck, [at best] a single man will come. And we call him "gullible" here.
- B. Ah
- A. They make fun of him. They say that he's gullible; they say whatever. If she has luck, a man comes and says, "What happened to her is past. I'll marry her." We, most of the time they call him gullible or they say, "This one is stupid." Society continues to ridicule him. He married, ah ... ah ... she is one of the most honorable girls you can find. They raped her, an unfortunate girl. They say, "This one married, ah ... ah ... a whore. This one married I don't know what." For that reason, it's current. Don't forget, don't
- B. Correct.
- A. Don't deny the fact that cases of rape in the Arab world are numerous.
- B. Exactly.
- A. But the raped woman, a girl walking in the street at night. A fellow comes to her and jumps on her on her. She has no fault, a respectable girl. [This is] not at night, my man, in broad daylight.
- B. Correct.
- A. Someone caught her in a desolate spot and raped her. Now what is she? She is lost in the society. She's gone. She is lost, whether they kill her or, ah ... whether they kill her ... or whether they repudiate her. As I said: if she has luck, if she has luck, a man comes to her. That man, in the society, they consider him gullible.
- B. Correct.

- A. You, yourself, personally say, "I cannot marry a woman whom, as they say, someone touched," as they say. You do not look at this factor: Did they rape her or didn't they rape her? You do not pay attention to it. You, ah ... if, ah So let's assume that you were an excellent person and took her. Your family and your society and the people around you, all would abandon you. "You, how can you marry a woman, my man, and, ah ..." as they say, "they touched her," as they say?
- B. [incomprehensible utterance]
- A. Therefore, this is a problem, for example. That is why there are many thoughts that we do not confront in ... in a scientific fashion. Even, even religion, on the contrary, we do not know religion exactly right.
- B. Correct.
- A. We simply take, take, ah ... we make regulations. We falsely cite Quranic verses. The verses themselves do not exist at all. I mean, they cite a verse in such a way which does not apply at all. They say, "God said, etc." It, no, it is even, how many times, how many times, these sayings and the The verses we cite do not apply at all to the words they say about them. On the contrary, the ... the ... the things found in religion are better than the words that they say.
- B. Aha.
- A. The raped woman [incomprehensible utterance] is a victim in the entire Arab world.

All of the People Used to Be Afraid of Him

Vocabulary

Verbs

xṭee /imperf yaxṭa/ *v* to take a step

rsab /imperf yirsub/ *v* to flunk, fail (e.g., an examination)

ḵawwaṭ /imperf yḵawwuṭ/ *v* to burn, scorch, singe {cf. MSA ḵayyayṭa }

ṭaaḥ (ṭiḥt) /imperf yṭiiḥ/ *v* **a.** to fall; to expire (e.g., a license, passport) **b.**

ṭaaḥ fiiḥaa to have sex with a woman

ʕzam /imperf yʕzim/ *v* to invite

njah /imperf yinjah/ *v* **a.** /intrans/ to succeed **b.** /trans/ to pass (a test, etc.)

Nouns & Adjectives

baab /pl abwaab/ *n* door, gate

baal *n* mind; attention ridd baalik Pay attention! Be careful!

aḥraf *adj* unlucky

mxadda *n* pillow

sabb /imperf ysibb/ *v* to insult (so), curse (so or at so) miskiin haaḏaa -ssweedii gutlik huwwa w-martaa hiyya tsibb fii w-huu ysibb fiiḥaa An unlucky one, this Swede, as I said, he and his wife, she cursed him and he cursed her.

jiibaanii *n* old man with gray hair (often one's own father) {cf. MSA jaib }

ṣafee *n* dinner {cf. MSA ṣafaa? }

ḡuul /pl ḡwaal/ *n* ghoul

faaḏii *adj* empty {cf. MSA faaḏin }

kalma /pl kalmaat/ *n* word {cf. MSA kalima }

Other Words & Phrases

baḥ *interjection* wow!

kulla kaanuu nnaas iixaafuu minna

In many cultures, simpletons and the mentally ill are seen as enjoying a special relationship with the divine.

- A. ?anee gutlik zmaan kaan fii waa?d f-liibya haadaa, haadaa kaan gaal kalma xalaa?. kulla kaanuu nnaas iixaafuu minna. Ilii yi?zim fiih ?afee Ilii yi?zim fii y?dee kaan gaal ka ... w-daarhaa maa fii? giddaa ... ?anee nee nafsii haad?ir.
- B. aha.
- A. kaana t?afli? minnik [incomprehensible utterance] l?hoof ma?ruug. giddaamii mi? marra tneen tlaata. kaan gallak i?tiih bi-t?tiih i?tiih.
- B. ?aar laazim minhaa.
- A. zmaan ?alaa ?uul ayy waa?ad ? ... ?u-ya?raf fi-??yaar i??yayyriin maa y ... maa y ... maa y ... maa y ... maa y?durrhum? zayy maa dguul. i??yaar matalan marra marra y?dahaakuu ?alee yaa mahbuul yaa mi? ?aarf finuu yaa niyya yaa ... huwwa ka-raajil miskiin kaan basii?. maa yaattiri? fi-??yaar laakin kaan galhaa l- waa?ad kbiir, ?alaa ?uul anee h?artaa bi-?eenii maa fii?. ygulla rijlik t?kassar ?ayyha mi-lwaa?ad, walaa ymissa walaa haaja.
- B. ?ooh.
- A. ?u-huwwa ?aalaf w-huwwa ?aalaf min ilbaab.
- B. ?aha.
- A. w-huwwa ?aalaf huwwa ?aalaf mi-lbaab w-gaallum a ... taww innaar

Selection 30

bi-tfawwuṭ fi-lhoof haaḍa. maa xṭaaf ḥattaa xaṭuuteen wi-nnaar aahuu twallṣat fi-lhoof. [laughs] yixaafuu minna zmaan innaas. kaan kaan ḡariiba rabbii ṣaaṭii ḥaajaat w-aḷḷaahii bihaa ḥaaja ḡariiba bokkul, ḥaaja ḡariiba maa ṣaaratṣ. ḡanee ḡanee zm ... ḡanee mi-nnoof llii maa yṣaḍḍiḡ fi-lḥajaat zayy haaduu zmaan.

B. ḡaha.

A. maa nṣaḍḍiḡ fiihum anee hikkii ṭabiiṣṭii mumkun lanna nagraa w ... w-aaxid isluub ṣilmii w-yeera laakin laakin lammaa fuft linsaan haaḍaa stayrabt b-ṣaraaḥa. gult baṣ! lanna fuftaa giddaamii miṣ mtaṣ klaam naas.

B. ḡaha ṣaḥiiḥ haadii ṭsiir.

A. yiguullik barraa ? ... nitfakkar fiih iiguullii yguullii ? ... kaana gallak barraa w-iijjik xeer, yijjik xeer. kaan gaallak barraa w-sabbak w-aḷḷa nhaarak aḥraf.

B. [laughs]

A. zmaan nitfakkar fii yjiibuu fii ḥattaa nnaas y ... ygullum ṣalaa ddarajaat mtaṣ iṣṣ ... laṭfaal fii limtiḥaanaat, w-aḷḷaahii. ygulhum kaan b-yinjah wallaa b-yirsub. hikkii. kaan iixawwuf haadaa rraajil.

B. ḡariiba fiṣlan.

A. ḡaa w-baṣdeen miṣ ṣaaraf kaan kaan y ... huwwa yguul kaan maṣruuf lammaa yimfii yzuur ilṣaaylaat w-yeera w-yaṣṭuu gahwa, diimaa yguu ... yaṣṭuu f-zooz, ygullum nibbii zooz huwwa ygullum. ṣalaaṣ? ygullum mḡaṣmiz ahnee f-jambii huwwa.

B. ?ooh.

A. ygullumf ?kuun? ?uu-lammaa yga?miz fi-ljalsa fii ?aamtaa b-yaakluu, maa yga?miz hadd fii jamba ?l-aasaas inna huwwa ygullum hawwluu! xalluu yiga?miz! yguuluula ?kuun? huwwa yguu ... maa yguulf aax ... innaas kaanuu yxaafuu [*laughs*].

B. mikaan faa?ii diimaa?

A. diimaa mkaan faa?ii wil ... wil ... ?ayy haaja tqaddimhaala laazm tkuun itneen.

B. ah.

A. ta?tii mxadda ygullik laa tneen. ta?tii a ... dahya ygullik laa tneen. ta?tii Jaahii ygullik la? itneen. w-barraa bi-?tariqa haadii.

B. ?aha.

A. gulla bil ... yjii ?innaa zmaan ifsiibaanii bii ... baaf baaf yurgud iifarra?la w-yeera ygulla hut? fraafeen!

B. [*laughs*]

A. ?a ... kunnaa kunnaa nxaafuu nitfakkar fii [*laughs*] hnee ?yaar kunnaa nxaafuu. lammaa yjii nuhurbuu. nxaafuu nguuluu yaa raajil haadaa rkabilnaa fi-lyuul wallaa mi? ?aarif ?inuu. laakin huwwa kaan a ... zayy maa dguul ?aalih w-yeera mi? mi-nnoof l

B. ?aha.

A. kaan haaja ?ariiba yaa xii.

B. ?ariiba fi?lan.

Selection 30

A. ?aa fa-l-haa?aa mumkun mumkun rabbii ba?aa? innaas a?taahum l ... l ... muujuuda madkuura fi-lqur?aan huwwa nna ba?aa? innaas a?taahum rabbii ba?d lqdraat l ... llii zaayda fan innaas ittaanyiin matalan.

B. ?aha.

A. talgaahum wi-nnaas humma n ... ?uu-?aylabhum naw?iyyittum hoonee nnaas llii maa, maa ya?arfuuf ilmaadda w-maa ya?arfuuf talgaahum a?nee f-mujtama?naa nsammuu fiihm inniyya willaa mi? ?aaraf finuu talgaa ?lee haalaata miskiin iisallii. maa ya?raff ilmaadda talgaah laa yaxdim laa fayy mujarrad aahuu. fa-haadaa nafs iffayy haa?aa kaan zmaan. kull a ... kull a ... nnaas maa yxalluuf fiih kull marra ?ind waa?ad zayy maa dguul.

B. ?aha.

A. kull marra ?and waa?ad.

B. Ah.

A. w-?ayy waa?ad maa fiif laazim ii ... yxaafuu nnaas ayy waa?ad yixuffla laazim ?ii ... ykarrima w-laazim yitbajil biih u-laazim yi?aamla mu?aamla kwayysa. ridd baalik ?attaa t?afilga wallaa dguul ayy haaja!

B. ?aha.

A. ?illii yibbiih. llii yibbiih yiguul.

B. ?ariiba haadii w-a?la.

A. ?aa?

B. ?ariiba fi?lan.

كله كانوا الناس يخافوا منه

أ. انا قلت لك زمان كان فيه واحد في ليبيا هذا، هذا كان قال كلمة خلاص. كله كانوا الناس يخافوا منه. اللي يعزم فيه عشاء اللي يعزم فيه غداء كان قال ك... ودارها ما فيش قدا ... انا انا نفسي حاضر.

ب. اهه.

أ. كان تعفلق منك [incomprehensible utterance] الحوش محروق. قدامي مش مرة اثنتين ثلاث. كان قال لك تطيح بتطيح تطيح.

ب. صار لازم منها.

أ. زمان على طول اي واحد ص... ويعرف في الصغار الصغيرين ما ي... ما ي... ما ي... ما ي... ما يضرهمش زي ما تقول. الصغار مثلا مرة مرة يضحكوا عليه يا مهبول يا مش عارف شنو يا نية يا ... هو كرجل مسكين كان بسيط. ما يثرش في الصغار لكن كان قالها لواحد كبير، على طول انا حضرتها بعيني ما فيش. يقول له رجلك تتكسر طيحه من الواحد، ولا يمسه ولا حاجة.

ب. اوه.

أ. وهو طالع وهو طالع من الباب.

ب. اهه.

أ. وهو طالع هو طالع من الباب وقال لهم ا ... توا النار بتشوط في الحوش هذا. ما خطاش حتى خطوتين والنار ها هو تولعت في الحوش. [laughs] يخافوا منه زمان الناس. كان كان غريبة ربي اعطاه حاجات والله بها حاجة غريبة بكل، حاجة غريبة ما صارتش. انا انا زما ... انا من النوع اللي ما يصدقش في الحاجات زي هؤلاء زمان.

ب. اهه.

أ. ما اصدقش فيهم انا هكي طبيعتي ممكن لان نقرأ و ... وأخذ اسلوب علمي وغيره لكن لكن لما شفت الانسان هذا استغربت بصراحة. قلت بع! لان شفته قدامي مش متاع كلام ناس.

ب. اهه صحيح هذه تصوير.

أ. يقول لك برا ا ... نتفكر فيه يقول لي يقول لي ا ... كان قال لك برا ويجيئك خير، يجيئك خير. كان قال لك برا وسبك والله نهارك احرف.

ب. [laughs].

أ. زمان نتفكر فيه يجيبوا فيه حتى الناس يد ... يقول لهم على الدرجات متاع الص ... الاطفال في الامتحانات، والله. يقول لهم كان بينجح ولأ بيرسب، هكي. كان يخوف هذا الرجل.

ب. غريبة فعلا.

أ. آه وبعدين مش عارف كان كان يـ ... هو يقول كان معروف لما يمشي يزور العائلات وغيره ويعطوه قهوة، دائماً يقو ... يعطوه في زوج، يقول لهم نبي زوج هو يقول لهم. علاش؟ يقول لهم مقعمرز هنا في جنبي هو.

ب. اوه.

أ. يقولهمش شكون؟ ولما يقعمرز في الجلسة في متى بياكلوا، ما يقعمرز احد في جنبه على اساس ان هو يقول لهم حوّلوا! خلّوه يقعمرز! يقولوا له شكون؟ هو يقو ... ما يقولش اخـ ... الناس كانوا يخافوا [laughs].

ب. مكان فاضٍ دائماً؟

أ. دائماً مكان فاضٍ والـ ... والـ ... اي حاجة تقدمها له لازم تكون اثنتين.

ب. اه.

أ. تعطيه مخدة يقول لك لا اثنتين. تعطيه ا ... دحية يقول لك لا اثنتين. تعطيه شاهي يقول لك لا اثنتين. وبرا بالطريقة هذه.

ب. اهه.

أ. يقول له بالـ ... يجيء عندنا زمان الشيباني بيد ... باش باش يرقد يفرش له وغيره يقول له حط فراشين!

ب. [laughs].

أ. ا ... كنا كنا نخافو نتفكر فيه [laughs] نحن صغار كنا نخافو. لما
يجيء نهربو. نخافو نقولو يا رجل هذا ركب لنا في الغول ولا مش
عارف شنو. لكن هو كان ا ... زي ما تقول صالح وغيره مش من النوع
الـ....

ب. اهه.

أ. كان حاجة غريبة يا اخي.

ب. غريبة فعلا.

أ. أه فلهذا ممكن ممكن ربي بعض الناس اعطاهم الـ ... الـ ... موجودة
مذكورة في القرآن هو ان بعض الناس اعطاهم ربي بعض القدرات الـ
... اللي زائدة عن الناس الثانيين مثلا.

ب. اهه.

أ. تلقاهم والناس هم نـ ... واغلبهم نوعيتهم هنا الناس اللي ما، ما
يعرفوش المادة وما يعرفوش تلقاهم نحن في مجتمعنا نسمو فيهم
النية ولا مش عارف شنو تلقاه على حالاته مسكين يصلي. وما
يعرفش المادة تلقاه لا يخدم لا شئ مجرد ها هو. فهذا نفس الشئ هذا
كان زمان. كل ا ... كل ا ... الناس ما يخلّوش فيه كل مرة عند واحد
زي ما تقول.

ب. اهه.

أ. كل مرة عند واحد.

ب. اه.

أ. واي واحد ما فيش لازم ي... يخافوا الناس اي واحد يخشّ له لازم اي
 ... يكرمه ولازم يتبجل به ولازم يعامله معاملة كويسة، رد بالك حتى
 تعفلقه ولا تقول اي حاجة!

ب. اهه.

أ. اللي يبيه. اللي يبيه يقول.

ب. غريبة هذه والله.

أ. آ؟

ب. غريبة فعلا.

All of the People Used to Be Afraid of Him

- A. As I said to you, some time ago there was someone in Libya, this one, this one if he said a word, that was it. All of the people were afraid of him. This one invites him for dinner; this one invites him for lunch. If he said a wo ... and did it, there is no I, I, myself, was there.
- B. Aha.
- A. If he got angry with you, [incomprehensible utterance] house is burnt down. In front of my eyes, not once, twice, three If he said to you, "You will fall down," you would fall down, you would fall down.
- B. Then, it was a must.
- A. Before, right away, anyone, ah ... and he knows the children, children, he does not ..., does not ..., does not ..., does not ..., does not harm them, as they say. The children, for example, once, once were making fun of him. [They were saying,] "O' stupid, O'" I do not know what, "O' simpleton, O'" He, as an unfortunate man, was a simple one. He didn't not affect children. But if he said this to an adult, right away, I saw it with my own eyes, right away. If he said to someone, "Your leg will break," he would make him fall from the thing, without touching him or anything.
- B. Wow.
- A. While he was stepping out, while he was stepping out the door.
- B. Aha.
- A. While he was stepping out the door and he told them, "Ah ... now fire scorches the house." Before he even takes two steps and here the fire has set alight the house. [laughs] People used to fear him. It was, it was something strange. God gave him things, by God, something completely strange, something extremely strange. I, I, ah ... I am one of the type who do not believe in things like these.
- B. Aha.
- A. I didn't use believe in them. My nature is that way, maybe because I'm educated and I follow a scientific way, and so on. But, but when I saw this person, I was frankly surprised. I said, "Wow!" because I saw in front of me something supernatural.
- B. Aha, correct. These things happen.
- A. He would say to you, "Go!" ah ... I remember him telling me, telling me, ah If he said to you, "Go and something good will come to you," something good would come to you. If he said to you, "Get out," and he

cursed you; by God, your day would be unlucky.

B. [laughs]

A. I remember in the old days, even people bring him, ah ... he'd tell them about the grades of, ah ... children on tests. By God, he would tell them whether [the student] was going to pass or fail. Just like that! This man was scary.

B. Strange indeed.

A. Yes, and on the other hand, I do not know, he was, he was, ah ... he says It was well known, when he goes to visit families and so on and they give him coffee, he always says They give him two. He tells them, "I want two," he tells them. Why? "He tells them, [He's] sitting here beside me."

B. Wow.

A. Would he tell them who? When he sits during the time they want to eat, no one sits beside him, because he tells them. "Move over! Let him sit down!" They'd say to him, "Who?" He, ah, he does not say, ah ... people used to be afraid of him [laughs].

B. Always an empty seat?

A. Always an empty seat. And the ..., and the ... anything you present to him must be in twos.

B. Ah.

A. You give him a pillow. He tells you, "No, two." You give him, ah ... an egg. He tells you, "No, two." You give him a glass of tea, he tells you, "No, two," and so on in this manner.

B. Aha.

A. He says to him ... he comes to us long ago, and dad, ah ... in order, in order for him to lie down my father puts out a cushion, and so on. He tells [my father], "Put out two cushions!"

B. [laughs].

A. Ah, we used to, we used to fear him. I think of him [laughs]. We, the children, we were scared of him. When he came, we used to run away. We were scared. We used to say, O' man, he became like a monster to us, or I don't know what. But he was, ah ... as they say, good one, a ..., as they say, good man and so on. Not one of the kind that

B. Aha.

A. But he was something strange, brother.

B. Strange indeed.

Selection 30

- A. Yes. For this, probably, probably God gave some people the ... the It exists; it is mentioned in the Quran. That God gave some people some powers which ... which exceed [those of] other people, for example.
- B. Aha.
- A. You find them. And the people themselves, ah The majority of them, their character here are people who do not, do not know material things, and they do not know [anything else]. You find them, us, in our society. We call them gullible, or I do not know what. You find him as he is. An unfortunate person who prays. He does not know material things. You find that he does not work at all, just like this. So, this is the same thing, as years before. All, ah ... all, ah ... all the people do not leave him [on his own]. Each time at someone's house, as they say.
- B. Aha.
- A. Each time at someone's house.
- B. Ah.
- A. Any one, there isn't, he must People are afraid of him. Anyone he goes to must, ah ... must honor him and must show him respect and must treat him well. Be careful even not to upset him, or say anything [offensive to him]!
- B. Aha.
- A. [Only] what he likes; [only] what he likes is what one must say.
- B. This is strange, by God.
- A. Yes?
- B. Strange indeed.

Glossary

ʔaa (ʔiih, eeh) *adv* yes A. laakin humma hnee rriijaala bi-ddaat lammaa -yaaxduu -ħammamaat matlan w-yeeraa yikuunuu ʔaraayaa kullhum. B. ʔaa ʔaħiih A. But here they, the men especially, when they take a bath, etc., they're all naked. B. Yes, true.

ʔibrahiim *n* /prop/ Abraham

buu (abuu) /pl ubbaat, ubbaawaat/ *n* father {cf. MSA abuu ... }

ʔuutuubiis French (uttuubiis) /pl ʔuutuubiisaat/ *n* bus

aataat *n* furniture, furnishings {cf. MSA aθaaθ}

attar /imperf yaattir/ *v* to affect, influence {cf. MSA ʔaθθara}

ʔajjar /imperf yʔajjir/ *v* **a.** to rent, hire **b.** to let out for rent, hire

ʔiħdaaf *adj* and *n* eleven

xðee *irregular conjugation* (xdee) /imperf yaaxið/ *v* **a.** to take alaaʔ ʔalaaʔ ʔjaahii yaaxid tlaat saʔaat How, how can drinking tea take three hours? **b.** to get w-naʔlaʔ diimaa raabaħ l-anna lbeeraat b-iikallfuunii ʔaʔra ʔaʔriin duulaaraat naaxið fiihum bi-blaaʔ I always go out a winner because the beers [would otherwise] cost me ten or twenty dollars and I get them for free. {cf. MSA ʔaxaða}

xuu /pl xuut/ *n* brother

ʔuxt /pl uxwaat/ *n* sister

ʔiðan *adv* therefore

wudin /pl uudaan/ *n* ear

ʔaruð *n* earth, ground {cf. MSA ʔard}

ʔadiir *n* /prop/ Aazar (in the Islamic tradition, this is generally accepted as the name of Abraham's father)

ʔ- aasaas (ʔla -asaas) *conj* on the basis {cf. MSA idiom ʔalaa ʔasaasi ... }

ismaaʔiil *n* /prop/ Ishmael

taaʔiir /pl taaʔiiraat/ *n* visa {cf. MSA taʔiir}

aʔlan (ʔaʔlaa) *adv* **a.** totally, completely **b.** originally; primarily laʔinna huwwaa -ʔaʔlan mi -llawwil inta daxalt lxaʔaa Because it, originally, from the beginning you entered into error.

bi-ttaakiid *adv* certainly {cf. MSA bi-t-taʔkiid}

klee *irregular conjugation* /imperf yaakil/ *v* to eat {cf. MSA ʔakala}

maakla *n* food {cf. MSA maʔkal}

illii *invariable pronoun* **a.** /relative/ the one who, the one which, the thing that **b.** who, whom, whose, which, that

illii huwwa *agrees in gender and number phrase* that is, namely

b-illaah *adv* please ʔaʔtiinii -ʔleehaa fikra b-illaahii Please give me an idea about it.

w-aʔlaahii (w-aʔlaah) *adv* really [lit. by God]

aams (ʔaamis, ʔaamas) *adv* yesterday {cf. MSA ʔamsi}

ammaalaa (immaalaa, ammaal,

ummal, ummaalaa) *conj* /used to introduce a remark arising from the previous statement/ ammaal jinuu taḥsaab In that case, what do you think? ammaala madiina kbiira hiyyaa Then is it a big city?

anee *pronoun* I

ʔinta *pronoun* you (ms)

ʔintii *pronoun* you (fs)

aahuu *occasionally invariable* (raahuu, haahuu) *particle* **a.** /to attract attention/ ≈ look! xuff raahuu -l-computer giddaamuk uu -diir imtiḥaan Come in! See the computer in front of you! Take the test! wi-yiyriik yguullik haahuu haahuu -ḥuṭṭ miiteen ḥuṭṭ miiteen He eggs you on, saying to you, “Look! Look! Put two hundred! Put two hundred!” **b.** /to anticipate an expected result/ ≈ so it's no surprise aahuu taḥaflaguu minnii taww So they now became angry with me.

ʔooh *interjection* wow

ʔaaya /pl ʔaayaat/ *n* verse (of the Qur'an)

ʔiiṭaali /pl ʔilyaan, ʔiiṭaaliyyiin, ʔalyaan/ *n* /prop/ Italian

ween *pronoun* **a.** /interrog/ where **b.** /relative/ w-f -manṭiqa ween fii lmataaḥaf haadii And in the area where those museums are; miḥ fii ween fii lḥarak Not where the action is; ween maa wherever ween maa -talgoohm ugutluuhum Wherever you find them, kill them. **c.** when haadaaka ween yabduu

yafṭuu humma That is when they begin to open; ween tuhrub when you evade {cf. MSA ʔayna}

ʔiiwaa (ʔaywa, ʔayywa, ʔaaywa, aywaa) *adv* yes

eef (ʔeef, aaf, iif) *interrog* what min eef ydiiruu fiihaa What do they make it from? {cf. MSA ʔayyu ʔayyi?}

baahii (baah) **1.** *adj* good kaant rraḥla baahyaa The trip was good. **2.** *adv* well mʔee mʔaanaa waḥad yaʔnii yaʔrif new york baahii Someone who knows New York well came with us.

bitrool French (*pétrole*) *n* petroleum

biitza Eng *n* pizza

baduu *n* /prop/ Bedouins

bḥar *n* ocean, sea

lbaḥar labyaḍ *n* /proper/ Mediterranean Sea {Also referred to as lbaḥr lmutawassiṭ}

lbaḥr lmutawassiṭ *n* /proper/ Mediterranean Sea {Also referred to as lbaḥr labyaḍ}

buxul *n* stinginess, avarice

bdee /imperf yabda/ *v* **a.** to begin **b.** /as auxiliary/ to begin to

bdax /imperf yibdax/ *v* to expend (sth, e.g., money) lavishly {cf. MSA baḍḍaxa}

badil maa *conj* instead of yguullik law inta miḥ raadii ʔa-nniḷaam miḥ raadii ʔalaa -siyaasit ddawla w-yeeraa -mafruuḍuu gaʔadt ʔaadii w-ḥaarabthaa, badil maa -tuhrub

barraa They tell you that if you're not satisfied with the regime and not happy with the policy of the country, etc., you're supposed to stay there and fight it, instead of fleeing abroad.

badla /pl bidil/ *n* costume, outfit

itbadar /imperf yitbadar/ *v* to be scattered, dispersed {cf. MSA inbaðara}

barrii *adj* wild (as opposed to domesticated)

barraa **1.** *adv* outside **2.** *interjection* Get out! Go! barraa -imfii jiihilhum ssfinz Go out! Go get them hushpuppies! **3.** *phrase* w-barraa and so, etc.

w-barraa *phrase* et cetera, and so on

bram /imperf yibirm/ *v* to twist (sth)

baaziin *n* barley dough {cf. Algerian ?abaaziin}

bass (biss) **1.** *conj* but **2.** *adv* only nibbii nitfarrij řaleehum biss I only want to watch them; zmaan talгаа daayraa -ma?a mraa baaf yjiib wuld biss Long ago, you find he did it with a woman only to produce children. **3.** *phrase* w-bass and no more

basiit *adj* **a.** brief, short, small; insignificant **b.** simple, basic řhayaa zimaan kaanat basiita In the olden days, life was simple. **c.** /of a person/ simple, idiotic, moronic

bařmař /imperf ybařmit/ *v* to cook (sth) like a biscuit

bðaafa *n* /coll/ goods, merchandise

biřaaqa *n* identity card; driver's license; business card

bař *interjection* wow!

břat /imperf yabřit/ *v* to send {cf. MSA bařařa}

bařad maa *conj* after

bařdeen *adv* **a.** afterwards, later on, then **b.** anyway w-bařdeen kull řeyy munaðđ im Anyway, everything is organized. **c.** also, too w-bařdeen řandum ssafiina They also have the ship.

bigar (bgar) /unit *n* bugra/ *n* /coll/ kine

baklaawa Turk (*baklava*) (bařlaawaa) *n* baklava (pastry made of filo dough, nuts, and honey or treacle) {cf. MSA bařlaawa}

bakrii *adv* **a.** early yimfii fi -řřubah bakrii He goes early in the morning. **b.** earlier řalaaf kunnaa nitkallmuu bakrii Why were we talking earlier? **c.** min bakrii previously, before haađii -nnuřta llii jibthaa m -bakrii this point, which I brought up before

blaad *n* (pl) counties; country {cf. MSA bilaad(s) balad}

baalk Turk (*belki*) (baalik, baalek, baalak) *adv* perhaps, maybe baalk bi-nridd fluus llii llii xsarthum Perhaps I'll win back the money I lost.

banduqiyya *n* rifle

binyaazii *n* /prop/ Benghazi (largest city in eastern Libya)

barnaamaj (bimaamuj) /pl baraamuj, baraamij/ *n* **a.** thing; plan **b.** program (television, computer, etc.)
 Juufthaa fii fii barnaamij Ilii ysammuu haadaa sittuuna daqiiqa sixty minutes I saw it on, on the program that they call Sixty Minutes.

baab /pl abwaab/ *n* door, gate

buuba Ital (*poppa*) *n* breeze

bawwax /pl ybawwix/ tubwiix *v* to steam (rice, couscous, etc.)

baal *n* mind; attention ridd baalik Pay attention! Be careful!

yibbi *invariable or conjugated* (yabbi) *v* **a.** /usually only in imperf/ to want **b.** to need tibbiilik yoom yoomaan baaf tifsawwud faleehum You need a day or two to become accustomed to them; haadaa -yabbii klaam That needs to be discussed.

Ibeeda (Ibeeḍa) *n* /prop/ Al Bayda (major city in northeast Libya)

been (biin) *prep* **a.** /with pronoun suffix or *n* beenaat/ between, among **b.** maa -been among b-iidiiruu maraasiim faqd jwaa w-yeeraa maa -been Iluuṭiyyiin w-maa -been ssuhaaqqiyyaat They're making ceremonies, a contract of marriage, among gays and the lesbians. {cf. MSA baina}

maa been *prep* between, among yufṣul maa been libḥar wi-lʔamaakin [The boardwalk] separates the sea from the places. {cf. MSA bayna}

taa (tii, tee) *adv* **a.** /indicating that

the statement is obvious/ A. ʕindum fi -lḥoof wallaa -kiif wallaa ween iidiiruu B. taḃʕan fi -lḥoof talgii taa ʔaylab innaas talгаа ʕandaa tannuur barraa A. Do they have it in the house, or how? Or where do they make it? B. Of course, you find it in the house. You find, naturally, that the majority of people, you find that they have an oven outside. **b.** /indicating impatience/ wi-b-surfa yguullii haat taa ʕiini -fluus b-surfa He quickly says to me, "Give! Hurry up and give me money!"

taajar /imperf ytaajar/ *v* to engage in trade

traab *n* soil, dirt {cf. MSA turaab}

turba *n* soil, dirt

tisaṭ *adj and n* nine

tisaṭtaaṣ *adj and n* nineteen {cf. MSA tisʕata ʕaʕara}

taṭbaan *adj* ill, sick; tired

takkam /imperf ytakkim/ *v* **a.** to prepare, put in order, arrange **b.** to put on cosmetics yalbis w-yitakkam w-yeeraa [The transvestite] dresses, puts on make-up, etc.

takim /pl twaakum, twaakim/ *n* set (of china, etc.)

talfizyoon *n* television

tamar (tamur) *n* /coll/ dates

tambla Turk (*tembel*) *n* laziness

timbaal Turk (*tembel*) *adj* lazy

tannuur /pl tnaniir/ *n* oven

tawwa (taww) **1.** *adv* now gaal taww maθalan zzaaniya tujlid He said that now the adultress is scourged. **2.** *particle* /analytic particle marking the future/ tawwaa -nziiduu -nitkallmuu fiih We'll discuss it further. {cf. MSA tawwan}

θaabit (taabit) *adj* fixed, stable

tarii /pl ʔatriyaa/ *adj* rich {cf. MSA θarii}

tarwa *n* wealth, riches {cf. MSA θarwa}

tuʃbaan (taʃbaan) *n* snake {cf. MSA θuʃbaan}

taʃlab *n* fox {cf. MSA θaʃlab}

tatqiif (taθqiif) *n* education {cf. MSA taθqiif}

tlaata (tlaaθ) *adj and n* three {cf. MSA θalaaθ}

tilt *adj* three {cf. MSA θalaaθ}

tlaat *n* Tuesday {cf. MSA θulaaθaaʔ}

tamunṭaaʃ *adj and n* eighteen {cf. MSA θamaaniyata ʃafara}

itneen *adj and n* two {cf. MSA ʔiθnaani}

taanii (θaanii) **1.** *adj and n* **a.** next *tfattaḥ* fii yoom w-taxtafii f -taanii yoom [The cherry blossoms] open one day and disappear the next. **b.** second **c.** other, another, different *mif maʃiif xaaʃʃ zayy lmaʃaayif ttaanya* not a private resort like the other resorts; *nnaas ttanyiin* other people **2.** *adv* else w-ween taanii and where else? *wi-ʃinuu taanii* what else? {cf. MSA θaanin}

iṭnaaʃ *adj and n* twelve {cf. iθnaa ʃafara}

toob /pl twaab/ *n* robe, cloak {cf. MSA θawb}

jbad /imperf yijbid/ *v* to grab, grasp {cf. MSA jaθaba}

jbal /pl jiibaal/ *n* mountain

ljabal lʔaxḍar *n* /prop/ Green Mountain region in eastern Libya

jutta /pl jutut, jutat/ *n* corpse {cf. MSA juθθa}

mjarrad (mujarrad) *adv* merely, only *mujarrad tadfaʃ duulaareen tlaata* You merely pay two or three dollars.

jarad (jard) baracan (another name for the ḥoolii)

jara *n* jug

jmaaʃa *n* **a.** people, group of people **b.** /in construct/ people connected with *jmaaʃat ttanḍiifaat* the clean-up crews

jaamiʃa *n* university

jmal /pl jmaal/ *n* camel

jnee *invariable* Eng (*guinea*) (jneeh, jnii) /pl jneehaat/ *n* pound (unit of currency)

mujaahid *n* freedom fighter

jaahil *adj* uneducated, ignorant

ajaad /imperf yujiid/ *v* to do (sth) well

jee *irregular conjugation* /imperf yji/ *v* **a.** to come **b.** to cost *ttaḍkira tjiik b-ʃiʔriin duulaar biss* The ticket costs you only twenty dollars. **c.** to

fit *n*hutṭ fiihaa ʕafra hdaaf llii yjuu I put in [the cooler] the ten or eleven [beers] which fit. **d.** to turn out to be

jaayy *adj* /active participle of jee/ coming

jaab (jibt) /imperf yjiib/ *v* **a.** to bring, carry **b.** to produce maa tabbiif djiib ʕuful She doesn't want to produce children; zmaan talгаа daayraa -maʔa mraa baaf yjiib wuld biss Long ago, you find him doing it with a woman only to produce children. **c.** to pay taa tjiib b-sittiin sabʕiin duulaar Of course, you pay sixty or seventy dollars. {cf. MSA idiom jaaʔa bi-}

ha- *particle* future marker used with imperf *v*

habb /imperf yhabb/ *v* to like, love {cf. MSA ahabba}

hattaa *adv* **a.** even hattaa -adawaat maa tarfaʕaf You don't even need to bring utensils. **b.** also, too wa-hatta -daaruu diraasa They also did a study. **c.** haata haaja /in negative construction/ anything, anyone bass maa fiihaaf hatta haaja But there isn't anything at all in it; leel limkaan maa fiif hattaa waahad At night there wasn't anyone in the place.

hadiit /pl aahaadiit/ *n* saying (often specifically an account of the words and deeds of the Prophet Muhammad) {cf. MSA hadiiθ}

li-hadd ilʔaan *phrase* until now

baḥdaa (baḥḏaa) *prep* opposite, in the face of w-bass hnee munaḏḏmiin kull xiima talqaaʕiyyan talгаа ba-hḏaaahaa giddaamhaa ʕaawla But here they are organized. You automatically find a table in front of every tent, before it. {cf. MSA bi-ḥiḏaaʕi}

ḥarr *adj* hot/{cf. MSA ḥarr}/

ḥuriyyit lkalima *phrase* freedom of speech {cf. MSA ḥurriyyat 'l-kalaam}

aḥraf *adj* unlucky

ḥaaḏir *adj* present {cf. MSA ḥaaḏir}

ḥaṭba *n* piece of firewood

ḥatṭ /imperf yḥutṭ, yiḥitṭ/ *v* to put, place ʕandhum baar kwayyis ṭutṭlii fii sitta sabaʕ beeraat ba-ḥdaay, nuuʕil yaadii ... mnaʕniʕ zayy maa -nguuluu -fi -lliibii They have a nice bar [on the train]; you put six or seven beers in front of me and I'll arrive there "refreshed" [i.e., drunk], as we say in Libyan.

ḥaḏḏ *n* luck {cf. MSA ḥazz}

ḥaqqiqa (ḥaqqiqatan) *adv* in fact, in actuality {cf. MSA ḥaqqiqatan}

ḥukm *n* authority, power; government

ḥkee /imperf yiḥki/ *v* to say, tell, talk

ḥilw *adj* sweet; nice, good

ḥalawiyya *n* sweets, pastries

ḥamdu llaah *interjection* **a.** Praise be to God! **b.** /in response to an enquiry about one's health, etc./ fine, ok, all right

ħammaam *n* shower; bath
ħanna /imperf yħanni/ *v* to apply
henna {cf. MSA ħannaʔa}
ħinnaa *n* henna {cf. MSA ħinnaaʔ}
ħawwat /imperf yħawwut/ *v* to fish
ħuuta /pl ħuutaat, coll ħuut/ *n* fish
ħaaaja **1.** *n* **a.** /pl ħaajaat/ thing **b.**
/pl ħawaayij/ article of clothing **2.**
adv /with negative constructions/
wa-laa ħaaaja at all wa-laa tʔatruu
wa-laa ħaaaja They weren't fazed at
all.
ħoof /pl aħyaaʃ/ *n* house, home {cf.
MSA ħawf}
muħtaat *adj* cautious, wary
ħawaalii *prep* about, approximately
{cf. MSA ħawaalaa}
ħoolii /pl ħwaali/ *n* baracan (seamless
gown characteristic of traditional
Libyan men's dress)
ħeet /pl ħtaan/ *n* wall {cf. MSA
ħaaʔit}
aħyaan *adv* sometimes {cf. MSA
aħyaanan}
xubza (xubiz) *n* bread; bread dough
xbat /imperf yuxbut/ *v* /trans/ to
strike
mxadda *n* pillow
xdam /imperf yixdim/ *v* **a.** to work
(as a job) zmaan kaanuu yðahħkuu
ʕa-llii yaxdim fi -lmaʔaaʕam,
lħamdu -llaa fii liibiyyiin haa huu
tawwaa -yaxdmuu fi -lmaʔaaʕam
In the olden days, they used to laugh
at those who worked in restaurants.

God be praised, there are Libyans
who now work in restaurants. **b.** to
serve
xaruuf /pl xirfaan/ *n* lamb
xaff /imperf yxuff/ *v* to enter
xaʕʕ /imperf yxuʕʕ/ *n* to pertain to
xaʔʔ listiwaa *n* /prop/ Equator
xʔee /imperf yaxʔa/ *v* to take a step
xalaaʕ *invariable interjection* /and
w-xaʔaaʕ/ that's it
muuxaalfa *n* ticket; infraction,
violation
xalla /imperf yxalli/ *v* **a.** to let (so)
do (sth) yxalluuk tuħður ħattaa
waħda mi -ljalsaat They even let
you attend one of the sessions. **b.**
to leave (sth), leave (sth) behind
xamas *adj and n* five
xamiʔaaʕ *adj and n* fifteen {cf. MSA
xamsata ʕaʕara}
itxammum /imperf yitxammum/ *v*
to think, ponder, consider **A.** yeah
mtaaʕ jaww laʔiif inta maa -
tfakkaraʕ timʕii -jjaamiʕa tawwaa
-hnee **B.** nitxammum nimʕii
waʔlaah **A.** Yeah, [the Libyan
university] has a nice atmosphere.
Aren't you now thinking about
attending the university here? **B.**
I'm really thinking about going.
xnab /imperf yixnib/ *v* to steal
xeerik *phrase* What's wrong with
you?
xayyim /imperf yxayyim/ *v* to pitch
a tent; to camp

xiima /pl xiyam/ *n* tent

dbaġ *n* /coll/ furniture

dahii /pl dahyaat; unit noun dahya/
dahyaat (pl) *n* /coll/ eggs

daxxal /imperf ydaxxal/ *v a.* to cause to enter *ġ*indum daliil ydaxxlik lumam lmuttaħida They have a guide who brings you in the United Nations. *b.* to accost, interfere with bi-sseef marraat iijibduuk bi-sseef ydaaxxluuk bi-sseef Violently, sometimes [the prostitutes] grab you violently. They accost you violently.

daxl *n* interest, concern, involvement

daaxil *adv* inside {cf. MSA daaxilan}

durja (darja) *n a.* step; /pl druuj/
staircase *b.* degree

darras /imperf ydarris/ *v* to park (a car, etc.) fa-fii sweesraa ħuquuq l'insaan w-naas muħtarama b-iidarris sayyaartaa -fi -lfunduq maa -ysakkarhaaf maa -fiif ħadd yisrig minhaa In Switzerland, human rights are respected. Someone parks his car at a hotel and he doesn't lock it. No one steals [anything] from it.

daġwa *n* curse

dass /imperf ydiss/ *v* to conceal, hide

dfiif *adj* mashed

daff /imperf ydiff/ *v* to push

dukkaan /pl dkaakiin/ *n* store

dinyaa *n a.* weather *b.* world, earth
{cf. MSA dunyaa}

iddahwar /imperf yiddahwur/ *v* to

wander around, loaf about, have a good time

daax (duxt) /imperf yduux/ *v* to become dizzy (with delight)

dawwax /imperf ydawwux/ to make (so) dizzy (with delight)

daar (dirt) /imperf ydiir/ *v a.* to do, make; /euphem/ to have sex miġ maħnaa -annaa luuġii laakin yigdar ydiiraa -maħa mraa zayy maa -tguul It doesn't mean that he's gay, but he can do it [i.e., have sex] with a woman, as they say. *b.* to put, place *c.* to cause (so) to do (sth) w-iidiirlik ġaleehaa marraat yquullik haa hii ġuuf t anee yeer nbbiik tarbaah They try to get you to do it. Sometimes he says, "Here it is. I only want you to win."

daar (durt) /imperf yduur/ *v* to move in circles

dawwar /imperf ydawwur/ *v* to look for, search for

mdaarii (daayir) *n* /active participle of daar/ making, doing iġyaraġ inna lajnit lyaa naħiib mdaaryiin ittiffaaq mħa ġħaxħ lammaa -yarbaħ The purpose is that the committee of the lottery makes an agreement with the person when he wins; has made, done

duulaar Eng /pl duulaaraat/ *n* dollar

diima (daayman, daaħiman, diiman) *adv a.* always waahad w-ħifriin diimaa -raabaħ Twenty-one always wins [in blackjack]. *b.* continuously

dawwaama *n* whirlpool

diib *n* wolf {cf. MSA *ðiʔb*}

dhab *n* gold (jewelry)

duu (ḏuu) possessor of ..., owner of ... {cf. MSA *ḏuu*}

bi-ddaat *adv* especially, in particular {cf. MSA *bi-l-ḏaat*}

kadaa (kaḏaa) **1.** *pronoun a.* this, that **b.** such and such *ʔaṣbaanyaa lammaa tamʔiihaa talгаа fiihaa lquṣuur lʔarabiyya w-talгаа fiihaa kaḏaa w-talгаа fiihaa lʔaʔyaa haaḏii kullhaa* Spain, when you go there, you find Arab castles and you find such and such, and you find there all of these things; *kaḏaa -w-kaḏaa* such and such *wi-yguul anee kaḏaa -w-kaḏaa* And he says, "I'm such and such." **2.** *adj* certain, such-and-such *ʔaḥyaanan iidiiruuḥ fii maṇṭaqa kaḏaa yantinzil limṭar fii maṇṭaqa ḥaanya* Sometimes they do [cloud-seeding] in a certain region and the rain falls in a different area. **3.** *phrase w-kaḏaa* and so on, et cetera

kadaa w-kadaa (kaḏaa w-kaḏaa) **1.** *n* such and such; so much *deen kaḏaa w-kaḏaa* a debt of so much [money] **2.** *adj* such-and-such

raadyuu Eng *n* radio

raas /pl ruus/ *n* head {cf. MSA *raʔs*}

ree /imperf *yra/ v* to see {cf. MSA *raʔaa*}

warra /imperf *ywarri/ tuwree v* to show *w-iḏaa kaan waḥad minhum ḡarab ilmaraa yaʔnii maa -ʔadʔ iwarrii wijhaa ʔamaam irrijaal*

haaḏuu If one of them hits his wife, you know, he can no longer show his face in front of these men. {cf. MSA *ʔarʔaa*}

traa *invariable* (*taraa*) *v* what's your opinion ...? I wonder ...? /frequently used with imperative/ *giddaʔ taraa ḥlaaḥ aalaaf* How much, do you think? Three thousand? *wi-ljaww finuu yaadii? traa wṣoofilnaa -ljaww yaadii ʔandik* How is the weather there? Can you describe for us then the weather you have there? {cf. MSA *yaa turaa*}

raay /pl *ʔaaraa/ n* opinion, view {cf. MSA *raʔy*}

rabbii *interjection* my Lord

arbaʔ *adj and n* four

arbḥa *n* Wednesday {cf. MSA *arbaʔaaʔ*}

rbiiʔ *n* spring {cf. MSA *rabiʔiʔ*}

rabba /imperf *yrabbi/* to raise, rear, educate (a child)

rajl (raajil, rajul) /pl *rijaal, rijaala/* man

itrajja /imperf *yitrajja/ v* to ask a favor

rajaa *n* favor, request

raaji *adj* /active participle/ wanting, seeking {cf. MSA *raajin*}

raxxa /imperf *yraxxi/ v* to relax, weaken

raadiʔ *adj* restrictive, deterring

rdee (rdii) /pl *rdaawaat/ n* woman's gown {cf. MSA *ridaaʔ*}

yaadii (yaadyuu) *adv* there
 rsab /imperf yirsub/ *v* to flunk, fail
 (e.g., an examination)
 rasiid *n* record (e.g., one's police
 record)
 raşş /imperf yruşş/ *v* to list,
 enumerate; to enter (e.g., information
 in a computer)
 rfee /imperf yrfa/ *v* to herd, tend,
 take out to graze (eg., animals)
 rayiif /pl ?aryifa/ *n* loaf (of bread)
 rfaş /imperf yarfaş/ *v a.* to take, bring
 başdeen timjii timiskaa w-tarfaşaa
 la-şjurta Then you go and arrest
 him and take him to the police. **b.**
 to pick up (a woman) rfahhaa -yaadii
 lgaahaa -raajil He picked her up
 there and discovered that she was a
 man.
 rgad /imperf yurgud/ *v* to sleep
 raggag /imperf yraggig/ *v* to make
 (sth) thin {cf. MSA raqqaqqa}
 rgayyig *adj* thin {cf. MSA raqiiq}
 raqum (raqm) /pl arqaam/ *n* number
 tarkiina /pl traakiin/ *n* place kull
 waahad ynađđif fi -ttirkiina
 mtaaşaa kull ynađđif fi -lhoof
 mtaaşaa Everyone cleans up his
 place; everyone cleans up his own
 house.
 ramzi *adj* token, symbolic
 rawwah /imperf yrawwah/ *v a.*
 /intrans/ to go (home), return **b.**
 /trans/ to send (so) home
 ruuh- *pronoun a.* /with suffix

pronoun/ [him, her, etc.]-self **b.** b-
 ruuh ... /with suffix pronoun/ by
 [him, her, etc.]-self
 irruumaan *n* /prop/ the Romans;
 Rome
 yaa reet would that ...; I wish that
 ... yaa -xii yaa reet iifakkruu kfarab
 bi-ţtariiqaa haađii Brother, I wish
 that the Arabs would think this way.
 {cf. MSA laita, yaa laita ... }
 rayyah /imperf yrayyah/ *v* to relax
 (so), make (so) feel comfortable
 zaħma *n* crowd
 zarda /pl zraadi/ *n* picnic
 zimaan **1.** *adv* /also min zmaan/
 long ago, a while ago **2.** *n a.* time
 (temps, Zeit, tiempo) **b.** olden days,
 bygone times talgii -naas llii ybiifuu
 řa-luuřaa ybiifuu -fi -lxuđra zayy
 zmaan fii liibya You find people
 selling on the ground, selling
 vegetables like the olden days in
 Libya.
 itzawwaz (itzawwaj) /imperf
 yitzawwuz / *v* to marry {cf. MSA
 tazawwaja}
 zooz (zooj) *n a.* pair, two (with pl n)
b. married couple **c.** husband {cf.
 MSA zawj}
 maa zaal *invariable or conjugated*
adv a. still l?ařfaal haađuu
 muxxhum maazaal jdiid w-yanmuu
 Those children, their brain is still
 new and they're growing. **b.** /with
 negative/ not yet hal muwjuud
 tawwaa fi -lmadaaras lliibya wallaa
 maazaal Is that present in Libyan

schools now or not yet? {cf. MSA
maa zaala}

zzaawiya *n* /prop/ Az Zawiyah (city
to the west of Tripoli)

zetuun *collective* (zituun) *n* /coll/
olives

zaayd *adj* /active participle of MSA
zaada/ additional, extra {cf. MSA
zaaʔid}

zayy **1.** *prep* like, such as fii
wilaayaat ttaanya zayy colorado in
other states, such as Colorado **2.**
conj zeyy maa as yimfii -yaadii
yinkaḥ ḥattaa zeyy maa yibbii He
goes there and gets laid as much as
he wants. **3.** *phrase* zeyy ma -dguul
≈ how shall I say?; as they say
(usually used to disassociate the
speaker from an unpleasant word or
notion) taa keef titzawwuj waḥda
yaa raajil w zayy maa -tguul
massuuhaa Really, how can anyone
marry a girl, my man, who, as they
say, they touched?

zayy /pl ʔazyaaʔ/ *n* garb, clothing,
costume {cf. MSA ziyy}

saal /imperf yasal/ *v* to ask {cf.
MSA saʔala}

suwaal (suʔaal) /pl asyila/ *n* question

sabb /imperf ysibb/ *v* to insult (so),
curse (so or at so) miskiin haaḍaa
-ssweedii gutlik huwwa w-martaa
hiyya tsibb fii w-huu ysibb fiihaa
An unlucky one, this Swede, as I
said, he and his wife, she cursed
him and he cursed her.

sabaʔ *adj and n* seven

sabaʔtaaʔ *adj and n* seventeen {cf.
MSA sabʔata ʔaʔara}

sxun *adj* warm, hot

sidda /pl sdaad/ *n* attic, room above
the main floor

sitta *adj and n* six

siʔtaaʔ *adj and n* sixteen {cf. MSA
sittata ʔaʔara}

sʔaf *n* /coll/ palm fronds

saʔii *n* herd, flock (of animals)

sakkar /imperf ysakkir/ *v* **a.** /trans/
to close **b.** /intrans/ to be closed
lkazziinuuhaat nafsaa -tsakkir
ssaaʔa sitta The casinos themselves
close at six.

itsakkar /imperf yitsakkar/ *v* /intrans/
to close

sukkur *n* sugar

salx /imperf yislax/ *v* to skin (an
animal)

sluug *n* /prop/ Suluq (town about
sixty kilometers south of Benghazi)

siluuk /pl suluukiyyaat/ *n* behavior

smiid *n* semolina

sandawitʔ Eng *n* sandwich

sinfz (sfinz) *n* /coll/ deep-fried globs
of dough

sinfaaz /pl sinfaaza, sanfaaziyya/ *n*
one who makes sinfz

sahra /pl saharaat/ *n* evening party

saaʔaat *adv* sometimes

suug *usually takes m agreement* /pl
aswaaq, aswaaq/*n* market {cf. MSA

suuq }

swaaga *n* driving (e.g., a car) giddaaf axđit minnik 1 ... sswaaga How long did it take you to drive? {cf. MSA siyaaqa }

yaa siidii (yaa sii, yaa s) *phrase* /form of address to a man (frequently used to add emphasis to a statement)/ ~ my man {cf. MSA yaa saiyidii }

siyyaara (sayyaara) *n* automobile

siyyaarat naqal *n* pickup truck

-j *interrog* /suffix indicating a rhetorically negative question/

jaahii *n* tea {cf. MSA jaay }

jabaab *n* /coll/ young people (especially young men)

jbah /imperf yi/bah/ *v* to see A. maa -bahaft l?aala mtaaſ miyya B. laa maa -fufhaaſ anee A. Didn't you see the hundred dollar [slot] machine? B. No, I didn't see it.

jtee /pl aſyitee/ *n* winter {cf. MSA ſitaa? }

jadd /imperf yfidd/ *v* **a.** to catch, grab, hold faddhaa waaħad fii mantqa xaalya wu-ytaſabhaa Someone grabbed her in a deserted area and raped her. **b.** to arrest

furba *n* beverage

farrah /imperf yfarrah/ *v* to slice (sth) into strips

itfarrad /imperf yitfarrad/ *v* to live like a vagabond

firṭa (firṭa) *n* /coll/ police

furṭii Eng (*shorts*) (firṭii) *n* policeman

faaraſ /pl ſwaraaſ/ *n* street

free /imperf yifri/ *v* to buy {cf. MSA iſtaraa }

fattab /imperf yfattiſ/ *v* to cross off (sth from a list, etc.)

fuṣul /pl aſyaal/ *n* **a.** work, employment, job lannak inta iddawwar fii ſfuṣul miſ idduur iſfuṣul iidawwur fiik Because you have to look for a job; a job will not look for you. **b.** place of employment

ſkaara /pl ſkaayir/ *n* sack

ſuklaata Ital (*cioccolata*) *n* chocolate

ſkuun *pronoun* **a.** /interrogative/ who ſkuun iitayyib fi lſaayla lliibiyya bi-zzabṭ limraa diimaa -ṭtayyib wallaa ḥattaa -rraajil iifaarik fii Who exactly cooks in the Libyan family? The woman always cooks? Or the man also participates in it? **b.** /relative/ ſkuun llii yuxsur miyat duulaar maſquula hal b-iibiiſ siyyaartaa Someone who loses a hundred dollars, is it reasonable that he sell his car?

mfall *adj* lame, crippled {cf. MSA muſfall }

fanṭa /pl ſnaatiii/ *n* suitcase; sack, bag

finuu (finii, ſin) **1.** *interrog* **a.** what wi-limraa finuu -lilbaas ttaqliidii -mtaħħaa bi-zzabṭ And for women, what exactly is the traditional dress for them? **b.** why maa yaſabuuf laakin ſin yijuu They don't play, but why do they come? **2.** *pronoun*

- /relative/ what
- fin lumuur *phrase* How are you?
How's everything?
- infahar /imperf yinfahur/ *v* to become famous {cf. MSA *iftahara*}
- fahar /pl fhuur/ *n* month
- fawwaṭ /imperf yfawwuṭ/ *v* to burn, scorch, singe {cf. MSA *fayyaṭa*}
- faaf (fuft) /imperf yfuuf/ *v* to see
- fwee /imperf yifwi/ *v* to grill
- fuwwaaya *n* grill, barbecue
- fwayya **1.** *n* small amount or quantity
fwayyit ruṭuuba a little humidity;
baʿd fwayya after a while **2.** *phrase*
bi-fwayya slowly **3.** *adv* somewhat
haḍaaka xaaṭiir fwayya That's
somewhat dangerous; lmaṣiif
bʿiidaa [sic] ʃan lmaadiina fwayya
The resort is kind of far from the
city.
- maa faa ʔlaah *interjection*
/exclamation of admiration/ How
marvelous! {cf. MSA maa faaʔa
'llaah}
- fayy (fii) /pl ʔafyaa/ *n* thing,
something {cf. MSA faiʔ}
- fiibaanii *n* old man with gray hair
(often one's own father) {cf. MSA
faib}
- feex /pl fyuux/ *n* **a.** sheikh, tribal
chief **b.** old man
- ṣubaḥ *n* morning {cf. MSA ṣubḥ}
- ṣaḥḥ *invariable adj* correct, true
{cf. MSA ṣaḥiiḥ}
- ṣyayyir (ṣyiir) /pl ṣyaar/ **1.** *adj* small
- 2.** *n* child {cf. MSA ṣayiir}
- ṣufra Persian /pl ṣfuur/ *n* tray
- ṣgaḥ (ṣga) /imperf yaṣgaḥ/ *v* to be
cold {cf. Egyptian dialect *suquf*}
- mṣggaṣ *adj* cold; frozen {cf. MSA
ṣaqqaf}
- ṣulb *n* loins
- min ṣaalah *phrase* for the sake of
{cf. MSA fii (or li-) ṣaalih ... }
- ṣinaara *n* pole, rod
- ṣaar **1.** *adv* so, then, in that case **2.**
v **a.** to happen illi ṣaar ṣaar The
past is dead (proverb). **b.** to be
ṣaar grayybaa It's near (Note:
not conjugated); ṣaar mamnuuṣ It's
forbidden; simḥa ṣaar haadii It's
pretty? (Note: not conjugated)
- maa ṣaaraḥ *conjugated for gender
and number phrase /intensifier/* ~
incredible, wonderful matalan
ṣinnaa ḥaalaaṭ iṭṭiṣaab maa ṣaaratḥ
For example, there are an
unbelievable number of rape cases;
ʃan new york tjuuf rriif lii maa
ṣaariḥ bookkul From New York
you can see a truly amazing amount
of countryside.
- ṣeef /pl aṣyaaf/ *n* summer {cf. MSA
ṣayf}
- maṣyaf /pl maṣaayif/ *n* resort
- maṣiif /pl maṣaayif/ *n* resort
- ṣuuniyya /pl ṣwaanii/ *n* plate, pan,
tray {cf. MSA ṣiiniyya}
- ḍrab /imperf yiḍrub/ *v* to strike, beat
{cf. MSA ḍaraba}

daaf (diʔt) (ḍaaʔ) /imperf yḍiif/ *v* to become lost {cf. MSA ḍaaʔa }

ṭagiyya /pl ṭwaagi/ *n* skullcap {cf. MSA ṭaaqiyya }

ṭaawla Ital (*tavolo* or *tavola*) *n* table

ṭbiixa /pl ṭbaayix, ṭbaayax/ *n* cooked main dish

bi-ṭṭabʔ *interjection* Naturally! Of course!

ṭabiiʕiyyan *adv* naturally

inṭabaq /imperf yinṭibuq, yanṭabaq/ *v* to apply, be true

ṭajjiin /pl ṭwaajjin/ *n* casserole dish; casserole

ṭraablis *n* /prop/ Tripoli

ṭarf /pl ṭruuf/ *n* bag {cf. MSA zarf }

ṭaarga Ital (*targa*) *n* license plate

ṭwaarag *n* /prop/ Tuaregs

ṭaaza *invariable* Persian (*taazza*) *adj* fresh, tender {cf. MSA ṭaaza or ṭaazaj }

ṭuʕm /pl ṭʕuum/ *n* bait

ṭlaʕ /imperf yiṭlaʕ/ *v* **a.** to come out, go out, appear **b.** to take after, come out like taṭlaʕ lbint lummhaa A daughter takes after her mother (proverb).

ṭallaʕ /imperf yṭallaʕ/ *v* **a.** to issue, publish **b.** to produce wu-bi-ṭallaʕ fii ʕilaaʕ He produces a cure.

ṭmaatiim Spanish (*tomate*) *n* /coll/ tomatoes

ṭanjra Turk (*tencere*) /pl ṭnaajir/ *n* casserole dish

ṭaawa *n* frying pan

ṭaah (ṭiḥt) /imperf yṭiiḥ/ *v* **a.** to fall; to expire (e.g., a license, passport) **b.** ṭaah fiihaa to have sex with a woman

ṭaal (ṭult) /imperf yṭuul/ *v* /trans/ to take, pick up

ṭaal maa *conj* so long as

ṭlaa ṭuul *adv* **a.** right away **b.** continuously, all of the time **c.** straight ahead

ṭaab (ṭubt) /imperf yṭiib/ *v* to be cooked

ṭayyib /imperf yṭayyib/ *v* to cook (sth), prepare (sth) to eat or drink

aṭaab /imperf yuṭiib/ *v* to cook (sth), prepare (sth) to eat or drink

ṭiyyaara *n* airplane {cf. MSA ṭayyaara }

bi-zzabṭ *adv* **a.** exactly **b.** right jaayyaa -ʕa -libḥar bi-zzabṭ [The small hotels] come right up to the sea. {cf. MSA bi-ḍḍabṭ }

mazbuuṭ **1.** *adv* exactly right, correct **2.** *adj* exact {cf. MSA maḍbuuṭ }

ḍall /imperf yḍall/ *v* to continue, keep on

ḍann *irregular conjugation* /imperf yḍinnii/ *v* to believe, think

ḍaahar *adj* clear, obvious {cf. MSA zaahir }

maḍhar /pl maḍaahar/ *n* sight, view

iṭtabar /imperf yaṭtabir/ *v* **a.** /intrans/ to be considered (sth, etc.) **b.** /trans/ to think, believe, consider (sth to be

sth, etc.) *yaʕtibruu ʔinnum xusruu*
They think that they lost.

ʔaʕzuuza (ʔaʕzuuz) *n* old woman {cf. MSA *ʕajuuz*}

ʕjan /imperf yaʕjin/ v to knead (dough, etc.)

ʕadd n size, extent {cf. MSA *qadd*}

ʕadda (ʕidda) n kit, equipment, set-up

ʕadiid 1. n large number **2. adj** numerous

ʕaddil /imperf yaʕaddil/ v to focus on (*ʕalaa*)

ʕirs (ʕiris) /pl aʕraas/ n wedding party

ʕaruusa (ʕarus) n a. bride **b.** doll {cf. MSA *ʕarus*}

maʕarga (maʕarga, marʕaga) /pl mʕaarig/ n traditional skullcap {cf. Egyptian *ʕarraaqiiya*}

ʕaarak /imperf yitʕaarak/ v to quarrel; to fight

ʕazz /imperf yaʕizz/ v to cherish, like, love {cf. MSA *ʔaʕazza*}

maʕazza n adoration; love, affection

ʕzam /imperf yiʕzim/ v to invite

ʕsal n honey

ʕaʕra adj and n ten {cf. MSA *ʔaʕara*}

ʕifriin adj and n twenty {cf. MSA *ʕifruuna*}

ʕafee n dinner {cf. MSA *ʕaʕaaʔ*}

ʕuʕma n right to divorce

ʕafwan interjection pardon

ʕuquuba n punishment

ʕaqrab /pl ʕaqaarib/ n scorpion

maʕquul adj reasonable

ʕgaal n headband

ʕaks n opposite

ʕaʕflig /imperf yaʕʕafilg/ v to become angry, upset *haaḏum mtʕaʕfilgiin minii lammaa -nmʕuu fi lqʕaar yguuluu -ʕin haaḏaa* They became angry with me when I got on the train [with a cooler full of beers] saying, “What’s this!”

ʕa prep /with following definite article/ on, above {cf. MSA *ʕalaa*}

ʕalaaʕ (ʕlaaʕ, ʔaʕlaaʕ) 1. interrog why *ʕalaaʕ nalʕb lanna yijiniin ʕʕurb bi-blaaʕ* Why do I play? Because it gets me drinks for free. **2. conj** because

ʕamaliyya n a. matter, question, issue *laa miʕ ʕamaliyyat taajir ssiyyaara qaʕdii* No, it’s not a question of renting a car. I meant **b.** operation

ʕa -ʕumuum phrase in general {cf. MSA *ʕala 'l-ʕumuum*}

ʕan (ʕin) prep at, by; in the opinion of {cf. MSA *ʕinda*}

yaʕnii invariable interjection that is ... (Note: speakers often use this expression as a more or less neutral placeholder in much the same way as English speakers use the phrase “you know.”)

maʕnaa (/often in constr/ maʕnaat) n meaning *haaḏuu b-xamsiin sittiin jneeh, maʕnaah haawaalii ʕifriin tlaatiin duulaar* They cost fifty or sixty [Libyan] pounds; that is about

twenty or thirty dollars.

bi-İfaanii *adv* **a.** intentionally **b.** relentlessly, ceaselessly, all of the time yaximbuu kullaa bilfaanii They steal everything all of the time.

İaad *invariable particle* therefore, then, in that case

maa -İaadf *invariable or conjugated* (ma İaatf, ma İaaƒ) *v* no longer, not any longer, not again {cf. MSA idiom maa İaada}

İaadii *adv* as usual, ordinarily

İaadatan (İaada) *adj* usually, normally

İaayla (İeela) *n* family {cf. MSA İaaʔila}

İeeb /pl İuyuub, İiyuub/ *n* shameful act, faux-pas; shame

İayyid /imperf yİayyid/ *v* **a.** to wish (so) a happy holiday **b.** to celebrate a holiday

İaaz Eng (*gas*) *n* gas (as opposed to solid or liquid)

İaaz /pl gaazaat/ *n* gasoline

İadee (İadaa) /pl İadawaat/ *n* lunch {cf. MSA İadaaʔ}

İariiba *invariable interjection* How strange!

İrayyba *n* pastry made of semolina, butter, and sugar

İuırub *n* evening {cf. MSA maırib}

İirf Germ (*Gröschén*) (İirf, İarf) /pl İruuf/ *n* piastre (one hundred piastres make a Libyan pound)

İagruud (İagruud) *n* pastry with a

date filling

İyaaal *n* deer; gazelle

İyara /imperf yaıri/ *v* to seduce, persuade

İytaşab /imperf yiıtaşab/ *v* to rape

İıtee /imperf yaııı/ *v* to give {cf. MSA aııaa}

İyafıa nap

İyfee /imperf yiıfi/ *v* to nap

İyaaalib *n* it is probable that... {cf. MSA idiom al-ıyaaalibu an ... }

İyliid *adj* thick {cf. MSA ıyaliiz}

İyammis /imperf yıyammus/ *v* to dunk (bread into sauce or seasoning)

İyanam (ıyamm) *n* /coll/ sheep

İyuul /pl ıyaaal/ *n* ghoul

İyeer (ıyir) **1.** *conj* nevertheless, but **2.** *adv* only, just, merely *mif* yeer fi -İislaam fii kull İkutub ssamaawiyya not only in Islam, in all of the heavenly books; yeer xuđ İ-union station Just take Union Station.

w-ıyeera *usually invariable phrase* et cetera

İftaat *n* /coll/ cut-up pieces of bread

İfaajatan *adv* suddenly {cf. MSA fajʔatan}

İıfarraj /imperf yiıfarraj/ *v* to watch (İal sth)

İfarraf /imperf yıfarraf/ *v* to lay out, spread out (sth, e.g., merchandise, bedding, a tablecloth)

İfarraf /pl faraaİaat/ *n* bedding, rug

mafruud *invariable* (mufruud) *adv* should wa-laakin gaal mafruud ?inna hiyya maa tujludf giddam nnaas “But,” he said, “she shouldn’t be flogged in front of people.”

farag (farg) /pl furuuqaat/ *n* difference {cf. MSA farq}

firqa /pl firaq/ *n* band

farmla (farmala) /pl fraamil/ *n* traditional Libyan vest

fum /pl afraan/ *n* oven

fazzaan *n* /prop/ Fezzan (region in southwest Libya)

min faðlik *variable pronoun suffix phrase* please {cf. MSA min faðlika}

faaðii *adj* empty {cf. MSA faaðin}

itfakkar /imperf yitfakkur/ *v* to remember; to think about, ponder

fiikoonii Ital (*fiaccone*) *adj* lazy

fluus *n* /pl/ -rom money

fumm *n* **a.** mouth **b.** opening

faat (futt) /imperf yfuut/ *v* to elapse issana illii faatit last year

foog (fuug) **1.** *adv* up, above **2.** *prep* over, on top of {cf. MSA fawqu}

foog illaazim *phrase* more than necessary

fiih (fii) *particle* there is/are {cf. MSA hunaaka}

maa -fiiƒ **1.** *particle* **a.** /negation of fiih/ there isn’t/ aren’t **b.** /absolute negation/ maa -fiiƒ haðð hattaa - waaħað qaanuuniyya hnee Not one

[beer], not even one [may be consumed] legally here. **2.** *interjection* /at end of statement/ absolutely, completely nafs ijfeyy nafs ijjaww maa fiiƒ The same thing, exactly the same weather.

qaanuuniyyan *adv* legally

qabiila /pl qabaayil, qabaayal/ *n* tribe

gaħba /pl għaab/ *n* whore

giddaaf (gaddaaf, giddeef) **1.** *conj* how much mafruufaa giddaaf taaxið It is known how much [the slot machines] take in. **2.** *interrog a.* how many, how much gideef marra yguullii fikknaa -minnik nta maa -nbbuukf bookkul imfii How many times did he say to me, get us away from you! We don’t like you at all! Beat it! **b.** how long giddaaf tugƒud mħannya How long does she stay decorated with henna? **3.** *phrase* wallaa [or ?aw] giddaaf or so ƒandhum qanaa ħaawaalii nðinn lqanaa sitta w-tlaatiin wallaa giddaaf They have a channel around, I think, about channel thirty-six or so. {cf. MSA qadd}

giddiid *n* /coll/ strips of dried meat {cf. MSA qadiid}

gdiim **1.** *adv* long ago **2.** *adj* old, ancient {cf. MSA qadiim}

gree /imperf yagra/ *v* **a.** to read **b.** to be educated **c.** to study loo taƒraf ƒaalib yagraa -f -georgetown If you know a student who studies at Georgetown

gazdaar /pl gazdaara/ *n* tinsmith

qaşd *n* intention, meaning jinuu
qaşdik bi-zzabı What exactly do
you mean?

gaşş /imperf ygaşş/ *v a.* to cut *b.* to
move across, cross, traverse

gaşd /imperf yugşud/ *v a.* /with
imperfect verb/ to keep on (doing
sth) *b.* to remain, stay maazaal
gaaşad zeyy lgişş It still remained
like straw; to remain the same,
unchanged *c.* to sit

gaşmiz /imperf ygaşmiz/ *v* to sit
aahsin ngaşmiz fi -lħoof nkassid
w-nitfarrjlil ĩa -ttalfizyoon My
favorite thing is to sit at home, relax,
and watch television.

gahwa *n* coffee

gaaryuunus *n* /prop/ Qar Yunis
(district in southwest Benghazi)

gaal *particle* /indicates incredulity/
≈ Imagine!

kbiir /pl kbaar/ *adj* old; large

kabbuus /pl kbabiis/ *n* skullcap

kitra *n* numerousness, great number
(of) {cf. MSA kaħra}

kaatir *adj* numerous, many {cf. MSA
kaħiir}

karr /imperf ykurr / *v* to drag

karmuus *collective n* figs

ksaad *n a.* stagnation, slackness,
slump *A.* ĩin ttambla yaşud
minhaa? *B.* ĩa ttambla ksaad
wallaa -l *A.* ĩaa l lfiikoonii
qaşdik? *B.* ĩaħħaa w zayyhaa

bi-zzabı *A.* What is "laziness,"
meant by it? *B.* Yea, "laziness" is
"stagnation." *A.* Yea ...
"sluggishness," you mean? *B.* Right,
and ... it's exactly the same thing.
b. /as a response to "How are you?"
etc./ ≈ the same as always

mkassid *adj a.* slack, stagnating (of
sales, the economy, etc.) *b.* dull,
unchanging

kassad /imperf ykassid/ *v a.* /intrans/
to relax, rest başd liydee diimaa
-nkassduu -halba After lunch we
always rest for a long time. *b.* /trans/
to cause to stagnate

kaskis /pl ykasiks/ *v* to roll the
semolina mixture to make couscous

kuskusii (kuskii, kseeksii) *n*
couscous (steamed granular
semolina)

mitkaasil *adj* lazy

kaafiik /pl kwuĩiik/ *n a.* peel (wooden
shovel for removing baked goods
from an oven) *b.* kiosk

kaşk (kaşak) *n* /coll/ cookies

kiifaah *n* battle, strife {cf. MSA
kifaah}

klaaks French (*klaxon*) *n* car horn

bookkul *adv a.* very, thoroughly
manħar jamiil bookkul a very
beautiful sight *b.* /with negation/
at all maa -fiĩĩ farag bookkul There's
no difference at all. {cf. MSA bi-
kullin}

kulliya *n* college

kalma /pl kalmaat/ *n* word {cf. MSA

- kalima }
- klaam *n* words; statement; speech
- kahrabaa *n* electricity
- kuufa /pl kwuʃʃ/ *n* oven; kiln
- kuwwaaf /pl kuwwaafa/ *n* baker {cf. MSA farraan }
- kaana *invariable or conjugated* (kaan) **1.** *conj* if, when; whenever lxuʔuura kaanak ʔiih The danger is if you fall; kaanak rbaht ʔaktar min ʔalf w-miyya maʔnaataa -yguulik haaðii mitʔallqa bi-ððaraayb If you win more than eleven hundred, it means, they tell you, it's taxable. **2.** *phrase* ʔattaa -kaana even if
- kwayyis **1.** *adj* good **2.** *adv* /and kwayysa/ well
- kwayysa *interjection* how nice
- li- *prep* **a.** to **b.** /time expression/ liih yuumeen huwwa It's been going on for two days; maa lhaaf ʔaʔr dgaayig xusrut ʔaawaalii laa yaqill ʔan ʔarbʔa xams aalaaf In the space of less than ten minutes, she lost about, not less than four or five thousand [dollars]. {cf. MSA ʔilaa }
- lin *conj* until {cf. MSA ʔilaa an }
- lanna *usually invariable* (lan, lanhaa, liʔanna) *conj* because haaðii muʔkla tʔaanii minhaa jamiif Iblaad ʔarabiyya lanna kull sayʔara aʔbaʔat sayʔara huukuumiyya This is a problem which all of the Arab nations suffer from because all power has become government power. {cf. MSA li-anna }
- leeʃ *interrog* why lammaa -tuqaam ʔahsin min ʔallaa tuqaam leeʃ liʔanna It is better when it's undertaken than when it isn't. Why? Because {cf. MSA li-aiyi ʔaiʔin }
- laa (laʔ) *adv* **a.** yes (beginning a statement in a conversation) A. bass laww kwayyis fi -ttalij B. laa kwayyis A. The weather's nice in the snow. B. Yes, nice. **b.** no **c.** /emphatic negation/ maa kaanitʔ laa nabbii nalʔab laa feyy I didn't want to play anything.
- mulhad *adj* heretic; apostate {cf. MSA mulhid }
- lahham /imperf ylahhim/ *v* **a.** to purchase meat **b.** to weld
- laazim *invariable modal* must fi -ʔʔeef lammaa -timʔiilhaa laazim ddiir ʔajz mtaaʔ isbuuʔ In the summer when you go there, you must make a reservation a week in advance. {cf. MSA idiom min al-laazimi an ... }
- lgee /imperf yalgi, yalga/ *v* **a.** to encounter **b.** to discover, learn rfahhaa -yaadii lgaahaa -raajil He picked her up there and discovered that she was a man. **c.** to see lammaa -timʔii -fi -ʔʔaaraʔ talqii -raajil yibuus fii fii mraa When you walk in the street, you see a man kissing a woman.
- talqaaʔiyyan *adv* automatically
- lamma *conj* when; whenever lamma

tgaatil naas bi-duun haqq w-bi-duun kaḏaa when you fight people without justification and without such and such

lahwit /imperf ylahwit/ *v* to talk nonsense

law (loo) *conj* if (Note: not limited to contrary-to-fact statements)

looz *n* /coll/ almonds

liibya *n* /proper/ Libya

liiṣaaṣ French (*licence*) *n* masters degree {cf. MSA liisaans}

maa *particle* intensifier /with pronoun or pronoun suffix/ maa hum b-iifajjīsuu They really encourage it; maa huu miḥ saahla It's not really easy.

fi -lmiyya *phrase* percent miyya fi -lmiyya one hundred percent

maaf (baaf, naaf) *conj* **a.** in order to miḥtaajaat li-fluus ṯaw li-fayy maaf iiṣiifsuu They needed money, etc., to live; yadḥīuu -ṯayy haaja baaf yalguu ṯifil ṯaw ṯifla They'll pay anything in order to find a little boy or girl. **b.** yeer baaf merely to nnaas yijuu suwwaah min jamiiḥ I jihaat amriikaa kullhaa yeer maaf yjuu li-Washington fi -lwaahad fi -lmanṯiqa haaḏii People come as tourists from every corner of America merely to come to Washington in the thing, in this area.

maakiina Ital (*macchina*) /pl maakiinaat, mwaakiin/ *n* machine

mitir Ital (*metro*) (miitr, miitruu) *n* meter (basic metric unit of length)

mtaaḥ usually invariable (btaaḥ) **1.** *n* **a.** /analytic possessive device which in construct indicates a relationship, often specifically ownership/ ṯaarga mtaaḥ ssiyyaara license plate **b.** thing jinuu lṣabt lewrag wallaa -lṣabt mtaaḥ almaakiina What did you play? Cards? Or did you play the [slot] machine thing? **2.** *adv* about lfarg mtaaḥ ṯafriin digiiga The difference is about twenty minutes. {cf. MSA mataaḥ}

ṯaamta **1.** *conj* when; whenever jin dirt inta aamtaa ḥṣull ṯaleek fi -ṯṯiriig What did you do when it caught you on the road?; maa -fiḥḥ ṯayy insaan yaḥraf ṯaamtaa -bi-muut No one knows when he'll die. **2.** *interrog* when guulilnaa bi-zzabt aamtaa Tell us exactly when. {cf. MSA mataa}

matlan (maḥlan) *adv* for example {cf. MSA maḥalan}

maxmax /imperf ymaxmax/ *v* to gobble up, gulp down (food, etc.)

madanii *adj* civilian (as opposed to military or official); urban

mraa (maraa, ṯimraṯa) /pl nsaawiin/ *n* woman {cf. MSA ṯimraṯa}

marra *adv* **a.** once **b.** sometime baalak natlaaguu marra marra nimṣuu maḥ baḥaḏnaa What say you that we get together sometime and go together? **c.** marraat sometimes

marraat *adv* sometimes

murṣa /pl murif / *n* glass

meerendaa *n* /prop/ Mirinda orange

soda

miskiin /pl msakiin/ *adj* unfortunate, poor hiyya miskiina laa tibbiif laa lwuld w-laa -lbint haadii, waaḥad iytaṣabhaa, fhamit? She's unfortunate. She doesn't want a son or daughter. This one, someone raped her, understand?

mif (muʃ) *particle* not ssuḥaaqiyyiin wi -ssuḥaaqiyyaat mif issuḥaaqiyyiin wi-lluutiyyiin the male lesbians and the female lesbians, not the male lesbians, and the gays

mfee /imperf yimʃi/ *v a.* to go to (usually with li-) A. ʔaamas mfeet li-lbḥar gutlii? B. ʔaha mfeet libḥar aamis A. Yesterday, you went to the ocean? B. Yes, I went to the ocean. **b.** to leave, go away, disappear if -sṣeef maa- yugʻuduuf yimʃuu In the summer they don't stay. They leave; imʃii Scram! maa -nbbuukʃ bookkul imʃii We don't like you at all! Beat it! **c.** to be in effect, apply, work properly taww maa -ṣaatʃ yamʃii lmatal Now the proverb no longer applies; maafii -lḥaal I'm well (in response to a polite enquiry about one's state). **d.** /as auxillary with following imperfect/ to up and ..., go and ... ʔinna yimʃii -yʃidd nnsaawiin haaduu that he would go and arrest those women; timʃii timiskaa You go and grab him.

maʃʃa /imperf ymaʃʃi/ *v* to make (so, sth) go

maafi *interjection* ok, right, fine

maṣir *n* /prop/ Egypt {cf. MSA miṣr}

maṣrii /pl maṣriyya, maṣriyyiin/ *n* /prop/ Egyptian {cf. MSA miṣrii}

mitmaḍriṭ *adj* downtrodden

maʃ baʃd (maʃ baʃd) *phrase* /usually with pronoun suffix/ together w-jaab minhaa -ṣyaar, laakin muttafqiin maʃ baʃaḍhum ʔinnaa hiyyaa suḥaaqiyya w-huwaa luuṭii He produced a child with her, but together they agree that she's a lesbian and he's gay.

makruun Ital (*maccherone*) (makaruuna) *n* macaroni

mumkun *invariable* (mumkin) *adv* perhaps, maybe; it's possible (Note: unlike MSA and some other dialects, it may be used with any tense of verb.) w-mumkun ḥa-ylawwḥuu mumkun ḥa-yugutluu They may throw it away. They may kill it.

miliḥ **1.** *n* salt **2.** *adj* good, fine

mall /imperf ymill/ *v* to be bored

malliim French (*millième*) /pl mlaliim/ *n* millime (one tenth of a piastre)

malyoon Eng /pl mlayiin/ *n* million

miin *interrog* who {cf. MSA man}

mi- *prep* /contraction of min before a definite article/ from, of

itmanyik /imperf yitmanyik/ *v* to mock, joke about

mayya *n* water; liquid {cf. MSA maaʔ}

nbad /imperf yinbid/ *v* to abandon, disown, renounce {cf. MSA nadaḏa }

njah /imperf yinjah/ *v* **a.** /intrans/ to succeed **b.** /trans/ to pass (a test, etc.)

naḥat *n* statue

nḥaas *n* copper

aḥnee *pronoun* we

naaḥya /pl nawaaḥi/ *n* **a.** respect, aspect **b.** direction {cf. MSA naaḥiya }

njad /imperf yinjad/ *v* to ask

nafra *n* news broadcast (on radio or television)

naḥawi **1.** *adj* starchy, carbohydrate-laden **2.** *n* naḥawiyyaat starchy foods

naḥiib *n* fate

manḥar /pl manaaḥar/ *n* sight, view

niḥma /pl niḥam/ *n* blessing

naggaz /imperf ynaggiz/ *v* to jump

naagaṣ *adj* scarce, lacking

munaqaḏ *adj* contradictory, incompatible {cf. MSA munaaqiḏ }

naqma /pl niqam/ *n* trial, blow

nakkat /imperf ynakkit, ynakkat/ *v* to make jokes yiḥruu fii ṭmaaṭaamaat w-meerendaa jjmaaṭa ynakktuu ṣaleehum [The Egyptian workers] used to buy tomatoes and a Mirinda [an orange-flavored carbonated soft drink]. The people used to make fun of them.

naaar *n* **a.** day (in the sense of MSA yawm) **b.** daytime

nooḥ *n* /prop/ Noah

naaḏ (nuḏḏ) /imperf ynuuḏ/ nooḏa *v* /intrans/ to arise, stand up; to wake up; get up, arise (from bed, the ground, etc.) fi -ṣṣubaḥ bakrii ynuuḏ yimḥii libḥar Early in the morning he gets up and goes to the sea.

nawwiḏ /imperf ynawwuḏ/ *v* to wake up (so)

naawḥiyya *n* type, kind

laa naaqa fii- w-laa jamal *phrase* we [I, he, etc.] have no interest in [the matter] (lit. No she-camel nor he-camel in it.)

nawwaal /pl nawwaala/ *n* weaver

naayluu /pl naayluuwaat/ *n* plastic bag

niyya *n* **a.** /invariable in regard to gender/ naive, gullible person **b.** intention

haadaa (haaḏaa) *pronoun* /demonstrative/ this (ms)

haadaaka (haaḏaaka) *pronoun* /demonstrative/ that (ms)

haadii (haaḏii) *pronoun* /demonstrative/ this (fs)

hadiika (haḏiika) *pronoun* /demonstrative/ that (fs)

haaduu (haaḏuu) *pronoun* /demonstrative/ those (pl)

wa-haakaḏaa (wa-haakadaa) *phrase* et cetera, and so on

fa-l-haadaa *adv* so, therefore, for that reason

hikkii (heekkii) **1.** *adv* **a.** in this/that

way; like that **b.** /postpositive particle of attenuation, after *n/* a kind of; /after *adj/* somewhat; /after number, etc./ approximately *w-fuufuu majmuufa -rbaʃ anfaar xamsa sitta hikkii* Look for a group, four, five, or six people or so. **2.** *phrase min hikkii* because of this {cf. MSA *haakaḏaa*}

habbal /imperf yhabbil/ v to act or talk like a crazy person

mahbuul /pl mhaabiil / adj and n crazy *bnawiit yimʃuu -zeyy lmhaabiil ʃaraayaa fi -ʃʃwaaraʃ* girls walking like crazy people, naked, in the streets

hooteel Eng /pl hooteelaat/ n hotel, motel

hadiyya /pl hadaayaa/ n gift, present

halba adv /intensifier/ ʃaar ʃajbaatik halba, ah So, did you like it a lot? *haaḏaa lmuwḏuuʃ mutiir halba* This subject is very interesting; *-ḥaalaat halba iʃtiʃaab* many cases of rape; *kaan fii zaḥma halba fii -tṭriig -uu* Was there a lot of traffic on the road?; *mʃeetuu -l-maḥallaat ʃarabiyya halba* Did you go to many Arab places?

lmuhumm invariable adv anyway *lmuhumm ahamm ʃeyy ṭhaawil lammaa tjii wi-tgaʃmiz yaa -ḥbayyib miʃ ḥa-talgaa -ḥattaa -ḥaaja* Anyway, the most important thing is that you try. When you go and sit, you won't find anything at all.

huwwa (huu) pronoun he

hiya (hiyya) pronoun she

humma pronoun they

haawi /pl hiwaat/ n enthusiast, amateur

ʔaw (wa, wi, w, uu) conj and yguulik maadaam ʔintum xalleetuu -limraa ʔaw rraajil yibuusuu baʃaḏhum ʃalaaʃ maa -txalluunaaf ḥnee nafi ʃʃeyy They say, so long as you let a man and a woman kiss each other, why can't you allow us the same thing? {cf. MSA *wa-*}

uu interrog /particle appearing at the end of a sentence to indicate a question or emphasis/ *kaan fiii zaḥma halba fii -tṭriig - uu* Was the traffic very heavy on the road? *wugfiṭ ʃa -tṭlaaḥ aalaaf -uu* You stopped at three thousand?

watta /imperf ywatti/ v to prepare, make ready

muujuud (mawjuud) adj present, existent {cf. MSA *mawjuud*}

jiiha (jiha) n a. area **b.** direction {cf. MSA *jiha*}

waaḥad (ḥadd, waaḥid) 1. pronoun someone, a person, anyone *gaallak bii-juu ḥaawaalii malyuun waaḥid* They told you that about a million people are coming. **2. n** thing *bi-lwaḥdaat bi-lmuzallajaat yistaʃamluu fiihum* with the things, with the skis which they use **3. adj a.** same *talgaat -lijhaaḏ zayy lwaahad* You find that having an abortion [and not having an abortion

are] the same thing. b. some, certain
 waahad duktoor some doctor;
 wahda sufuudiyya a certain Saudi
 woman; shaabii -waahdiin some
 of my friends 4. *adj and n one*
 wiraatii (wiraaθii) *adj* hereditary {cf.
 MSA wiraaθii}
 wree *prep* behind {cf. MSA waraaʔa}
 wsax *n* dirt {cf. MSA wasax}
 fii wasʔ *prep* among, in the midst of
 {cf. MSA fii wasʔi}
 waswis /imperf ywaswis/ *v* to be
 obsessed
 wiswaas /pl wsaawiis/ *n* obsession
 b-ʃiifa ʃaamma (b-ʃifa ʃaamma)
phrase in general wi-nnaas b-ʃifa
 ʃaamma yaakluu diimaa fii lahyaaʃ
 In general, people always eat in their
 home.
 muwaaʃafa *n* criterion, trait,
 characteristic
 muuɖuuʃ (muuɖuuʃ) /pl muwaɖiiʃ/
n subject, topic {cf. MSA mawɖuuʃ}
 ooʔa *n* ground, floor; earth {cf. MSA
 waʔaaʔ}
 ittaʃad (iθθaʃad) /imperf yittaʃad/ *v*
 to take (sth) as a lesson {cf. MSA
 ittaʃaza}
 wafii *n* consciousness
 waffar /imperf ywaffar/ *v* to save
 wagd (wagit, wugt, wagt) *n* time
 (*temps, Zeit, tiempo*) {cf. MSA
 waqt}
 wallaa (willaa) 1. *conj* or gult finuu
 -anee yaʔbiyy wallaa -finuu I said,

“What? Am I stupid or what?” mʃeet
 bi-ssiyyaara wallaa -fi -lqiʔaar? Did
 you go by car or train? 2. *phrase*
 wallaa kiif or what? maa ʃatʃ yaʃraf
 l sabab lharab wallaa -kiif
 wallaa -ʔeeʃ Do they no longer
 know the cause of the war, or what?
 Or what? 3. *particle* /absolute
 negation/ wallaa ʃandhaa damb She
 has no sin; wallaa haaja nothing
 4. *interrog* isn't it, etc. laakin
 haaθii -ɖɖarba diima b-xamsiin w-
 sittiin duulaar biss willaa But this
 jackpot is always only fifty or sixty
 dollars, isn't it? {cf. MSA wa- laa }
 wuld /pl wlaad/ *n* son; child
 walla /imperf yiwilli/ tuwlee *v a.*
 /intrans/ to return, go back **b.** /trans/
 to recover, get back baaʃ twallii l-
 binthaaa in order to get her daughter
 back **c** to become yijii rreyy waahad
 taanii ywallii -arbaʃa w-ʃaʃriin
 Another king comes, which makes
 twenty-four (a discussion of a card
 game); liʔannaa jaab wuld min mraa
 wu-limraa wallit hiyyaa
 suhaaʔiyya w-huwwa lluuʔii
 because he produced children from
 the woman and she became a lesbian
 and he, gay
 yaa *conj* /correlative/ either ... or
 zzoos wi-jjawza llii ʃindum ʃaqam
 yaa min izzooz yaa min ijjawza
 the husband and wife who had
 barrenness, either from the husband
 or the wife
 yaa xii *interjection* /genial reference
 to male interlocutor [lit. o' my
 brother]/

iid /pl ayaadi/ *n* hand {cf. MSA
yad}

yuusif *n* /prop/ Joseph

yoom /pl ayyaam, iyyaam/ *n* day
{cf. MSA yawm}

yoom mi-liyyaam *phrase* one day

ilyuunaan *n* /prop/ the Greeks; Greece